کتابخانه الکترونیکی
http://KetabFarsi.ir

زندگینامه ی کوروش بزرگ

سفون

برگردان: خشایار رخسانی

انجمن پژوهشی ایرانشهر

پهرستِ گُنجیدگان

پهرستِ گُنجیدگان ۲

زندگینامهٔ کوروش بزرگ ۶۹

پیشگُفتار: خشایار رُخسانی ۷۰

پیشگُفتار: لاری هِدریک (*Larry Headrick*) ۷۵

نگاهی بر نوشته هایِ باستانی که در این پیوند نگاشته شُده اند ۸۱

یادآوری ۸۴

سپاسگزاری ۸۴

نَسکِ نُخُست، بخش یکُم ۸۵

هُنرِ رهبری ۸۵

[۱.۱.۱] ۸۵

[۱.۱.۲] ۸۶

[۱.۱.۳] ۸۶

[۱.۱.۴] ۸۷

[۱.۱.۵] ۸۸

[۱.۱.۶] ۸۸

نَسک یکُم، بخش دوم ۹۰

سازمانِ آموزش و پرورش در ایران باستان ۹۰

[۱.۲.۱] ۹۰

[۱.۲.۲] ۹۰

[۱.۲.۳] ۹۱

[۱.۲.۴] ۹۱

[۱.۲.۵] ۹۲
[۱.۲.۶] ۹۳
[۱.۲.۷] ۹۳
[۱.۲.۸] ۹۴
[۱.۲.۹] ۹۵
[۱.۲.۱۰] ۹۵
[۱.۲.۱۱] ۹۶
[۱.۲.۱۲] ۹۷
[۱.۲.۱۳] ۹۸
[۱.۲.۱۴] ۹۸
[۱.۲.۱۵] ۹۹
[۱.۲.۱۶] ۱۰۰
نَسک نُخُست، بخش سوم ۱۰۲
نُخُستین دیدارِ کوروش با پدربُزُرگش اَشَه تِه آگ (*Astyages*) ۱۰۳
[۱.۳.۱] ۱۰۳
[۱.۳.۲] ۱۰۳
[۱.۳.۳] ۱۰۴
[۱.۳.۴] ۱۰۴
[۱.۳.۵] ۱۰۵
[۱.۳.۶] ۱۰۵
[۱.۳.۷] ۱۰۶
[۱.۳.۸] ۱۰۶
[۱.۳.۹] ۱۰۷

[۱.۳.۱۰] ۱۰۷
[۱.۳.۱۱] ۱۰۸
[۱.۳.۱۲] ۱۰۹
[۱.۳.۱۳] ۱۱۰
[۱.۳.۱۴] ۱۱۰
[۱.۳.۱۵] ۱۱۱
[۱.۳.۱۶] ۱۱۱
[۱.۳.۱۷] ۱۱۲
[۱.۳.۱۸] ۱۱۲
نَسکِ نُخُست، بَخشِ چهارم ۱۱۴
نُخُستین آموزه هایِ دلاوری در شکارگاه و میدانِ نَبَرد ۱۱۵
[۱.۴.۱] ۱۱۵
[۱.۴.۲] ۱۱۵
[۱.۴.۳] ۱۱۶
[۱.۴.۴] ۱۱۶
[۱.۴.۵] ۱۱۷
[۱.۴.۶] ۱۱۸
[۱.۴.۷] ۱۱۸
[۱.۴.۸] ۱۱۹
[۱.۴.۹] ۱۱۹
[۱.۴.۱۰] ۱۲۰
[۱.۴.۱۱] ۱۲۱
[۱.۴.۱۲] ۱۲۱

[۱.۴.۱۳] ۱۲۲
[۱.۴.۱۴] ۱۲۳
[۱.۴.۱۵] ۱۲۳
[۱.۴.۱۶] ۱۲۴
[۱.۴.۱۷] ۱۲۴
[۱.۴.۱۸] ۱۲۵
[۱.۴.۱۹] ۱۲۶
[۱.۴.۲۰] ۱۲۷
[۱.۴.۲۱] ۱۲۷
[۱.۴.۲۲] ۱۲۸
[۱.۴.۲۳] ۱۲۸
[۱.۴.۲۴] ۱۲۹
[۱.۴.۲۵] ۱۳۰
[۱.۴.۲۶] ۱۳۱
[۱.۴.۲۷] ۱۳۱
[۱.۴.۲۸] ۱۳۲
نَسکِ یکُم، بَخشِ پَنجُم ۱۳۴
درخواستِ کُمکِ کشور ماد از کشور پارس برایِ ایستادگی در برابر تازش آشوریان ۱۳۴
[۱.۵.۱] ۱۳۴
[۱.۵.۲] ۱۳۴
[۱.۵.۳] ۱۳۵
[۱.۵.۴] ۱۳۶

[۱.۵.۵] ۱۳۶
[۱.۵.۶] ۱۳۷
[۱.۵.۷] ۱۳۷
[۱.۵.۸] ۱۳۷
[۱.۵.۹] ۱۳۸
[۱.۵.۱۰] ۱۳۸
[۱.۵.۱۱] ۱۳۹
[۱.۵.۱۲] ۱۳۹
[۱.۵.۱۳] ۱۴۰
[۱.۵.۱۴] ۱۴۰
نَسکِ یکُم، بَخشِ شِشُم ۱۴۲
اندرزهایِ کامبیز به کوروش ۱۴۳
[۱.۶.۱] ۱۴۳
[۱.۶.۲] ۱۴۳
[۱.۶.۳] ۱۴۴
[۱.۶.۴] ۱۴۴
[۱.۶.۵] ۱۴۴
[۱.۶.۶] ۱۴۵
[۱.۶.۷] ۱۴۶
[۱.۶.۸] ۱۴۶
[۱.۶.۹] ۱۴۷
[۱.۶.۱۰] ۱۴۸
[۱.۶.۱۱] ۱۴۹

[۱.۶.۱۲] ۱۵۰
[۱.۶.۱۳] ۱۵۱
[۱.۶.۱۴] ۱۵۱
[۱.۶.۱۵] ۱۵۲
[۱.۶.۱۶] ۱۵۲
[۱.۶.۱۷] ۱۵۳
[۱.۶.۱۸] ۱۵۴
[۱.۶.۱۹] ۱۵۵
[۱.۶.۲۰] ۱۵۶
[۱.۶.۲۱] ۱۵۶
[۱.۶.۲۲] ۱۵۷
[۱.۶.۲۳] ۱۵۸
[۱.۶.۲۴] ۱۵۸
[۱.۶.۲۵] ۱۵۹
[۱.۶.۲۶] ۱۵۹
[۱.۶.۲۷] ۱۶۰
[۱.۶.۲۸] ۱۶۰
[۱.۶.۲۹] ۱۶۱
[۱.۶.۳۰] ۱۶۱
[۱.۶.۳۱] ۱۶۱
[۱.۶.۳۲] ۱۶۲
[۱.۶.۳۳] ۱۶۲
[۱.۶.۳۴] ۱۶۳

[۱.۶.۳۵] ۱۶۳
[۱.۶.۳۶] ۱۶۴
[۱.۶.۳۷] ۱۶۴
[۱.۶.۳۸] ۱۶۵
[۱.۶.۳۹] ۱۶۵
[۱.۶.۴۰] ۱۶۶
[۱.۶.۴۱] ۱۶۶
[۱.۶.۴۲] ۱۶۷
[۱.۶.۴۳] ۱۶۷
[۱.۶.۴۴] ۱۶۸
[۱.۶.۴۵] ۱۶۸
[۱.۶.۴۶] ۱۶۹
یاداشت هایِ نَسکِ یکُم: ۱۷۰
[۱] ۱۷۰
[۲] ۱۷۰
[۳] ۱۷۰
[۴] ۱۷۱
[۵] ۱۷۱
[۶] ۱۷۱
[۷] ۱۷۲
[۸] ۱۷۳
[۹] ۱۷۳
[۱۰] ۱۷۴

[۱۱] ۱۷۴
[۱۲] ۱۷۴
[۱۳] ۱۷۴
نَسکِ دُوّم ۱۷۶
نَسکِ دُوّم بَخشِ یکُم ۱۷۷
آماده سازیِ اَرتش برای نبرد ۱۷۷
[۲.۱.۱] ۱۷۷
[۲.۱.۲] ۱۷۷
[۲.۱.۳] ۱۷۸
[۲.۱.۴] ۱۷۸
[۲.۱.۵] ۱۷۸
[۲.۱.۶] ۱۷۹
[۲.۱.۷] ۱۸۰
[۲.۱.۸] ۱۸۰
[۲.۱.۹] ۱۸۱
[۲.۱.۱۰] ۱۸۱
[۲.۱.۱۱] ۱۸۲
[۲.۱.۱۲] ۱۸۲
[۲.۱.۱۳] ۱۸۲
[۲.۱.۱۴] ۱۸۳
[۲.۱.۱۵] ۱۸۳
[۲.۱.۱۶] ۱۸۴
[۲.۱.۱۷] ۱۸۴

[۲.۱.۱۸] ۱۸۵
[۲.۱.۱۹] ۱۸۵
[۲.۱۲۰] ۱۸۵
[۲.۱.۲۱] ۱۸۶
[۲.۱.۲۲] ۱۸۶
[۲.۱.۲۳] ۱۸۸
[۲.۱.۲۴] ۱۸۸
[۲.۱.۲۵] ۱۸۹
[۲.۱.۲۶] ۱۸۹
[۲.۱.۲۷] ۱۹۰
[۲.۱.۲۸] ۱۹۰
[۲.۱.۲۹] ۱۹۰
[۲.۱.۳۰] ۱۹۱
[۲.۱.۳۱] ۱۹۲
نسک دُوّم، بَخشِ دُوّم ۱۹۳
اُستُوان کردن پیوند با سربازان از راه گُسارش (صرف) خوراک با آنها. ۱۹۳
[۲.۲.۱] ۱۹۳
[۲.۲.۲] ۱۹۳
[۲.۲.۳] ۱۹۴
[۲.۲.۴] ۱۹۴
[۲.۲.۵] ۱۹۵
[۲.۲.۶] ۱۹۵
[۲.۲.۷] ۱۹۵

[۲.۲.۸] ۱۹۶
[۲.۲.۹] ۱۹۶
[۲.۲.۱۰] ۱۹۷
[۲.۲.۱۱] ۱۹۷
[۲.۲.۱۲] ۱۹۷
[۲.۲.۱۳] ۱۹۸
[۲.۲.۱۴] ۱۹۸
[۲.۲.۱۵] ۱۹۹
[۲.۲.۱۶] ۱۹۹
[۲.۲.۱۷] ۲۰۰
[۲.۲۱۸] ۲۰۰
[۲.۲.۱۹] ۲۰۰
[۲.۲.۲۰] ۲۰۱
[۲.۲.۲۱] ۲۰۱
[۲.۲.۲۲] ۲۰۲
[۲.۲.۲۳] ۲۰۲
[۲.۲.۲۴] ۲۰۲
[۲.۲.۲۵] ۲۰۳
[۲.۲.۲۶] ۲۰۳
[۲.۲.۲۷] ۲۰۴
[۲.۲.۲۸] ۲۰۴
[۲.۲.۲۹] ۲۰۵
[۲.۲.۳۰] ۲۰۵

[۲.۲.۳۱] ۲۰۵
نَسکِ دوم بَخش سوُم ۲۰۶
سِگالش با فرماندهان در وَداییدن (تصمیم گرفتن) و ایزانش (تشویق) سربازانِ رایِناک (مَنظم) ۲۰۶
[۲.۳.۱] ۲۰۶
[۲.۳.۲] ۲۰۶
[۲.۳.۳] ۲۰۶
[۲.۳.۴] ۲۰۷
[۲.۳.۵] ۲۰۷
[۲.۳.۶] ۲۰۸
[۲.۳.۷] ۲۰۸
[۲.۳.۸] ۲۰۸
[۲.۳.۹] ۲۰۹
[۲.۳.۱۰] ۲۰۹
[۲.۳.۱۱] ۲۱۰
[۲.۳.۱۲] ۲۱۰
[۲.۳.۱۳] ۲۱۱
[۲.۳.۱۴] ۲۱۱
[۲.۳.۱۵] ۲۱۱
[۲.۳.۱۶] ۲۱۱
[۲.۳.۱۷] ۲۱۲
[۲.۳.۱۸] ۲۱۲
[۲.۳.۱۹] ۲۱۳

[۲.۳.۲۰] ۲۱۳
[۲.۳.۲۱] ۲۱۴
[۲.۳.۲۲] ۲۱۵
[۲.۳.۲۳] ۲۱۵
[۲.۳.۲۴] ۲۱۶
نَسکِ دوم بَخش چهارم ۲۱۷
گُفتگو با فرستادگانِ هندوستان و کوشش برایِ همبسته نگه داشتن اَرمَنِستان ۲۱۷
[۲.۴.۱] ۲۱۷
[۲.۴.۲] ۲۱۷
[۲.۴.۳] ۲۱۸
[۲.۴.۴] ۲۱۸
[۲.۴.۵] ۲۱۹
[۲.۴.۶] ۲۱۹
[۲.۴.۷] ۲۱۹
[۲.۴.۸] ۲۲۰
[۲.۴.۹] ۲۲۰
[۲.۴.۱۰] ۲۲۱
[۲.۴.۱۱] ۲۲۱
[۲.۴.۱۲] ۲۲۲
[۲.۴.۱۳] ۲۲۲
[۲.۴.۱۴] ۲۲۲
[۲.۴.۱۵] ۲۲۳

[۲.۴.۱۶] ۲۲۳
[۲.۴.۱۷] ۲۲۴
[۲.۴.۱۸] ۲۲۴
[۲.۴.۱۹] ۲۲۵
[۲.۴.۲۰] ۲۲۵
[۲.۴.۲۱] ۲۲۶
[۲.۴.۲۲] ۲۲۶
[۲.۴.۲۳] ۲۲۷
[۲.۴.۲۴] ۲۲۷
[۲.۴.۲۵] ۲۲۸
[۲.۴.۲۶] ۲۲۸
[۲.۴.۲۷] ۲۲۸
[۲.۴.۲۸] ۲۲۸
[۲.۴.۲۹] ۲۲۹
[۲.۴.۳۰] ۲۲۹
[۲.۴.۳۱] ۲۲۹
[۲.۴.۳۲] ۲۳۰
نَسکِ سِوُّم ۲۳۱
نَسکِ سِوُّم، بَخشِ نُخُست ۲۳۲
دوستی با دُشمنان و هَمبستگی رَزمی با دوستان ۲۳۲
[۳.۱.۱] ۲۳۲
[۳.۱.۲] ۲۳۲
[۳.۱.۳] ۲۳۲

[۳.۱.۴] ۲۳۳
[۳.۱.۵] ۲۳۳
[۳.۱.۶] ۲۳۴
[۳.۱.۷] ۲۳۴
[۳.۱.۸] ۲۳۴
[۳.۱.۹] ۲۳۵
۳.۱.۱۰] ۲۳۵
[۳.۱.۱۱] ۲۳۶
[۳.۱.۱۲] ۲۳۶
[۳.۱.۱۳] ۲۳۷
[۳.۱.۱۴] ۲۳۷
[۳.۱.۱۵] ۲۳۷
[۳.۱.۱۶] ۲۳۸
[۳.۱.۱۷] ۲۳۸
[۳.۱.۱۸] ۲۳۹
[۳.۱.۱۹] ۲۳۹
[۳.۱.۲۰] ۲۴۰
[۳.۱.۲۱] ۲۴۰
[۳.۱.۲۲] ۲۴۱
[۳.۱.۲۳] ۲۴۱
[۳.۱.۲۴] ۲۴۱
[۳.۱.۲۵] ۲۴۲
[۳.۱.۲۶] ۲۴۲

[۳.۱.۲۷] ۲۴۲
[۳.۱.۲۸] ۲۴۳
[۳.۱.۲۹] ۲۴۴
[۳.۱.۳۰] ۲۴۴
[۳.۱.۳۱] ۲۴۵
[۳.۱.۳۲] ۲۴۵
[۳.۱.۳۳] ۲۴۵
[۳.۱.۳۴] ۲۴۶
[۳.۱.۳۵] ۲۴۶
[۳.۱.۳۶] ۲۴۶
[۳.۱.۳۷] ۲۴۷
[۳.۱.۳۸] ۲۴۷
[۳.۱.۳۹] ۲۴۸
[۳.۱.۴۰] ۲۴۸
[۳.۱.۴۱] ۲۴۸
[۳.۱.۴۲] ۲۴۹
[۳.۱.۴۳] ۲۴۹
نَسکِ سِوُّم، بَخشِ دُوُّم ۲۵۰
میانجیگری میانِ اَرمَنی ها و کَلدانیان و همپیمان شُدن با آنها ۲۵۰
[۳.۲.۱] ۲۵۰
[۳.۲.۲] ۲۵۰
[۳.۲.۳] ۲۵۰
[۳.۲.۴] ۲۵۱

[۳.۲.۵] ۲۵۱
[۳.۲.۶] ۲۵۲
[۳.۲.۷] ۲۵۲
[۳.۲.۸] ۲۵۲
[۳.۲.۹] ۲۵۳
[۳.۲.۱۰] ۲۵۳
[۳.۲.۱۱] ۲۵۳
[۳.۲.۱۲] ۲۵۴
[۳.۲.۱۳] ۲۵۴
[۳.۲.۱۴] ۲۵۵
[۳.۲.۱۵] ۲۵۵
[۳.۲.۱۶] ۲۵۵
[۳.۲.۱۷] ۲۵۶
[۳.۲.۱۸] ۲۵۶
[۳.۲.۱۹] ۲۵۶
[۳.۲.۲۰] ۲۵۷
[۳.۲.۲۱] ۲۵۷
[۳.۲.۲۲] ۲۵۸
[۳.۲.۲۳] ۲۵۸
[۳.۲.۲۴] ۲۵۸
[۳.۲.۲۵] ۲۵۹
[۳.۲.۲۶] ۲۵۹
[۳.۲.۲۷] ۲۵۹

[۳.۲.۲۸] ۲۶۰
[۳.۲.۲۹] ۲۶۰
[۳.۲.۳۰] ۲۶۱
[۳.۲.۳۱] ۲۶۱
نَسکِ سوُّم، بَخشِ سوُّم ۲۶۲
نُخستین پیروزی اَرتشِ کوروش بر آشوریان و همپیمان هایِ آنها ۲۶۳
[۳.۳.۱] ۲۶۳
[۳.۳.۲] ۲۶۳
[۳.۳.۳] ۲۶۴
[۳.۳.۴] ۲۶۴
[۳.۳.۵] ۲۶۴
[۳.۳.۶] ۲۶۵
[۳.۳.۷] ۲۶۵
[۳.۳.۸] ۲۶۵
[۳.۳.۹] ۲۶۶
[۳.۳.۱۰] ۲۶۶
[۳.۳.۱۱] ۲۶۷
[۳.۳.۱۲] ۲۶۷
[۳.۳.۱۳] ۲۶۸
[۳.۳.۱۴] ۲۶۸
[۳.۳.۱۵] ۲۶۹
[۳.۳.۱۶] ۲۶۹
[۳.۳.۱۷] ۲۶۹

[۳.۳.۱۸] ۲۶۹
[۳.۳.۱۹] ۲۷۰
[۳.۳.۲۰] ۲۷۰
[۳.۳.۲۱] ۲۷۰
[۳.۳.۲۲] ۲۷۰
[۳.۳.۲۳] ۲۷۱
[۳.۳.۲۴] ۲۷۱
[۳.۳.۲۵] ۲۷۱
[۳.۳.۲۶] ۲۷۲
[۳.۳.۲۷] ۲۷۲
[۳.۳.۲۸] ۲۷۳
[۳.۳.۲۹] ۲۷۳
[۳.۳.۳۰] ۲۷۴
[۳.۳.۳۱] ۲۷۴
[۳.۳.۳۲] ۲۷۴
[۳.۳.۳۳] ۲۷۵
[۳.۳.۳۴] ۲۷۵
[۳.۳.۳۵] ۲۷۵
[۳.۳.۳۶] ۲۷۶
[۳.۳.۳۷] ۲۷۶
[۳.۳.۳۸] ۲۷۶
[۳.۳.۳۹] ۲۷۷
[۳.۳.۴۰] ۲۷۷

[۳.۳.۴۱] ۲۷۷
[۳.۳.۴۲] ۲۷۸
[۳.۳.۴۳] ۲۷۸
[۳.۳.۴۴] ۲۷۸
[۳.۳.۴۵] ۲۷۹
[۳.۳.۴۶] ۲۷۹
[۳.۳.۴۷] ۲۸۰
[۳.۳.۴۸] ۲۸۰
[۳.۳.۴۹] ۲۸۱
[۳.۳.۵۰] ۲۸۱
[۳.۳.۵۱] ۲۸۱
[۳.۳.۵۲] ۲۸۲
[۳.۳.۵۳] ۲۸۲
[۳.۳.۵۴] ۲۸۲
[۳.۳.۵۵] ۲۸۳
[۳.۳.۵۶] ۲۸۳
[۳.۳.۵۷] ۲۸۴
[۳.۳.۵۸] ۲۸۴
[۳.۳.۵۹] ۲۸۴
[۳.۳.۶۰] ۲۸۵
[۳.۳.۶۱] ۲۸۵
[۳.۳.۶۲] ۲۸۶
[۳.۳.۶۳] ۲۸۶

[۳.۳.۶۴] ۲۸۶
[۳.۳.۶۵] ۲۸۷
[۳.۳.۶۶] ۲۸۷
[۳.۳.۶۷] ۲۸۷
[۳.۳.۶۸] ۲۸۷
[۳.۳.۶۹] ۲۸۸
[۳.۳.۷۰] ۲۸۸
زندگینامهٔ کوروش بزرگ، نَسکِ چهارُم ۲۸۹
نَسکِ چهارم، بَخشِ یِکُم ۲۹۰
سِگالش با سربازان برایِ پیگردِ لشکر شکست خوردهٔ آشوریان ۲۹۰
[۴.۱.۱] ۲۹۰
[۴.۱.۲] ۲۹۰
[۴.۱.۳] ۲۹۰
[۴.۱.۴] ۲۹۱
[۴.۱.۵] ۲۹۱
[۴.۱.۶] ۲۹۲
[۴.۱.۷] ۲۹۲
[۴.۱.۸] ۲۹۲
[۴.۱.۹] ۲۹۳
[۴.۱.۱۰] ۲۹۳
[۴.۱.۱۱] ۲۹۴
[۴.۱.۱۲] ۲۹۴
[۴.۱.۱۳] ۲۹۴

[۴.۱.۱۴] ۲۹۵
[۴.۱.۱۵] ۲۹۵
[۴.۱.۱۶] ۲۹۵
[۴.۱.۱۷] ۲۹۶
[۴.۱.۱۸] ۲۹۶
[۴.۱.۱۹] ۲۹۷
[۴.۱.۲۰] ۲۹۷
[۴.۱.۲۱] ۲۹۷
[۴.۱.۲۲] ۲۹۷
[۴.۱.۲۳] ۲۹۸
[۴.۱.۲۴] ۲۹۸
نَسکِ چهارم، بَخشِ دُوّم ۲۹۹
پیگردِ اَرتِش شکست خوردهٔ آشور پس از نُخستین کارزار ۲۹۹
[۴.۲.۱] ۲۹۹
[۴.۲.۲] ۲۹۹
[۴.۲.۳] ۳۰۰
[۴.۲.۴] ۳۰۰
[۴.۲.۵] ۳۰۰
[۴.۲.۶] ۳۰۱
[۴.۲.۷] ۳۰۱
[۴.۲.۸] ۳۰۱
[۴.۲.۹] ۳۰۲
[۴.۲.۱۰] ۳۰۲

[۴.۲.۱۱] ۳۰۲
[۴.۲.۱۲] ۳۰۳
[۴.۲.۱۳] ۳۰۳
[۴.۲.۱۴] ۳۰۴
[۴.۲.۱۵] ۳۰۴
۴.۲.۱۶] ۳۰۴
[۴.۲.۱۷] ۳۰۵
[۴.۲.۱۸] ۳۰۵
[۴.۲.۱۹] ۳۰۶
[۴.۲.۲۰] ۳۰۶
[۴.۲.۲۱] ۳۰۶
[۴.۲.۲۲] ۳۰۷
[۴.۲.۲۳] ۳۰۷
[۴.۲.۲۴] ۳۰۷
[۴.۲.۲۵] ۳۰۸
[۴.۲.۲۶] ۳۰۸
[۴.۲.۲۷] ۳۰۸
[۴.۲.۲۸] ۳۰۹
[۴.۲.۲۹] ۳۰۹
[۴.۲.۳۰] ۳۰۹
[۴.۲.۳۱] ۳۱۰
[۴.۲.۳۲] ۳۱۰
[۴.۲.۳۳] ۳۱۰

[۴.۲.۳۴] ۳۱۱
[۴.۲.۳۵] ۳۱۱
[۴.۲.۳۶] ۳۱۲
[۴.۲.۳۷] ۳۱۲
[۴.۲.۳۸] ۳۱۲
[۴.۲.۳۹] ۳۱۳
[۴.۲.۴۰] ۳۱۳
[۴.۲.۴۲] ۳۱۴
[۴.۲.۴۳] ۳۱۴
[۴.۲.۴۴] ۳۱۴
[۴.۲.۴۵] ۳۱۵
[۴.۲.۴۶] ۳۱۵
[۴.۲.۴۷] ۳۱۵
نَسکِ چهارم، بَخشِ سِوُّم ۳۱۷
برپاسازیِ نُخستین یگان هایِ اسپواران (سواره نظام) در اَرتش ۳۱۷
[۴.۳.۱] ۳۱۷
[۴.۳.۲] ۳۱۷
[۴.۳.۳] ۳۱۷
[۴.۳.۴] ۳۱۸
[۴.۳.۵] ۳۱۸
[۴.۳.۶] ۳۱۹
[۴.۳.۷] ۳۱۹
[۴.۳.۸] ۳۱۹

[۴.۳.۹] ۳۲۰
[۴.۳.۱۰] ۳۲۰
[۴.۳.۱۱] ۳۲۰
[۴.۳.۱۲] ۳۲۱
[۴.۳.۱۳] ۳۲۱
[۴.۳.۱۴] ۳۲۲
[۴.۳.۱۵] ۳۲۲
[۴.۳.۱۶] ۳۲۲
[۴.۳.۱۷] ۳۲۳
[۴.۳.۱۸] ۳۲۳
[۴.۳.۱۹] ۳۲۳
[۴.۳.۲۰] ۳۲۴
[۴.۳.۲۱] ۳۲۴
[۴.۳.۲۲] ۳۲۴
[۴.۳.۲۳] ۳۲۵
نَسکِ چهارُم، بَخشِ چهارُم ۳۲۶
آزاد کردنِ گرفتار شُدگان در جنگ و بستن پیماننامۀ آشتی با آنها ... ۳۲۶
[۴.۴.۱] ۳۲۶
[۴.۴.۲] ۳۲۶
[۴.۴.۳] ۳۲۶
[۴.۴.۴] ۳۲۶
[۴.۴.۵] ۳۲۷
[۴.۴.۶] ۳۲۷

[۴.۴.۷] ۳۲۷
[۴.۴.۸] ۳۲۷
[۴.۴.۹] ۳۲۸
[۴.۴.۱۰] ۳۲۸
[۴.۴.۱۱] ۳۲۸
[۴.۴.۱۲] ۳۲۹
[۴.۴.۱۳] ۳۲۹
نَسکِ چهارُم، بَخشِ پَنجُم ۳۳۰
برانگیزاندن سُهِش (حس) خودباوری در همرزمان و ایزانش (تشویق) آنها در کارفرمایی (مُدیریت) ۳۳۰
[۴.۵.۱] ۳۳۰
[۴.۵.۲] ۳۳۰
[۴.۵.۳] ۳۳۰
[۴.۵.۴] ۳۳۱
[۴.۵.۵] ۳۳۱
[۴.۵.۶] ۳۳۱
[۴.۵.۷] ۳۳۲
[۴.۵.۸] ۳۳۲
[۴.۵.۹] ۳۳۲
[۴.۵.۱۰] ۳۳۳
[۴.۵.۱۱] ۳۳۳
[۴.۵.۱۲] ۳۳۳
[۴.۵.۱۳] ۳۳۴

[۴.۵.۱۴] ۳۳۴
[۴.۵.۱۵] ۳۳۴
[۴.۵.۱۶] ۳۳۵
[۴.۵.۱۷] ۳۳۵
[۴.۵.۱۸] ۳۳۶
[۴.۵.۱۹] ۳۳۶
[۴.۵.۲۰] ۳۳۶
[۴.۵.۲۱] ۳۳۷
[۴.۵.۲۲] ۳۳۷
[۴.۵.۲۳] ۳۳۷
[۴.۵.۲۴] ۳۳۸
[۴.۵.۲۵] ۳۳۸
[۴.۵.۲۶] ۳۳۸
[۴.۴.۲۷] ۳۳۹
[۴.۵.۲۸] ۳۳۹
[۴.۵.۲۹] ۳۳۹
[۴.۵.۳۰] ۳۴۰
[۴.۵.۳۱] ۳۴۰
[۴.۵.۳۲] ۳۴۰
[۴.۵.۳۳] ۳۴۱
[۴.۵.۳۴] ۳۴۱
[۴.۵.۳۵] ۳۴۱
[۴.۵.۳۶] ۳۴۱

[۴.۵.۳۷] ۳۴۲
[۴.۵.۳۸] ۳۴۲
[۴.۵.۳۹] ۳۴۲
[۴.۵.۴۰] ۳۴۳
[۴.۵.۴۱] ۳۴۳
[۴.۵.۴۲] ۳۴۳
[۴.۵.۴۳] ۳۴۴
[۴.۵.۴۴] ۳۴۴
[۴.۵.۴۵] ۳۴۴
[۴.۵.۴۶] ۳۴۴
[۴.۵.۴۷] ۳۴۵
[۴.۵.۴۸] ۳۴۵
[۴.۵.۴۹] ۳۴۵
[۴.۵.۵۰] ۳۴۶
[۴.۵.۵۱] ۳۴۶
[۴.۵.۵۲] ۳۴۶
[۴.۵.۵۳] ۳۴۶
[۴.۵.۵۴] ۳۴۷
[۴.۵.۵۵] ۳۴۷
[۴.۵.۵۶] ۳۴۸
[۴.۵.۵۷] ۳۴۸
[۴.۵.۵۸] ۳۴۸
نَسکِ چهارم، بخش شِشُم ۳۴۹

پیمانِ هَمبستگی کوروش با گُبریاس شاهزادهٔ آشوری ۳۴۹
[۴.۶.۱] ۳۴۹
[۴.۶.۲] ۳۴۹
[۴.۶.۳] ۳۵۰
[۴.۶.۴] ۳۵۰
[۴.۶.۵] ۳۵۱
[۴.۶.۶] ۳۵۱
[۴.۶.۷] ۳۵۱
[۴.۶.۸] ۳۵۲
[۴.۶.۹] ۳۵۲
[۴.۶.۱۰] ۳۵۳
[۴.۶.۱۱] ۳۵۳
[۴.۶.۱۲] ۳۵۳
زندگینامهٔ کوروش بُزُرگ، نَسکِ پنجم ۳۵۵
نَسکِ پنجم، بخش نُخست ۳۵۶
با خودچیرگی از کُرپانی شُدنِ (قربانی شُدن) آرمان در پایِ خواسته هایِ زودگُذر خودداری کُنیم ۳۵۶
[۵.۱.۱] ۳۵۶
[۵.۱.۲] ۳۵۶
[۵.۱.۳] ۳۵۷
[۵.۱.۴] ۳۵۷
[۵.۱.۵] ۳۵۸
[۵.۱.۶] ۳۵۸

[۵.۱.۷] ۳۵۸
[۵.۱.۸] ۳۵۸
[۵.۱.۹] ۳۵۹
[۵.۱.۱۰] ۳۵۹
[۵.۱.۱۱] ۳۵۹
[۵.۱.۱۲] ۳۶۰
[۵.۱.۱۳] ۳۶۱
[۵.۱.۱۴] ۳۶۱
[۵.۱.۱۵] ۳۶۱
[۵.۱.۱۶] ۳۶۲
[۵.۱.۱۷] ۳۶۲
[۵.۱.۱۸] ۳۶۲
[۵.۱.۱۹] ۳۶۳
[۵.۱.۲۰] ۳۶۳
[۵.۱.۲۱] ۳۶۳
[۵.۱.۲۲] ۳۶۴
[۵.۱.۲۳] ۳۶۴
[۵.۱.۲۴] ۳۶۵
[۵.۱.۲۵] ۳۶۵
[۵.۱.۲۶] ۳۶۵
[۵.۱.۲۷] ۳۶۶
[۵.۱.۲۸] ۳۶۶
[۵.۱.۲۹] ۳۶۶

[۵.۱.۳۰] ۳۶۷
نَسکِ پنجم، بَخشِ دوم ۳۶۸
بازدید از دژ گُبریاس ۳۶۸
[۵.۲.۱] ۳۶۸
[۵.۲.۲] ۳۶۸
[۵.۲.۳] ۳۶۸
[۵.۲.۴] ۳۶۹
[۵.۲.۵] ۳۶۹
[۵.۲.۶] ۳۶۹
[۵.۲.۷] ۳۷۰
[۵.۲.۸] ۳۷۰
[۵.۲.۹] ۳۷۱
[۵.۲.۱۰] ۳۷۱
[۵.۲.۱۱] ۳۷۱
[۵.۲.۱۲] ۳۷۱
[۵.۲.۱۳] ۳۷۲
[۵.۲.۱۴] ۳۷۲
[۵.۲.۱۵] ۳۷۳
[۵.۲.۱۶] ۳۷۳
[۵.۲.۱۷] ۳۷۳
[۵.۲.۱۸] ۳۷۴
[۵.۲.۱۹] ۳۷۴
[۵.۲.۲۰] ۳۷۴

[۵.۲.۲۱] ۳۷۵
[۵.۲.۲۲] ۳۷۵
[۵.۲.۲۳] ۳۷۵
[۵.۲.۲۴] ۳۷۶
[۵.۲.۲۵] ۳۷۶
[۵.۲.۲۶] ۳۷۷
[۵.۲.۲۷] ۳۷۷
[۵.۲.۲۸] ۳۷۸
[۵.۲.۲۹] ۳۷۸
[۵.۲.۳۰] ۳۷۸
[۵.۲.۳۱] ۳۷۹
[۵.۲.۳۲] ۳۷۹
[۵.۲.۳۳] ۳۸۰
[۵.۲.۳۴] ۳۸۰
[۵.۲.۳۵] ۳۸۰
[۵.۲.۳۶] ۳۸۱
[۵.۲.۳۷] ۳۸۱
نَسکِ پَنجُم، بَخشِ سوم ۳۸۲
پیوستن گاداتاس فرماندار آشوری به کوروش ۳۸۲
[۵.۳.۱] ۳۸۲
[۵.۳.۲] ۳۸۲
[۵.۳.۳] ۳۸۳
[۵.۳.۴] ۳۸۳

[۵.۳.۵] ۳۸۳
[۵.۳.۶] ۳۸۴
[۵.۳.۷] ۳۸۴
[۵.۳.۸] ۳۸۴
[۵.۳.۹] ۳۸۴
[۵.۳.۱۰] ۳۸۵
[۵.۳.۱۱] ۳۸۵
[۵.۳.۱۲] ۳۸۵
[۵.۳.۱۳] ۳۸۶
[۵.۳.۱۴] ۳۸۶
[۵.۳.۱۵] ۳۸۶
[۵.۳.۱۶] ۳۸۷
[۵.۳.۱۷] ۳۸۷
[۵.۳.۱۸] ۳۸۷
[۵.۳.۱۹] ۳۸۸
[۵.۳.۲۰] ۳۸۸
[۵.۳.۲۱] ۳۸۸
[۵.۳.۲۲] ۳۸۸
[۵.۳.۲۳] ۳۸۹
[۵.۳.۲۴] ۳۸۹
[۵.۳.۲۵] ۳۹۰
[۵.۳.۲۶] ۳۹۰
[۵.۳.۲۷] ۳۹۰

[۵.۳.۲۸] ۳۹۱
[۵.۳.۲۹] ۳۹۱
[۵.۳.۳۰] ۳۹۱
[۵.۳.۳۱] ۳۹۱
[۵.۳.۳۲] ۳۹۲
[۵.۳.۳۳] ۳۹۲
[۵.۳.۳۴] ۳۹۲
[۵.۳.۳۵] ۳۹۳
[۵.۳.۳۶] ۳۹۳
[۵.۳.۳۷] ۳۹۳
[۵.۳.۳۸] ۳۹۴
[۵.۳.۳۹] ۳۹۴
[۵.۳.۴۰] ۳۹۴
[۵.۳.۴۱] ۳۹۴
[۵.۳.۴۲] ۳۹۵
[۵.۳.۴۳] ۳۹۵
[۵.۳.۴۴] ۳۹۵
[۵.۳.۴۵] ۳۹۶
[۵.۳.۴۶] ۳۹۶
[۵.۳.۴۷] ۳۹۶
[۵.۳.۴۸] ۳۹۶
[۵.۳.۴۹] ۳۹۷
[۵.۳.۵۰] ۳۹۷

[۵.۳.۵۱] ۳۹۷
[۵.۳.۵۲] ۳۹۷
[۵.۳.۵۳] ۳۹۷
[۵.۳.۵۴] ۳۹۸
[۵.۳.۵۵] ۳۹۸
[۵.۳.۵۶] ۳۹۸
[۵.۳.۵۷] ۳۹۹
[۵.۳.۵۸] ۳۹۹
[۵.۳.۵۹] ۳۹۹
نَسکِ پَنجُم، بَخشِ چهارم ۴۰۰
کُمک به گاداتاس در برابر آشوریان و راهپیمایی رَزمی به سوی بابل. ۴۰۰
[۵.۴.۱] ۴۰۰
[۵.۴.۲] ۴۰۰
[۵.۴.۳] ۴۰۱
[۵.۴.۴] ۴۰۱
[۵.۴.۵] ۴۰۱
[۵.۴.۶] ۴۰۲
[۵.۴.۷] ۴۰۲
[۵.۴.۸] ۴۰۲
[۵.۴.۹] ۴۰۳
[۵.۴.۱۰] ۴۰۳
[۵.۴.۱۱] ۴۰۳
[۵.۴.۱۲] ۴۰۴

[۵.۴.۱۳] ۴۰۴
[۵.۴.۱۴] ۴۰۴
[۵.۴.۱۵] ۴۰۵
[۵.۴.۱۶] ۴۰۵
[۵.۴.۱۷] ۴۰۵
[۵.۴.۱۸] ۴۰۶
[۵.۴.۱۹] ۴۰۶
[۵.۴.۲۰] ۴۰۷
[۵.۴.۲۱] ۴۰۷
[۵.۴.۲۲] ۴۰۸
[۵.۴.۲۳] ۴۰۸
[۵.۴.۲۴] ۴۰۸
[۵.۴.۲۵] ۴۰۹
[۵.۴.۲۶] ۴۰۹
[۵.۴.۲۷] ۴۱۰
[۵.۴.۲۸] ۴۱۰
[۵.۴.۲۹] ۴۱۰
[۵.۴.۳۰] ۴۱۱
[۵.۴.۳۱] ۴۱۱
[۵.۴.۳۲] ۴۱۱
[۵.۴.۳۳] ۴۱۲
[۵.۴.۳۴] ۴۱۲
[۵.۴.۳۵] ۴۱۲

[۵.۴.۳۶] ۴۱۳
[۵.۴.۳۷] ۴۱۳
[۵.۴.۳۸] ۴۱۴
[۵.۴.۳۹] ۴۱۴
[۵.۴.۴۰] ۴۱۴
[۵.۴.۴۱] ۴۱۴
[۵.۴.۴۲] ۴۱۵
[۵.۴.۴۳] ۴۱۵
[۵.۴.۴۴] ۴۱۵
[۵.۴.۴۵] ۴۱۶
[۵.۴.۴۶] ۴۱۶
[۵.۴.۴۷] ۴۱۶
[۵.۴.۴۸] ۴۱۶
[۵.۴.۴۹] ۴۱۷
[۵.۴.۵۰] ۴۱۷
[۵.۴.۵۱] ۴۱۷
نَسکِ پنجم، بَخشِ پَنجم ۴۱۹
هَم پُرسَکی (مشورت) و دیدار با کیاخشتره و زُدودنِ دلخوری ها ۴۱۹
[۵.۵.۱] ۴۱۹
[۵.۵.۲] ۴۱۹
[۵.۵.۳] ۴۱۹
[۵.۵.۴] ۴۲۰
[۵.۵.۵] ۴۲۰

[۵.۵.۶] ۴۲۰
[۵.۵.۷] ۴۲۱
[۵.۵.۸] ۴۲۱
[۵.۵.۹] ۴۲۱
[۵.۵.۱۰] ۴۲۲
[۵.۵.۱۱] ۴۲۲
[۵.۵.۱۲] ۴۲۳
[۵.۵.۱۳] ۴۲۳
[۵.۵.۱۴] ۴۲۳
[۵.۵.۱۵] ۴۲۴
[۵.۵.۱۶] ۴۲۴
[۵.۵.۱۷] ۴۲۴
[۵.۵.۱۸] ۴۲۴
[۵.۵.۱۹] ۴۲۵
[۵.۵.۲۰] ۴۲۵
[۵.۵.۲۱] ۴۲۵
[۵.۵.۲۲] ۴۲۶
[۵.۵.۲۳] ۴۲۶
[۵.۵.۲۴] ۴۲۷
[۵.۵.۲۵] ۴۲۷
[۵.۵.۲۶] ۴۲۷
[۵.۵.۲۷] ۴۲۸
[۵.۵.۲۸] ۴۲۸

[۵.۵.۲۹] ۴۲۸
[۵.۵.۳۰] ۴۲۹
[۵.۵.۳۱] ۴۲۹
[۵.۵.۳۲] ۴۲۹
[۵.۵.۳۳] ۴۳۰
[۵.۵.۳۴] ۴۳۰
[۵.۵.۳۵] ۴۳۰
[۵.۵.۳۶] ۴۳۱
[۵.۵.۳۷] ۴۳۱
[۵.۵.۳۸] ۴۳۲
[۵.۵.۳۹] ۴۳۲
[۵.۵.۴۰] ۴۳۲
[۵.۵.۴۱] ۴۳۲
[۵.۵.۴۲] ۴۳۳
[۵.۵.۴۳] ۴۳۳
[۵.۵.۴۴] ۴۳۳
[۵.۵.۴۵] ۴۳۴
[۵.۵.۴۶] ۴۳۴
[۵.۵.۴۷] ۴۳۴
[۵.۵.۴۸] ۴۳۴
زندگینامۀِ کوروش بزرگ، نَسکِ ششم ۴۳۶
نَسکِ ششم، بَخشِ یکم ۴۳۷

وَدایش (تصمیم) برایِ ادامهٔ جنگ و فراهم آوری ابزارهایِ جَنگی نوین ۴۳۷
[۶.۱.۱] ۴۳۷
[۶.۱.۲] ۴۳۷
[۶.۱.۳] ۴۳۷
[۶.۱.۴] ۴۳۸
[۶.۱.۵] ۴۳۸
[۶.۱.۶] ۴۳۸
[۶.۱.۷] ۴۳۹
[۶.۱.۸] ۴۳۹
[۶.۱.۹] ۴۴۰
[۶.۱.۱۰] ۴۴۰
[۶.۱.۱۱] ۴۴۰
[۶.۱.۱۲] ۴۴۱
[۶.۱.۱۳] ۴۴۱
[۶.۱.۱۴] ۴۴۱
[۶.۱.۱۵] ۴۴۲
[۶.۱.۱۶] ۴۴۲
[۶.۱.۱۷] ۴۴۳
[۶.۱.۱۸] ۴۴۳
[۶.۱.۱۹] ۴۴۳
[۶.۱.۲۰] ۴۴۳
[۶.۱.۲۱] ۴۴۴

[۶.۱.۲۲] ۴۴۴
[۶.۱.۲۳] ۴۴۴
[۶.۱.۲۴] ۴۴۴
[۶.۱.۲۵] ۴۴۵
[۶.۱.۲۶] ۴۴۵
[۶.۱.۲۷] ۴۴۶
[۶.۱.۲۸] ۴۴۶
[۶.۱.۲۹] ۴۴۷
[۶.۱.۳۰] ۴۴۷
[۶.۱.۳۱] ۴۴۷
[۶.۱.۳۲] ۴۴۸
[۶.۱.۳۳] ۴۴۸
[۶.۱.۳۴] ۴۴۸
[۶.۱.۳۵] ۴۴۸
[۶.۱.۳۶] ۴۴۹
[۶.۱.۳۷] ۴۴۹
[۶.۱.۳۸] ۴۵۰
[۶.۱.۳۹] ۴۵۰
[۶.۱.۴۰] ۴۵۰
[۶.۱.۴۱] ۴۵۱
[۶.۱.۴۲] ۴۵۱
[۶.۱.۴۳] ۴۵۲
[۶.۱.۴۴] ۴۵۲

[۶.۱.۴۵] ۴۵۲
[۶.۱.۴۶] ۴۵۳
[۶.۱.۴۷] ۴۵۳
[۶.۱.۴۸] ۴۵۳
[۶.۱.۴۹] ۴۵۴
[۶.۱.۵۰] ۴۵۴
[۶.۱.۵۱] ۴۵۴
[۶.۱.۵۲] ۴۵۴
[۶.۱.۵۳] ۴۵۵
[۶.۱.۵۴] ۴۵۵
[۶.۱.۵۵] ۴۵۶
نَسکِ ششم، بَخشِ دوّم ۴۵۷
واپَسین فراهم آوری هایِ رَزمی برای یک جنگ سرنوشت ساز جهانی و بالابُردن نیروی روانی سربازان ۴۵۷
[۶.۲.۱] ۴۵۷
[۶.۲.۲] ۴۵۷
[۶.۲.۳] ۴۵۸
[۶.۲.۴] ۴۵۸
[۶.۲.۵] ۴۵۸
[۶.۲.۶] ۴۵۹
[۶.۲.۷] ۴۵۹
[۶.۲.۸] ۴۵۹
[۶.۲.۹] ۴۶۰

[۶.۲.۱۰] ۴۶۰
[۶.۲.۱۱] ۴۶۱
[۶.۲.۱۲] ۴۶۱
[۶.۲.۱۳] ۴۶۲
[۶.۲.۱۴] ۴۶۲
[۶.۲.۱۵] ۴۶۲
[۶.۲.۱۶] ۴۶۳
[۶.۲.۱۷] ۴۶۳
[۶.۲.۱۸] ۴۶۳
[۶.۲.۱۹] ۴۶۴
[۶.۲.۲۰] ۴۶۴
[۶.۲.۲۱] ۴۶۵
[۶.۲.۲۲] ۴۶۵
[۶.۲.۲۳] ۴۶۶
[۶.۲.۲۴] ۴۶۶
[۶.۲.۲۵] ۴۶۶
[۶.۲.۲۶] ۴۶۷
[۶.۲.۲۷] ۴۶۷
[۶.۲.۲۸] ۴۶۷
[۶.۲.۲۹] ۴۶۷
[۶.۲.۳۰] ۴۶۸
[۶.۲.۳۱] ۴۶۸
[۶.۲.۳۲] ۴۶۸

[۶.۲.۳۳] ۴۶۹
[۶.۲.۳۴] ۴۶۹
[۶.۲.۳۵] ۴۶۹
[۶.۲.۳۶] ۴۷۰
[۶.۲.۳۷] ۴۷۰
[۶.۲.۳۸] ۴۷۱
[۶.۲.۳۹] ۴۷۱
[۶.۲.۴۰] ۴۷۱
[۶.۲.۴۱] ۴۷۲
نَسکِ شِشُم، بَخشِ سوم ۴۷۳
آرایش رَزمی اَرتش برایِ جنگِ سرنوشت ساز ۴۷۳
[۶.۳.۱] ۴۷۳
[۶.۳.۲] ۴۷۳
[۶.۳.۳] ۴۷۴
[۶.۳.۴] ۴۷۴
[۶.۴.۵] ۴۷۴
[۶.۳.۶] ۴۷۵
[۶.۳.۷] ۴۷۵
[۶.۳.۸] ۴۷۵
[۶.۳.۹] ۴۷۵
[۶.۳.۱۰] ۴۷۶
[۶.۳.۱۱] ۴۷۶
[۶.۳.۱۲] ۴۷۶

[۶.۳.۱۳] ۴۷۷
[۶.۳.۱۴] ۴۷۷
[۶.۳.۱۵] ۴۷۸
[۶.۳.۱۶] ۴۷۸
[۶.۳.۱۷] ۴۷۸
[۶.۳.۱۸] ۴۷۹
[۶.۳.۱۹] ۴۷۹
[۶.۳.۲۰] ۴۸۰
[۶.۳.۲۱] ۴۸۰
[۶.۳.۲۲] ۴۸۱
[۶.۳.۲۳] ۴۸۱
[۶.۳.۲۴] ۴۸۲
[۶.۳.۲۵] ۴۸۲
[۶.۳.۲۶] ۴۸۲
[۶.۳.۲۷] ۴۸۳
[۶.۳.۲۸] ۴۸۳
[۶.۳.۲۹] ۴۸۳
[۶.۳.۳۰] ۴۸۴
[۶.۳.۳۱] ۴۸۴
[۶.۳.۳۲] ۴۸۴
[۶.۳.۳۳] ۴۸۴
[۶.۳.۳۴] ۴۸۵
[۶.۳.۳۵] ۴۸۵

[۶.۳.۳۶] ۴۸۵
[۶.۳.۳۷] ۴۸۵
نَسکِ ششم، بَخشِ چهارم ۴۸۷
بدرودگویی پانتِآ با اَبرَه داتا ۴۸۷
[۶.۴.۱] ۴۸۷
[۶.۴.۲] ۴۸۷
[۶.۴.۳] ۴۸۷
[۶.۴.۴] ۴۸۸
[۶.۴.۵] ۴۸۸
[۶.۴.۶] ۴۸۸
[۶.۴.۷] ۴۸۹
[۶.۴.۸] ۴۸۹
[۶.۴۹] ۴۸۹
[۶.۴.۱۰] ۴۸۹
[۶.۴.۱۱] ۴۹۰
[۶.۴.۱۲] ۴۹۰
[۶.۴.۱۳] ۴۹۰
[۶.۴.۱۴] ۴۹۰
[۶.۴.۱۵] ۴۹۱
[۶.۴.۱۶] ۴۹۱
[۶.۴.۱۷] ۴۹۱
[۶.۴.۱۸] ۴۹۲
[۶.۴.۱۹] ۴۹۲

[۶.۴.۲۰] ۴۹۲
زندگینامهٔ کوروش بزرگ، نَسکِ هفتم ۴۹۳
نَسکِ هَفتم، بخش یکم ۴۹۴
پیروزی سرنوشت ساز در جَنگ با کرُزوس ۴۹۴
[۷.۱.۱] ۴۹۴
[۷.۱.۲] ۴۹۴
[۷.۱.۳] ۴۹۵
[۷.۱.۴] ۴۹۵
[۷.۱.۵] ۴۹۵
[۷.۱.۶] ۴۹۶
[۷.۱.۷] ۴۹۶
[۷.۱.۸] ۴۹۷
[۷.۱.۹] ۴۹۷
[۷.۱.۱۰] ۴۹۸
[۷.۱.۱۱] ۴۹۸
[۷.۱.۱۲] ۴۹۸
[۷.۱.۱۳] ۴۹۸
[۷.۱.۱۴] ۴۹۹
[۷.۱.۱۵] ۴۹۹
[۷.۱.۱۶] ۴۹۹
[۷.۱.۱۷] ۵۰۰
[۷.۱.۱۸] ۵۰۰
[۷.۱.۱۹] ۵۰۱

[۷.۱.۲۰] ۵۰۱
[۷.۱.۲۱] ۵۰۱
[۷.۱.۲۲] ۵۰۲
[۷.۱.۲۳] ۵۰۲
[۷.۱.۲۴] ۵۰۳
[۷.۱.۲۵] ۵۰۳
[۷.۱.۲۶] ۵۰۳
[۷.۱.۲۷] ۵۰۴
[۷.۱.۲۸] ۵۰۴
[۷.۱.۲۹] ۵۰۵
[۷.۱.۳۰] ۵۰۵
[۷.۱.۳۱] ۵۰۵
[۷.۱.۳۲] ۵۰۶
[۷.۱.۳۳] ۵۰۶
[۷.۱.۳۴] ۵۰۷
[۷.۱.۳۵] ۵۰۷
[۷.۱.۳۶] ۵۰۷
[۷.۱.۳۷] ۵۰۸
[۷.۱.۳۸] ۵۰۸
[۷.۱۳۹] ۵۰۸
[۷.۱.۴۰] ۵۰۹
[۷.۱.۴۱] ۵۰۹
[۷.۱.۴۲] ۵۱۰

[۷.۱.۴۳] ۵۱۰
[۷.۱.۴۴] ۵۱۰
[۷.۱.۴۵] ۵۱۰
[۷.۱.۴۶] ۵۱۱
[۷.۱.۴۷] ۵۱۱
[۷.۱.۴۸] ۵۱۱
[۷.۱.۴۹] ۵۱۱
نَسکِ هفتم، بخش دوم ۵۱۲
فروگرفتن شهر ساردیس و گفتگوی دوستانه با کرُزوس ۵۱۲
[۷.۲.۱] ۵۱۲
[۷.۲.۲] ۵۱۲
[۷.۲.۳] ۵۱۲
[۷.۲.۴] ۵۱۳
[۷.۲.۵] ۵۱۳
[۷.۲.۶] ۵۱۳
[۷.۲.۷] ۵۱۴
[۷.۲.۸] ۵۱۴
[۷.۲.۹] ۵۱۴
[۷.۲۱۰] ۵۱۴
[۷.۲.۱۱] ۵۱۵
[۷.۲.۱۲] ۵۱۵
[۷.۲.۱۳] ۵۱۵
[۷.۲.۱۴] ۵۱۶

[۷.۲.۱۵] ۵۱۶
[۷.۲.۱۶] ۵۱۶
[۷.۲.۱۷] ۵۱۶
[۷.۲.۱۸] ۵۱۷
[۷.۲.۱۹] ۵۱۷
[۷.۲.۲۰] ۵۱۷
[۷.۲.۲۱] ۵۱۸
[۷.۲.۲۲] ۵۱۸
[۷.۲.۲۳] ۵۱۸
[۷.۲.۲۴] ۵۱۹
[۷.۲.۲۵] ۵۱۹
[۷.۲.۲۶] ۵۱۹
[۷.۲.۲۷] ۵۲۰
[۷.۲.۲۸] ۵۲۰
[۷.۲.۲۹] ۵۲۰
نَسکِ هفتم، بَخشِ سوم ۵۲۲
سوگواری پانتِآ در مرگِ همسرش اَبرَه داتا و خودکُشی او ۵۲۳
[۷.۳.۱] ۵۲۳
[۷.۳.۲] ۵۲۳
[۷.۳.۳] ۵۲۳
[۷.۳.۴] ۵۲۴
[۷.۳.۵] ۵۲۴
[۷.۳.۶] ۵۲۴

[۷.۳.۷] ۵۲۴
[۷.۳.۸] ۵۲۴
[۷.۳.۹] ۵۲۵
[۷.۳.۱۰] ۵۲۵
[۷.۳.۱۱] ۵۲۵
[۷.۳.۱۲] ۵۲۶
[۷.۳.۱۳] ۵۲۶
[۷.۳.۱۴] ۵۲۶
[۷.۳.۱۵] ۵۲۷
[۷.۳.۱۶] ۵۲۷
نُسکِ هَفتُم، بَخشِ چهارُم ۵۲۸
پیشگیری از جَنگِ درون شهری مردم کاریا با میانجیگری آدوسیوس یکی از فرمانده های پارسی کوروش ۵۲۸
[۷.۴.۱] ۵۲۸
[۷.۴.۲] ۵۲۸
[۷.۴.۳] ۵۲۹
[۷.۴.۴] ۵۲۹
[۷.۴.۵] ۵۳۰
[۷.۴.۶] ۵۳۰
[۷.۴.۷] ۵۳۰
[۷.۴.۸] ۵۳۱
[۷.۴.۹] ۵۳۱
[۷.۴.۱۰] ۵۳۱

[۷.۴.۱۱] ۵۳۲
[۷.۴.۱۲] ۵۳۲
[۷.۴.۱۳] ۵۳۳
[۷.۴.۱۴] ۵۳۳
[۷.۴.۱۵] ۵۳۳
[۷.۴.۱۶] ۵۳۴
نُسکِ هَفتُم، بَخشِ پَنجُم ۵۳۵
گُشایش بابل ۵۳۶
[۷.۵.۱] ۵۳۶
[۷.۵.۲] ۵۳۶
[۷.۵.۳] ۵۳۶
[۷.۵.۴] ۵۳۶
[۷.۵.۵] ۵۳۷
[۷.۵.۶] ۵۳۷
[۷.۵.۷] ۵۳۸
[۷.۵.۸] ۵۳۸
[۷.۵.۹] ۵۳۸
[۷.۵.۱۰] ۵۳۸
[۷.۵.۱۱] ۵۳۹
[۷.۵.۱۲] ۵۳۹
[۷.۵.۱۳] ۵۳۹
[۷.۵.۱۴] ۵۴۰
[۷.۵.۱۵] ۵۴۰

[۷.۵.۱۶] ۵۴۰
[۷.۵.۱۷] ۵۴۰
[۷.۵.۱۸] ۵۴۰
[۷.۵.۱۹] ۵۴۱
[۷.۵.۲۰] ۵۴۱
[۷.۵.۲۱] ۵۴۱
[۷.۵.۲۲] ۵۴۱
[۷.۵.۲۳] ۵۴۲
[۷.۵.۲۴] ۵۴۲
[۷.۵.۲۵] ۵۴۲
[۷.۵.۲۶] ۵۴۳
[۷.۵.۲۷] ۵۴۳
[۷.۵.۲۸] ۵۴۳
[۷.۵.۲۹] ۵۴۳
[۷.۵.۳۰] ۵۴۴
[۷.۵.۳۱] ۵۴۴
[۷.۵.۳۲] ۵۴۴
[۷.۵.۳۳] ۵۴۴
[۷.۵.۳۴] ۵۴۵
[۷.۵.۳۵] ۵۴۵
[۷.۵.۳۶] ۵۴۶
[۷.۵.۳۷] ۵۴۶
[۷.۵.۳۸] ۵۴۶

[۷.۵.۳۹] ۵۴۶
[۷.۵.۴۰] ۵۴۷
[۷.۵.۴۱] ۵۴۷
[۷.۵.۴۲] ۵۴۸
[۷.۵.۴۳] ۵۴۸
[۷.۵.۴۴] ۵۴۸
[۷.۵.۴۵] ۵۴۸
[۷.۵.۴۶] ۵۴۹
[۷.۵.۴۷] ۵۴۹
[۷.۵.۴۸] ۵۴۹
[۷.۵.۴۹] ۵۵۰
[۷.۵.۵۰] ۵۵۰
[۷.۵.۵۱] ۵۵۱
[۷.۵.۵۲] ۵۵۱
[۷.۵.۵۳] ۵۵۱
[۷.۵.۵۴] ۵۵۲
[۷.۵.۵۵] ۵۵۲
[۷.۵.۵۶] ۵۵۲
[۷.۵.۵۷] ۵۵۳
[۷.۵.۵۸] ۵۵۳
[۷.۵.۵۹] ۵۵۴
[۷.۵.۶۰] ۵۵۴
[۷.۵.۶۱] ۵۵۴

[۷.۵.۶۲] ۵۵۵
[۷.۵.۶۳] ۵۵۵
[۷.۵.۶۴] ۵۵۵
[۷.۵.۶۵] ۵۵۶
[۷.۵.۶.۶] ۵۵۶
[۷.۵.۶۷] ۵۵۶
[۷.۵.۶۸] ۵۵۶
[۷.۵.۶۹] ۵۵۶
[۷.۵.۷۰] ۵۵۷
[۷.۵.۷۱] ۵۵۷
[۷.۵.۷۲] ۵۵۸
[۷.۵.۷۳] ۵۵۸
[۷.۵.۷۴] ۵۵۸
[۷.۵.۷۵] ۵۵۹
[۷.۵.۷۶] ۵۵۹
[۷.۵.۷۷] ۵۵۹
[۷.۵.۷۸] ۵۶۰
[۷.۵.۷۹] ۵۶۰
[۷.۵.۸۰] ۵۶۱
[۷.۵.۸۱] ۵۶۱
[۷.۵.۸۲] ۵۶۱
[۷.۵.۸۳] ۵۶۲
[۷.۵.۸۴] ۵۶۲

[۷.۵.۸۵] ۵۶۳
[۷.۵.۸۶] ۵۶۳
زندگینامهٔ کوروش بزرگ، نَسکِ هَشتُم ۵۶۴
نَسکِ هَشتُم، بَخش یکُم ۵۶۵
بُنیانگُزاری وزارتخانه هایِ گوناگون برای ادارهٔ کشور ۵۶۵
[۸.۱.۱] ۵۶۵
[۸.۱.۲] ۵۶۵
[۸.۱.۳] ۵۶۶
[۸.۱.۴] ۵۶۶
[۸.۱.۵] ۵۶۷
[۸.۱.۶] ۵۶۷
[۸.۱.۷] ۵۶۸
[۸.۱.۸] ۵۶۸
[۸.۱.۹] ۵۶۸
[۸.۱.۱۰] ۵۶۹
[۸.۱.۱۱] ۵۶۹
[۸.۱.۱۲] ۵۶۹
[۸.۱.۱۳] ۵۷۰
[۸.۱.۱۴] ۵۷۰
[۸.۱.۱۵] ۵۷۱
[۸.۱.۱۶] ۵۷۱
[۸.۱.۱۷] ۵۷۲
[۸.۱.۱۸] ۵۷۲

[۸.۱.۱۹] ۵۷۲
[۸.۱.۲۰] ۵۷۳
[۸.۱.۲۱] ۵۷۳
[۸.۱.۲۲] ۵۷۳
[۸.۱.۲۳] ۵۷۳
[۸.۱.۲۴] ۵۷۴
[۸.۱.۲۵] ۵۷۴
[۸.۱.۲۶] ۵۷۴
[۸.۱.۲۷] ۵۷۵
[۸.۱.۲۸] ۵۷۵
[۸.۱.۲۹] ۵۷۵
[۸.۱.۳۰] ۵۷۵
[۸.۱.۳۱] ۵۷۶
[۸.۱.۳۲] ۵۷۶
[۸.۱.۳۳] ۵۷۶
[۸.۱.۳۴] ۵۷۷
[۸.۱.۳۵] ۵۷۷
[۸.۱.۳۶] ۵۷۷
[۸.۱.۳۷] ۵۷۷
[۸.۱.۳۸] ۵۷۸
[۸.۱.۳۹] ۵۷۸
[۸.۱.۴۰] ۵۷۸
[۸.۱.۴۱] ۵۷۹

[۸.۱.۴۲] ۵۷۹
[۸.۱.۴۳] ۵۷۹
[۸.۱.۴۴] ۵۸۰
[۸.۱.۴۵] ۵۸۰
[۸.۱.۴۶] ۵۸۱
[۸.۱.۴۷] ۵۸۱
[۸.۱.۴۸] ۵۸۱
نَسکِ هَشتُم، بَخشِ دوم ۵۸۳
بررسی ویژگی هایی که از کوروش یک اَبَرمَرد ساختند ۵۸۴
[۸.۲.۱] ۵۸۴
[۸.۲.۲] ۵۸۴
[۸.۲.۳] ۵۸۴
[۸.۲.۴] ۵۸۵
[۸.۲.۵] ۵۸۶
[۸.۲.۶] ۵۸۶
[۸.۲.۷] ۵۸۷
[۸.۲.۸] ۵۸۷
[۸.۲.۹] ۵۸۸
[۸.۲.۱۰] ۵۸۸
[۸.۲.۱۱] ۵۸۸
[۸.۲.۱۲] ۵۸۹
[۸.۲.۱۳] ۵۸۹
[۸.۲.۱۴] ۵۹۰

[۸.۲.۱۵] ۵۹۰
[۸.۲.۱۶] ۵۹۰
[۸.۲.۱۷] ۵۹۱
[۸.۲.۱۸] ۵۹۱
[۸.۲.۱۹] ۵۹۲
[۸.۲.۲۰] ۵۹۲
[۸.۲.۲۱] ۵۹۲
[۸.۲.۲۲] ۵۹۳
[۸.۲.۲۳] ۵۹۳
[۸.۲.۲۴] ۵۹۴
[۸.۲.۲۵] ۵۹۴
[۸.۲.۲۶] ۵۹۴
[۸.۲.۲۷] ۵۹۵
[۸.۲.۲۸] ۵۹۵
نَسکِ هَشتُم، بَخش سِوّم ۵۹۷
کاروانِ شادی ۵۹۸
[۸.۳.۱] ۵۹۸
[۸.۳.۲] ۵۹۸
[۸.۳.۳] ۵۹۸
[۸.۳.۴] ۵۹۹
[۸.۳.۵] ۵۹۹
[۸.۳.۶] ۵۹۹
[۸.۳.۷] ۶۰۰

[۸.۳.۸] ۶۰۰
[۸.۳.۹] ۶۰۱
[۸.۳.۱۰] ۶۰۱
[۸.۳.۱۱] ۶۰۱
[۸.۳.۱۲] ۶۰۲
[۸.۳.۱۳] ۶۰۲
[۸.۳.۱۴] ۶۰۲
[۸.۳.۱۵] ۶۰۳
[۸.۳.۱۶] ۶۰۳
[۸.۳.۱۷] ۶۰۳
[۸.۳.۱۸] ۶۰۴
[۸.۳.۱۹] ۶۰۴
[۸.۳.۲۰] ۶۰۴
[۸.۳.۲۱] ۶۰۵
[۸.۳.۲۲] ۶۰۵
[۸.۳.۲۳] ۶۰۵
[۸.۳.۲۴] ۶۰۵
[۸.۳.۲۵] ۶۰۶
[۸.۳.۲۶] ۶۰۶
[۸.۳.۲۷] ۶۰۷
[۸.۳.۲۸] ۶۰۷
[۸.۳.۲۹] ۶۰۷
[۸.۳.۳۰] ۶۰۷

[۸.۳.۳۱] ۶۰۸
[۸.۳.۳۲] ۶۰۸
[۸.۳.۳۳] ۶۰۸
[۸.۳.۳۴] ۶۰۹
[۸.۳.۳۵] ۶۰۹
[۸.۳.۳۶] ۶۰۹
[۸.۳.۳۷] ۶۰۹
[۸.۳.۳۸] ۶۱۰
[۸.۳.۳۹] ۶۱۰
[۸.۳.۴۰] ۶۱۰
[۸.۳.۴۱] ۶۱۱
[۸.۳.۴۲] ۶۱۱
[۸.۳.۴۳] ۶۱۲
[۸.۳.۴۴] ۶۱۲
[۸.۳.۴۵] ۶۱۲
[۸.۳.۴۶] ۶۱۲
[۸.۳.۴۷] ۶۱۳
[۸.۳.۴۸] ۶۱۳
[۸.۳.۴۹] ۶۱۴
[۸.۳.۵۰] ۶۱۴
نَسکِ هَشتُم، بَخشِ چهارُم ۶۱۶
پخش پَروه های (غَنیمت های) جَنگی در میان اَرتش بر پایهٔ شایستگی سربازان ۶۱۶

[۸.۴.۱] ۶۱۶
[۸.۴.۲] ۶۱۶
[۸.۴.۳] ۶۱۶
[۸.۴.۴] ۶۱۷
[۸.۴.۵] ۶۱۷
[۸.۴.۶] ۶۱۸
[۸.۴.۷] ۶۱۸
[۸.۴.۸] ۶۱۸
[۸.۴.۹] ۶۱۹
[۸.۴.۱۰] ۶۱۹
[۸.۴.۱۱] ۶۲۰
[۸.۴.۱۲] ۶۲۱
[۸.۴.۱۳] ۶۲۱
[۸.۴.۱۴] ۶۲۱
[۸.۴.۱۵] ۶۲۲
[۸.۴.۱۶] ۶۲۲
[۸.۴.۱۷] ۶۲۲
[۸.۴.۱۸] ۶۲۲
[۸.۴.۱۹] ۶۲۳
[۸.۴.۲۰] ۶۲۳
[۸.۴.۲۱] ۶۲۳
[۸.۴.۲۲] ۶۲۴
[۸.۴.۲۳] ۶۲۴

[۸.۴.۲۴] ۶۲۴
[۸.۴.۲۵] ۶۲۴
[۸.۴.۲۶] ۶۲۵
[۸.۴.۲۷] ۶۲۵
[۸.۴.۲۸] ۶۲۵
[۸.۴.۲۹] ۶۲۶
[۸.۴.۳۰] ۶۲۶
[۸.۴.۳۱] ۶۲۶
[۸.۴.۳۲] ۶۲۷
[۸.۴.۳۳] ۶۲۷
[۸.۴.۳۴] ۶۲۸
[۸.۴.۳۵] ۶۲۸
[۸.۴.۳۶] ۶۲۸
نَسکِ هَشتُم، بَخش پَنجُم ۶۲۹
اَروسی کوروش با بانو کاساندان دُختر کیاخشتره پادشاه ماد ۶۳۰
[۸.۵.۱] ۶۳۰
[۸.۵.۲] ۶۳۰
[۸.۵.۳] ۶۳۰
[۸.۵.۴] ۶۳۱
[۸.۵.۵] ۶۳۱
[۸.۵.۶] ۶۳۱
[۸.۵.۷] ۶۳۱
[۸.۵.۸] ۶۳۲

[۸.۵.۹] ۶۳۲
[۸.۵۱۰] ۶۳۳
[۸.۵.۱۱] ۶۳۳
[۸.۵.۱۲] ۶۳۳
[۸.۵.۱۳] ۶۳۳
[۸.۵.۱۴] ۶۳۴
[۸.۵.۱۵] ۶۳۴
[۸.۵.۱۶] ۶۳۵
[۸.۵.۱۷] ۶۳۵
[۸.۵.۱۸] ۶۳۵
[۸.۵.۱۹] ۶۳۵
[۸.۵.۲۰] ۶۳۶
[۸.۵.۲۱] ۶۳۶
[۸.۵.۲۲] ۶۳۶
[۸.۵.۲۳] ۶۳۷
[۸.۵.۲۴] ۶۳۷
[۸.۵.۲۵] ۶۳۸
[۸.۵.۲۶] ۶۳۸
[۸.۵.۲۷] ۶۳۸
[۸.۵.۲۸] ۶۳۹
نَسکِ هَشتُم، بَخشِ شِشُم ۶۴۰
سازماندهی ساتراپ ها (اُستاندارها) و ایستگاه های نامه رسانی ۶۴۱
[۸.۶.۱] ۶۴۱

[۸.۶.۲] ۶۴۱
[۸.۲.۳] ۶۴۱
[۸.۶.۴] ۶۴۲
[۸.۶.۵] ۶۴۲
[۸.۶.۶] ۶۴۳
[۸.۶.۷] ۶۴۳
[۸.۶.۸] ۶۴۳
[۸.۶.۹] ۶۴۴
[۸.۶.۱۰] ۶۴۴
[۸.۶.۱۱] ۶۴۴
[۸.۶.۱۲] ۶۴۵
[۸.۶.۱۳] ۶۴۵
[۸.۶.۱۴] ۶۴۵
[۸.۶.۱۵] ۶۴۶
[۸.۶.۱۶] ۶۴۶
[۸.۶.۱۷] ۶۴۷
[۸.۶.۱۸] ۶۴۸
[۸.۶.۱۹] ۶۴۸
[۸.۶.۲۰] ۶۴۸
[۸.۶.۲۱] ۶۴۸
[۸.۶.۲۲] ۶۴۹
[۸.۶.۲۳] ۶۴۹
نَسکِ هَشتُم، بَخش هَفتُم ۶۵۰

سفارش نامۀِ کوروش به فرزندانش ۶۵۱
[۸.۷.۱] ۶۵۱
[۸.۷.۲] ۶۵۱
[۸.۷.۳] ۶۵۱
[۸.۷.۴] ۶۵۲
[۸.۷.۵] ۶۵۲
[۸.۷.۶] ۶۵۲
[۸.۷.۷] ۶۵۳
[۸.۷.۸] ۶۵۳
[۸.۷.۹] ۶۵۴
[۸.۷.۱۰] ۶۵۴
[۸.۷.۱۱] ۶۵۴
[۸.۷.۱۲] ۶۵۵
[۸.۷۱۳] ۶۵۵
[۸.۷.۱۴] ۶۵۶
[۸.۷.۱۵] ۶۵۶
[۸.۷.۱۶] ۶۵۶
[۸.۷.۱۷] ۶۵۷
[۸.۷.۱۸] ۶۵۷
[۸.۷.۱۹] ۶۵۸
[۸.۷.۲۰] ۶۵۸
[۸.۷.۲۱] ۶۵۸
[۸.۷.۲۲] ۶۵۸

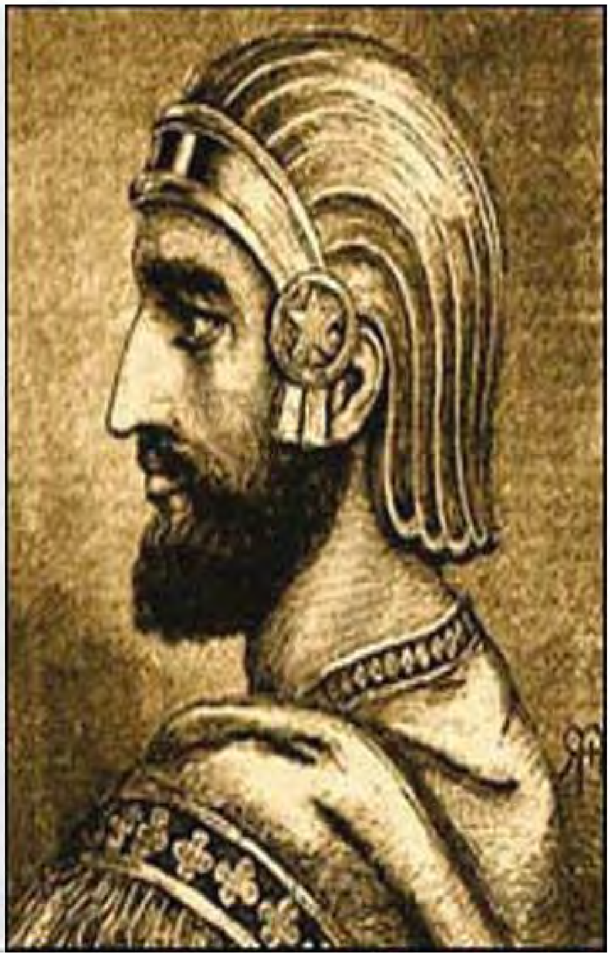
[۸.۷.۲۳] ۶۵۹
[۸.۷.۲۴] ۶۵۹
[۸.۷.۲۵] ۶۶۰
[۸.۷.۲۶] ۶۶۰
[۸.۷.۲۷] ۶۶۰
[۸.۷.۲۸] ۶۶۱
نَسکِ هَشتُم، بَخشِ هَشتُم ۶۶۲
ارزیابی سِنُفون از فرمانروایانِ پارس پس از مرگ کوروش ۶۶۳
[۸.۸.۱] ۶۶۳
[۸.۸.۲] ۶۶۳
[۸.۸.۳] ۶۶۳
[۸.۸.۴] ۶۶۴
[۸.۸.۵] ۶۶۵
[۸.۸.۶] ۶۶۵
[۸.۸.۷] ۶۶۵
[۸.۸.۸] ۶۶۶
[۸.۸.۹] ۶۶۶
[۸.۸.۱۰] ۶۶۶
[۸.۸.۱۱] ۶۶۷
[۸.۸.۱۲] ۶۶۷
[۸.۸.۱۳] ۶۶۷
[۸.۸.۱۴] ۶۶۸
[۸.۸.۱۵] ۶۶۸

[۸.۸.۱۶] ۶۶۸
[۸.۸.۱۷] ۶۶۹
[۸.۸.۱۸] ۶۶۹
[۸.۸.۱۹] ۶۶۹
[۸.۸.۲۰] ۶۷۰
[۸.۸.۲۱] ۶۷۰
[۸.۸.۲۲] ۶۷۱
[۸.۸.۲۳] ۶۷۱
[۸.۸.۲۴] ۶۷۱
[۸.۸.۲۵] ۶۷۱
[۸.۸.۲۶] ۶۷۲
[۸.۸.۲۷] ۶۷۲

زندگینامهٔ کوروش بزرگ

نبشته ای از سِنُفون (*Xenophon*)

برگردان: خشایار رُخسانی



𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

او نیست، ونکه (بلکه) نمایشگر هُنر رهبریِ او در جنگ و رفتار والامنشانهِ او در زندگی است.

در درازای تاریخ نام آوران فراوانی بودند که با کارکَردِشان نام خود را در تاریخ برجای گذاشتند ولی درمیانِ آنها تنها اندک کسانی بودند که تاریخ از آنها به نیکنامی یاد میکُند. کوروش بُزُرگ پدر و بُنیانگُزار کشور ایران یکی از این اندک نام آوران جهان است که به پاس ویژگی هایِ مردمگرایی، آزادگی و نیکوکاری هایش، همگیِ گُذشتهنگاران از دوستدارانِ ایرانزمین گرفته تا دوشمنان این کشور، با ارج و آزَرمِش از او یاد میکُنند.

در بارهِ ویژگی هایِ آزادمَنشی و مردمگرایی کوروش نَسک های (کتاب های) فراوانی نوشته شده است، ولی آنچه که کمتر به آن پرداخته شده است، زیر زره بین بُردن و واکاوی آن بَستر هَنجُمَنی (اجتمایی) و زمینه هایِ فرهنگی است که از کوروش یک اَبَرمَرد و یک آدم نیکوکار ساختند، کسیکه نه تنها زندگی اش را هزینهِ بهروزی و آسایش هم میهنانش کرد ونکه (بلکه) در بَستر مرگ نیز به خوشبختیِ آنها میاندیشید. او درهنگامِ مرگ چنین میگوید:« در پیوند با پیکرِ من، هنگامیکه من مُردَم، دوست ندارم که بدنم را تلاکاری یا نُکره کاری (نقره کاری) کُنید یا در گاهوک (تابوت) یا چیزی همانند آن بِگُذارید، ونکه (بلکه) بیدرنگ آنرا به خاک بسپارید. چه چیزی میتواند فَرخُنده تر (با برکت تر) از جای گرفتن در آغوشِ زمین باشد، مادر هَمهِ چیزهایِ زیبا و پروَرِش دَهندهِ هَمهِ چیزهایِ خوب؟ من در هَمهِ دورانِ زندگی ام دوستدارِ آدم ها بوده ام و شاد خواهم شُد که دوباره بخشی از آن چیزی بشوم که برایِ آدم ها خوبیِ فراوان ببار آورد.»

کوروش در فرهنگ و آیین دین مَزدیسنا یا دین اشو زرتشت پرورش یافت و در دورانِ کودکی در دبستان به همراه دانش هایِ زمان، هُنر جنگ آوری،

ویژگی هایِ دادگری، آزادگی و آدمگرایی را هماهنگ با دین مَزدیسنا آموخت. با آنکه کوروش یک زرتشتی بود، ولی او به دین و آیینِ مردم کشورهایِ دیگر ارج میگذاشت و هنگامِ بازدید از کشورهایِ دیگر، نخست از پرستشگاه هایِ آنها دیدن میکرد و در آنجا او خدایِ کشور مهمان را گرامی میداشت، زیرا او آزادیِ دین و ارج گذاشتن به باور مردم را از آیین مزدیسنا فراگرفته بود.

جنگ کوروش با کشور آشور که به گُشایش بابل و رهایی بردگان یهودی سرانجامید یک جنگ آزمندانه (حریصانه) برای دستیافتن بر پروه های (غنیمت های) جنگی و سرزمین های تازه نبود، ونکه (بلکه) یک جنگِ پدافندگرانه در برابر زیادی خواهی هایِ کشور ستیزه جویِ آشور بود که برای درهم شکستن همایه (ائتلاف) میان کشور پارس و کشورِ ماد و دستیافتن بر این دو کشور، بیشتر از نیمی از کشورهایِ جهانِ آن دوران را همپیمان رزمی خودش کرده بود.

از دیگر ویژگی های آدمگرایانهٔ کوروش پاسداری از جان مردم کشورهای دُشمن به هنگام جنگ بود. در جنگ با کرُزوس یکی از همپیمانان کشور آشور، کرُزوس شکست خورد و به کشور خودش لیدیه گُریخت. درهنگامِ فروگرفتنِ شهرِ ساردیس پایتختِ کشورِ لیدیه، کوروش به ارتشِ خود دستور داد تا از دست اندازی به جانِ و داراییِ مردم خودداری کُنند، و هنگامیکه شنید که سربازان کلدانی که بخشی از ارتش او را میساختند با سرپیچی از فرمانِ او دست به غارت شهر زده اند، او پس از بازخواست و سرزنشِ سربازان کلدانی، آنها را از ارتش بیرون کرد. ولی پس از پوزشخواهی کلدانیان و بخشش خواهی و دلجویی آنها از کوروش، او سرانجام از سَرِ گناهِ آنها گذشت. رمز کامگاری (موفقیت) کوروش در دست یافتن به هدف هایش این

بود که او پیوسته دُشمنانش را به دوستانش و دوستانش را به همپیمانان رزمی اش وامیگرداند. تنها با پیروی از این یک نمونه از رفتارِهایِ ویژۀ کوروش، اُپوزیسیون سرگشته و درهم شکستۀِ حکومت اسلامی میتواند خودش را به تُندی سر و سامان دهد.

و دیگر اینکه کوروش بر این باور بود که باید دوستانش را با مهربانی، مهرپو (وفادار) و همپیمان با خود نگهدارد، و نه از راهِ بکاربردنِ ابزارِ زور و ترس. سِنُفون میگوید:«کوروش همیشه و تا آنجا که میتوانست مهربانیِ هایی را که از ته دل برمیخاستند، نشان میداد؛ زیرا او بر این باور بود، همانگونه که آسان نیست کسانی را دوست داشته باشیم که از ما بیزارند، یا شادمانی برایِ کسانی فراهم کُنیم که بدخواه و دُشمن ما هَستند، به همانگونه، آنها که مهر و شادمانی برایِ دیگران به ارمغان میآورند، نمیتوانند هَدفِ کین و رَمیدگیِ کسانی شوند که به آنها مهر وَرزیده اند و برایِ آنها این خوشی ها را فراهم آورده اند.» در سفارشی که کوروش در بستر مرگ به پسرانش کامبیز و بردیا (تن خارا، رویین تن) کرد، چنین گفت:«اگر شُما با دوستانتان مهربان باشید، در کیفر دادن به دُشمنانتان نیز توانا خواهید بود.» سِنُفون میگوید:« این شگفت انگیز نیست که کوروش که توانمندترین آدم در میانِ همۀِ مردم جهان بود، میبایست در بَخششِ پیشکش ها و اَرمغان هایش سرآمدِ دیگران باشد؛ ولی چیزیکه بیشتر درخورِ نگرش است، گرایش کوروش در پیشی گرفتن از همه درگوش فرادادن به دوستانش و رسیدگی به رنج و گرفتاری هایِ آنها است؛ و گُفته میشود که این راز پنهانی نبوده است که هیچ چیز کوروش را بیشتر از این شرمنده نمیکرد که در رسیدگی به گرفتاری هایِ دوستانش کسی از او پیشی بگیرد.»

از دیگر ویژگی های پسندیدهٔ کوروش این بود، که او هیچگاه هدفِ فرجامین خودش را کُرپانی (قربانی) هُونبارکی ها (لذت ها) و خوشی های زودگُذر نمیکرد. از آنجا که دُشمنان کوروش از آزادگی و مهربانی او آگاهی داشتند، آنها هیچگاه در جنگ، در برابر ارتش او ایستادگیِ آنچنانی نمیکردند که یک ارتش هنگامی نشان میدهد که جانِ سربازانش تنها به ایستادگیش بستگی داشته باشد.

گُذشتهنگاران کوروش بزرگ را در گروه اندک نام آورانی جای میدهند که در هُنر جنگاوری و بکارگیری شگردهایِ خردمندانه برایِ دستیافتن به پیروزی سرآمد جهان بودند. از آنجا که زندگی نیز چیزی بجز جنگ نیست، بایسته است که هر ایرانی میهندوست نَسکِ (کتابِ) زندگینامهٔ کوروش بزرگ را بخواند تا در کنار یادگیریِ آموزش های فرخوییِ (اخلاقی) از این رادمرد بُزرگ، هُنر مُبارزه در زندگی را نیز در آموزشگاهِ این بُزرگترین نابغهٔ رزمی جهان بیاموزد که چگونه از راه بکارگیری شگردهایِ هوشمندانه و وَدایش های (تصمیم هایِ) خَرَدمندانه و بجا با کمترین هزینه بر گرفتاری های زندگی روزمره اش چیره گردد.

باهمهٔ ویژگی هایِ فرخوییِ (اخلاقی) ستایش انگیزی که کوروش داشت، او یک پدیدهٔ جُدابافته (استثنایی) از مردم ایران نبود، او بازده و دست پروردهٔ یک آیین و فرهنگِ آدمساز بود که به جان مردم، هاگ هایِ آدمی (حقوق بشر) و هاگِ (حق) آزادی شان ارج میگُذاشت، همان آیینی که امروز شوربختانه به فراموشی سپرده شده است. در درونِ هر ایرانی میهندوست یک کوروش با همهٔ نیکی ها و آزادگیش نهفته است که میتواند از درون او برخیزد و نمایان شود اگر که او همان ارزش هایی را گرامیدارد که کوروش

ارج میگُذاشت و همان آیین و فرهنگی را پاسدارد که کوروش در آن پَروَرِش یافته بود.

خشایار رُخسانی

آدینه، ناهیدشید، ۱۲آذرماه سال ۷۰۳۲ آریایی میترایی

پیشگُفتار: لاری هِدریک (*Larry Headrick*)

سِنُفونِ (*Xenophon*) آتنی یک گُذشتهنگار و یک دلاور راستینِ یونانِ باستان بود. او که در سال ۴۳۱ پیش از زایش مسیح چشم به جهان گُشود، هنگامیکه رزمنامۀِ کوروشِ بُزرگ را مینوشت، در اُوگ (اوج) چَمَک (قدرت) و توانش بود. دانستنی هایی که دربارۀِ رهبری در این نَسک (کتاب) هویدا شُده اند، وَخش بُردار (الهام بخش) مَردان بُزرگی بوده اند؛ از جولیوس سزار (*Julius Caesar*) گرفته تا بنیامین فرانکلین (*Benjami Franklin*) و لُرِنسِ عربستان (*Lawrence of Arabia*).

بیشتر از هَمۀِ نَسک ها که در پیوند با رهبری نگارش شُده اند، شاهکارِ سِنُفون دربرگیرندۀِ اَرزش هایِ ژَرف و کارشناسانۀِ فَرخویی (اخلاقی) و روانی است؛ اینرا تنها از کسی میتوان چَشمداشت که در پایِ آموزش هایِ سُغرات (*Socrates*) نشسته باشد. کمترین اَندیدی (شکی) نیست که سِنُفون در هنگامِ نوشتن زندگینامۀِ کوروشِ بُزُرگ، دانش و فَرزانگی ای را بیاد میآورده است که او در پایِ آموزش هایِ سُغرات، یادگُرفته بوده است.

برآیندِ یکی از نوشتارهایِ سِنُفون، که «زندگینامۀِ کوروش بُزُرگ» است [۱]، آن شیوه هایِ رهبری را به نمایش درمیآورد که از سویِ فرمانروایِ کشور پارس بکارگرفته میشُده اند، کسی که در جایگاهِ شکوهمندترین پادشاهِ جهانِ باستان بیاد آورده میشود. همانگونه که پایَک هایِ (مدارج) پیشرفتِ کوروش سراسر پیروزمندانه بودند، اگر بخواهیم که به زبان ساده بگوییم، این

نَسک نیز، یکی از بُزرگترین دَستاوردهایِ داستان نویسی است که هرگز نوشته شُده است.

کوروش بُزرگ (دورانِ زندگی: ۵۸۰ تا ۵۲۹ پیش از زایش مسیح) در سَدهٔ شِشُم پیش از زایش مسیح با یکپارچه کردنِ پارس ها و مادها، دو تیرهٔ بُنیادین ایرانی، شاهنشاهی پارس را پایه گُذاری کَرد. شاهنشاهی کوروش از هندوستان تا دریایِ مدیترانه گُسترش پیدا کرد و تا زمانِ فروپاشی این شاهنشاهی بدست الکساندر (*Alexander*) دو سَده پس از بُنیاد گُذاری آن، نیرومندترین کشور در جهان بود. با آنکه شکوفایی کوروش به یک سَده پیش از دوران سِنُفون بازمیگردد، او یک گُزینش شایسته برایِ نمایاندنِ یک رهبر پَسندیده و آرمانی بود. کامیابی هایِ شِگفت اَنگیز و رَزمی این پارسی بُزرگ –کوروش-- که با یک فرمانروایی نرم و آرام همراه بود، تنها آن مادهٔ خام را که سِنُفون نیاز داشت، در فَرادَستِ او گُذاشت، تا او بتواند یک فَرتور (تصویر) نمونه از یک آدم رسا (کامل) را بنمایاند.

افلاتون (*Plato*)، یکی دیگر از شاگردانِ اَرجُمَندِ سُغرات، کوروش را در جایگاهِ یک اُلگویِ راستینِ یک پادِشاهِ روشنبین، ستایش میکند. آن جایگاهی را که موسی برای اسراییلی ها داشت، کوروش برای پارس ها دارد. هنگامیکه کوروش شهر بابل را گُشود، یهودیانِ بابل از بهر آزادی شان از بردگی و اینکه کوروش این پروانه را به آنها داد تا پیش از چهل هزار تن از آنها بابل را فروگُذارند و به کشور خودشان باز گردند، با شادی از او پیشوازی کَردند. از بهر نیکخواهی و جوانمردیش و آرزوی درونی او که کاری کُند تا هومَنی (انسانیت) در آشتی زندگی کُند، کوروش بُزُرگ در سُروده هایِ تورات (*Isaiah 45*) جاودانه شُده است.

هتا مردمیکه به زیر فرمان کوروش درآمده بودند او را یک آدم بی اندازه دادگر و نیک مَنش میدانستند. شاپور سورن پَهلَو (*Shpour Suren Pahlav*) از دانشگاهِ لندن، این یادآوری را میکُند که پارسیان او را «پدر» مینامیدند، مردم بابل به او «رها کُننده» میگُفتند، یونانیان او را «دات آراستار (قانون گذار» مینامیدند و یهودیان او را «برگُزیدهٔ خُداوند میشناسند».

در سال ۱۸۷۸ ترسایی یک پاشَن (سند) در هنگامِ خاک برداری از یک تکه زمین در بابُل کُهن بگونهٔ یک اُستوانهٔ سَنگی با دبیرهٔ میخی یافته شُد. آن دَستَکِ (سند) باستانی که در آن کوروش رفتار مَردُمیک (انسانی) خود را با شهروندانِ بابل پس از فروگرفتن شهر، بازکاوی میکُند (تشریح میکند)، در جایگاهِ نُخستین منشورِ هاگ هایِ آدمی (حقوق بشر) پذیرفته شُده است. برایِ سپاسگُزاری از این دَستاوردِ مَردُمیک، سازمان ملل یک برگردان از منشورِ هوده هایِ مَردُمیِ (حقوق بشر) کوروش را به زبان هایِ رسمیِ هرکُدام از هموندانِ این سازمان، پراکَنید (انتشار داد).

گُذشتهنگارِ نامور ویل دورانت (*Will Durant*) نشان میدهد که کوروشِ بُزُرگ «یکی از مهربانترینِ کشورگُشایان بود، و شاهَنشاهیش را بر بَخشندگی و جوانمردی پایه گُذاری کرده بوده است. دُشمنان او میدانستند که کوروش آدم باگُذشتی است، و آنها با او با آن دلاوری نمیجَنگیدند که ریشه در ناچاری دارد، آن دلاوری ایکه زمانی آدم ها نشان میدهند که گُزینشی بجُز کُشتن و کُشته شدن ندارند.»

در سرتاسرِ دوران باستان هیچ یک از رهبرانِ جهان را نمیتوان با گُسترهٔ دستاوردهایِ کوروش برابر کَرد. با آنکه گاهگاهی از الکساندر [*Alexander*]، دوران زندگی: از ۳۵۶ تا ۳۲۳ پیش از زایش مسیح] به نام کسی یاد میشود

که فوت و فندگر (*tactician*) و برنامه ریزِ رَزمیِ بُزرگی بوده است، ولی او خودش را با گزافکاری هایی آلوده کرده بود که تنها میتوانست بیزاری کوروش را به همراه داشته باشد.

درهالیکه کوروش با مردمی که در جنگ بر آنها چیره میشُد، با اَرج و آزَرمِشِ ژَرف رفتار میکرد، الکساندر گاهگاهی با پافشاری از سربازانش میخواست که شهروندان را از دم تیغ بُگذرانند. هنگامیکه سرزمین هایِ زیرِ فرمان الکساندر گُسترده شُدند، او بگونهٔ رو به افزونی به شیوه هایِ خودکامگی و خودستایی ترسناک روی آورد. اگر یکی از افسرانِ کوروش همانندِ افسرانِ الکساندر با سنگدلی رفتار میکرد، او بیدرنگ از انجام خویشکاریش (وظیفه اش) برکنار میشُد.

از بهر یک هومَنیِ (انسانیتِ) ژرفی که آتاویِ (استعداد) خُدادادیِ سِنُفون بود، او این را روامند (عادی) میپنداشت، که خودش را با بُنیانگُذار کشور پارس خویشاوند مینویی (معنوی) بانگارد. هردویِ آنها از شایش هایِ (امکان های) فراوانی برخوردار بودند که برتری و سُتودگی رَزمی بدست آورند: هُنرِ رهبریِ خودِ سِنُفون در هنگام زاوَری (خدمت) رَزمی در جایگاه یک فرماندهٔ میدانِ نبرد آبدیده شُد، در جاییکه دو دلی و شک به چَم (معنی) شکست و مَرگ بود.

با بکارگیریِ آوازه اش در هُنر سُخنوَری و همچنین نام آوری او در مَنِشِ بُزرگواریش، سِنُفون در جایگاه یک کشورمدار و آشتی گر (*peacemaker*) سرآمد بود. او همکاریِ نزدیک با پارس ها را روامند (عادی) میدانست که شهرهایِ یونان را در بَخش باختری آن زیرِ فرمان خود داشتند که امروز تُرکیه نامیده میشود.

در گردآوریِ زندگینامۀِ کوروش بُزرگ، سِنُفون بیشتر با یک نوآفرینی پَهناور به کوروش نزدیک میشود تا اینکه بخواهد خودش را تنها در یک چهارچوب گُذشتهنگاری مَرزین کُند (محدود کُند). او کمتر دلبسته به نگاشتن رویدادهایِ ساده و راستین در زندگی کوروش است، ولی بیشتر میخواهد نشان دهد که چگونه یک رهبر آرمان گرا میتواند برایِ افسرانش یک زندگی پُرشور و با ارزش و همچنین برایِ مردم زیر فرمانش یک زندگیِ اَرمَند (ایمن) و آسوده فراهم آورد.

از راه به نمایش درآوردنِ روش هایِ پیروزمندانۀِ کوروش، سِنُفون به شُما نشان میدهد که چگونه یک نِشست را برگُزار کُنید، در گُفتگو کردن کارشناس شوید، با همبستگان بگونۀِ کارومَند (موثر) رفتار کُنید، با هواداران از راه رویکرد (توجه) به سودِ خودویژه ای (شخصی ای) که آنها از این همبستگی میبرند، پیوندِ خوب برپا سازید، با ایزانش (تشویق) و دلگرمی به بالاترین ترازِ کارایی دستیابید؛ بِپایندانید (تضمین دهید) که سازمان شما از هَستیِ کارشناسان بهره میبرد، و نشان دهید که گفته های شُما با کِردارتان پُشتیبانی میشوند. هتا بازرگانان نیز میتوانند از بُنپایه هایی که کوروش بُزُرگ برنهاده است، سود ببرند.

فَرنامش هایِ (اقدام های) کوروش در هر بخش از شاهنشاهی او همراستا (موازی) با نِهِشت هایی (وضعیت هایی) بودند، که سرپرستانِ باهمان هایِ (شرکتهای) بازرگانی روزانه با آن درگیر میشوند. همانگونه که از سویِ سِنُفون نگارش شُده است، کوروش هم یک آدم راهبُردگر (*strategist*) است و هم یک برنامه ریز (*tactician*)؛ او همانندِ یک فَرنشینِ باهمانِ (مدیرعامل شرکت) بازرگانی برنامه میریزد، ولی کارکردها را همانند یک سرپرست میانمایه وارسی میکند. از اینرو، شُما میتوانید آموزش هایِ او را در گُسترۀِ

یک زندگی سوداگرانه (تجارتی) بکار بِبَندید، و این هم آموزنده خواهد بود و هم سرگرم کُننده که شُما همانندی هایی را میانِ دَستاوردهایِ کوروش و پیشرفت هایی که شما دَر پیشهٔ خودتان کرده اید، پیدا کُنید.

سردبیر هفته نامهٔ «چالش در ادارهٔ شرکت های سهامی» (*The Crisis in Corporate Governance*)، یک گُزارشِ کارشناسانهٔ بازرگانیِ و هفتگی، به تازگی نوشت، "اگر چالش برای سرپرستانِ باهَمان های (شرکت های) بازرگانی در سال ۱۹۹۰ فَراروياندن باهمان های (شرکت های) بُزُرگ به باهمان هایِ چالاکی بود که توانایی هَمالش (رقابت) داشته باشند، چالش در سال هایِ آینده، آفرینشِ یک فرهنگِ بازرگانی است که هم به انجام کار رسا (کامل) و بدونِ کاستی پاداش دهد و هم آفرینَندِگی (خلاقیت) و کارآفرینی را بِه ایزاند (تشویق کُند). "

این بَرنگری (مُشاهده) در ادامه نشان میدهد که چرا دلبَستگیِ دوباره به کوروشِ بُزُرگ، مَهَند (مُهم) و بِهِنگام است. همانگونه که دُرُستکاریِ کوروش، رسایی (کمال)، برنامه ریزیِ راهبُردیِ (*strategic*) بسیار خوب و توانایی در واکُنشِ تُند، کامروایی او را پایندانیدند (تضمین کردند)، خوانندگان همچنین میتوانند به هُنراوَندی هایِ (فضیلت هایِ) کوروش در پیشرفت هایِ پیشَکی (شُغلی) خودشان چهره ببخشند.

از آنجا که کوروش نیز یک آدم بود، او گاهگاهی لغزش پذیری خودش را نشان میداد، ولی همانگونه که سِنُفون در داستانش آشکار میکُند، ما آگاه میشویم که چگونه او از رَمزَک ها (خطاها) بازمیگشت و از آنها پرهیزمیکرد. هنگامیکه کوروش راهِ هُنراوَندی (فضیلت) و خَرَد را گُم میکرد، با سُهِشی (احساسی) از پَشیمانی به تُندی از راهش بازمیگَشت. کوروش با بیدادگری

ها، هَنگُمَند (مصمم) برخورد میکرد، و میگُذاشت تا هریک از هَموندانِ گروه او، از پایین تا بالا، با نگرانی هایشان به نَزدش بیایند.

شاید که اینگونه گمان شود که یک نَسکِ (کتاب) باستانی واپَسین جایی باشد که بشود اندرزهایِ مَهَند (مُهم) را در آنجا برای پذیرفتنِ فَن آوریِ نو جُستُجو کَرد، ولی هتا در این زمینه نیز سِنُفون نشان میدهد که چگونه میتوان با برخورداری از چنین راهنمایی هایی در لبهٔ تیز فَن آوری نو ماند.

نگاهی بر نوشته هایِ باستانی که در این پیوند نگاشته شُده اند

مَهَندی (اهمیت) سِنُفون به اندازه ای فراوان است که تنها میتوان او را در پیوند با اندیشمندانِ هُنر کارفرمایی (مدیریت) سنجید، مردانی مانند سون تسو (*Sun Tzu*) نویسندهٔ نَسکِ (کتابِ) «هُنرِ جنگ». در این سَنجش، سِنُفون هیچ چیز را از دست نمیدهد: او در پُرآوازگی با این راهبُردگرِ (*strategist*) چینی همتراز است، ولی شاهکار او در بسیاری از نمونه ها از سون تسو بَرتری دارد.

در «هُنرِجَنگ»، سون تسو روش هایِ فرماندهیِ فریبکارانه را در بازگویی هایِ کوتاه و خام دفترینه میکُند (ثبت میکند). نویسندگانِ پَسین چینی از این روش ها که در نوشتارهای پراکنده نگاشته شُده بودند، وَخش بُرداری (الهام یابی) کردند و دیدگاه های خود را به آن افزودند. ولی، با هَمهٔ داده هایِ (اطلاعات) افزوده شُده، راهنمایی هایِ سون تسو توانِ بستنِ بازهٔ (فاصلهٔ) میانِ دیدمان (تئوری) و کُنش را ندراند. کوروش بُزُرگ توانست به باژگونهٔ (برخلاف) سون تسو، بازه (فاصله) را با نمونه هایِ ویژه و کُنشیک (عملی) برای آموزشِ رهبری پُرکُند.

از اینرو، هرچند سون تسو و سِنُفون هر دو نیاز به فریبِ دُشمن را بیان میکُنند، ولی تنها سِنُفون است که در این راه از یک رهبرِ ویژه -- که همانا

کوروش است-- نمونه آوری میکند؛ هر دو به مَهَندیِ وَندسارشِ (اهمیت تمرکزِ) ساز و بَرگ های جَنگی و تُندیِ آذَرَخش گونه، سفارش میکُنند، ولی تنها سِنُفون است که این داتِ (قانون) با ارزش را در کُنش نشان میدهد. رویهم رفته، سِنُفون در چارچوبِ یک داستانِ ماجراجویانه و ستایش انگیز، خَرَدِ کوروش را به نمایش میگُذارد.

یک نوشتهٔ باستانی (کلاسیک) دیگر که بیشتر همراه با نَسکِ (کتاب) کوروش بُزرگِ سِنُفون یک دم از آن نام بُرده میشود، نَسکِ «شاهزاده» نوشتهٔ نیکولو ماکیاولی (*Niccolo Machiavelli*) است. شاید شگفت زده شوید اگر که دریابید که «شاهزاده» تا اندازه ای از نوشته هایِ سِنُفون وَخش بُرداری (الهام یابی) کرده است، نوشته هایی که ماکیاولی خوانده و ستایش کرده بوده است. برپایهٔ گُفتهٔ فرزانهٔ کشورمداریک (فیلسوف سیاسی) لئو اشتراوس (*Leo Strauss*) «هیچ رویدادِ فَرخویی (اخلاقی) یا کشورمداریک (سیاسی) نبود که ماکیاولی میدانسته یا برایِ یافتنِ آن پُرآوازه شُده بوده که پیشتر، از سویِ سِنُفون پیش کشیده نَشُده بوده است... ماکیاولی هرچیزی را در پرتویی تازه نمایان میکُند، ولی این از بهرِ گُسترشِ نگاه او به دوردست نبود، ونکه (بلکه) بشوندِ (بعلت) تنگ شُدن آن بود.»

اشتراوس درست میگوید: ماکیاولی نه اینکه زیاد از سِنُفون آموخته باشد، ونکه (بلکه) بسیار کم از او درس گرفت. در سنجش با کوروش بُزرگ، «شاهزاده» نشانگرِ ازدستدادنِ راستینگرایی (واقعگرایی) در بارهٔ یک رهبر راستین است. ماکیاولی به روشنی کاربُردِ فریب را سفارش میکُند، درهالیکه سِنُفون میدانست که در درازایِ زمان، جایگاهِ فریبکاران به آزَرَنگ (مصیبت) میفرجامد. شما میتوانید به آسانی دیدگاهِ سِنُفون را در زندگیِ کنونی ما

تماشا کُنید، هنگامیکه باهمان های (شرکت های) بُزرگ بِشَوند (به علت) سیاست هایِ فریبکارانهٔ کارفرماهای شان نابود میشوند.

با زمین گذاشتنِ ماکیاولی و برگرفتن کوروش، شما میتوانید تنها روشِ راستین به سویِ رهبری را کشف کُنید. اندرزهایِ سِنُفون همیشه خَرَدمندانه اند و هرگز پَلید و بدنهاد نبوده اند، نه هتا در پیوند با جنگ. از اینرو، ما این پیرو سُغرات را به نام یک مَردِ بُزُرگ به یاد میاوریم، و ما کوروشِ آرام و اُستوارِ او را – نه «شاهزادهٔ» جنون آمیزِ ماکیاولی را – به نام رهبرِ دلخواه بالا میبریم.

لاری هدریک

یاداشت:

[۱] سِنُفون چند نوشته دربارهٔ کوروش نگاشته است.

𐎠𐎢𐎢𐎢𐎠𐎢𐎢𐎢𐎠𐎢𐎢𐎢

𐬐𐬀𐬱𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥

𐬐𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

رای خود خواهیم شُد، و خواهیم گفت که چیره شُدن بر مردم میتواند کاری باشد که نه نشدنی و نه هتا (حتی) دُشوار، اگر که آدم در انجامِ آن خَرَدمندانه پیش رود. به هر هال، ما میدانیم که مردم، خواهان ِ پیروی از کوروش بودند، با آنکه برخی از آنها به اندازهِ روزها و دیگران به اَندازهِ ماه هایِ بیشماری از او دور بودند؛ وکسانیکه هرگز او را ندیده بودند یا کسانیکه میدانستند که او را هرگز نخواهند دید. به هر روی، همهِ آنها در برابر او سر فرود آورده بودند.

[۱.۱.۴] ولی هَمهِ اینها شِگفت اَنگیز نیستند، اگر بدانید که او همانندِ دیگر شاهان نبود؛ نه همانندِ آنها که تاج و تخت خود را از پدرانشان به مُرده ریگ بُرده اند (به ارث برده اند) و نه آنها که دستیافتن به تاج و تخت شان بازدهِ زور و بازو و کوشش هایِ خودشان بوده است؛ شاه سکاها (*the Scythian king*) [۱]، برای نمونه هیچگاه این توانایی را نخواهد داشت که دامنهِ فَرمانراوایی خود را به بیرون از مرز هایش، به کشورهایِ دیگر گُسترش دَهَد. هرچند سِکاها بیشُمار هَستند، شاه سکاها باید که خشنود باشد اگر که او بتواند، تنها تاج و تخت و فرمانروایی خود را بر مردمش نگه بدارد؛ به همینگونه شاه تراس ها (*the Thracian king*) [۲] با مردم تراس و شاه ایلیریا (*the Illyrian king*) [۳] با مردمش، و شاهان ِ هَمهِ کشورهایِ دیگر که در بارهِ آنها خواهیم گُفت. کوروش، برایِ اینکه کشورهایِ آسیایی را یکپارچه کُند با گروهِ کوچکی از پارس ها آغازید و با همدمی و خشنودیِ رسایِ (کامل) مادها و مردمِ سرزمینِ گُرگان، رهبرِ آنها شُد. سپس، کوروش بر سوریه، سرزمین، عربستان، آشور، کاپادوکیه (*Cappadocia*) [۴]، فریگیاس (*Phrygias*) [۵]، لیدیه (*Lydia*) [۶]، کاریا (*Caria*) [۷]، فنیقیان (*Phoenicia*) [۸] و سرزمین بابل (*Babylonia*) دستیافت.

𐬐𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥

کشورداری، تا این اندازه سرآمد و فَرینهِ دیگران کرده بود؟ همساز با آنچه که ما فرایافته ایم و یا میپنداریم که دربارهِ او میدانیم، تلاش خواهیم کرد که آنها را نیکِژ کُنیم (ارایه دهیم).

نَسک یکُم، بخش دوم

سازمانِ آموزش و پرورش در ایران باستان

[۱.۲.۱] گُفته میشود که پدر کوروش کامبیز (*Cambyses*) بوده است، پادشاه پارس: کامبیز وابسته به دودمان (قبیله) "پرسیدا" (*Persidae*) بود، و دودمان "پرسیدا" ریشهٔ نام خود را از پرسئوس (*Perseus*) [۱۲] گرفته اند. مادر کوروش ماندانا (*Mandane*) است که همه با آن همداستان میباشند؛ و این ماندانا دُختَرِ اَشَه تِه آگ (*Astyages*) [۱۳] پادشاه کشور ماد (*Medes*) میباشد. هتا در این روزها در سُرودها و داستان هایی که مردمِ کشورهایِ همسایه میسرایند، از زیبارویی و گُشادهِ دلی (سخاوت) کوروش میگویند. سُخن از گرایشِ فراوانِ او به فراگرفتن و بُلند پروازی است، بگونه ای که او آماده بود که رَنجِ هرکارِ سختی را بِخَرَد و یا خود را با هرگونه پَژمَرگی (خطری) رو در روی سازد، تا والاییده (تمجید) و ستایش شود.

[۱.۲.۲] این ویژگیها، ریشه در آتاوی هایِ (استعدادهایِ) خُدادادیِ روانی و بدنی دارند، که کوروش گویا از آنها برخوردار بوده است؛ ولی او در همنوایی با دات هایِ (قانون های) کشور پارس، فَرهیخته شُده و آموزش دیده بود؛ با آنکه این دات ها، آشکارا برایِ فراهم آوردنِ آسایشِ همگانی نوشته شُده بودند، همانگونه که در بسیاری از کشورها رایج و رَواگ هستند، در سرزمین هایِ زیرِ چترِ فرمانروایِیِ کوروش، رایه ها (دولت ها) میتوانستند از دات هایِ خود پیروی کُنند. چونکه بسیاری از رایه هایِ (دولت های) کشورهایِ زیر چترِ فرمانروایی کشورِ پارس این پروانه را به شهروندانِ خود میدادند تا فرزندانِ خود را بدلخواهِ خودشان آموزش بدهند همانگونه که دلپَسَندِ آنها بود، و به کُهنسالان این شایش (امکان) را داده بودند که همانگونه که دوست

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐬀𐬭𐬀𐬙𐬀𐬌𐬀𐬌𐬀𐬌

رسانده شود، و چه رنجی را پارسیان میپذیرند تا شهروندانِ آنها خود را در جایگاهِ بهترین ها به آزمایش گُذارند، رشتهٔ سُخن را ادامه میدهیم.

[*] برای نمونه کُنگاشگاه (شورای) مهتران با فرنشینی پادشاه .

[۱.۲.۶] پسر بچه ها به دبستان میروند و زمانی را که در دسترس دارند هَزینهٔ فراگیری دادوری میکُنند؛ و همانگونه که در کشور ما رَسم است، آنها میگویند که برای این هدف به آنجا میروند. پسر بچه ها همچنین میگویند که آنها برایِ فراگیریِ خواندن و نوشتن به دبستان میروند. و سرپرستانِ آنها بخشِ بُزرگی از روز را هُزینهٔ آموزش به پسر بچه ها میکُنند که بیشتر در بارهٔ هُنرِ دادوری و وداییدن (تصمیم گرفتن) در پیوند با داوش هایِ اَنگارِشی (ادعاها و دعواهایِ فرضی) میباشد. سپس، همانگونه که بهنجار (عادی) است، [در چهار چوب آموزه های (درس های) خود] پسر بچه ها نیز یکدیگر را به گُناه میبندند و اِرَنگ (اتهام) میزنند، همانگونه که مردانِ بُرنا، چَفته هایی (اتهام هایی) مانند دُزدی، کُتک زدن، نیرنگ و گول زدن، توهین و گُرم هایِ (جُرم های) دیگر، به هم میزنند، و زمانیکه دانش آموزان پی ببرند که کسی به نمونه ای از این گُناهان آلوده شُده است، او را [بگونهٔ نمادین (ظاهری)] کیفر میدهند.

[۱.۲.۷] و اگر کَسی نیز کَسِ دیگری را به ناروا، به گُناهی بسته باشد، آنها او را کیفر میدهند. و آنها همدیگر را با سِپَزِگی (اتهام) به دات شکنی (قانون شکنی) به دادگاه میکشند و می ایرازند (محکوم میکنند)، و یا نمونه هایی که مردم به شَوَندِ (به علت) آن از همدیگر بیزار میشوند ولی کمتر برای آنها به دادگاه میروند، به چم (یعنی) اینکه، زمانی که آدم نمک نشناس باشد؛ و اگر آنها بدانند که کسی توانایی داشته است که جُبرانِ کارِ خوبِ کسی را با انجامِ یک کارِ خوب بدهد ولی از انجامِ آن سَر باززده است، آنها او را به

سختی کیفر میدهند. چونکه آنها باور دارند که آدمِ ناسپاس با شایمندیِ (احتمال) زیاد از انجامِ خویشکاریِ (وظیفه) خود در برابر خداوند، در برابرِ پدر و مادر، در برابرِ کشور، و دوستانش کوتاهی میکُنند، زیرا که بنگر میآید که بیشرمی و ناسپاسی دست در دست یکدیگر دارند؛ و همانگونه که ما میدانیم، این چیزی است که به فروافتادگی (سقوط) و لغزش هایِ فَرخویی (اخلاقی) ره میبَرَد.

[۱.۲.۸] آنها همچنین به پسر بچه ها روشِ چیرگی بر روان و جان آموزش میدهند؛ هنگامیکه دانش آموزان هر روز آموزگارِ خود را ترازمند (متعادل) میبینند، آنها نیز رفتارِ ترازمندِ (متعادل) آموزگارِ خود را سرپَلمِهٔ (سرمشق) فراگیریِ چیره شدن بر روان و جانِ خود میکُنند. آموزگاران به دانش آموزان یاد میدهند که از کارگُزاران رایه (دولت) پیروی کُنند؛ پیرویِ بدون چون و چرایِ مردانِ بُرنا از کارگُزارانِ رایه (دولت)، دانش آموزان را در انجامِ اینکار میایزاند (تشویق میکُند). و افزون بر آن، آنها به پسر بچه ها یاد میدهند که در زمانِ خوردن و آشامیدن، چیرگی برخود را از دست ندهند؛ زمانیکه دانش آموزان میبینند که سربازان، پُستِ خود را برایِ زُدودنِ گُرُسنگی شان فرو نمی گُذارند، تا اینکه افسران، کسانِ دیگری در جایِ آنها بِگُمارند، آنها در انجامِ اینکار، ایزانیده میشوند (تشویق میشوند)؛ با این خواست و آهنگ است که با بَهین دید (صلاح دید) آموزگاران، هر از گاهی، پسر بچه ها بجایِ اینکه با مادرانشان خوراک بخورند این زمان را با آموزگارانشان میگُذَرانند. افزون بر آن، دانش آموزان برایِ خوراکشان از خانه نان میآورند و تره برایِ خوشمزه کردنِ خوراکُ، و نوشیدنی و جامِ آب، اگر کسی تشنه بشود. سوای این، آنها آموزشِ تیراندازی و پرتابِ نیزه فرامیگیرند. این کاری است که پسر بچه ها انجام میدهند تا اینکه به زادِ (سن) شانزده سالگی برسند، پس از آن

پسر بچه ها به ردهِ بالاتر فرستاده میشوند و میتوانند در کلاسِ جوانانِ بُرنا نام نویسی کُنند.

[۱.۲.۹] اکنون این مردانِ جوان در گامهِ دگردیسی (مرحلهِ تحول) خود، به اینگونه که بازکاوی (شرح) آن در پایین میآید زندگی میکُنند: برایِ ده سال پس از اینکه آنها کلاسِ پسر بچه ها را پُشت سر گُذاشتند، این مردانِ جوان، همانگونه که پیش از این گُفتیم، شب ها را در نزدیکیِ ساختمان هایِ رایه ای (دولتی) بسر میکُنند. اینکار را آنها برایِ نگهبانی از شهر و بالا بُردن توانشان در چیرگی برخود انجام میدهند؛ چونکه این گامه (مرحله) از زندگی، بنگر میآید، که بیشترین دوراندیشیِ هوشیارانه را درخواست میکُند. و در میانِ روز، اگر که به کُمک آنها همچنین، نیاز باشد آنها خود را در فَرادَستِ (اختیار) کارگُزاران رایه میگُذارند. هرگاه که نیاز باشد، آنها در نزدیکیِ ساختمان هایِ همگانی میمانند. ولی زمانیکه پادشاه برایِ شکار بیرون میرود، او نیمی از نگهبان ها را با خود میبرد، چیزیکه در ماه، بسیار فراوان پیش میآید. آنهایی که پادشاه را همراهی میکُنند به تیر و کمان آراسته هَستند، و افزون بر تیرکش، یک شمشیر بلند یا یک شمشیر کوتاه و پهن در نیامش به همراه میبرند؛ نگهبانان همچنین یک سپرِ سبک و دو نیزه بهمراه دارند، یکی برایِ پرتاب کردن، و دیگری، اگر نیاز باشد، برایِ درگیری تن به تن.

[۱.۲.۱۰] هزینهِ اینچنین شکارهایی از گَنج ها و درآمدهایِ همگانی پرداخت میشود؛ و همانگونه که پادشاه رهبرِ جَنگی آنها نیز است، نه تنها او خودش در شکار میهُماسد (شرکت میکُند)، ونکه (بلکه) او میخواهد که همراهان نیز در شکار بِهُماسند (شرکت بکُنند). رایه (دولت) هزینهِ شکار را میپذیرد، با این فَرنود (دلیل) که فراگیریِ شیوه و روشِ شکار کردن بهترین

راه برایِ آماده شُدن برایِ جَنگ است. چونکه شکار، به مردان این خوی را میدهد (عادت میدهد) که پگاه خیز و شکیبا در برابر سرما و گرما باشند، آموزش برایِ انجام گَشت هایِ دراز و دویدن میدهد، و آنها ناگُزیر هستند که هرگاه که جانورِ درنده ای جلویِ پای آنها سبز شُد، آنرا با تیر یا نیزه از پا درآورند. و زمانیکه یک جانورِ درنده بگونهٔ پُژمَرگ آمیز (خطرناک) نزدیک شَوَد، آنها باید که دلیری و گُرمکِ (جرأت) خود را برانگیزانند، چونکه، آنها ناگُزیر هستند، آن جانوری را که سیجمند (خطرناک) نزدیکِ اردوگاه آنها شُده است، بکُشَندُ، و آنها باید که در برابرِ جانوری که آنها را پَتِست میکُند (تهدید میکُند) و میخواهد که به آنها بتازد، هوشیار باشند. در یک فراز (جمله): بسیار دُشوار است که بتوان یک شِگردِ رزم آوری را پیداکرد که در جنگ نیاز بایسته (ضروری) باشد ولی در شکار کاربُردی نداشته باشد.

[۱.۲.۱۱] زمانیکه آنها رَهسپارِ شکار میشوند، خوراک نیز بهمراه میبرند [*]، که بیشتر از اندازه ای است که برایِ پسر بچه ها درنگر گرفته میشود، ولی سوایِ این هیچ ناسانی (تفاوتی) با خوراکِ روامند (عادی) ندارد؛ ولی هنگامیکه آنها سرگرم شکار هَستند، هیچگاه به خوردن نمی اندیشند. اگر، به هر روی، به شَوَندی (به علتی) نیاز باشد که زمانِ بسیاری از رَفتَن بازبایستند یا به فَرنود (به دلیل) دیگری آرزو کُنند که شکار را برایِ زمان درازتری ادامه بدهند، در این نِهِش (وضع) آنها خوراکِ شان را میخورند و در فردایِ آنروز شکار را تا ناهار از سر میگیرند؛ و این دو روز را بجایِ یک روز به شُمار میآورند، چونکه آنها تنها آزوغهٔ (آذوقه) یک روز را هَزینه کرده اند. آنها اینکار را از اینرو انجام میدهند تا خود را در برابرِ رَنجِ گُرُسنگی در زمان جَنگ، سَخت و پایدار کُنند. کسانیکه جانوری را کُشته اند، آنرا برایِ خوراکِ شان آماده میکُنند؛ اگر کسی در شکار کامگار (موفق) نباشد، باید که با نان

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐬀𐬭𐬀𐬙𐬀𐬌𐬀𐬌𐬀𐬌

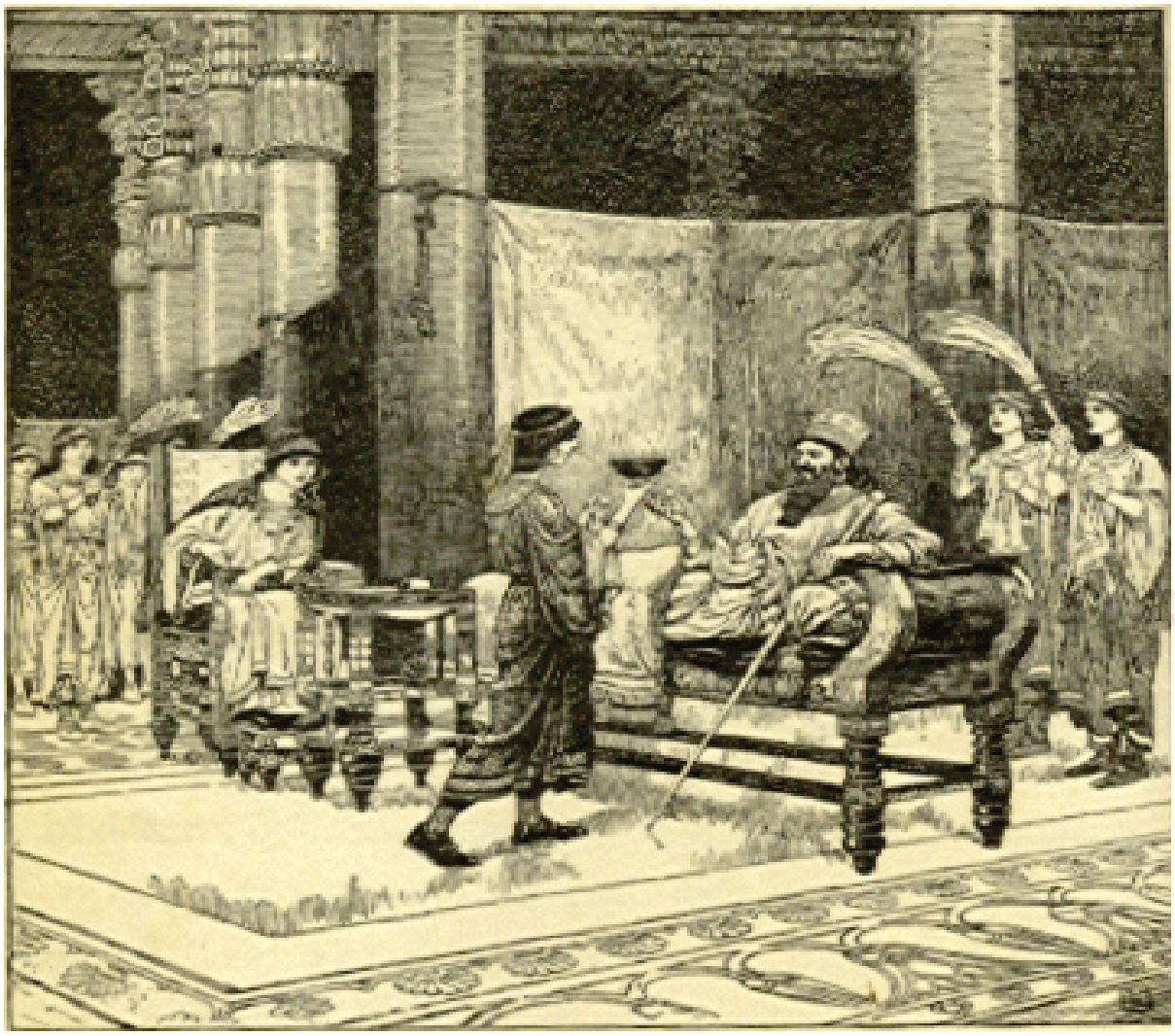
میان مردان، از انجامِ خویشکاریِ خود که دات هایِ کشور آنرا نشاخت کرده اند (تعیین کرده اند) کوتاهی بکُند، از جایگاهِ هَنجُمَنیش (اجتمایی اش) به زیرافکنده میشود و بازماندهٔ زندگیش را باید بدون هودهٔ (حق) شهروندی بگُذراند. در این نِهِش (وضع) این مردان سالخورده هستند که میتوانند در جایگاه دادرس (قاضی)، پس از شنیدن کیفرخواست که از سویِ یکی از کارگُزاران خوانده میشود، رای به فروافکندن (تنزل) و بیرون کردن گُناهکار از جایگاهِ هَنجُمَنیش بدهند.

[۱.۲.۱۵] اکنون، که شاید همگیِ راه و روش هایِ کاری و بُنیادینِ کشورداری در کشور پارس بیشتر روشن و واکاوی (تشریح) شده اند، من میخواهم که اندکی به گُذشته باز گردم؛ نُخست اینکه، نگر به آنچه که هم اکنون گُفته شد، میتوان چکیدهٔ این دات ها را در چند فراز (جمله) کوتاه کرد. گُفته میشود که کشورِ پارس دارای چیزی نزدیک به سد و بیست هزار تن شهروند است [*]؛ و دات هایِ کشور پارس هیچکدام از این شهروندان را جُزخواست (مستثنی) و بی بهره (محروم) از دستیافتن بر جایگاه هایِ فرازمندِ (افتخار آمیز) کشوری نکرده اند. اگر چه هَمهٔ ایرانیان میتوانند و این پروانه را دارند که فرزندانشان را به دبستان هایِ هَمگانی بفرستند، جاییکه آنها با ساز و کار هایِ دانش دادرسی و رَزمی آشنا میشوند، ولی تنها کسانی فَرزندانِ خود را به این آموزشگاه ها میفرستند، که نیازی به بکار گُماشتنِ آنها، نداشته باشند؛ و آنها که از اینچنین شایشی (امکانی) برخوردار نیستند، نمی توانند و باید از این فَردات (امتیاز) چشم پوشی کُنند. و تنها به جوانانی که در زیر سرپرستی و آموزشِ آموزگارانِ همگانی، خود را پروریده اند این پروانه را میدهند که دورانِ آموزشی را در کلاسِ ویژهٔ جوانان بُگذرانند، درهالیکه به جوانانی که دورهٔ آموزش و پرورش را کامگارانه (موفقیت آمیز)

𐬀𐬌𐬭𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

بود که رویهم رفته ما میتوانیم در پیوند با پارسیان بگوییم. اکنون، برای اینکه آهنگِ خود (نیت خود) را از گُفتاری که آغازیدیم، بجا آورده باشیم، ما باید که به بازگُفتار (حکایت) داستانِ زندگی کوروش از دوران بچگی او بپردازیم.

نَسک نُخُست، بخش سوم



نُخستین دیدارِ کوروش با پدربُزُرگش اَشَه تِه آگ

نُخُستین دیدارِ کوروش با پدربُزُرگش اَشَه تِه آگ (*Astyages*)

[۱.۳.۱] اینچنین بود آن آموزش و پرورشی که کوروش دریافت کرد تا اینکه او به زاد (سن) و سال دوازده رسید و یا اندکی بیشتر؛ کوروش با انجام فوری، پایه ای، موشکافانه، جوانمردانه و رسایِ هرکاری که به او واگُذار میشُد، برتری خودش را در برابر همهٔ دیگر پسر بچه های هم زادش (سنش) نشان میداد. در این دوران بود که اَشَه تِه آگ (*Astyages*) [۱۳] گُروهی از پایزَن هایِ (خدمتکاران) دربار را به دُنبال کوروش و مادرش فرستاد تا آنها را نزدِ او آورند. اَشَه تِه آگ دلبستگی فراوانی به دیدنِ کوروش داشت، زیرا که او گاه به گاه می شنید که کوروش یک پسر بچهٔ خوشگلی است که زیبارویی او کمیاب میباشد. برپایهٔ این درخواست، ماندانا به پیش پدرش رفت و پسرش، کوروش را بهمراه بُرد.

[۱.۳.۲] همینکه آنها به پیشگاهِ اَشَه تِه آگ رسیدند، کوروش پدربُزُرگش را شِناخت. از آنجا که کوروش پسرِ خونگرم و مهربانی بود، بی درنگ او را بوسید، همانندِ کَسی که برایِ زمانِ زیادی با کسی دیگر زندگی کرده باشد و او را نیز دوست داشته باشد. سپس او پی بُرد که پدربُزُرگش سُرمه به زیر چشمانش کشیده است، و گَردِ سپیدآب به چهره اش مالیده است، و کُلاهگیس بر سر دارد-- که آیین هَمگانی مادها بوده است. همانگونه که گُفته شُد، آرایش کردن با این پیرایه ها (زینت ها) آیین مادها است، روپوشِ اَرغوانی، رِداهایِ آنها، گردن بندهایِ دورِ گَردنِ آنها، اَلنگوها و دستبندهایِ زرین بِدورِ مُچِ دست هایِ آنها، درهالیکه پارسیان در خانه شان هتا در این روزها جامه هایِ بی پیرایه بَرمیکُنند و بیشتر زندگیِ ساده ای دارند. پس از اینکه کوروش پیرایه هایِ پدربُزُرگش را تماشا کرد و از دیدنِ او بِشِگِفت

آمد، به مادرش گُفت: "بِبین مادر، که چه اندازه پدربُزُرگِ من زیباچهره است!" و زمانیکه مادرش از او پُرسید که از نگر او کُدام یک از این کَسان زیباتر هَستند، پدرش و یا پدربُزُرگش؟ کوروش بیدرنگ پاسُخ داد: "مادر، در میانِ پارسیان، پدرم از همه خوش رو تر است؛ ولی در میان مادها، تا آنجا که من آنها را در خیابان و یا در دربار دیده ام، پدربُزُرگم در اینجا از همه زیباتر است."

[۱.۳.۳] سپس پدبُزُرگِ کوروش او را در پاسُخ بوسید و به او یک جامهٔ زیبا داد تا بِپوشد، و همانگونه که نشانِ بَخشِشِ هُمایونی بود، اَشَه تِه آگ کوروش را با گردنبند و دستبندِ زرین بیاراست؛ و اگر اَشَه تِه آگ برایِ سوارکاری بجایی میرفت، کوروش را با خود میبُرد، او را بر رویِ اسبی که با لگام زرین آراسته شُده بود سوار میکرد، همانگونه که هنگام سوارکاری خویِ او بود. کوروش در دورانِ بچگی گرایش به چیزهایِ زیبا داشت و دلبستهٔ چیزهایی بود که ناسانی شان را از چیزهایِ دیگر با برتری شان برجسته میکردند، او بسیار خشنود از پوششِ نویِ خود و بسیار شاد از فراگیریِ سوارکاری بود؛ از آنجا که در کشورِ پارس، به شَوَندِ (به علت) کوهستانی بودن، دُشوار است که اسب پرورش داد، و هُنر سوارکاری را بَرزید (تمرین کرد)، برایِ کوروش یک رویداد بسیار نایاب بود که یک اسب بِبِیند.

[۱.۳.۴] و سپس، هرگاه اَشَه تِه آگ با دُخترش و کوروش خوراک میخورد، اَشَه تِه آگ خوشمزه ترین خوراک ها را در پیشِ او میگُذاشت، زیرا که اَشَه تِه آگ آرزو داشت که با پذیرایی از کوروش با خُورِش هایِ خوشمزه و دلپذیر، او کمتر از بَهرِ دوری از خانه دلتنگی بِکُند. روزی کوروش از پدربُزُرگش پُرسید: "پدربُزُرگ، چرا شما این اندازه خودتان را در فراهم آوردن خُورِش رنج میدهید، آیا مگر شما ناگُزیر هَستید که با کشیدن

𐬀𐬌𐬭𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

جام را پیشکش میکردند، به اینگونه که جامِ مِی را با سه انگُشت میتَرابُردند (حمل میکردند)، و آنرا با بیشترین برازندگی به دست مهمانان میرساندند.

[۱.۳.۹] "خوب، پدربُزُرگ،" کورروش گُفت، بُگذارید که ساکاس، آن جام را به من بدهد، تا نشان بدهم که من نیز شاید دوست داشته باشم با چیره دستی، جامِ مِی را برای شما لبریز کُنم و دلِ شما را بدست آورم، اگر که بتوانم." و اَشَه تِه آگ از ساکاس خواست تا جامِ مِی را به کوروش بدهد. کوروش جام مِی را برداشت و آنرا آب کِشید، به همانگونه که او بارها ساکاس را در هالِ انجامِ آن تماشا کرده بود؛ و سپس او جامِ مِی را به پدربُزُرگش پیشکش کرد. هَنایش (تأثیر) رفتارِ کوروش بر مادر و اَشَه تِه آگ بگونه ای با وَهاک (با اهمیت) و ژرف بود، که آنها را از ته دل به خَنده آورد. کوروش نیز خودش را با یک خَنده از جا برکَند و به آغوش پدربُزُرگش پرید و درهالیکه او را میبوسید گُفت:" آهای، ساکاس، شما کارتان را دیگر از دست دادید؛ من باید که شما را از جایگاهِ کارتان برکنار بکُنم، چونکه از یک سوی من نغش (نقش) پیاله گردان را بهتر از شما بازی میکُنم، وانگهی و افزون برآن من نیازی به چشیدنِ مِی برایِ آزمایش آن ندارم." اکنون، این یک راستینگی (واقعیت) آشکاری است که در هنگامِ پیشکش کردنِ مِی، ساغران دربار با کَمچه (قاشق) اندکی از مِی را برمیکشیدند، آنرا در پَنجهٔ دست چپ خود میرختند و میچشیدند – تا اینکه اگر زهری در آن باشد، بدخواهان پادشاه، سودی از تَرفَندِ (دسیسهٔ) خود نبرند.

[۱.۳.۱۰] بی درنگ اَشَه تِه آگ به شوخی گُفت:" کوروش، شما رفتارِ ساکاس را در هر چیز برگردان کَردید (کُپی کردید) ولی چرا همانندِ او اندکی از آن مِی را نچَشیدید؟" کوروش پاسُخ داد: "به اهورامزدا سوگند، برای اینکه من میترسیدم که آن پیاله با زهر آمیخته باشد. و من فَرنودی

𐬀𐬵𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

کوروش بسیار خشنود میشُد که فرمانبریِ پدربُزُرگش و یا اَپدرش (عمویش) را بکُند.

[۱.۳.۱۳] ولی هنگامیکه ماندانا درهالِ آماده کردنِ خود برایِ بازگَشت به بسویِ همسرش بود، اَشَه تِه آگ از او خواهش کرد تا کوروش را اندک زمانی پیش او بُگذارد. ماندانا پاسُخ داد که او آرزوی برآورده کردنِ خشنودی پدرش را در هر زمینه ای دارد، ولی برایِ او سخت است که پسرش را در ناسازی (برعلیه) با خواست او جای گُذارد. سپس اَشَه تِه آگ از کوروش پُرسید:

[۱.۳.۱۴] "پسرم، اگر شما پیشِ من بمانید، نُخُست اینکه ساکاس از اَندرشُدن شما به کاخ برایِ دیدن من جلوگیری نخواهد کرد، ولی بسته به خواستِ شما خواهد بود که هرگاه دوست داشتید، بیایید و مرا ببینند، و هرچه شما بیشتر به دیدنِ من بیایید، من بیشتر خُشنود خواهم شد. دوم اینکه شما خواهید توانست اسبِ من و هر چیزِ دیگری که دوست داشته باشید، بکاربگیرید (استفاده کُنید)؛ و زمانیکه شما خواستید که به خانه باز گردید، میتوانید هرچه را که آرزو داشتید، با خود ببرید. و افزون بر آن، در هنگامِ خوراکِ نیمروز شما میتوانید به هر گونه که از دیدِ شما راه میانه روی است و شما را خشنود میسازد، رفتار کُنید. و سپس، من جانورانی را که هم اکنون در شکارگاه هستند پیشکشِ (تقدیم) شما میکُنم، و جانورانی از گونه هایِ دیگر را گردآوری خواهم کرد، و همینکه شما سوارکاری را یادگرفتید، میتوانید آنها را با تیر و کمان و نیزه شکار بکُنید، همانگونه که مردان بُرنا میکُنند. همچنین، من چند بچه که همبازیِ شما بشوند نیز پیدا خواهم کرد؛ و اگر شما آرزویِ چیزِ دیگری دارید، تنها آنرا بمن بگویید، از برآوردن آن کوتاهی نخواهد شد و شما آنرا بدست میآورید.

[۱.۳.۱۵] هنگامیکه اَشَه تِه آگ نوید هایِ (وعده های) خود را به پایان بُرد، ماندانا از کوروش پُرسید آیا او آرزو دارد که بماند و یا به همراه او بیاید؟ کوروش دَرنگی نکرد، و بی درنگ پاسُخ داد که او آرزویِ ماندن را دارد. و زمانیکه ماندانا دوباره از او پُرسید که چرا میخواهد بماند، گُفته میشود که کوروش بدینسان پاسُخ داده است:"مادر، برایِ اینکه در خانه، من پُرآوازه هستم که در پَرتابِ نیزه و تیراندازی با کمان بهتر از هَمِهٔ هم زاد (سن) و سال هایِ خودم میباشم؛ ولی من میدانم که اینجا در سوارکاری در برابر همبازی هایم در ردهٔ پایین هستم. و بُگذار که به شما بگویم، مادر،" او گفت، "این مرا بی اندازه میرنجاند. ولی اگر شما مرا این جا بگُذارید و من سورکاری بیاموزم، از دید من، زمانیکه به پارس بازگردم، شما خواهید دریافت که من به آسانی در انجام وَرزش ها از پسربچه هایِ دیگر پیشی گرفته ام، و زمانیکه دوباره به کشورِ مادها باز گردم، تلاش خواهم کرد که از راه رسیدن به بهترین رَدهٔ سوارکاری، پُشتیبانِ پدربُزُرگم باشم." ماندانا از او پُرسید:

[۱.۳.۱۶] "پسرم، چگونه میخواهید در اینجا آموزشِ دادرسی بیآموزید، هنگامیکه آموزگارِ شما در آنجا است؟" "چرا، مادر،" کوروش پاسُخ داد، "این یک چیزی است که من آنرا رسا و سراسر (کامل) آموخته ام." ماندانا پُرسید: "چگونه؟" کوروش پاسُخ داد:"زیرا، از این ور که من هم اکنون در پیشهٔ دادرسی بسیار زبَردست هَستم، آموزگارم مرا برگُزید تا دربارهٔ کِشمکش ها و پَشیماری هایِ (شکایت های قضایی) دیگران داوری کُنم. و همچنین، در یک نمونه از داوری،" او گُفت، "من یکبار به شَوَندِ (به علت) داوریِ نادُرُست، کیفر شُدم."

[۱.۳.۱۷] "آن نهاده (موضوع) به این گونه بود: یک پسر ِبُزُرگی که ردایِ کوتاهی پوشیده بود، به یک پسرِ کوچکی با ردایی بُلند میرسد. آن پسر بُزُرگ ردایِ پسرِ کوچک را از تنش در میآورد و ردایِ خود را بر تن او میکُند، در هالیکه ردایِ دیگر را که بُزُرگ بود، خود میپوشد. هنگامیکه من در جایگاهِ دادرس در بارۀ این نهاده داوَری کردم، من رای بر این افکندم که برایِ هر دویِ آنها بهتر آن است که هرکس آن ردایی را بپوشد که اندازۀ اوست. پس از این پاسُخ، آموزگار بیدرنگ مرا پادفره داد (مجازات کرد)، و گُفت اگر که من کادیک (قاضی) و دادرس خوبی میبودم همان رای را میدادم که شما برای آن وداییدید (تصمیم گرفتید)؛ ولی اگر خویشکاریِ (وظیفۀ) من پیدا کردن دارناک (مالک) راستین (حقیقی) آن ردا باشد، بایستکه به این پُرسش پاسخ بدهم که داوش (ادعای) چه کسی داتیک (قانونی) است؛ آن کسیکه به زور خویشنیتارِ (مالک) آن ردا شده است و یا آنکس که آنرا برایِ خودش فراهم کرده و یا خریده است؟ و از آنجایی که آنچه که هماهنگ با دات هایِ (قانون های) کشور است، درست میباشد و هر آنچه که با دات هایِ کشور هماهنگی ندارد، نادرست است، او از شاگردان ِخود میخواهد که همیشه در هنگامِ داوری، رایِ خود را در هماهنگی و پُشتیبانی از دات هایِ کشور بیافکنند." در ادامه کوروش گُفت:" مادر، همانگونه که میبینید، من با سراسرِ دانش ِدادوری و مَهَندی (اهمیت) آن آشنایی دارم؛ و اگر به دانستنی های بیشتری نیاز باشد، پدر بُزُرگم مرا در اینجا آموزش خواهد داد."

[۱.۳.۱۸] "آری، پسرم،" ماندانا پاسُخ داد؛ "ولی دادگاه ِپدربُزُرگ شما، بُنپایه ها (اصول) و دات هایِ ویژۀ دادرسیِ خود را دارند و از بُنپایه هایِ دادرسی در کشور پارس ها پیروی نمی کُنند، چونکه او خودش را در کشور

مادها به رَدِهِ سروری در هَمِهِ زمینه ها رسانده است و جایگاهِ او بالای دات هایِ کشور است ، ولی در کشور پارس، پاسداشت از هوده هایِ (حقوق) برابرِ شهروندان را همان (عین) دادگری میدانند. و پدرِ شما نُخُستین پادشاهی است که هر آنچه که دات هایِ کشور نشاخت کرده اند (تعیین کرده اند) میپذیرد و انجام میدهد زیرا که زرسنج (معیار) او نه خواسته هایِ خودویژه اش (شخصی اش) ونکه (بلکه) دادت هایِ کشور میباشند. از اینرو، به این بیاندیش، که اگر شما با دانستنی هایی که در اینجا از پدربُزُرگ تان فرامیگیرید، به خانه باز گردید، نمیتوانید آنها را به اندازهِ یک تارِ مو هم بفروشید، زیرا که این دانستنی ها نه بر پایهِ مَنِش ِپادشاهی ونکه بر پایهِ خودکامگی استوار شده اند، که یکی از بُنپایه هایِ آن این است که یک کس این هوده (حق) را برایِ خود نگه بدارد که بیشتر از دیگران داشته باشد."

کوروش گُفت:"ولی مادر، پدرِ شُما دستکم زرنگ هستند که به مردم میآموزند که کمتر داشته باشند، بجایِ اینکه بیشتر، سرمایه اندوزی کُنند. چرا شما نمی بینید،" او ادامه داد، "که او به هَمِهِ مادها آموخته است که آنها تنها کمتر از او داشته باشند؟ بر این پایه هیچگاه دلواپس نباش که پدر شُما بخواهد، به هر روی، من یا کس دیگری را که زیردستِ او آموزش دیده ایم، کارشناس در هُنر گردآوری چیزهایِ بسیار زیاد کُند."

نَسکِ نُخُست، بَخشِ چهارم

نُخُستین آموزه هایِ دلاوری در شگارگاه و میدانِ نَبَرد

نُخُستین آموزه هایِ دلاوری در شکارگاه و میدانِ نَبَرد

[۱.۴.۱] کمابیش بدینسان کوروش سُخَن گُفت. سرانجام، به هر روی، مادرش به خانه بازگشت، ولی کوروش در سرزمین مادها ماند و در آنجا رُستید و گوالید (رشد کرد). بزُودی او بگونه خواتیک (صمیمی) و خودمانی به پسربچه هایِ دیگر پیوست که هم زاد و سال او بودند و با آنها خوب کنار میآمد. و بزودی کوروش دلِ پدرانِ همبازی هایِ خود را نیز بدست آورد به این گونه که او به آنها سر میزد و نشان میداد که به فرزندانِ آنها مهر میورزد؛ تا جاییکه، اگر پدرانِ همبازی هایِ او درخواستِ شایسته ای از پادشاه میداشتند، آنها از سویِ فرزندانِ خود از کوروش خواهش میکردند که آن آرزوها را برآورده سازد. و کوروش، به شَوَندِ (به علت) مهربانیش و آرزویِ او در پُرآوزه شُدن، هَمهٔ تلاشِ خود را برایِ بجا آوردنِ هر درخواستی که آنها میکردند، بکار میبست.

[۱.۴.۲] و اَشَه تِه آگ نمی توانست درخواست هایِ شایسته ای را که کوروش از او میکرد، رَد کُند. و این بهنجار (معمولی) بود؛ چونکه، هنگامیکه پدَربُزُرگش بیمار شُد، کوروش نه از کنار او دور شُد و نه دست از گریه کردن کشید؛ او رُک و ساده به هَمه نشان میداد که بسیار نگران است که شاید پدربُزُرگش بمیرد. و هتا شبانگاهان، اگر اَشَه تِه آگ چیزی را میخواست، کوروش نُخُستین کسی بود که آنرا میافت؛ کوروش با خشنودی و آمادگیِ فراوان که بیشتر از هرکسِ دیگری بود، از جایِ خود به بالا میپرید تا هر زاوَری ای (خدمتی) که بود برایِ خشنودی اَشَه تِه آگ بجا آورد، به گونه ای که دلِ اَشَه تِه آگ را به رسایی بدست آورد.

𐬐𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

𐬐𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬀𐬌𐬀

𐬐𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

𐬐𐬀𐬥𐬌𐬌𐬀𐬥𐬌𐬌𐬀𐬥𐬌𐬌

ولی جُدا از هَمِهٔ ناسزاگویی هایی که اَپدرش (عمویش) به او کرد، کوروش از او خواهش کرد که هَمِهٔ شکارهایی را که او زده بود به خانه ببرد و نشان پدربُزُرگش بدهد. و اَپدرش پاسُخ داد:"اگر پدربُزُرگ پی ببرد که شما بدُنبال شکاری بوده اید، او نه تنها شما را ونکه (بلکه) مرا نیز سرزنش خواهد کرد، برایِ اینکه گُذاشته ام که شما بدُنبال شکار بروید." کوروش گُفت: "اگر که پدر بُزُرگ بِوَدایید (تصمیم بگیرد) که مرا کیفر دهد، بُگذارید که او مرا سزا دهد، ولی تنها این شایش (امکان) را فراهم آورید تا که من بتوانم شکارها را به او نشان بدهم. و شما اَپدرِ من، میتوانید به شیوه ای که خودتان دُرُست میدانید مرا سزا دهید -- تنها این مهرورزی (لطف) را بمن بکُنید." و سرانجام کیاخشتره، اَپدرِ کوروش ، با آنکه از رویِ بیزاری، گُفت:"آن کاری را بکُنید که آرزو دارید؛ بِنگر میآید که شُما از امروز پادشاه ما باشید."

[۱.۴.۱۰] بِدینگونه، کوروش شکارها را به خانه بُرد و آنها را به پدربُزُرگش داد، و گُفت که آن شکارها را برایِ او آورده است. نیزه هایی را که کوروش در شکار بکاربسته بود و به خون آغشته بودند، نشان پدربُزُرگش نداد و از چشم او بدور نگهداشت. و سپس اَشَه تِه آگ گُفت:"بسیار خوب، پسرم، من خشنود از پذیرفتن ره آوردی هستم که شُما بمن بَخشیده اید؛ به هر روی، من آن اندازه به این ارمغان ها نیاز ندارم که شما بخواهید برایِ فراهم آوردن آنها جانتان را به پَژمرگید (به خطر بیاَندازید)." کوروش پاسُخ داد:"بسیار خوب، پدربُزُرگ، اگر شما نیازی به شکارها ندارید، مهروزانه آنها را بمن بدهید، تا من آنها را در میان دوستانم پخش کُنم." اَشَه تِه آگ پاسُخ داد:"بسیار خوب، پسرم، هر اندازه از این شکارها را که آرزو دارید، بردارید و آنها را به کسانی که میخواهید بدهید."

𐬐𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙

𐬐𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

داد:"از اینکه شُما مرا پیش از این، از آهنگِ خود آگاه ساخته اید کار نیکویی کرده اید، ولی از این پس من شُما را از برون شُدن از کاخ بازمیدارم. چونکه اینکار سرانجام خوبی را نخواهد داشُت، که برایِ یک تکه گوشتی که شُما میخواهید فراهم آورید، من نَغشِ یک نگهبانِ ناهُشیار (بی دقت) و ولنگار را بازی کُنم و نوهِ خودم را از دست بدهم."

[۱.۴.۱۴] هنگامیکه کوروش وَدَایش ِ(تصمیم) پدربُزُرگش را شَنید، از آن پیروی کرد و در خانه ماند؛ او چیزی نَگُفت، ولی افسُرده و دلگیر شُد. به هر روی، هنگامیکه اَشَه تِه آگ دید که کوروش بسیار زیاد سرخورده شُده است، آرزویِ خشنودی او را کرد، و کوروش را برای شکار بِه همراه بُرد؛ کوروش یارانش را گردآورد؛ شُمارِ بُزُرگی از مردانِ پیاده و سواره، و کوروش یک شکارِ بُزُرگی را سازماندهی کرد، به اینگونه که جانوران ِنارام (وحشی) را بسوی دشت راند. و آنگاه که اَشَه تِه آگ در شکارگاه سر رسید، به شیوهِ پادشاهان فرمان داد که هیچکس نباید پیش از اینکه کوروش شکارش را به پایان بُرده باشد، نیزه اش را پرتاب کُند. ولی کوروش فَردات و برتری را در این میدید که پدربُزُرگش در شکار پادَرمیانی نکُند (دخالت نکند)، از اینرو به اَشَه تِه آگ گفت:"اگر این آرزویِ شماست که من از شکار شادمان گردم، پدربُزُرگ، بُگذارید که یارانم نیز شکار کُنند و تلاش کُنند که در هنگامِ شکار، گویِ برتری را از یکدیگر بِرُبایند و هرکس هرچه که در چَنته دارد، نشان دهد."

[۱.۴.۱۵] بیدرنگ، اَشَه تِه آگ پروانه داد و از جایگاهش به تماشایِ آنها نشست که چگونه آنها در هَمالش (رقابت) با یکدیگر به دایتیک ها (جانوران وحشی) میتاختند و آرزومندانه در شکار و در پرتابِ نیزه با یکدیگر برتری جویی میکردند. و او خشنود از این بود که میدید که کوروش نه تنها از خوشهالی آرام نمیگیرد، ونکه (بلکه) همانندِ یک شکارچیِ خوب و کارآزموده

𐬀𐬭𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥

𐬐𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

𐬐𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥

𐬀𐬵𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙

𐬐𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥

بسیار نزدیک شُده باشند، پیشروی میکردند، تا بتوانند با جَنگ ابزارهایِ دوربُردِ خود تا آغاز شب بایکدیگر زدوخورد کُنند. ولی هنگامیکه سپاهِ آشور دید که یارانشان در هالِ گُریز بسویِ سپاه خودی هَستند، و کوروش و یارانش شتابان در هالِ نزدیک شُدن به آنها میباشند، و همچنین اَشَه تِه آگ با سوارانش همکنون به تیربُرد کمان هایِ آنها نَزدیک شُده اند، آنها با هَمهٔ توانشان از پیش پایِ سپاهِ اَشَه تِه آگ که سخت بسویِ شان میشتافتند، پا به گُریز گُذاشتند. اَرتشِ ماد خود را به شُمارِ فراوانی از سپاهِ آشور رساند؛ و هرکس از سپاه دُشمن را که به چنگ میآوردند، ازمیان برمیداشتند، سوارکار با اسبش؛ و آنهایی را که به زمین اُفتاده بودند، میکُشتند. ارتش ماد از ادامهٔ این روند بازنایستاد تا اینکه با پیادِگان (پیاده نظام) سپاهِ آشور رو در روی شُدند. سپس، به هر روی، از ترس اینکه نکُند شُمار بیشتری از نیروهایِ دُشمن در کمینگاه پناه گرفته باشند، ارتشِ ماد از دامهٔ تازش بازایستاد.

[۱.۴.۲۴] سپس، اَشَه تِه آگ فرمان به پَسنِشینی و بازگشت داد. با آنکه اَشَه تِه آگ بسیار خشنود از پیروزیِ سوارانش بود، ولی نمیدانست که در بارهٔ کوروش چه بگوید؛ زیرا با آنکه او پی بُرده بود که نوه اش نغشِ مَهینی (مهمی) در پیروزی در آن کارزار داشت، با این همه، او همچنین میدانست که کوروش بی باکی خود را در مَهار ندارد. و برایِ نِگرانیش از رفتارِ کوروش فرنودِ (دلیل) دیگری نیز بود؛ چونکه، هنگامیکه سپاهیان ماد آهنگِ رفتن به خانه کردند، کوروش هیچکاری نکرد بجز اینکه با اسب در پیرامونِ میدانِ کارزار گشت بزند و پیروزمندانه از دیدنِ کُشته هایِ دُشمن بخود ببالد، و تنها با دُشواری، گُماشته هایِ پادشاه توانستند کوروش را از میدان ِ کارزار دور کرده و به پیش اَشَه تِه آگ ببرند؛ و هنگامیکه کوروش به بارگاهِ پدربُزُرگش اندرشُد، کوروش همراهانش را میانِ خودش و پَدربُزرگش نگه

داشت. زیرا کوروش دید که چهرهٔ پدربُزُرگش به شَوَندِ (به علت) نگاه هایِ پیروزمندانه و خشنودی پنهانی او از دیدنِ کُشته هایِ دُشمن، خَشمگین است.

[۱.۴.۲۵] بدینسان بود زندگی کوروش در کشورِ ماد؛ و نامِ کوروش نه تنها هَمِه جا، بر سَرِ زبان ها میگشت، هم در گُفتِمان ها و هم در چامه ها (شعرها)، ونکه (بلکه) اَشَه تِه آگ نیز، هم اکنون بسیار خُشنود از کوروش بود، همانگونه که او را پیش از این خوب ارزیابی کرده بود. و شنیدنِ این گُزارش ها، کامبیز، پدر کوروش را بسیار شادکام میکرد. ولی هنگامیکه کامبیز شنید که کوروش هم اکنون بُرنا و جاافُتاده شُده است، او کوروش را فراخواند که به خانه بازگَردد تا دورهٔ آموزش و پرورشی را که در کشور پارس بهنجار بود، بپایان ببرد. و کوروش همچنین، همانگونه که به ما گُزارش رسیده است، به پدر بُزُرگش گفت که آرزویِ رفتن به خانه دارد، تا نه پدرش رنجیده گردد و نه او از سوی سررشته داری کشور (حکومت) نکوهیده شود؛ و اَشَه تِه آگ نیز، فرستادنِ کوروش به خانه را اندیشه ای بهینشگرانه (مصلحت اندیشانه) پنداشت. بدینسان، اَشَه تِه آگ گُذاشت که کوروش برود، و نه تنها به او آن اسبی را که آرزو داشت، بخشید، ونکه او خیلی از چیز هایِ دیگر را نیز به شَوهٔ (به سبب) دلبستگی ای که به کوروش داشت، برای او بارکرد. چونکه اَشَه تِه آگ میخواست که این اُمیدِ فَرازمند را سرپا نگه بدارد، که نوهٔ او روزی مردی خواهد شُد که هم توانایی پُشتیبانی از دوستانش را خواهد داشت و هم توانایی دردسر دُرُست کردن برایِ دُشمنانش را. هنگامیکه کوروش نشسته بر اسب درهال رفتن بود، هَمه کس، از پسران گرفته تا مردان، از جوانان تا کهن سالان، و اَشَه تِه آگ خودش، او

را همراهی کردند، و آنها میگویند که کسی نبود که بدونِ چشمانِ گریان بازگردد.

[۱.۴.۲۶] گفته میشود که کوروش نیز با چشمانی گریان رهسپارِ خانه شُد. و همچنین گُفته میشود که کوروش بسیاری از ارمغان هایی را که اَشَه تِه آگ به او پیشکش کرده بود، در میانِ دوستانِ جوانش پخش کرد؛ و سرانجام کوروش ردایش را که پوشیدن آن آیینِ ویژۀ کشورِ ماد بود از تنش درآورد و به کسی بَخشید که او بسیار گرامی میداشت. به هر روی، گُفته میشود، که کسانی که اَرمغان هایِ کوروش را دریافت کرده و پذیرفته بودند، آنها را به پیشگاهِ اَشَه تِه آگ برُدند، و اَشَه تِه آگ آنها را پس گرفت و بسویِ کوروش بازگردانید؛ ولی کوروش آن ارمغان ها را دوباره با این پیام به کشور ماد بازپس فرستاد:"اگر شما آرزو دارید که من همواره به بسویِ شُما بازگردم، پدربُزُرگ، بدون اینکه ناگُزیر از داشتنِ آزَرمی (حیا) باشم، بُگذارید تا آن کسان که من به آنها این رَه آورد ها را پیشکش کرده ام، آنها را برایِ خود نگه بدارند." و هنگامیکه اَشَه تِه آگ این پیام را شَنید، او همان کاری را کرد که کوروش در نامه اش از او خواهش کرده بود.

[۱.۴.۲۷] اکنون، شاید که ما بتوانیم یک داستان سُهش انگیزی (با احساس، *sentimental*) را برای، شُما بازگو کُنیم، گُزارش شُده است، هنگامیکه کوروش درهالِ رفتن بود و او با خویشاوندانش درهال جُدا شُدن از یکدیگر بودند، آنها هماهنگ با آیینِ پارسیان، با بوسه ای بر لب هایِ کوروش به او خُدا نگهدار میگُفتند، و آن آیین هنوز زنده است، چونکه پارسیان همواره در این روزها نیز این آیین را پاس میدارند. اکنون یک مردِ آراسته ای از کشور ماد که از ردۀ توانمندانِ همبودگاه بود، برایِ اندک زمانی شیفتۀ زیبایی کوروش شُده بود، و هنگامیکه او دید که پسربچه ها و خویشاوندان درهال

𐬀𐬌𐬭𐬀𐬱𐬀𐬌𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬥𐬀𐬌𐬭

خَدا سوگند،" آن مرد گُفت، "ولی من پس از یک دوره جُدایی، دوباره بازگشته ام." "سوگند به خُدا، پسرِ اَپِدرِ (پسر عمو)" کوروش گُفت، "ولی زمانِ بسیار کوتاهی بود،" "آیا این زمانِ کوتاهی ست؟" آن مرد پُرسید؛ "آیا نمی دانی، کوروش،" او گُفت، "که هتا آن زمانی که برایِ بهم زدن یک پلک نیاز است، برایِ من همانندِ زمانِ بیکرانی است، چونکه در این هنگام نمی توانم شما را ببینم، شُمایی که این اندازه خوشرو هستید؟" سپس کوروش که در میان اَشک هایش میخَندید، از آن مرد خواهش کرد که با شادکامی برود، چونکه اگر کوروش میخواست آرزویِ او را برآورده سازد، آن مرد دوباره بازمیگشت تا دوباره نگاهی به چهرهٔ کوروش بیاَندازد—و اگر که توانایی گُزینش داشت، اینبار شاید بدون اینکه پلکش را بهم بزند.

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

و همچنین پَهنهٔ مازندران، گیلان و گُلستان را به زیر گُسترهٔ کشور خود در آورده و نزدیک بود که با پَروَستِش (محاصره) پَهنهٔ بلخ به آن دستدرازی کُند. پادشاهِ آشور با خودش اینگونه اندیشیده بود که اگر توانِ کشور ماد را درهم بشکند، میتواند بسادگی دامنهٔ کشورِ آشور را به هَمهٔ کشورهایی که در کرانهٔ کشور ماد جای داشتند، گُسترش دهد؛ چونکه او دودمانی را که چیره بر کشورِ ماد بود، نیرومندترین دودمان در میان خاندان هایِ همسایهٔ خود میپنداشت.

[۱.۵.۳] هماهنگ با این اندیشه بود که او نمایندگانی را روانهٔ کشورهایِ زیر یوغ خود کرد و همچنین به سویِ دیگر کشورها فرستاد؛ به سویِ کروسوس (*Croesus*)، پادشاه لیدیه (۶)، به سوی پادشاه کاپادوکیه (*Cappadocia*) (۴)، بسوی فریگیاس (*Phrygias*) (۵) و بسوی پافلاگونیانس (*Paphlagonia*) (۱۱)، بسوی هندوستان ، بسوی کاریا (*Caria*) (۷)، و بسوی کیلیکیه (*Cilicia*) (۱۰). کمابیش، همچنین او برداشتِ دُرُستی از مادها و پارس ها نداشت، چونکه او میگُفت که: "این کشورها از اینرو بُزُرگ و توانمند هستند که مردمِ آنها در میان خودشان با هم پیوندِ زناشویی میبندند. و آنها تا زمانی بر پایهٔ بهره هایِ دوسویه و هنباز (مشترک) با یکدیگر همبسته میمانند، که کسی به آنها یورش نبرد و نیرویِ آنها را درهم نشکَنَد، در آن زمان و در اینچنین نِهِشی (وضعی) به شایندگی (احتمال) فراوان کشورهایِ کوچکِ همسایه با آنها درگیر خواهند شُد تا همدیگر را زیر یوغ بکشند. برخی از این کشورها فَردات و برتری را در این خواهند دید که با پادشاه آشور همبسته شوند، چونکه گُفته هایِ او را باور میکُنند؛ و از آنجا که او سرمایه بُزُرگی دارد، میتواند رهبرانِ دیگر کشورها را بِخَرَد تا آنها از همبستگی با او پیشوازی کُنند."

[۱.۵.۴] هنگامیکه کیاخشتره در بارهٔ ساخت و پاختِ چند کشورِ همبسته شَنید که در پیِ آماده سازی هایِ رزمی و ستیزه جویانه در برابر او هَستند، بدون دَرنگ او دست به فراپیشی ها (اقدام ها) و آماده سازی هایِ واکُنشی زد و همچنین فرمان به فراخوان همگانی داد و پیامی به سویِ شوهر خواهرش، کامبیز، که پادشاهِ پارس بود فرستاد. و همچنین پیامی برایِ کوروش فرستاد، و از کوروش خواهش کرد که چنانچه کشورِ پارس ارتش خود را برایِ پُشتیبانی از مادها بسیج کُند، او در جایگاهِ فرمانده به کیاخشتره بپیوندد. در این زمان بود که کوروش دورهٔ آموزش هایِ ده ساله خود را در میان جوانان به پایان رسانده، و همکنون به کلاس مردان بُرنا به رَدهٔ بالاتری رفته بود.

[۱.۵.۵] بدینسان، کوروش آن فراخوان را پذیرُفت، و مِهتران در سِکالشگاه (مجلس)، او را در جایگاهِ فرماندهٔ نیروهایِ گُسیلی از کشور پارس به کشور ماد برگُزیدند. و افزون بر آن به او این پروانه را دادند که دویست و پنجاه تن از بُلَندپایگان (*peers*) [*] را که همتراز خود او بودند برایِ همراهی برگُزیند، و به هر کُدام از این دویست و پنجاه تن در جایِ خود این آزادکامی (اختیار) را دادند که چهار تن ِدیگر از همتراز هایِ خود را برگُزینند، که ریهم رفته هِزار تن میشُدند. و همچنین گُذاشتند که هر کُدام از این هزار تن ده تن از پیادِگان (پیاده نظام) به آرِش (معنی) سربازِ آراسته به شمشیر و سپر، ده تن فَلاخَن انداز (قلاب سنگ انداز)، و ده تن کمانگیر را از میان هَمهٔ مردمِ روامَند (عادی) پارس برگُزینند. رویهمرفته شُمار ِآنها میشُود ده هزار کمانگیر، ده هزار پیادِگان آراسته به شمشیر و سِپر، و ده هزار فَلاخَن انداز. اَرتشی که به زیر فرمان کوروش درآمد، به این اندازه بُزُرگ بود.

[*] کسانی که از هودهِ هَنجُمَنی (حقوق اجتمایی)، کشورمداریک (سیاسی) و آموزش و پرورش و فَردات های (امتیازهای) برابری برخوردار بودند.

[۱.۵.۶] اکنون، همینکه کوروش در جایگاهِ فرماندهیِ اَرتش پارس برگُزیده شُد، نُخستین کار او کُنکاش کردن (مشورت کردن) با خُدای یکتا بود؛ و پیش از اینکه او آن دویست و پنجاه مرد را برگُزیند، به ستایشِ خُدا پرداخت و در پیوس (انتظار) نشانه هایِ آسمانی نشست. و پس از اینکه هر کُدام از این دویست و پنجاه مرد، چهار تَنِ دیگر از همترازان خود را برگُزیدند، کوروش فرمان به گردآمدنِ آنها داد و برایِ بارِ نُخُست همانگونه که در پی میآید برایِ آنها سُخنرانی کرد:

[۱.۵.۷] "دوستانِ من، شُما را نه از اینرو برگُزیده ام که برایِ نُخستین بار به ارزشِ شُما پی بُرده باشم، ونکه (بلکه) من مَنشِ شما را از دوران بچگی دَرنگریسته ام (با دقت زیر نظر گرفته ام) که شُما با پُرشوری از هَمهِ آن چیزهایی پیروی کرده اید که سامانِ سررشته داری کشور (حکومت) دُرُست شناخته است و از چیزهایی که نادُرُست شُمُرده است، همه با هم دوری کرده اید. من آرزو دارم که برایِ شُما آشکار کُنم که چرا من در پذیرفتنِ این خویشکاری، دَرَنگی نکرده ام و چرا من شُما را فراخواسته ام که به من بپیوندید."

[۱.۵.۸] "من به این بازیافت (درک) رسیده ام که نیاکانِ ما هتا به اندازهِ خیلی کم بدتر از ما نبوده اند. به هر روی، آنها نیز هنگامِ (وقت) خود را با انجامِ کارهایی بسرمیکردند که همبودگاهِ (جامعه) آنها در جایگاهِ کارهایِ هژیر و پسندیده، شناخته بوده است. افزون بر آن، من به هیچگونه نمیتوانم آنچه را که آنها از راه بودنشان یا انجام کارهایِ شان برایِ آسایش و

خوشبختی همگانی پارس ها و یا برایِ خودشان بدست میآوردند، بازیابی کُنم."

[۱.۵.۹] "به پندارِ من، هیچ کارِ پَسندیده ای از سویِ آدم ها انجام نمیگیرد، مگر با این هدف که خوبی آن کار بیشتر از بدیش باشد؛ و من بر این باور هستم که آنها که از خوشی هایِ کُنونی خودداری میکُنند، نه از اینروست که آنها هرگز دوست نداشته باشند که از خوشی برخوردار باشند، ونکه (بلکه) از راه چیرگی بر خواست هایِ درونیشان، آنها خود را برایِ خُرسندی هایِ بسیار بُزُرگتر در آینده، آماده میسازند. و آنها که با آرزومندی در برخوردار شُدن از هُنرِ سُخنوری، به آموختنِ این هُنر میپردازند، نه از بهرِ این است که آنها میخواهند همیشه به شیوایی سُخن بگویند، ونکه (بلکه) با این اُمید است که بتوانند با خوش بیانی شان، آدم ها را به سَرانجام رساندنِ کارهایِ بُزُرگ، واداراند. و آنها که برایِ فراگیریِ دانشِ رَزمی، این پیشه را برمیگُزینند، نه از اینروست که آنها هیچگاه دوست ندارند که از جنگیدن دست بردارند، ونکه (بلکه) از اینروست که آنها با بدست آوردنِ زبردستی در هُنرِ جَنگاوری، میتوانند توانمندی، خُشنودی و بُلندآوازگی را هم برای خود و هم برای کشورشان فراهم آورند."

[۱.۵.۱۰] "از دیدِ من، آدم هایی که کارهایِ سختی را انجام میدهند و پیش از اینکه میوه ای از کارِ خود را برداشت کُنند، پیر و ناتوان میگردند، آنها دستکم همانندِ آدمی میمانند که میخواسته است که کشاورز خوبی باشد، به اینگونه که دانه افشانده و گیاه کاشته است ولی، هنگامیکه زمانِ برداشت فرارسیده است، خَرمن ها را دست نخورده بر رویِ زمین گُذاشته باشد. و دوباره، اگر یک ورزشکار پس از زمانِ فراوانی که او هزینهٔ ورزش و آماده سازیِ خود برایِ بدستآوردنِ یک پیروزی در یک همتازی (مسابقه) کرده

است، بر نَهُماسیدن (شرکت نکردن) در همتازی، پافشاری کُند، از دید من باید که آدمِ سِبُک سر و بی خردی باشد."

[۱.۵.۱۱] "ولی، همیارانِ سربازِ من، نَگُذارید که ما همین لغزش را انجام دهیم؛ ولی، با آگاهی از اینکه از دورانِ بچگی، ما آنچه را که پسندیده و سرافرازکُننده (افتخارآمیز) بوده است انجام داده ایم، بُگذارید که در برابرِ دُشمن بایستم، در برابرِ کسی که من بیگمان هَستم که از کارآموزیِ شایسته ای برایِ رو در رویی با ما برخوردار نیست. چونکه آن مردان، جنگجویانِ دلاوری نیستند، که در بکارگیری از تیر و کمان، نیزه و در سوارکاری زبردست باشند. زمانی که نیاز به برتابیدن سختی باشد، آنها کاستی و ناتوانی خودشان را نشان خواهند داد؛ هنگامیکه زمان سختی فرارسد، این مردان نشان خواهند داد که تازهکار هستند. هیچکُدام از این مردان جَنگجویانِ دلاوری نیستند، زیرا هنگامیکه نیاز به هوشیاریِ آنها است، کاستی آنها نمایان میشود. همچنین این مردان در برخورد با دشواریِ خوابیدن در زمانِ نبرد نیز تازهکار هستند. هیچکُدام از این مردان، جنگاورانِ بیباکی نیستند که از شایستگی هایِ مورد نیاز برخوردار باشند، و همچنین به آنها آموخته نَشُده است که چگونه باید با یارانشان و یا با دُشمنانشان برخورد کُنند، ولی نشانه هایِ آشکاری هستند که میگویند که آنها هیچگونه آشنایی با مَهین ترین (مهم ترین) و نیازین ترین (ضروری ترین) شاخه هایِ آموزش هایِ رزمی ندارند."

[۱.۵.۱۲] "به پندارِ من، همکنون شُما میتوانید از شب به همانگونه بهره ببرید که دیگران از روز میبرند؛ و شُما به کارِ سَخت در جایگاهِ راهی برای رسیدن به یک زندگی خوشایند مینگرید؛ شُما پیوسته از گُرسنگی بجایِ چاشنی بهره میبرید، و شما میتوانید برتابید که آب را فوری تر و آسانتر از

شیرها (*lions*) بنوشید، درهالیکه شُما در روانتان بهترین سرمایه هایِ مینویی (معنوی) را بایگانی کرده اید و در ترازِ کسانی هستید که بهترین شایستگی را برایِ جنگ دارند: فَردیدِ (منظور) من این است که شُما از اینکه ستایش شوید، بیشتر از هر چیز دیگری خشنود خواهید شُد؛ و کسانی که به والایش (تمجید) دلبسته هَستند، ناگُزیرند که به این فرنود (دلیل) با خُشنودی به پیشوازیِ هر گونه سختی و هر گونه پَژمرگی (خطری) بروند."

[۱.۵.۱۳] "اکنون، اگر من از فروزه ها (صفات) و ویژگی هایِ نیکویِ شُما بگویم، درهالیکه به باژگونهِ (عکس) آن باور داشته باشم، پس باید که خودم را بی اندازه فریب داده باشم. چونکه اگر هرکُدام از این ویژه گی هایی که من در بارهِ شُما برشِمُردم، دُرُست از آب در نیایند (تحقق نیابند)، بار شِکست بر دوش من خواهد بود. ولی شُما می بینید که من اَگُمان (مطمئن) هستم، هم به شَوَندِ (به علت) آزمون و اَروین (تجربه) خودم و هم از بهر (به علت) همراهیِ شُما با من و همچنین به فَرنودِ (به دلیل) نادانی و ناتوانی دُشمن، این امیدهایِ خوشبینانه مرا نخواهند فریفت. بر این پایه، بُگذارید که با دلیری رهسپارِ کارزار شویم، چونکه ما آزاد از بدگمانی هستیم و بدونِ اینکه هرگونه چشمداشتِ بیدادگرانه ای به سرزمینِ دیگران داشته باشیم. زیرا، همانگونه که رُخداده است، دُشمن درهال پیشروی است، دُشمنان دارند به ناروا میآیند، و دوستانمان درخواستِ پُشتیبانی از ما کرده اند. پس، چه چیز سِزاوارتر از پِدافندی از خود است، و چه چیز والامَنِش تر از کُمک به دوستانمان میباشد؟"

[۱.۵.۱۴] "افزون بر این، به پندارِ من آنچه را که هم اکنون برایِ شُما بازمیگویم (نقل میکنم)، اَپَستام (اعتماد) شُما را خواهد اُستوانید (محکم خواهد کرد): هنگامیکه ما گُسیلِ نیروهایِ خود را آغازیدیم، من خُداوند را

فراموش نکردم. شُما به اَندازهٔ بَسنده (کافی) با من بوده اید که بدانید که من نه تنها در انجامِ کارهایِ بُزُرگ، ونکه (بلکه) در انجامِ کارهایِ کوچک نیز تلاش میکُنم که خُشنودیِ خُداوند را بدست آوَرَم. چه چیزِ بیشتری را باید من به گُفته هایم بیاَفزایم؟" او در پایان گُفت: "مردانی را که میخواهید، برگُزینید، گِردِهم آورید، و هنگامیکه شُما آماده سازیِ مورد نیاز را انجام دادید، به کشورِ ماد بیایید. آنچه که به من بستگی دارد، من نُخُست میخواهم که بسویِ پدرم بازگردم و پیش از شُما رهسپارِ کشور ماد شوم، برایِ اینکه بتوانم هرچه زودتر از برنامه هایِ جَنگی دُشمن، آگاه گردم تا آن آماده سازی هایی را که شاید به آنها نیاز پیداکُنم، فراهم آورم. و با این اُمید که با پُشتیبانی خداوند، ما تا آنجایی که شایش (امکان) داریم، نبردِ خوبی را به پیش ببریم." پس از آن یاران کوروش بدنبال کارهایی رفتند که او از آنها درخواست کرده بود.

نَسکِ یکُم، بَخشِ شِشُم

کوروش بزرگ درهال گُسیلش (expedition) به سوی کشور ماد

اندرزهایِ کامبیز به کوروش

[۱.۶.۱] پس از اینکه کوروش به خانه رفت و بدرگاهِ خُداوند نیایش کرد، او با سپاهیانش رهسپار کشور ماد شُد؛ و پدرش نیز برایِ همراهیِ او در این راه به او پیوست. هنگامیکه آنها از خانه بیرون میرفتند، گُفته میشود که تُندَر و آذرخشی در آسمان پدیدار گَشتند که کوروش آنها را به شِگون نیک (فال نیک) گرفت؛ و پس از پدیدار گشتن این نشانهٔ آسمانی، آنها راه خود را ادامه دادند، بدونِ اینکه شِگون (فال) دیگر آشکار گردد، و آنها اَگُمان بودند (مطمئن بودند) که هیچ کس نشانه هایِ آسمانی ِخدای بُزُرگ را پوچ و بیهوده نمی اِنگارد.

[۱.۶.۲] سپس، هنگامیکه آنها درهال ادامه دادن ِراهشان بودند، پدرِ کوروش به اینگونه با او سُخن آغاز کرد:"پسرم، این به رسایی آشکار است که هم، نَگر (نظر) به از خودگُشتگی هایی که شُما برایِ خُداوند میکُنید و هم، نَگر به آن نشانه ها که در آسمان پدیدار گَشتند، خُداوند درهالِ گُسیل کردنِ شُما در پَرتو ِبخشایش و مهرورزی خود میباشد؛ و شُما خودتان باید که این نشانه ها را بشناسید، چونکه من به شُما این دوراندیشی (تدبیر) را هَدَفمند آموختم که نباید از راه میانجیگران همچون خوابگُزارها و یا سَفرنگ گرها (تفسیر کُننده ها) با خُداوند کُنکاش کُنید (مشورت کُنید)، ونکه (بلکه) باید که شما خودتان راسته (مستقیم) از رای خُداوند آگاه شوید، هم اینکه بِبینید آنچه را که باید دیده شود و هم اینکه بشنوید آنچه را که باید شنیده شود، شاید که خودتان به آن پی ببرید؛ چونکه من نمیخواهم در آن نَهِشی (وضعی) که پیشگویان بخواهند شُما را فریب بدهند، شُما وابسته به آنها باشید، و آنها چیز دیگری را از آنچه که از سوی خداوند آشکار گشته است،

𐬐𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

میدانند که چه چیزی را خُداوند به آنها ارزانی داشته است، بهتر از آنها که نمیدانند، در زندگی پیش میروند؛ مردمی که کار میکُنند، بیشتر از کسانیکه تن پَرور هستند، در زندگی بدست میآورند؛ مَردُمیکه هُشیار هَستند بی پروا و بی هراس تر از کسانیکه ولنگار میباشند، زندگی میکُنند؛ در این پیوند بِنگر میآید که تنها آن کسان که برایِ خودشان کارهایِ بجایی را انجام داده اند، این هوده (حق) را داشته باشند که آرزویِ فَرخُندِگی (تبرک) از پَروردِگار بکُنند، که همخوان با کارکردِ آنها باشد."

[۱.۶.۶] "آری، به خُدا سوگند،" کوروش گُفت؛ "هر آینه (البته)، من بیاد میآورم که اینچنین گُفته ها را از شُما شَنیده ام، و من با هَمهٔ این چیزهایی که میگویید همداستان و هم رای هستم. من میدانم که شُما همیشه میگُفتید آنها که سوارکاری یاد نگرفته اند، این هاگ (حق) را ندارند که از پَروردِگار درخواستِ پیروزی در نبرد با سوارِگان (سواره نظام) دُشمن را بکُنَند؛ و آنها که نمیدانند چگونه تیراندازی کُنَند، این هوده (حق) را ندارند که از کسانی که در این هُنر کاردان نیستند، بخواهند که آنها را در تیراندازی، زِبَردست کُنَند؛ و آنها که نمیدانند که چگونه یک کَشتی را ناخودایی کُنند، این هوده (حق) را ندارند که درخواستِ بدست گرفتنِ فرمانِ کشتی را بِکُنند؛ و نه آن کَس که دانه ای نیاَفشانده باشد، این هاگ (حق) را دارد که در پیوس (انتظار) فرآوردهٔ خوبی بشیند، و نه آنها که در جنگ، در انجامِ کارهایِ پیشگیرانه، هوشیار نبودند، میتوانند اُمید به پیروزی داشته باشند؛ چونکه هَمهٔ این چیزها در پارادُخش (تناقض) با سامانمندیِ (نظم) پَروردِگار هَستند. افزون بر آن، شُما میگوید که این یکسر (کاملا)، شایمند (محتمل) است که کسانیکه خواستار ِچیزِ نادُرُستی شُده اند، از بخشایشِ پَروَردِگار به دور بمانند، همانندِ کسانی که مردم، آنها را از دستِ خود نااُمید

𐬐𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎢𐎡𐎢𐎢𐎡𐎢𐎢𐎡

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎢𐎡𐎢

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐬀𐬭𐬌𐬯𐬀𐬙𐬀𐬌𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

آدم بخواهد به خانواری کُمک کُند که در بیهودگی زندگی خود را بسر میبَرَد؛ ولی بدترین بارِ کمرشکن، پُشتیبانی از ارتشی است که به تن پروری و بیهودگی خوی گرفته باشد. چونکه نه تنها دهان ها در یک اَرتش بی اندازه بُیشُمار هَستند، ونکه (بلکه) اندوخته و ساز و برگ نیز بیاَندازه کرانمند (محدود) و مرزین هَستند، و سربازان هر چیزی که بدستشان بیاُفتد، با زیاده روی بکارمیگیرند، از اینرو، هیچگاه نباید یک اَرتش را بیکار رها کرد."

[۱.۶.۱۸] "پدر، به پندارِ من،" کوروش گُفت، " فَردیدِ (منظور) شُما این است، که همانگونه که یک کشاورزِ تن پَرور بی ارج است، یک فرماندهِ ارتش نیز که تن پرور باشد از آزَرمِش (احترام) برخوردار نمیشوَد.""ولی به هر روی، در پیوند با فَرماندهِ پُرکار،" پدرش گُفت، "من میتوانم پایندانی کُنم (تضمین کُنم)، که اگر سرنوشت چیزِ دیگری را نخواهد، او سربازانش را به فَراوانی با آذوغه و ساز و بَرگ، بیاراید و همزمان بدن هایِ آنها را در بهترین هالتِ ورزیدگی نگه بدارد.""آری،" کوروش گُفت؛ "به هر روی، بِنگرم میآید، پدر، که در هِنگامِ برگُزاریِ رَزمایش هایِ گوناگون، در هر کُدام از همتازی هایی (مسابقه هایِ) که سازماندهی میشوند، و با آن شاددادها و جایزه هایی که پیشکش میشوند، شُما انجامِ بهترین برزش ها (تمرین ها) را در آنها پایندانی میکُنید (تضمین میکُنید)، و با اینکار شُما همه چیز را برایِ ما، و برایِ زمانیکه به آن نیاز باشد، آماده میکُنید.""براستی که دُرُست میگویید، پسرم،" او گُفت؛ "چونکه اگر شُما اینکار را بکُنید، میتوانید آگُمان باشید (یقین داشته باشید) که ارتش شُما خویشکاریِ (وظیفه) خود را بگونهِ شایسته، همانندِ گروهی از رامشگرانِ کارآزموده و برزیده (تمرین کرده)، انجام بدهد."

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐬀𐬭𐬌𐬯𐬀𐬙𐬀𐬌𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

میکُنند که از ساربان هایی که راه را بهتر میشناسند، دورنمانند. ولی هنگامیکه مردم بِپندارند که فرمانبُرداریِ آنها شَوهِ (سبب) گرفتاری برایِ آنها خواهد شُد، دیگر نه از کیفر، ترسی خواهند داشت و نه پاداش میتواند ایزانش و انگیزانی (مشوقی) برای دُنباله روی کردنِ آنها بِشود؛ زیرا هیچکس بدلخواه، هیچ پاداشی را به بهایِ پُژمرگاندنِ (بخطر انداختن) زندگیش، نمیپذیرد."

[۱.۶.۲۲] "پدر، آیا شُما میخواهید بگویید که برایِ فرمانبُردار نگه داشتن زیردستان، هیچ چیز کاری تر از این نیست که آدم خودش را خَرَدمندتر از آنها نشان بدهد؟""آری،" کامبیز گُفت، "این همان چیزی است که فَردیدِ (منظور) من است.""و خواهش میکُنم پدر بگویید که چگونه کسی میتواند فوری چنین آوازه ای را برایِ خودش بدست بیاورد؟""هیچ راهی کوتاه تر از این نیست، پسرم،" او گُفت،" که آدم در هر زمینه ای که داوشِ (ادعای) خَرَدمند بودن را دارد، براستی خَرَدمند نیز باشد؛ و اگر شُما نمونه هایِ راستین (واقعی) را بَرَسی بِکُنید، پی خواهید بُرد که آنچه را که من میگویم، دُرُست هَستند. برایِ نمونه، اگر شُما با آنکه کشاورزِ خوبی نیستید، آرزو داشته باشید که مردم شُما را در جایگاهِ یک کشاورزِ خوبی بشناسند، یا یک پِزِشک خوب، نوازندهِ فلوت (*flute*)، و یا هر چیزِ دیگَری که شُما در آن کاردان نباشید، تنها بیاَندیشید که چه اندازه تَرفَند، بایستیکه شُما سرهم بیاورید تا وانمودسازی هایِ (ظاهر سازی هایِ) شُما بتوانند کارگر اُفتند (تأثیر بگذارند)؟ هتا اگر شُما، برایِ اینکه نام آور شوید، ناگُزیر از واداشتن (متقاعد کردن) بَرخی از مردم در ستایش از خودتان باشید؛ و یا هتا اگر که شُما ناگُزیر از فراهم آوردنِ جامه هایِ فَرمَندی (شیکی) برایِ هَرکُدام از پیشه هایِ انگاریِ (فرضی) خودتان باشید، بزودی مردم پی خواهند بُرد که

شُما نیرنگ بازی میکُنید؛ و در زمانی کوتاه پس از آن، هنگامیکه شُما درهال انجام نمایشِ هُنرها و زبردَستی هایِ خودتان هستید، آنها شُما را لو خواهند داد و در جایگاهِ یک آدم دَغلکار، گُناهکار خواهند شناخت و خواهند ایراخت (محکوم خواهند کَرد)."

[۱.۶.۲۳] "ولی براستی، چگونه آدم میتواند در پیشبینیِ آن چیزی هایی که سودمند اُفتند، هُشیار بشود؟""به آشکار، پسرم، از راه فراگرفتن هَمهٔ آن چیزهایی که بشود آنها را از راه آموختن بدست آورد، همانگونه که شُما هُنرِ رَزمارایی (*tactic*) را فراگرفتید. ولی هرآنچه را که یادگیری آن برایِ آدم شایش پذیر (امکان پذیر) نباشد، یا اینکه خَرَد آدم از پیشبینی آن دَربماند، شاید که بتوانید پاسُخِ آنرا از خداوند بگیرید. از اینرو بِاُستوانید (ثابت کُنید) که شُما خَرَدمندتر از دیگران هَستید؛ و اگر شُما آگاه از چیزی باشید که اَنجام آن بهترین کار باشد و شما در انجام آن پیشگام شوید، با اینکار شُما خودتان را فَرزانه تر از دیگران نشان داده اید؛ چونکه این نشانی از فرزانگی و بُزُرگمنشی آدم است که او برایِ پایندانی کردن (تضمین) نیازمندی ها، کوشا باشد تا اینکه از برآوَردنِ آنها کوتاهی بِکُند."

[۱.۶.۲۴] "آری؛ راهِ بدست آوردنِ دلبستگی زیردَستان -- و این، دستکم از دیدِ من، یکی از مَهین ترین پُرسش هاست -- همانند همان راهی است که شُما برایِ بدست آوردنِ مِهرِ دوستانتان برمیگُزینید، به پندار من، شُما باید خود را در جایگاهِ نیکوخواهِ آنها نشان بدهید.""آری، پسرم،" کامبیز گُفت؛ "این یک نهادِهٔ (موضوع) دُشواری است، به هر روی، که شُما پیوسته در نِهِشی (وضعی) باشید که بتوانید به هرکسی که میخواهید خوبی کُنید؛ ولی برایِ اینکه نشان بدهید که شُما با هر پیشآمدِ خوشی که برایِ آنها روی میدهد، شادمانی میکُنید، و اینکه شُما برایِ هر بیماری ایکه پیش بیاید، با

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

𐬀𐬌𐬯𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

است، به جوانان آموزش دادگری میداده است؛ برای اینکه دروغ بگویند، و نگویند، نیرنگ بزنند، و نزنند، بدگویی بکُنند، و نَکُنند، و از برتری هایی که بدور از داد هَستند بهره ببرند و یا نبرند. و او میان آنچه که آدم با دوستانش و یا با دوشمنانش میکُنَد، مرزی را نشاخت کرده بود (مشخص کرده بود). و افزون بر آن او این را نیز آموزش میداد: که این هتا کارِ دُرُستی است اگر که آدم دوستی را برایِ رسیدن به یک هَدَف خوب، فریب دَهَد، و دارایی دوستی را برایِ آماژ خوبی به رُباید."

[۱.۶.۳۲] "در هنگامِ آموزش، این آموزگار ناگُزیر از بَرزش دادن (تمرین دادن) پسران در بکارگیریِ آن ترفندها در رو در رویی با یکدیگر بود، همان گونه که برایِ یونانی ها در کُشتی کاربُرد دارد. یونانی ها میگویند که آنها به پسر بچه هایشان فریب دادن را میآموزند و پسر بچه ها آموزه هایِ خود را بر رویِ هم میبَرزَند (تمرین میکُنند) تا بتوانند این ترفند ها را بر روی همدیگر بکاربندند. بنابر این، هنگامیکه برخی از آنها زبردست در هر دو ترفندِ نیرنگ زدن هایِ کامگارانه (موفقیت آمیز) و برتری جُستن هایِ نادادگرانه میشوند و شاید هم کاردان در آزمندی، آنها هتا از این تلاش خودداری نمیورزند که بدور از دادمَندی، از دوستانشان فَردات (امتیاز) بگیرند."

[۱.۶.۳۳] "پیامدهایِ این آموزش ها برنهاده شدن (تصویب) داتی بود که تا امروز هم پابرجاست تا به پسرانمان یاد بدهیم که همیشه فَرهود (حقیقت) را بازگویند و نیرنگ نزنند و از بکاربستن برتری هایی که بدور از دادمَندی هستند خودداری ورزَند، همانگونه که ما به پیشکارانِ خود در فتارشان با خودمان میآموزیم؛ و اگر پسران ما در همیستاری (در مخالفت) با آن دات ها (قانون ها) رفتا کُنند، دات هایِ کشور درخواست پادفره کردن (مجازات

کردن) آنها را میکُنند، تا اینکه با خوی گرفتن با این منش، پسران ما همونِدِ (عضو) پیراستهٔ (منزه) همبودگاه گردند."

[۱.۶.۳۴] "ولی هنگامیکه آنها به اندازه ای که هم اکنون شُما هَستید، بُزُرگ شُدند، بنگر میآید که بشود بدون هر گونه نگرانی ای به آنها آموزش هایی را داد که بکارگیری آنها در برابرِ دُشمن بهنجار (عادی) باشد؛ چونکه بِنگر نمی آید که آنها پس از آنکه با آموزش هایِ درخور برایِ ارج گُذاشتن و گرامیداشتِ یکدیگر پروَریده شُده اند، دات هایِ کشور را زیر پا بگُذارند و از نگرگاهِ فَرخویی (اخلاقی) به پرتگاه دَدمنشی فَروأُفتند. به همینگونه ما از گُفتگو در بارهٔ نهاده ها (موضوع ها) و رازهایِ آمیزش با زنان در باشندگی پسربچه هایِ خیلی کوچک خوددراری میکُنیم، زیرا اگر خوارکاری (سهل انگاری) با آرزوهایِ دُرونی درهم آمیزند، وَرَنِ (شهوت) و هَوَس آنها میتواند آنها را به آن سویِ مَرزها ببرد."

[۱.۶.۳۵] "به خُداوند سُوگَند که دُرُست میگویید،" او گُفت؛ "ولی با نگر به اینکه من برایِ فراگرفتنِ هُنرِ بِرتَری جویی در برابرِ دیگران، یک اندازه ای دیر کرده ام، پس اگر میتوانید در آموزشِ من کوتاهی نَکُنید ، پدر، و به من بگویید که چگونه میتوانم در برابرِ دُشمن بَرتَری و فَردات بدست آورم.""پس باید که برنامه ریزی کُنید،" کامبیز گُفت، "همینکه ببینید که در توان شُما است، با مردانِ خودتان که در سازماندهی خوبی هَستند، سازماندهی دُشمن را برهم بزنید، با مردانِ خودتان که آراسته به جنگ ابزار هَستند، با دُشمنی که ابزارِ جَنگی به همراه ندارد رو در روی شوید، و با مردان خودتان که بیدار و آراسته به جَنگ ابزار هَستند، دُشمن را در هنگامِ خواب فرناس گیر کُنید (قافل گیر کُنید). و سپس شما خواهید توانست دُشمن را که در یک نِهِشت (موقعیت) ناهنجار و ناسازگار است، گیربیاَندازید، درهالیکه نیروهایِ شُما در

یک نِهِشتِ توانمند میباشند، و همچنین از دیگر نمونه هایِ این فردات ها (امتیازها) زمانی است که شُما دُشمن را میبینید ولی شُما برایِ او ناپدا هَستید."

[۱.۶.۳۶] "و چگونه، پدر،" کوروش گُفت، "آیا آدم میتواند دُشمنی را که اینچنین لغزشی از خودش نشان میدهد گیربیاَندازد؟""چرا، پسرم،" کامبیز گُفت، "هر دویِ شُما و دُشمن ناگُزیر هَستید که از رویِ ناچاری اینچنین ژایش هایی (فرصت هایی) را به یکدیگر ارزانی دارید؛ برایِ نمونه، هَر دویِ شُماها ناچارید که خوراک بخورید، و شُماها ناگُزیر هَستید که بخوابید، و در سپیده دم، شُماها ناچارید که با بانگِ پِگاه همزمان برخیزید، و شُماها ناچارید که راه هایی را که مییابید، بکاربندید. هَمِهٔ اینها را شُما باید که درنگرید (ملاحظه کُنید)، و بویژه شُما باید که هوشیار در پی بُردن به این چیز مَهین (مهم) باشید که در کُجا ناتوان تر هَستید، و پیش از هرچیز شُما باید که در آنجا به دوشمن بتازید که بیشتر از هر جایی دیگر آسیب پذیر تر باشد."

[۱.۶.۳۷] "آیا تنها از این راه میشود برتری بدست آورد،" کوروش پُرسید، "آیا راهی دیگر نیز هَست؟""آری، خیلی راه هایِ دیگر نیز هست، پسرم" کامبیز گُفت؛ "ولی هَمِهٔ مردان در این نمونه هایِ ویژه، و در پیروی از یک بُنپایه (اصل)، هوشکاریِ (احتیاط) فَرسخَتی (جدی) از خود نشان میدهند؛ زیرا که آنها میدانند که ناگُزیر هَستند. آنها که کارِ ویژهٔ شان فریب دادنِ دُشمن است، میتوانند با برانگیزاندنِ خودباوریِ بیش از اندازه در دُشمن، او را فرناس گیر کُنند (غافل گیر کُنند)، و از راهِ دادن ژایش (فرصت) به دُشمن برایِ پیگردِ سربازانِ خودی، در سازمان او ناسازمانی برپا کُنند؛ و با

وانمودکردن به فرار، میتوان دُشمن را به یک میدانِ ناسازگار کشاند، و سپس با یک چرخش به او تاخت."

[۱.۶.۳۸] "به هر روی پسرم،" کامبیز ادامه داد،"از آنجا که شُما آرزومند هَستید که هَمهٔ این تَرفندها را فرابگیرید، شُما نه تنها باید چیزهایی را که از دیگران یاد میگرید، بکاربَندید، ونکه (بلکه) شُما خودتان نیز باید که یک آفرینندهٔ نیرنگ هایِ رزمی در برابر دُشمن باشید، همانندِ خَنیاگران و نوازندگان که تنها به این گرایش ندارند که آهنگ هایی که از دیگران یاد میگیرند بنوازند، ونکه (بلکه) تلاش میکُنند که آهنگ هایِ تازه ای را نیز بِسرایند. همانندِ خَنیاگری که از ستایشِ شنوندگان برخوردار میگردد، اگر که آهنگِ او تازه و نو باشد، نیرنگ هایِ تازه رزمی نیز ستایشِ بیشتری را بخود اندرمیکشند، چونکه یک تَرفندِ تازه میتواند دُشمن را با کامگاریِ بیشتری بِفَریبد."

[۱.۶.۳۹] "اگر شُما، پسرم،" کامبیز ادامه داد، "تنها آن فریبکاری هایی را که پیوسته برایِ انجام کار هایِ کوچک بکار میبندید، در برابر دُشمن نیز از آنها بهره بگیرید، آیا نمی پندارید که در هُنر فَردات یافتن در برابر دُشمن، پیشرفتِ چَشمگیری را بِدَست آورید؟ چونکه شُما در سَردترین هوایِ زمستانی از خواب برمیخیزید و پیش از آغاز روشنایی میروید که پرنده هایی را شکار کُنید، و پیش از اینکه آن پرندها به تکاپو بیاُفتند شُما دام هایِ خودتان را آماده برای آنها میگُسترانید و پَرندهٔ دام اندازِ (*decoy*) شُما بگونه ای آموزش دیده است که همگونهٔ (همنوع) خود را با گول زدن به دام کِشد، درهالیکه شما در کمینگاه هستید، و آنها را میبینید بدونِ اینکه دیده شوید؛ و همچنین شُما یاد گرفته اید که تور را پیش از اینکه آن پرندها رهایی یابند، بِکَشید."

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

در اینجا به باور من، برای نمونه اُستخوانبندیِ سربازان شُما باید از وَرزیدگی خوبی برخوردار باشد، دل هایِ آنها باید سخت همانند پولاد باشد و هُنر جَنگاوری را باید خوب فراگرفته باشند."

[۱.۶.۴۲] "افزون برآن، شُما باید که خوب بیاد آورید که هَمِهٔ کسانی که شُما فرمانبریِ آنها را می بیوسید (انتظار دارید)، پیشِ خودشان از شُما پیوس (انتظار) خواهند داشت که شُما نیز به آنها بیاندیشید. از اینرو هیچگاه سر به هوا و بدور از هوشیاری نباشید، و در شب به کارهایی بیاندیشید که مردانِ شُما باید در روز برایِ شُما انجام دهند، و در روز به کارهایِ شب و چگونگیِ برنامه ریزیِ آنها بیاندیشید، تا بهتر از هُمِه انجام پذیرند."

[۱.۶.۴۳] "ولی اینکه شُما چگونه باید اَرتشی را در میدانِ کارزار به رَده بایسانید، یا چگونه باید آنرا در روز و شب رَهبِنمایید، در راه هایِ تنگ و پهن، بر رویِ کوها و یا دشت ها، و یا چه اُردوگاهی را برپا کُنید، و یا چگونه، نِگَهبان هایتان را در شب و روز جایگیر کُنید (مستقر کُنید)، یا چگونه باید بِسویِ دُشمن پیشروی کرد و یا در برابر آن پَسنِشینی کرد، یا چگونه شُما باید ارتشِ خود را برایِ گُذر از شهرِ دُشمن رَهنمون کُنید، یا چگونه باید که به سنگربندی هایِ دُشمن بتازید و در برابر آنها پس نشست، یا شُما چگونه باید که از میان دره ها و یا رودخانه ها گُذَر کُنید، یا شُما چگونه باید از خودتان در برابر سوارکاران، نیزه اندازان و یا کمانگیر ها پدافندی کُنید، و هنگامیکه شما درهال رهنمودنِ یگان هایِ بِستون شُده (بصف شده) خود هَستید، ناگهان دُشمن هویدا شود، چگونه شُما دیوارِ پدافندی بسازید و در برابرِ آنها پایداری کُنید، و اگر دُشمن از هَمِه سوی بجز آن سویی که شُما بِه سُتون (به صف) درهال رفتن هَستید، سر برآورد، چگونه باید با آن رو در روی شَوید، یا چگونه کسی میتواند از بهترین راه به نغشهٔ دُشمن پی ببرد یا

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

بیشتر همچون بردگان رفتار کُنند تا همانندِ دوستانِ خود. خیلی ها، همچنین، که خُرسند نبودند که با آن دانگِ (سهم) شایسته ای که از زندگی داشتند، در خوشبختی بِسر برند، هتا آنچه را هم که داشتند، از دست دادند، چونکه آنها آروزی زیاده خواهی و سروری بر هُمِهٔ چیز را داشتند؛ و خیلی ها، هنگامیکه دارایی زیادی را به چنگ آوردند که چشم آزمند به آن داشته بودند، بدستِ همان سرمایه ها، نابود گردیدند."

[۱.۶.۴۶] "از اینرو، پسرم، ما میبینیم که هتا آدم هایِ خَرَدمند نیز نمیدانند که چگونه بهتر از کسانی که شُگون میاندازند (فال میاندازند) راه دُرُست را برگُزینند. ولی، پسرم، خداوند از هُمِهٔ چیز آگاهی دارد، هم از رویدادهایی که پیشآمده اند و هم آنچه که در آینده پیش خواهند آمد، و همچنین رویدادهایِ آینده که بازدهٔ پیشامدهایِ امروز و دیروز خواهند بود؛ و اگر آدم از پیشگاهِ خُداوند سگال (مشورت) بجوید، او به کسانی که با آنها مهربان باشد، میگوید که چه بکُنند و چه نکُنند. ولی اگر که خداوند خُرسند از دادنِ اندرز به کسی نباشد، چیزِ ناهنجاری نیست؛ چونکه او زیر فشار نیست که به کسی کمک بکند و یا نکند، مگر اینکه خودش بخواهد."

یاداشت هایِ نَسکِ یکُم:

[۱] سَکاها دسته‌ای از مردمان کوچ‌نشین آریایی و ایرانی‌تبار بودند که محل زندگی آنان از شمال به دشت‌های جنوب سیبری، از جنوب به دریای خزر و دریاچه آرال، از خاور به ترکستان چین و از باختر تا رود دانوب می‌رسید. سکاها مردمانی جنگجو بودند و گهگاه به سرزمین‌های همسایه خود یورش می‌بردند. سکاها از شاخه‌های نژاد هند و اروپایی بودند که همواره در تاریخ قدیم ایران خودنمایی می‌کردند.در نوشته‌های هرودوت، بقراط، ارسطو، استرابن، و بطلمیوس اطلاعاتی در مورد سکاها داده شده است.

[۲] تراکیه یا تراس (*Thrace*)، قسمت شمالی یونان باستان است که امروزه در قسمت جنوب بلغارستان، شمال شرق یونان و قسمت اروپایی ترکیه قرار دارد. تراکیه از کشورهای باستانی ناحیهٔ بالکان و در قسمت جنوب شرقی بالکان واقع است، و در آغاز حدود شمالی آن به طوفه منتهی می‌شد ولی بعد رشته کوه بالکان حدود آن شناخته شد. سرزمینی که در شمال تراکیا، روبروی صربستان قرار داشت «مسیا» نامیده می‌شد. از مشرق به دریای سیاه، از جنوب به بسفور و داردانل و مرمره، از مغرب به ماکدونیا (مقدونیه) محدود بوده است. در زمان فیلیپ و الکساندر قسمت غربی تراکیا به مقدونیه پیوسته شد. یونانیان قدیم زمانی تمام سرزمین اروپا را که در شمال یونان واقع بود تراس می‌گفتند.

[۳] ایلیریا نام سرزمینی بوده در غرب شبه‌جزیره بالکان. نام آن برگرفته از نام تیره ایلیری از تیره‌های هنداروپایی است که به سامان‌های شرق شبه‌جزیره کوچ کرده بودند. ایلیری‌ها نیاکان آلبانی‌های امروزی هستند.

𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎢𐎢

یونان جلوگیری کردند، به تنبیه کاریایی‌ها پرداختند. مردان کاریایی را کشتند و زنانشان را به بردگی بردند. مقرر شد که این زنان بایستی برای ابد باری به‌دوش بکشند. به عنوان نمادی از بارکشی ابدی زنان کاریایی، ستون‌های زن‌پیکر به معماری یونانی وارد شد.

[۸] فِنیقیان یکی از اقوام سامی‌تبار بودند که در حوزه دریای مدیترانه می‌زیستند. فنیقیان پیشه بازرگانی داشتند و مردمی آرام و با فرهنگ بودند. خط فنیقی که اینان با آن می‌نوشتند را مادر خط‌های کنونی، البته به جز شرق آسیا می‌دانند.

فنیقی‌ها تقریبا در دو هزار و پانصد سال پیش از میلاد از عربستان سر برآورده و بعدها بین دریای مغرب و کوه‌های لبنان سکنی گزیدند. فنیقیه معرب *Φοινίκη* (*phoinikę*) یعنی نامی است که یونانی‌ها به این مملکت داده‌اند و احتمالاً از کلمهٔ *bani kan'an* (بنی کنعان، به معنی فرزندان کنعان) آمده‌است و فنیقیان خود را کنعانیان می‌نامیدند.

مذهب آنان بر پایه بت‌پرستی بود و آداب و رسوم زیادی از بابل اخذ کرده بودند. در میان خدایان آنها در درجه اول «بعل» یا خدای آسمان بود که او را «ملکارت» یعنی پادشاه خدایان می‌خواندند. از خدایان مونث بیش از سایرین «آستارت» را می‌پرستیدند که همان ایشتار (ایستار) بابلی‌ها است. این الهه را ملکه آسمان و نیز خدای زاد و ولد می‌دانستند. از سایر خدایان «ال» رب النوع سامی‌ها معروف بود که در صیغه مونث «الات» می‌گفتند.

[۹] باختر (بلخ) (اوستایی: بخدی؛ پارسی باستان: باختریش؛ یونانی باستان: باکتریانا *Βακτριανή*؛ لاتین: باکتریانا *Bactriana* یا بطور ساده‌تر باکتریا (*Bactria*) نام سرزمین باستانی وسیعی که قسمت‌های وسیعی از مناطق شرقی ایران باستان را دربر می‌گرفت. باختر از شمال با سرزمین سُغد و

𐬐𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙

اَشَه تِه آگ پسر هوخشتره بود و با آرینیس خواهر آلیاتِس دوم، شاه لیدیه ازدواج کرد. این ازدواج برای اطمینان از برقراری پیمان آشتی پنج‌ساله میان ماد و لیدیه صورت گرفت. منابع بابلی گزارش می‌دهند که در سال سوم یا ششم پادشاهی نابونیدوس (۵۵۴/۵۳ یا ۵۵۰/۴۹ پ.م.) کوروش انشانی دخترزادهٔ اَشَه تِه آگو و یکی از والیان مادها پس از سه سال جنگ، لشکر مادی را نابود کرد. بیشتر سپاه ماد به هنگام جنگ رئیس خود را تنها گذاشته و به کوروش بزرگ پیوسته بودند. این امر زمانی رخ داد که هارپاگ، یکی از درباریان اَشَه تِه آگو بر علیه او طغیان کرد. بنا به گفته هرودوت، اَشَه تِه آگو پیش از آن هارپاگ را مجبور کرده بود تا گوشت جسد پسر خود را بخورد که البته این فقط یک ادعا است.

کوروش هگمتانه را تسخیر کرد و خزانه آنرا به انشان فرستاد. بنا به گزارش هرودوت رفتار کوروش بزرگ با اَشَه تِه آگو مهربانانه بود و او را جزو یاران خویش برگزید ولی استوانه سیپار ذکر می‌کند که اَشَه تِه آگو را با زنجیر به پارس آوردند. کتسیاس می‌گوید که کوروش، اَشَه تِه آگو را ساتراپ پارت کرد ولی بعد بدون آگاهی شاهنشاه توسط شخص مخالفش اوبراس کشته شد. به هارپاگ و خانواده‌اش در شاهنشاهی پارس مناصب بالایی داده شد.

نام اَشَه تِه آگ از ریشه ایرانی باستان *ریشتی وَیگَهَ گرفته شده که به معنی "نیزه‌گَردان" است.

𐬯𐬀𐬱𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎢𐎼

𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎢𐎼

سَبُک" درهالِ آمدن است؛ و آریبائوس (*Aribaeus*) پادشاهِ کاپادوکیه (*Cappadocia*) با ۶۰۰۰ اسب و با نه چیزی کمتر از ۳۰۰۰۰ کمانگیر و سربازان آراسته به جَنگ ابزارهایِ سُبک، آهنگِ پیوستن به دشمنان ما را دارد؛ درهالیکه دیگر همپیمان هایِ آنها کشورِ عربستان، و آراگدوس (*Aragdus*) نزدیک به ۱۰۰۰۰ سوارکار، ۱۰۰ ارابه جَنگی، و لشکرِ بُزُرگی از فَلاخَن اندازها (قلاب سنگ اندازها) دارند. از یونانی هایی که در آسیا زندگی میکُنند، هنوز آگاهیِ روشنی بدست نیاورده ایم که آیا آنها در این هَمایه (ائتلاف) هَستند و یا نه. ولی گُروهایِ گُسیل شُده از فریگیاس (*Phrygia*) در هِلِسپُنت (*Hellespont*) زیر فرمان گابائدوس (*Gabaedus*) به دَشتِ کیسترین پدیوم (*Caystain pedium*) رسیده اند، گُفته میشود که این گروها از ۶۰۰۰ اسب با ۱۰۰۰۰ سربازِ آراسته به جَنگ ابزارهایِ سَبُک برخوردارند. به هر روی، گفته میشود که کشور کاریا (*Carians*)، کشور کلیکیه [(*)۱۰] و پافلاگونیاس [(*)۱۱]، با اینکه همچنین فراخوانده شده اند، ولی آنها به این اردوکشی نپیوسته اند. آشورها، هم آن بخشی که در بابل هَستند و هم دیگر بخش هایِ پسمانده از این کشور، به گمان من، میخواهند که نه کمتر از ۲۰۰۰۰ اسب و همچنین بیگمان هستم که نه کمتر از ۲۰۰ ارابهٔ جَنگی و شُمارِ فراوانی از پیادِگان (پیاده نظام)، به همراه بیاورند؛ به هر روی، برایِ تازش به کشورِ ما، آنها از اینچنین گُنجایشِ بسیار بُزُرگی از نیروها بهره خواهند گرفت."

[*] به یاداشت هایِ [۱۰] و [۱۱] نَسک یکم، بخشِ یکم نگروَریده شود.

[۲.۱.۶] "فَردید (منظور) شُما این است،" کوروش گُفت،"که دُشمن دارای ۶۰۰۰۰ اسب است و بیش از ۲۰۰۰۰۰ سربازِ آراسته به جَنگ ابزار سَبُک و کمانگیر دارد؟ بفرمایید بگویید که نیروهایِ خودتان را تا چه اندازه بَرآوُرد

میکُنید؟" کیاخشتره پاسُخ داد: "بیش از ۱۰۰۰۰ اسب؛ و شُمارِ ۶۰۰۰۰ سربازِ آراسته به جَنگ ابزارهایِ سَبُک و کمانگیر، از کشور خودمان؛ درهالیکه از کشورهایِ همسایه، همانندِ اَرمنستان، بایستی که ۴۰۰۰ اسب و ۲۰۰۰۰ پیادِگان (پیاده نظام) دریافت کُنیم."" به گُفته ای دیگر،" "کوروش گُفت، "شُمارِ سوارکارانِ ما کمتر از یک چهارمِ هَمهِ سوارکارانِ دُشمن است و نزدیک به نیمی از دُشمن سربازِ پیاده داریم."

[۲.۱.۷] "پس، به من بگویید،" کیاخشتره گُفت،"آیا شُما نمی پندارید که آن نیروهایی را که شما درهالِ آوردن از کشور پارس هَستید، اندک باشند؟""آری،" کوروش گُفت؛ ولی سپس تر ما وارسی خواهیم کرد که آیا ما به مردانِ بیشتری نیاز داریم و یا نه. اکنون بگویید به من،" او ادامه داد، "شیوهِ جَنگیِ هَماوردهای (حریف هایِ) ما چگونه است؟"همانگونه که هَمه با هم می جَنگَند،" کیاخشتره پاسُخ داد؛ "چونکه هم ما و هم آنها به نیزه داران و کمانگیران آراسته ایم.""خوب، پس،" کوروش گُفت،"از آنجا که ارتش هایِ آنها از اینچنین آرایشِ جَنگی ای برخوردارند، ما ناگُزیریم که آفندهایِ کوتاه را در دستورِ کار خود بِگُذاریم (جنگِ نامُنَظم) که به درازای لشکر آنها خواهیم زد."

[۲.۱.۸] "آری، "کیاخشتره گُفت، "این آرایشِ رَزمی، نیازین (ضروری) خواهد بود.""در آن نِهِشتی (موقعیتی) که پیروزی به سودِ کسی است که از شُمارِ بیشتری از جَنگاوران برخوردار باشد؛ چونکه پیکارگران با شُمار اندک میتوانند بِزودی بدستِ هَماوَردان (حریفانِ) دیگر که شُمار فراوان دارند، زخمی شوند، و نابود گَردند تا اینکه به باژگونهِ آن."" اگر اینجور است، کوروش، پس چه برنامه ای را بهتر از این میتوان اندیشید که کسی را به کشورِ پارس برایِ آگاهاندنِ آنها بفرستیم که اگر رویدادِ بدی برایِ کشورِ ماد

پیش بیاید، آن پَژمَرگ (خطر) میتواند خود را به کشورِ پارس نیز گُسترش بدهد، و همزمان درخواستِ یک اَرتشِ بُزُرگتری را بکُنیم؟ ""چرا،" کوروش گُفت، "بُگذارید که شُما را بیگُمان کُنم که هتا اگر هَمِهٔ پارسیان نیز بیایند، ما نخواهیم توانست، در شُمارِ جنگاوران از دُشمن فَراتر رویم."

[۲.۱.۹] "چه برنامهٔ بهتر از این شُما در نگر دارید؟""اگر من بجایِ شُما بودم،" کوروش گُفت، "بایستیکه میگُذاشتم که با آن شِتابی که شایش پذیر (ممکن) باشد، برایِ هُمِهٔ پارسیان که میخواهند به اینجا بیایند، جوشن بسازند، همانند آن زره ای که سپاهِ بُلَندپایگانِ (*peers*) پارسی که درهال آمدن از کشورِ ما به اینجا هستند، دربردارند—که ساخته شده است از یک زرهٔ بالاتنه که دورِ سینه را میپوشاند، یک سپرِ کوچک در دَست چپ، و یک شمشیرِ خَمیده و یا شمشیرِ بُلند در دست راست. و اگر شُما این جَنگ ابزارها را برایِ ما فراهم سازید، شما بی سیج ترین (مطمئن ترین) شیوهٔ پیکار، در جَنگِ نزدیک با دُشمن را برایِ ما فراهم آورده اید. و در این نِهِش (وضع) برایِ دُشمن، گُریز بَرتر از پایداری در برابر ما خواهد بود. و در اینجا، این خویشکاریِ ماست،" او ادامه داد،" که بسویِ آنها که پایداری میکُنند پیشروی کُنیم، درهالیکه ما پیشنهاد میکُنیم، که آن شُمار از سربازانِ دُشمن را که میگُریزند، که به سوارِگانِ شُما واگُذاریم، که هیچگونه ژایشی (شانسی) برایِ پایورزی (مُقاومت) و یا بازگشتن نخواهند داشت."

[۲.۱.۱۰] بدینگونه کوروش سُخن گُفت. و بنگر میآید که او دیدگاهش را با کیاخشتره به روشنی در بارهٔ آن نهاده (موضوع) در میان گُذاشته باشد؛ و کیاخشتره نیز بیشتر از این در بارهٔ فرستادنِ پیک برایِ دریافتِ نیروهایِ کُمَکی فُزونتر، گُفتگو نَکَرد، ولی او فراهم آوردنِ آن جَنگ ابزارهایی را که

پیشنهاد شُده بودند، آغازید. و هنگامیکه بُلَندپایگانِ (*peers*) پارسی به همراهِ ارتش پارس سررسیدند، آن جنگ اَبزارها کمابیش آماده بودند.

[۲.۱.۱۱] گُفته میشود که پس از آن کوروش هَمهٔ سپاهِ بُلَندپایگانِ پارسی را به گِردِ خود فراخواند و گُفت: "دوستانِ من: هنگامیکه من شُما را بدینگونه آراسته و آماده برایِ درگیری با دُشمن، در پیکارِ تن به تن میبینم، و همچنین هنگامیکه سربازانِ پارس را که بدنبال شما آمده اند درمینگرم که به گونه ای آراسته به جنگ ابزار هَستند که میتوانند هر آینه که نیاز باشد، مبارزه را با پایداری به پیش ببرند، من از این نگران میشوم، که مبادا شما با شُمار کم و بدون پُشتیبانی و همراهی دیگران، ناگُزیر شوید که با لشکرِ بُزُرگی از دُشمن، رو در روی شوید و شاید که در این کارزار آسیب ببینید. اکنون پس،" او گُفت، "شُما با خود مردانی را آورده اید با بدنهایِ فَربود (بدون کاستی) و توانایِی بدنی؛ ولی گُماشت (تکلیف) ما، پولادین کردن دل هایِ آنهاست؛ چونکه هَمهٔ خویشکاریِ یک اَفسر و سَرگروهان این نیست که خودش را دلاور نشان دهد، ونکه (بلکه) او همچنین ناگُزیر است که تا آنجا که شایش (امکان) هست، در رَنجِ دلیر کردنِ مردانش نیز باشد."

[۲.۱.۱۲] به اینگونه کوروش سُخن گُفت. و هَمهٔ مادها شادمان بودند، چونکه مادها با خود میاَندیشیدند که همراهِ نیروهایِ بیشتری به جَنگ میروند که از آنها پُشتیبانی میکُنند. و یکی از آنها همچنین به اینگونه سُخنرانی کرد:

[۲.۱.۱۳] "اکنون،" او آغازید،" شاید که این روامند (عادی) نباشد، اگر من، به کوروش پیشنهاد کُنم، که از سویِ ما مادها به پارسیانی که میخواهند در رَدِهٔ ما بِجَنگند، بگوید، که چه زمانی جَنگ اَبزارهایِ خود را بدست خواهند

آورد. ولی سیجِ (ریسکِ) دادنِ این پیشنهاد را میکُنم، چونکه من میدانم که هنگامیکه آدم بیشترین توانایی را برای انجامِ هم کارِ خوب و هم کارِ بد را داشته باشد، گُفته هایِ او نیز با شایمندیِ (احتمال) فراوان، ژرفتر در دل شنوندهایش مینِشیند. و هنگامیکه اینچنین آدمی ره آوردی را به کسی میبَخشد، هتا اگر ارمغان او کمتر از ره آوردِ کسانی ارزش داشته باشد که همتراز او هَستند، آن ارمغان بیشتر گرامی داشته خواهد شُد. و اکنون،" او ادامه داد، "یارانِ پارسی ما بسیار بیشتر خشنود خواهند شد که از سوی کوروش ایزانیده شوند (تشویق شوند) تا از سوی ما؛ و هنگامیکه آنها جایِ خود را در میانِ سپاه بُلَندپایگان (*peers*) بیابند، آنها سُهِش (احساس) خواهند کرد که این آزَرمِش (احترام) را که از سوی شاهزاده و فرماندهِ آنها به آنها بخشیده شده است، با پایندانی (تضمین) بیشتری پاس دارند تا اینکه از سوی ما پیشکش شُده باشد. به هر روی، همکاری ما نباید با کاستی باشد، ولی از هر راهی و در هر پیشایندی (وضعیتی) ما ناگُزیر از پولادین کردن دلِ مردان و یارانِ خودمان میباشیم. چونکه هرچه که این مردان دلاورتر باشند، برتری ما بیشتر خواهد بود."

[۲.۱.۱۴] هماهنگ با آن، کوروش گُذاشت تا اَبزارهایِ جَنگی را به درون بیاورند و در دیدِ همگانی گُذشته شوند. پس از آنکه کوروش هَمهِ سربازان پارسی را به گردِهم فراخواند، همانگونه که در پی میآید برایِ آنها سُخنرانی کرد:

[۲.۱.۱۵] "هم میهنانِ من، پارسیان، شُما در همان خاکی زاده شده و پَروَرِش یافته اید، که ما (بُلندپایگان) هم زاده و پَروَرِش یافته ایم؛ در سنجش با بدن ما، بدن هایِ شُما نیز از هیچ کاستی ای برخوردار نیستند، و اینچنین شایمندی (احتمال) هم نیست، که دلِ شُما دَستِکم، کمتر از دلِ ما

𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎢𐎼

خودتان نگه بدارید. چرا باید که آرزویِ رسیدن به پیروزی، برای ما شایسته تر از برای شما باشد، هنگامیکه این شما هَستید که دستیافتن به پیروزی با همهٔ چیزهایِ زیبا و خوبش را پایندانی میکُنید (تضمین میکُنید)؟ و به چه فَرنودی (دلیلی) باید که ما آرزو کُنیم که در بکارگیری از آن جَنگ ابزار ها بر شمُا برتری داشته باشیم، در جاییکه هَمهٔ دارایی هایِ شکست خورده ها را به برندگان جَنگ، واگُذار میکُنند؟"

[۲.۱.۱۸] "شُما به هَمهٔ سُخنانِ من گوش فرادادید،" کوروش در پایان گُفت."شُما جَنگ ابزارها را دیدید؛ هرکس که خواستارِ آن جَنگ ابزارها باشد، بُگذارید که از آنها بردارد و نام او را سرفرمانده در همان پهرستِ گُروهان ما بنویسد. ولی هرکس که خُرسند از ماندن در جایگاهِ سربازان نَبردپیشه (مُزدور) و پیمانی است، بُگذارید که در جوشن سربازان مُزدبگیر بماند. به اینگونه کوروش سُخن گُفت."

[۲.۱.۱۹] و هنگامیکه پارسیان سُخنانِ کوروش را شنیدند، آنها با خود اندیشیدند که، اکنون که آنها به انجامِ کار هایِ توانفرسا در برابر بهرهمند شدن از پاداش های یکسان، فراخوانده شده اند، اگر خواهانِ پذیرشِ این پیشنهاد نَشَوند، سزاوار خواهند بود که همهٔ زندگی شان در کاستی بسر کُنند. و به اینگونه هَمه نام نویسی کردند و هَمهٔ جَنگ ابزارها را برداشتند.

[۲.۱۲۰] و درهالیکه گُزارش شُده بود که دُشمن درهالِ نزدیک شُدن است ولی هنوز نرسیده است، کوروش تلاش کرد که به پرورشِ توانمندی هایِ بدنیِ مردانش، آموزشِ رزم آرایی، و پولادین کردنِ دل هایِ آنها در جَنگ، بپردازد.

𐎠𐎢𐎼𐎢𐎢𐎼𐎢𐎢𐎢

سختی باشد، آزمند برایِ رو در روی شُدن با پَژمَرگ (خطر) باشد و از بِنَواگریِ (*discipline*) خوبی برخوردار باشد؛ آشنا باشد با خویشکاری ای که از یک سرباز درخواست میشود، ساز و بَرگِ خود را آراسته نگهداری کُند، و در هَمِهٔ این زمینه ها فرازجو و بُلَندپرواز باشد؛ به سرجوخه ها فرمان داد: افزون بر اینکه باید برایِ خودشان در نهان خوب باشند، باید که برایِ پنج سربازِ جوخه شان تا آنجا که شایش (امکان) است، نمونه باشند. به گروهبانان فرمان داد: که همانندِ سرجوخه ها، با آن ده سربازِ در گروهانشان رفتار کُنند، و به همینگونه افسرها با دسته هایِ خودشان[*]؛ به سرفرمانده ها گُفت: که آنها باید آیین مند و به هنجار رفتار کَرده و بازرسی کُنند که آیا کارگُزارانِ رَدِه هایِ پایین تر، سربازانی را که زیرِ فرمانشان هَستند، در لگامِ خود دارند؟

یاداشت:

[*] لشکرهای کوروش همانگونه که در پی میآید، سازماندهی شده بودند:

شماره	ردهٔ کارگُزار ارتش	سازمان زیر فرمان	شمار سربازان زیردست
۱	سرجوخه	یک جوخه	پنج تن
۲	گروهبان	دو جوخه: یک گروه	ده تن
۳	سرگروهبان	پنج گروه: دسته	پنجاه تن
۴	افسر	دو دسته: یک گروهان	سد تن
۵	سرفرمانده	ده گروهان:یک هنگ	هزار تن
۶	سرتیپ	ده هنگ: یک تیپ	ده هزار تن

𐬐𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬙𐬀𐬌𐬎𐬀𐬙𐬀𐬌𐬎𐬀𐬙

افسرها دسته هایِ خود را، و گروهبان ها سرجوخه ها گروه و جوخه های خود را به همان شیوه.

[۲.۱.۲۷] از این گُذشته، کوروش می پِنداشت که این آشناییِ رسایِ (کامل) سربازان با جایگاهشان بسیار سودمند است، هم از اینروی که از اُفتادنِ آنها در آشفتگی پیشگیری میکُند و هم اینکه پس از به هم ریختگی، آنها بیدرنگ میتوانند سامان و دَهناد (نظم و ترتیب) را دوباره برپا کُنند؛ همانند پیوستگی سنگ ها و چوبِ سنَجِ (چهارچوب) دُرودگران (نجارها) که در هنگامِ خانه سازی باید که باهم همساز باشند. این شایش (امکان) همیشه هَست که سنگ ها را بسادگی باهم همخوان و همساز کرد، بدونِ نِگرانی از اینکه آنها در چه درهم برهمی بُزُرگی اُفتاده باشند؛ اگر دَرودگرها نغشه را داشته باشند، میتوانند نشاخت کُنند (تعیین کنند) که هر کدام از آن سنگ و چوب ها ازآنِ چه جایی است.

[۲.۱.۲۸] و سَرانجام اینکه کوروش با خود میاندیشید که خوراک خوردنِ سربازان با یکدیگر، دوستی هایِ آنها را اُستوارتر میکُند. و دیگر اینکه در زمانِ نیازین (ضروری) با شایمندیِ (احتمال) بسیار کمتری، آنها همدیگر را تنها خواهند گُذاشت؛ چونکه کوروش با درنگریستنِ رفتارِ جانوران، دریافته بود که جانورانی که باهم خوراک میخورند و پَروَرده میشوند، در هنگام جُدا شُدن ازهم، آنها بگونهٔ شگفت انگیزی سُهِش (احساس) تنهایی میکُنند.

[۲.۱.۲۹] کوروش همچنین درمینِگریست (دقت میکرد) که سربازان هیچگاه، برایِ خوراکِ نیمروز یا شام، نمایان نَشَوَند، مگر اینکه پس از انجامِ برزش هایِ سختی که آبدانهٔ (عرق) آنها را درآورده باشد. از اینرو، برایِ اینکه آبدانهٔ سربازان را از راهِ انجامِ بَرزش هایِ سخت درآورد، کوروش آنها را

بِشکار میفرستاد؛ یا با سازماندهیِ ورزش هایِ سَخت، آبدانهٔ سربازان را در میآوَرد؛ یا دوباره، اگر پیش میآمد که کوروش از بَهرِ انجامِ کارهایِ ویژه ای نمی توانست بر وَرزشِ سربازان دیده وری کُند، ولی او سفارش میکرد که سربازان، بدون اینکه با بَرزش، آبدانهٔ خود را درآورده باشند، نباید برگردند. چونکه کوروش این شیوهٔ رفتار با سربازان را در جایگاهِ ابزاری برایِ گوارا و دلچسب کردنِ خوراکِ آنها، پاسداشت از تَندُرستیِ آنها، و شکیبایی آنها در برابر سَختی، بکارمیبَست. و همچنین کوروش میپنداشت که سَختی، سربازان را وادار خواهد کرد که با هم خَرَدمندانه تر رفتار کُنند، چونکه هتا اسبانی که کار هایِ سخت را باهم انجام میدهند، بیشتر در کنارِ یکدیگر آرام میگیرند. به هر روی، آنها که خودآگاه هَستند که در آموزش هایِ رَزمی خوب پَرهیخته شُده اند (تعلیم داده شده اند)، در برابرِ دُشمن، بیگمان دلاورتر خواهند بود.

[۲.۱.۳۰] کوروش گُذاشت برایِ خودَش چادری را فراهم آورند که به اندازهٔ بَسَنده ای بُزُرگ بود، و او میتوانست هَمهٔ کسانی را که به شام فرامیخواند، در آن جای دَهَد. اکنون او بِه هِنجار (بطور عادی) خیلی از سَرفَرماندهان را که به پندارش آدم هاِ شایسته ای بودند، به پیش خود فرامیخواند، و گاهی هَمچنین برخی از اَفسران، گُرهبانان و سرجوخه ها؛ گاه گُداری او برخی از سربازانِ پیمانی را به پیش خود فرامیخواند، گاهی هَمهٔ هموندانِ یک جوخهٔ پنج تنه را باهم، و یا جوخهٔ دَه تنه، یا یک دسته و یا هَمهٔ هَنگ را با هم. گاهی کوروش کسانی را به نشانهٔ ارجُمَندی به پیش خود فرامیخواند، بویژه، هِنگامیکه که او میدید که آنها کاری را کرده اند، که او آرزویِ انجام آن کار را نیز از هرکسِ دیگر دارد. و همیشه برای شام، همان دوری و پیشدستی

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡

نسک دُوّم، بَخشِ دُوّم

اُستُوان کردن پیوند با سربازان از راه گُسارش (صرف) خوراک با آنها

[۲.۲.۱] هرگاه که کوروش در هِنگامِ شام میزبانِ گُروهان هایِ ارتش بود، او همیشه با نگرورزیِ ویژه ای تلاش میکرد که گُفتگوهایِ پیشآمده تا آنجا که شایش (امکان) باشد، سربازان را سرگرم کُند و شادی را برانگیزاند. یک بار کوروش دَرِ گُفتگو را به اینگونه گُشُود: "مردان، بمن بگویید،"او گُفت،"آیا بنگر نمیآید که همیارانِ تازهٔ ما در اَرتش، پیشایندی (وضعیتی) بدتر از ما داشته باشند، چونکه آنها به همانگونه که ما فَرهیخته شُده ایم، آموزش نَدیده اند؛ آیا می پندارید که در میان ما، ناسانی (تفاوت) نخواهد بود، نه در پیوند با پیوستگی های هَنجُمَنی (روابط اجتمایی) و یا نه در زمانی که با دُشمن درگیر خواهیم شُد.؟"

[۲.۲.۲] "براستی،"ویشت اَسپَه (*Hystaspas*) پاسُخ داد، "از سویِ خودم، من نمیتوانم بگوییم که آنها چگونه با دُشمن رو در روی خواهند شُد. ولی در پیوند با رَفتارهایِ هَنجُمَنی شان (اجتمایی شان)، به خداوند سوگَند، بنگر میآید که رفتارِ برخی از آنها به اندازهٔ بَسَنده ای ناشایست باشد. یک روزی، به هر روی، "او اینگونه فرانمود (توضیح داد)،" کیاخشتره گُذاشت که در هِنگام خوراک برایِ هر گُروهانی گوشت بفرستند، و پس از آنکه گُوشت ها در پیرامون پخش شُدند، هرکس از ما سه تکه یا بیشتر بدست آورد. هنگامیکه آشپز میخواست گوشت ها را پَخش کُند، برایِ بارِ نُخُست از من آغازید؛ ولی هنگامیکه او برایِ بار دوم میخواست گوشت ها را پخش کُند، من از او خواهش کردم که از واپسین تَن بیآغازد و گوشت ها را از راه دیگر بِگَرداند."

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎢𐎼

چکار داری میکُنی؟» «من دارم به پیش میروم، همانگونه که شُما فرمان دادید،» او پاسُخ داد. «خوب»، من گُفتم، «من فرمان دادم که نه تنها شما، ونکه همهٔ دسته به پیش بروند.» هنگامیکه او این را شنید، او به سوی یارانش چرخید و گُفت: «آیا نمشنوید که سرفرمانده دارد ما را سرزنش میکُند؟ او فرمان داده است که همه ما به پیش برویم.» سپس آن سربازان دوان دوان از اَفسرِ دسته گُذشتند و بسوی من آمدند."

[۲.۲.۸] "ولی هنگامیکه آن اَفسر به سربازان دستور داد که بازگردند، آنها برآشُفته شُدند و گُفتند: «مهروزانه بگویید، که از چه کسی باید پیروی کُنیم؟ چونکه همکنون یکی به ما فرمان میدهد که به پیش برویم، درهالیکه دیگری نمی گُذارد.» من این بازنمود (*remark*) را بخود نگرفتم، به هر روی، و هنگامیکه من آنها را دوباره به سُتون کردم، به آنها رَهنمود دادم که هیچیک از آنها که در پشت هُستند نباید در پیشاپیش کسی بیایند که گروه را رهبری میکُند، ولی همه باید که رویکردِ (توجه) خود را تنها به او اندرکشند—تا آنها از کسی که در پیش است، دُنباله روی کُنند."

[۲.۲.۹] "ولی هنگامیکه آن پیک (پُستچی) که میخواست به (کشور) پارس بِروَد به سوی من آمد و از من در بارهٔ نامه ای پُرسید که به خانه نوشته بودم، من از آن اَفسر خواهش کردم که با شتاب برود و آن نامه را بیاورد، چونکه او میدانست که آن نامه در کُجا پایگانی شده است. هنگامیکه او داشت آمادهٔ رَفتن میشُد، پنجاه سربازِ جوانِ که تازه کار بودند، همینکه دیدند که افسرشان درهال دویدن است، آنها نیز با جوشن و شمشیر بدُنبال او دویدند. و سپس آن افسر بازگشت و آن نامه را با خود آورد. بر این پایه، همانگونه که شُما می بینید گُروهان من هُمهٔ فرمان هایِ شُما را موشکافانه انجام میدهد."

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

آوردن چیزی و یا سودی انجام داده اند. ولی آنها که تنها داستانی را برایِ شادمان کردنِ همیارانشان میآفرینند، نه برایِ سودِ خودویژه (شَخصی) و نه اینکه هَزینه ای بر رویِ دستِ شنوندگان بِگُذارند و یا به کسی آسیب روانی و مینویی (معنوی) بِزَنَند، چرا نباید که این مردان بجایِ دُروغگو، آدم هایِ «خوش خوی» و «سرگرم کُننده» نامیده نشوند؟"

[۲.۲.۱۳] بدینگونه، کوروش از کسانی که سَرگَرمی مهمانان را فراهم آوردند، پُشتیبانی کَرد، و آن سرفرمانده که داستانِ کوتاهی در بارِهٔ دَستهٔ خودش بازگُفته بود، روی به آگلای تاداس نهاد و گُفت: "بیگُمان، آگلای تاداس، شاید که شُما میتوانستید یک لغزش و کاستی سختی را در رفتارِ ما پیدا کُنید، اگر تلاش میکَردیم که اشک شُما را در بیاوریم، همانندِ بَرخی نگارنده ها که از راه آفرینش رویدادهایِ غَم اَنگیز در چامه ها (شعرها) و داستان هایشان، تلاش میکُنند که ما را به گریه بیاندازند؛ ولی اکنون، با آنکه شُما خودتان میدانید که ما میخواهیم شُما را سَرگَرم کُنیم و آهنگِ آسیب رساندن به کسی را نداریم، باز شُما ما را زیر بارِ اینچنین نِکوهش هایی خاک میکُنید."

[۲.۲.۱۴] "آری، به خُداوند سوگَند،" آگلای تاداس، گُفت، "و این همچنین دادورانه است، زیرا به باورِ من آن کس که دوستانش را به خَنده وامیدارد، خیلی کمتر از کسی که آنها را به گریه میاَندازد به آنها زاوری (خدمت) میکُند؛ و اگر شُما نیز بِسزا به آن بنگرید، خواهید دید که گُفتهٔ من دُرست است. به هر روی، پدران از راه به گریه انداختن فَرزندانشان خودمَهاری (*self-control*) را در آنها رُست میدهند (رشد میدهند)، و آموزگاران از همین راه دانش آموزانِ خود را با آموزه هایِ خوب میهَنایند (تحت تأثیر قرار میدهند)، و دات هایِ کشوری نیز، از راه به گِریه انداختن شَهروندان، آنها را

به دادگری ناگُزیر میکنند. ولی، آیا میتوانید به من بِگویید آنها که ما را به خَنده وامیدارند با اینکارشان کارِ خوبی را برایِ بدنِ ما انجام میدهند و یا روان ما را برایِ برنامه ریزیِ کارهایِ خودویژه (خصوصی) و یا کار و بارِهایِ سررشته داریِ کشور، تَرازمند میکُنند (متعادل میکُنند)؟"

[۲.۲.۱۵] بیدرنگ ویشت اَسپَه بدینسان پاسُخ داد: "مهروزانه به من گوش فرادهید، آگلای تاداس، شُما میتوانید این کالایِ بسیار گرانبها را به رایگان هَزینهِ دُشمن خود بِکُنید و یا تلاش کُنید که آنها را به گریه درآورید؛ ولی در اینجا خواهشمندانه این کالایِ ارزان را که خنده است، به ما و به دوستانتان ببخشید. و شُما توانایی اینکار را دارید، چونکه من میدانم که شُما اَندازهِ هَنگُفتی از این کالا را انبار کرده اید؛ زیرا شُما هیچگاه اندوختهِ خود را نه هَزینهِ خودتان کرده اید و نه توانسته اید برای دوستانتان و یا دُشمنانتان بُگسارید (مصرف کُنید). بنابراین شُما هیچگونه پوزشی برایِ پُژهان خوردن (غبطه خودرن) از بَهرِ خندیدن ما ندارید."چی!" آگلای تاداس گُفت؛ "آیا شُما ویشت اَسپَه، براستی میپندارید که بتوانید مرا به خنده وادارید؟" "خوب، به خُداوند سوگند،" یکی دیگر از سَرفَرماندهان گُفت، "آگلای تاداس یک همیارِ نابِخرَدی است. آدم آسانتر میتواند آتش را از روی بدن او خاموش کُند تا او را به خنده بیاندازد."

[۲.۲.۱۶] با این کنایه همهِ باشندگان خَندیدند؛ چونکه آنها با ویژگیهایِ آگلای تاداس آشنایی داشتند، و آگلای تاداس خودش نیز به این مَتَلک خَندید. و کوروش بادیدن آگلای تاداس که چهره اش از شادی روشن گشته بود، گُفت: "آهای، سَرفَرمانده، این دُرُست نیست که شُما با واداشتنِ فَرسَخت ترین (جدی ترین) مَردِ ما به خَندیدن، او را تباه کُنید،" کوروش گُفت، "تازه هنگامیکه او اینچنین دُشمنِ خَندیدن نیز است."

[۲.۲.۱۷] بدینسان، آن گُفتار به پایان رسید. ولی در این هنگام خروس اَنتاش (*Chrysantas*) به اینگونه سُخن سَر داد:

[۲.۲۱۸] "کوروش،" او گُفت، "و هَمهٔ شُما که در اینجا هَستید، من به سهم خودم درمینگرم، که کسانی هَمراه ما شُده اند که دارای بهترین شایستگی ها هَستند، و دیگرانی که کمتر از ما از سِزاواری برخوردارند. اکنون، اگر ما کامگار شویم (موفق شویم)، همه چَشم خواهند داشت که از دانگِ برابری برخوردار شوند. و با این همه، من باور ندارم که چیزی در این جهان بیدادگرانه تر از این باشد که بدی و خوبی پاداشِ برابری دریافت کُنند." "خوب، پس، شُما را به ُخدا سوگُند، مَردانِ من،" کوروش به آن پاسُخ داد،"آیا این چیزِ خوبی برایِ ما نَخَواهد بود که یک گُفتگو در بارهٔ اینچنین پُرسشی را به اَرتش پیشنهاد دَهیم: در نِهِشی (وضعی) که خُداوند در پاداشِ کارِ سُخت به ما پیروزی بِبَخشَد، آیا ما باید، به هَمِه دانگِ برابری بِدَهیم و یا اینکه با نَگَرورزی با زاوری ای (خدمتی) که کسی کرده است و همسنگ با آن به او پاداش بدهیم؟"

[۲.۲.۱۹] خروس اَنتاش گُفت، "کاربُردِ آن چه میتواند باشد، که گُفتاوردی (بحثی) را آغازید که به این نهاده (موضوع) بپردازد؟ چرا نباید که به دُرُستی به آگاهی دیگران رساند که شُما آهنگِ انجامِ اینکار و آنکار را دارید؟ بفرمایید، بگویید که آیا شُما برگُزاریِ بازی ها و دادنِ پاداش و شاددادها را از این راه به آگاهی ما نمیرسانید؟""آری، به خُدا سوگَند،" کوروش گُفت؛ "ولی این دو نهاده بایکدیگر همراستا (موازی) نیستند. چونکه هرچیزی را که مردان در جَنگ بِدَست میآورند، به گمانِ من، میخواهند که در شُمارِ دارایی هایِ هَمِگانیِ به آن بِنگرند؛ ولی تا پیش از گُسیلش رزمی

𐎠𐎢𐎶𐎢𐎶𐎢𐎶

آنها میگُفتند که هر کسیکه با خود بِپِندارد که آدمِ دادگری است، باید که هوادارِ این پیشنهاد باشد.

[۲.۲.۲۲] ولی یکی از فَرمانده هان با یک خَنده گُفت: "خوب، من همچنین یک هم میهن را میشناسم، که میخواهد از چنین پیشنهادی پُشتیبانی کُند که همه جا از این شیوهٔ پَخش بهره به گونهٔ برابر، دُنباله روی نشود." دیگری از او پُرسید که فَردیدِ (منظور) او کیست؟ و او پاسُخ داد:" سوگُند به خُدا که او یکی از همیارانِ ماست، کسی که همیشه میخواهد بالاترین سهم را داشته باشد.""چی! بالاترین سهم، در انجامِ کارهایِ سخَت، هَمچنین؟" دیگری پُرسید. "به خُدا که نه،" او گُفت؛ به هیچگونه؛ ولی در اینجا نزدیک بود که من در یک رَمژک (خطا) گیراُفتاده ام. چونکه باید خستو شوم (اعتراف کُنم) که هنگامِ کار، او خُرسند از این است که بدونِ شکوه، سهم خود را در انجامِ کارهایِ سَخت، به دیگران واگُذارد."

[۲.۲.۲۳] "خوب، مردان،" کوروش گُفت، "به باور من، اگر میخواهیم که اَرتش خودمان را زَرنگ و گوش بفرمان باربیاوریم، بایستیکه از این چنین همیارانی، که دوست ما درهال بازگُفتنِ رَفتارِ آنها میباشد، در میان ردهٔ خودمان دوری کُنیم. چونکه از دید من بیشینهٔ (اکثر) سربازان از این گونه هَستند که فرمانده هانِ خودشان را به هرجا که بروند، دُنبال میکُنند. خوبی و والامنشی، از دیدِ من، به نیکویی و شکوهمندی راه میبرند، و بدسرشتی به تبهکاری."

[۲.۲.۲۴] "و اکنون ما بارها دیده ایم که آدم هایِ بی ارزش بیشتر از آدم هایِ والامَنش دوست پیدا میکُنند. یک زن نابکار از راه خوش گُذرانی، دل هزاران تن را با چشم روشنی بدست میآورد و بدنبال خود میکشد، ولی در

نگاه نُخست آن آدم پاکدامن که با رنج، درهال بالا بُردن یارانش از سربالایی زندگی است، از بَختِ کمتری برخوردار است، که یارانش را بدونِ نغ زدن با خودش همراه کُند، آنهم هنگامیکه دیگر دوستانِ آنها، این مردان را بانگ زنند و راهِ آسانِ پایین رفتن را به آنها نشان بدهند."

[۲.۲.۲۵] و بر این پایه، هنگامیکه مَردُم تنها از بَهرِ تن پروری و آسایش خواهی، بد هَستند، به باور من آنها آدم های مُفت خور را بیشتر دوست میدارند، و آنها با اینکار از راه هزینه کردن فَردات هایشان (امتیازهایشان) به پیوستگی هایِ هَنجُمَنی شان (روابط اجتمای شان) آسیب میرسانند. همیارانی که در انجامِ کارهایِ سخت کوتاهی میکُنند، و همچنین هَرزگُسار و گَزافکار هستند و در آرزویشان برایِ رسیدن به هر فَرداتی (امتیازی) بیشرمی نشان میدهند، اینچنین آدم هایی دیگران را به بَدنهادی رهنمون میکُنند؛ چونکه آنها با رفتارشان بیشتر وانمود میکُنند که آدم هایِ نابکار میتوانند به برخی برتری ها دستیباند. و از اینرو، ما باید که اینگونه آدم ها را با هر هَزینه ای از میان خودم دور کُنیم."

[۲.۲.۲۶] " به هر روی، تلاش نَکُنید که در رده هایِ تهی شده جایِ آنها را تنها با همشهری هایتان پُر کُنید؛ ولی، همانگونه که شما در زمان گُزینش یک گُروه رَزمی، تنها به اسب هایی که در خانه پرورش یافته اند نگر نمیورزید و بهترین اسب ها را زیرچشم میگیرید، همچنین در زمانِ گُزینش همیاران خود باید که از این بُنپایه پیروی کُنید: مردانی را از سرچشمه ها و رَستگاه های گوناگون پیدا کُنید که بتوانند نغشی در بالا بردن توان و ارج و آزَرمِش شما داشته باشند. من این فرانمود (توضیح) را برایِ اُستوانیدن (اثبات) پیشنهادم میآورم؛ من بیگمان هستم که با بستن یک اسب آهسته به یک اربه جَنگی، هیچگاه آن ارابه نخواهد توانست به تندی رود، و

همچنین کاربُرد (استفاده) از ارابه هیچگاه نمی تواند سودمند باشد اگر اسبی را که تندرست نیست به آن بسته شود؛ و یک خانه هیچگاه نمیتواند از سویِ پیشکارهایِ بکارگرفته شده ای که بَدنهاد باشند، خوب کارپردازی گَردد، ولی خانه آسیب کمتری میبیند اگر که پیشکارهایِ ناتوان، آنرا نگردانند تا اینکه از سوی پیشکارهای ناشایست، درهم و برهم نگاه داشته شود."

[۲.۲.۲۷] "دوستانِ من، بُگذارید که شُما را در این باره آسوده کُنم،" کوروش اَفزود، "که راندنِ آدمِ بَدسرشت از میان خودتان نه تنها این بَرتَری را دارد، که او از سَرِ راه برداشته خواهد شُد، افزون بر آن، کسانیکه با آن آدمیِ هَرزه آلوده شده اند، نیز از دَستِ او آزاد خواهند گَشت، و این درهالی است که آدم نیکوکاری که آن آدم بدنهاد را رُسواشده مینگرد، با کوشایی بیشتر به کارهایِ سُتوده میپردازد."

[۲.۲.۲۸] با این گُفته کوروش سُخنان خود را به پایان بُرد؛ و هَمهٔ دوستانش با او هم رای شُدند که آنچه کوروش گُفته است، دُرُست میباشد، و آنها پیروی از آن بُنپایه ها (اصل ها) را آغازیدند. پس از آن کوروش دوباره سرگرمِ شوخی کردن با دوستانش شُد؛ چونکه کوروش درنگرید که یکی از سُتوان ها یک مَردِ بَدریختِ پُر مویی را در جایگاهِ مِهمانِ و دوست با خودش بر سَرِ میز آورده است؛ و کوروش آن سُتوان را به اینگونه با نامش سدا کرد:"خوب، سامباولاس (*Sambaulas*)، "کوروش گُفت،" میبینم که شُما نیز با آیین یونانی ها خو گرفته اید، اینگونه نیست؟ و همه جا این مردِ جوان را که کنارِ شما نِشسته است، با خود میبرید، چونکه او بی اندازه قَشنگ است؟" "آری، به خُدا سوگَند،" سامباولاس گُفت؛ " به هر روی، من هم از هَمنشینی با او خوشنود میشوم و هم از دیدن او."

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

هیچ کاری که باید انجام شود، انجام نشُده فروگُذاشته نخواهد شُد. ولی اگر هر کَس با خود بیاندیشد که «همرزمِ من کار سُخت و نَبرد را پی خواهد گرفت، هتا اگر دل من سُست و بازوی من ناتوان شود» پس، به من باور داشته باشید، که ناکامی و شکستِ بُزرگ نزدیک خواهد بود، برای هرکس و همهٔ ما همانند هم، و هیچکس نخواهد توانست خود را از فرجام آن رها سازد.

[۲.۳.۴] این بَغ بَختیاری (مشیت الهی) است: کسانیکه نمیخواهند برای رهایی خودشان کوشش کُنند، آنها فرمانروایی بر خودشان را بدستِ دیگران میدهند. و اکنون من به هَر سربازی که در اینجا باشنده است روی میآورم،" او اَفزود، "که برخیزد و بگوید که آیا او باور دارد که سُتودگی و نیکی بهتر در میانِ ما پَروَرده خواهند شُد اگر آن کس که سنگین ترین کارها را انجام میدهد و سُخت ترین سیج ها (خطرها) را میپذیرد، بُزرگترین ارج ها را نیز بدست آورد، یا اینکه ما باید بپذیریم که هیچگونه ناسانی میانِ بُزدلی و دلاوری نیست و آنها فرجامی همانند دارند؟"

[۲.۳.۵] بیدرنگ خروس اَنتاش برخاست. او یک آدم خَرَدمند از پَشکِ بَلندپایگان بود، ولی نمایِ بیرونی بدن او تَنومند نشان نمیداد. او همانگونه که در پی میآید سُخنرانی کرد:"من نمیتوانم گُمان کُنم، کوروش، که شُما این پُرسش را با اینچنین باوری پیشکشیده باشید که آدم هایِ بُزدل براستی باید همان سهمی را ببرند که آدم های دلیر دریافت میکنند. نه، شُما میخواهید که ما را آزمایش کُنید و ببینید که آیا در میان ما کسی میتواند داوش (ادعای) سهم برابر در همهٔ آن چیزهایی را داشته باشد که همرزمان او با دلیری و والامَنِشی بدست آورده اند، با آنکه او خودش نتوانسته است هتا با زدن تنها یک زخمه (ضربه) به دُشمن، دلاوریش را نشان دهد."

[۲.۳.۶] "من خودم،" او ادامه داد، "نه آدم تُندپایی هَستم و نه دست و پایِ تَنومَندی دارم، تا آنجا که کاری از بدن من ساخته است، من میدانم که در روز آزمایش نه جایگاهِ نُخُست و نه جایگاهِ دوم ازآن من خواهد بود، نه جایگاه سَدُم، و نه هتا جایگاهِ هزارُم. ولی این را بخوبی میهُوشم (میفهمم)، که اگر مردانِ تواناي ما همهٔ نیرویشان را بکاربگیرند، من هم خواهم توانست اینچنین سهمی از فَرَه دَهِش هایمان (نعمت هایمان) ببرم، همانگونه که شاید من نیز سزاوار آن باشم. ولی اگر آدم هایِ بُزدل در آسودگی بنشینند و دلاوری از دل هایِ آدم هایِ خوب و نیرومند رخت بربندَد، در این نِهِش (وضع) من میترسم، سهمی را که بِدست خواهم آورد بُزُرگتر از آن چیزی باشد که دیگر آنرا فرخُندگی (نعمت) نمیپندارند، ونکه (بلکه) به آن یک نفرین میگویند."

[۲.۳.۷] و بدینگونه خروس اَنتاش سُخن گفت، و سپس فرَه ولاش (*Pheraulas*) برخاست. او مَردی از میانِ مَردم بود، ولی کوروش او را از روزهایِ گُذشته در خانه بخوبی میشناخت و بسیار به او دلبستگی داشت: ریختِ بیرونی او همانندِ روانِ اندرونیش بد نبود، همانندِ یک هُوزات (نجیب زاده). اکنون او همانگونه که در پی میآید سُخن گفت:

[۲.۳.۸] "کوروش، دوستان، و پارسیان، به باور من امروز ما همه بگونهٔ برابر آن آوَردی (مسابقه ای) را میآغازیم که دلیری هدفِ آن است. من از آنچه که دیده ام سُخن میگویم: به ما با هزینه هایِ همانند آموزش داده شُده است؛ برپایهٔ همان دوستی بر ما ارج گُذاشته میشود؛ ما خُرسند از پاداش های یکسان هَستیم. به همهٔ ما همانند هم گُفته شُده است که از رهبران خودمان پیروی کُنیم، و آنکس که بی آلایش و بی ریاتر از همه فرمانبُرداری کُند،

هیچ کوتاهی در هاگِ (حق) او نخواهد شُد که از سویِ کوروش گرامی داشته شود. دلیری بیش از این دیگر تنها فَردات (امتیاز) یک پَشک (طبقه) نیست: دلیری میتواند نیکوترین آرمان در سرنوشت هرکسی باشد."

[۲.۳.۹] "و امروز یک نَبرد در پیشِ رویِ ماست، و هیچکس نیاز ندارد که به ما آموزش دَهد که چگونه بِجَنگیم: ما بِگونهٔ سِرشتین (طبیعی) از تَرفندهایِ آن آگاهیم، همانند یک گاوِ نَر که میداند چگونه شاخ هایش را بکاربگیرد، یا یک اسب سُم هایش را، یا یک سگ دَندان هایش را، و یا گُراز دندان هایِ درازش را. جانوران به خوبی و اندازهٔ بَسَنده میدانند،" او ادامه داد، "که در چه زمان و در کُجا از خودشان پدافندگری کُنند: آنها نیازی به اُستاد ندارند که این چیزها را به آنها بیاموزد."

[۲.۳.۱۰] "من خودم، هنگامیکه یک پسربچه بودم، بگونهٔ آسَنی (غریزی) میدانستم که چگونه از خودم پَدافندگری کُنم، هنگامیکه میدیدم که زَخمه ای (ضربه ای) میخواهد بر من فرود آید: اگر هیچ چیزِ دیگری در دست نمیداشتم، من دوتا مُشتم را داشتم، و آنها را با همهٔ توانم در برابر دُشمنم بکار میبُردم: هیچکس به من نیاموخته بود که چگونه اینکار را انجام دهم، به واژگونه، آنها مرا کُتَک میزَدَند اگر میدیدند که من مُشت هایم را گره کرده ام. و من بیاد میآورم، که یک چاکو (چاقو) را نمیتوانستم برتابم: چاکو را از دستِ هَماوَرد (حریف) به چنگ میآوردم، هرگاه که آنرا میدیدم: هیچکس به من نشان نداده بود که در چنین نِهِشتی (وضعیتی) چگونه رفتار کُنم، بِه جُز کیاناد (طبیعت) خودش، من بر این گُفته پافشاری میکُنم که من بدینسان کُنِش میکردم، نه از اینرو که به من آموخته شُده بود که اینگونه رفتار کُنم، ونکه بدون رویکرد به اینکه اینکار اَرُواک (ممنوع) بود، همانند بسیاری از چیزهایِ دیگر که کیاناد مرا به آن سوی میراند، و بدون

رویکرد به هم پدر و هم مادرم. آری، و من هیچگاه خَسته نمیشُدم که هرگاه بَختی بدست میآمد با چاکویم هرچیزی را بِبُرم و آنرا بکاربگیرم بدون اینکه گیربیاُفتم: بنگر نمیآمد که انجام اینکار همانند پیاده روی و دویدن تنها یک کارِ رَوامَند (عادی) بود، انجام اینکار برای من شادمانی به همراه داشت."

[۲.۳.۱۱] "هرچه که بشود آنرا نامید،" او ادامه داد، "از آنجا که این شیوه از پیکار پیش بینی میشود، چیزیکه بیشتر دلاوری درخواست میکُند تا مهارت، چرا نباید که ما در اینجا با سپاه بُلندپایگان (*peers*) با شادمانی بِهمالیم (رقابت کُنیم)؟ زیرا پاداش هایی که برایِ نشان دادنِ بَرتَری و ویژگی های خوب پیشنهاد شُده اند، برابر هَستند. ما به یک بازی (قماری) اندر خواهیم شُد بدونِ اینکه پولی را که در آن خواهیم گُذاشت برابر پول هَماوردهایِ (حریف هایِ) ما باشد؛ زیرا آنچه که آنها در این بازی خواهند گُذاشت یک زندگی شیرین با اَجُمَندی است، که بُزگترین خوشبختی هاست، درهالیکه ما تنها یک زندگی سَخت و بدور از آزَرمِش (احترام) را خواهیم سیجید (بخطر خواهیم انداخت)، چیزیکه به پندارِ من بسیار کمرشکن است."

[۲.۳.۱۲] "و همرزمان، این به من بیشترین گُرمَک (جرأت) و دلاوری را در هَمالش (رقابت) با این سروران (*peers*) میدهد، که کوروش داور ما است؛ زیرا او هیچگاه با بدخواهی و یک سوی نگری نمیوَداید (تصمیم نمیگیرد)، ولی من (به خُدا سوگند میخورم) به دروستی بر این باورم که اگر کوروش به دلاوری کسانی پی ببرد، او آنها را کمتر از خودش دوست نخواهد داشت. به هر روی، من درنگریسته ام، که در این پیوند هر چیزیکه کوروش داشته باشد، او بیشتر خوشهال خواهد شُد، که آنرا به آنها بدهد تا اینکه بخواهد برای خودش نگه بدارد."

[۲.۳.۱۳] "و باز هم من میدانم که این مَردان (*peers*) همانگونه که میگویند، سرافراز از خودشان هَستند که به کُمکِ آموزگارانِ بهتری که داشته اند، وَرزیده شُده اند تا در برابر گُرسنگی، تشنگی و سرما شکیبایی نشان دهند؛ ولی راستی این است که در این پیشه هیچ آموزگاری بهتر از نیاز نیست، که به ما در این زمینه بی اندازه آموزش هایِ رسا داده است."

[۲.۳.۱۴] "و آنها (*peers*) برایِ انجامِ کار سخت و تَرابَریِ (حمل) جنگ ابزارها بَرزیده شُده اند (تمرین دیده اند)، جنگ ابزارهایی که بگونه ای نوآوَری شُده اند (اختراع شده اند) تا همه بتوانند به آسانی آنها را تَرابَرَند (حمل کُنند)؛ درهالیکه ما، به سهم خودمان، ناگُزیر بوده ایم که با بارهایِ سَنگین راه برویم و بدویم، بگونه ایکه هم اکنون ترابریِ جنگ ابزارها بنگرم میآید که بیشتر همانند بال گرفتن باشد تا باربری."

[۲.۳.۱۵] "از اینرو، بِگُذارید تا به آگاهی شما برسانم، کوروش،" او گُفت، "که من، به سهم خودم، نه تنها پا به میدانِ این هَمالش (رقابت) خواهم گُذاشت، ونکه (بلکه) چشمداشت (انتظار) من از شما این است که شُما مرا هماهنگ با شایستگیم، چه خوب باشم و یا چه بد، پاداش دهید. و شُما، یارانم و شهروندانِ رَوامَند (عادی)،" او با این بَریافت (نتیجه گیری) سُخن خود را به پایان بُرد، "من به شُما سفارش میکُنم که با دل هایِ شاد و شورمندی بُزرگ در هَمالش (رقابت) با این سَروَرانِ پیکارجو (*peers*) در این کارزار اندر شوید؛ زیرا آنها هم اکنون در دام یک چالش (رقابت) با شَهروندان رَوامَند (عادی) گرفتار شُده اند."

[۲.۳.۱۶] بدینسان فرَه ولاش سُخن گفت. و بسیاری دیگر از هر دو گروه برخاستند تا به سودِ این فراپیشی (اقدام) سُخن بگویند. آنها چنین وَداییدند

که هرکس هماهنگ با شایستگیش پاداش دریافت کُند، و اینکه کوروش باید داور باشد. پس، بدینسان، به این نهاده (موضوع) با خُرسندیِ همگانی رسیدگی شُد."

[۲.۳.۱۷] و یکبار کوروش یک فرمانده و همگی دستهٔ او را به خوراکِ نیمروز فراخواند، زیرا او درنگریسته بود که آن فرمانده نیمی از از مردانِ دستهٔ خودش را در برابر نیمی دیگر در یک درگیری نمایشی رو در رویِ هم کرده بود. هر دو گروه جُوشنِ سینه (سینه بندِ پولادین) دَربَر داشتند و در دستِ چپ شان سپرهایشان؛ او بدستِ یک گروه چوبدستی هایِ سِتَپر وکُلفتی داد، درهالیکه به گروه دیگر گفت که آنها باید کلوخ برایِ پرتاب کردن، بردارند.

[۲.۳.۱۸] "اکنون هنگامیکه آنها در جایگاه شان با چنین آرایشی ایستاده بودند، آن فرمانده فرمان به آغاز نَبَرد داد. سپس آن گروه که کلوخ در دست داشتند، کلوخ هایِ خود را پرتاب کَردند، که برخی از آنها به سینه بندهایِ پولادینِ و سپرهایِ گُروه دیگر برخورد کردند، گروه دیگر همچنین بر ران ها و ساگِ پاهایِ (ساقِ پاهایِ) هَماوَردهای خود زخمه زَدَند. ولی هنگامیکه دو گروه به نَزدیکی هم رَسیدَند، آنها که چوبدَستی داشتند گروه دیگر را اینگونه زَدند – برخی بر روی ران های شان، برخی دیگر بر روی بازوهای شان، و برخی دیگر بر روی ساگِ پاهایِ شان؛ و باز هنگامیکه آن گروهِ دیگر خم شُد تا کلوخ بردارد، چوبدستی ها بر روی گردن و پُشتِ شان فرود آمدند. و در پایان، پس از آنکه چوب بدست ها هَماوَردهایِ خودشان را گُریزان کَردند، آنها کُلوخ بدستان را پیگرد کردند، درهالیکه زخمه هایِ خود را در میانِ فریادهایِ خَنده و شادی بر آنها فرودمیآوَردند. و سپس دوباره، با دگرگونی در آرایش دسته، آن گروه که اینبار چوبدستی برداشته بود، توانست با همان

برآیند، هماوَردهایِ خودش را که اینبار کلوخ برداشته بودند، ناگُزیر به گُریز کُند.

[۲.۳.۱۹] "در این پیوند کوروش هم از زَرَنگی فرمانده ستایش کرد و هم از فَرمانبُرداریِ مَردانِ او. کوروش خوشنود از این بود که میدید که آنها همزمان هم بَرزش میکُنند (تمرین میکُنند) و هم از بودن با خودشان سرخوش هَستند و همچنین برایِ اینکه همیشه آن گروه پیروز میشُد که خودش را به شیوهِ پارسیان با جنگ ابزار میآرایید. خُرسند از این، کوروش آنها را به گُسارش (صرف) خوراک نمیروز فراخواند؛ و در چادرش کوروش درنگریست که برخی از آنها خود را در نوار زخم بندی پیچانده اند – یکی بدور پایش، و دیگری بدور بازویش – کوروش از آنها در بارهِ نهاده (موضوع) پُرسید؛ و آنها پاسُخ دادند که آنها هَدَفِ آن کلوخ ها شُده بودند.

[۲.۳.۲۰] و کوروش در ادامه پُرسید، که آیا این آسیب های بدنی هنگامی روی دادند که آنها نزدیک هم و یا اینکه دور از هم بودند. و آنها گُفتند که این پیشامد زمانی روی داد که آنها دور از هم بودند. ولی هنگامیکه آنها بهم نزدیک شُدند، بَرزش (تمرین) آنها با شوخی بُزرگی همراه شُد – این پاسُخ آن چوب بدست ها بود؛ ولی آنها که به رسایی با چوبدستی ها کُتک خورده بودند، فریاد برآوَردند که بنگر آنها این هیچ خوشی نبوده است که از نزدیک زخمه بِخُرَند، و آنها همزمان لکه هایی را روی دست ها، گردن ها و برخی هم بر چهره هایشان نشان دادند که چوبدستی ها برجای گُذاشته بودند. و سپس، همانگونه که رَوامَند بود، آنها به همدیگر خَندیدَند. در روز سپسین همهِ دَشت پُر شُده بود از مَردانی که رفتار این دسته را اُلگویِ بَرزش (تمرین) خودشان کرده بودند؛ و اگر آنها کار مَهَندتری (مهمتری) برای انجام

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

[۲.۳.۲۲] اکنون چنین پیش آمد که سَرهنگِ دیگری در میانِ مهمانان بود، و او دهان بازکرد و به کوروش گُفت:"ولی آیا شُما هیچگاه نمیخواهید مَردانِ مرا نیز برایِ خوراک به چادرِ خودتان فرابخوانید؟ هر روز، در بامداد و شبانگاهان، هرگاه که ما برایِ خوراک خوردن به چادر اندر میشویم، ما تنها همان کاری را میکُنیم که آنها انجام میدهند، و هنگامیکه خوراک خوردن به پایان میرسد، واپسین سرباز از واپسین دسته، سربازانِ دسته اش را با آرایشِ رَزمی شان وارونه به بیرون ره میبرد، و دستۀِ سپسین با راهنمایی واپسین مَردش، دستۀِ پیشین را دُنبال میکند، و سپس دستۀِ سوم، و سپس دستۀِ چهارم: بگونه ایکه اگر آنها ناگُزیر از پس نشینی در برابر یک دُشمن بشوند، همۀِ آنها میدانند که با یک سازمان خوب پس نَشینند. و هَمینکه ما به یک میدانِ فراخ میرسیم، ما نُخست به سویِ خاور پیاده روی میکُنیم، و من هَمۀِ هَنگم را که در پُشتِ سَر من هَستند با آرایش رَوامندشان (عادی شان) میویتارم (هدایت میکنم)، درهالیکه آنها فرمان مرا میپیوسند (انتظار میکشند). پس از اندک زمانی ما به سوی باختر پیاده روی میکُنیم، و سپس واپسین سرباز از واپسین دسته راه را نشان میدهد، ولی با آنکه من در پایانِ هنگ راهپیمایی میکُنم، آنها ناگُزیر هَستند که پیوسته چشم به فرمان هایِ من بدوزند، بدینسان آنها یاد میگیرند که با همان واکُنش تُند از من پیروی کُنند، بدونِ وابستگی به اینکه من در پیش یا در پس هنگ باشم."

[۲.۳.۲۳] "آیا شُما میخواهید به من بگویید،" کوروش گُفت، "که این شیوۀِ سازماندهی یک بُنپایۀِ روامندی (قاعده عادی) است که شُما پیوسته آنرا بکار میبَندید؟""بِدُرُستی آری،""آن سرهنگ پاسُخ داد، "همانگونه بهنجار (عادی) که ما همیشه برای خوراک خوردن میرویم.""پس، از اینرو من همۀِ مَردانِ شُما را از بهر سه فَرنودِ (دلیل) خوب به گُسارش (صرف) خوراک

فرامیخوانم؛ شُما آموزشِ رَزمی خودتان را به دو شیوه بکار میگیرید، شُما هم اینکار را بامداد انجام میدهید و هم شامگاه، و از راه راهپیمایی به پیش و پس شُما بدن خودتان را بَرزش میدهید (تمرین میدهید) و به روانتان سود میرسانید. و از آنجا که شمُا اینکار را هر روز دوبار انجام میدهید، تنها دادگرانه خواهد بود که من دوبار به شُما سور دهم."

[۲.۳.۲۴] "ولی من از شُما خواهش میکُنم، که نه دوبار در یک روز!" آن افسر گُفت، مگر اینکه شُما برای هریک از ما یک اُروَسپَر (معدهٔ) دوم فراهم آورید."

و بدینگونه آن گُفتگو در آن هنگام به پایان رسید. در روز پَسین کوروش گُفتهٔ خودش را نگه داشت و همهٔ سربازان آن هَنگ را به گُسارش (صرف) خوراک فراخواند؛ و در روز سپس تر او دوباره به آنها سور داد: و هنگامیکه هَنگ هایِ دیگر از این نهاده (موضوع) آگاه شُدند، آنها نیز از آن پیروی کردند و رفتار این هَنگ را اُلگوی کار خود ساختند.

𐬐𐬀𐬱𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥

𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎢𐎼

خواست تا او دستورش را به دومین فرمانده بدهد، تا به همین گونه به واپسین فرمانده برسد؛

[۲.۴.۵] و فرماندهان بدینگونه فرمان کوروش را دُنبال کَردند، درهالیکه او خودش را در پوشاک پارسیش که خوشنما نبود، در پیشگاهِ کیاخشتره نمایاند. هنگامیکه کیاخشتره کوروش را دید، او از آمادگی فوری کوروش خوشهال شُد ولی از سادگی جامهٔ او ناخوشنود گَشت و گُفت:"چرا اینجوری، کوروش؟ بَرداشتِ شُما از اینگونه نمایان شُدن در نَزدِ فرستادگانِ هَندی چیست؟ اکنون من میخواهم که شُما تا آنجا که شایش (امکان) باشد باشکوه به سَهیستید (ظاهر شوید)، زیرا این نشانه ای از آزَرمِش (احترام) به من خواهد بود که بِگُذارم که خواهرزاده ام با هَمِهٔ زیبایی که شایش آن باشد (امکان آن باشد) پدیدار گَردد."

[۲.۴.۶] کوروش پاسُخ داد:"کیاخشتره، آیا اگر من خودم را در جامهٔ بنفش میپیراستم، با دَستبند خوشگل میکردم و گردنبند به گردن میاَنداختم ولی با دَرَنگ از فرمان شُما پیروی میکردم، بیشتر به شُما ارج مینهادم یا اکنون که من بیدرنگ پیکِ شُما را دُنبال کرده ام و در همراهی با یک ارتش بُزرگ و کوشا آمده ام؟ و اکنون من به نَزدِ شُما آمده ام درهالیکه خودم را با آبدانهٔ بدنم (عرقم) و آن شتابی که برایِ آمدن کرده ام، خوشگل کرده ام تا به شما اَرج نهم همچنین فرمانبُرداریِ ارتش از شما را به شما بنمایانم." اینچنین کوروش سُخن گفت، و کیاخشتره که پی بُرده بود که هاگ (حق) با کوروش است، فرستادگان هندی را به نَزدِ خودش فراخواند.

[۲.۴.۷] و هنگامیکه فرستادگانِ هندی به بارگاه اندر شُدند، آنها گُفتند که پادشاهِ هِندوستان آنها را با این فرمان فرستاده است تا بپُرسد که به چه

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎢𐎢

نیرو بفرستد و به شُما خَراچ (خراج) بدهد، افرون بر آن، من اُمیدوارم که او در آینده از آنچه که هم اکنون است، دوست بهتری برای ما بشود."

[۲.۴.۱۵] "من نیز امیدوارم،" کیاخشتره پاسُخ داد، این شایمندی (احتمال) هَست که آنها بیشتر به شُما گوش دهند تا به من؛ زیرا من میدانم زمانیکه شما بچه بودید برخی از پسران پادشاهِ اَرمَنِستان در میانِ دوستان و همراهان شما در هنگام شکار رفتن بودند؛ و از اینرو، شاید، آنها با پیروی از خوی پیشین، دوباره به شُما بِپیوَندَند. و اگر آنها زیر مَاهار (مَهار) شُما درآیند، همه چیز بایستیکه همانگونه که ما آرزو کردیم، با کامگاری (موفقیت) به پایان رسد.""خوب پس،" کوروش گُفت، "آیا شُما میپندارید که این چاره اَندیشی خوبی باشد که ما نغشهِ (نقشهِ) خودمان را پنهان نگه بداریم؟""آری، به دُرُستی،" کیاخشتره گُفت؛ "زیرا با شایمندی (احتمال) بیشتر، برخی از آنها در دستِ ما گرفتار خواهند آمد، و افزون بر آن، اگر که باید کسی بر آنها بتازد، او میتواند آنها را نابَسُغیده (نامُهیا) گرفتار کُند.

[۲.۴.۱۶] "پَس گوش کُنید،" کوروش گُفت، "و بِبینید که آیا به باور شُما چیز سودمندی در گُفتهِ من هَست. اکنون من بیشتر با هَمهِ نیروهایم در نَزدیکی مَرزِ میانِ کشورِ شُما و اَرمَنِستان به شکار رفته ام، و گاهی هتا با بَرخی سواکارانی به شکار رفته ام که از میانِ دوستانِ من در اینجا (کشور ماد) بوده اند.""و از اینرو،" کیاخشتره گُفت، اگر شُما ناگُزیر باشید که همین کار را دوباره انجام دَهید، شُما هیچ بَدگُمانی را برنخواهید اَنگیخت؛ ولی اگر آنها بتوانند پی ببرند که نیروی شِما بسیار بُزرگتر از آن اندازه ای است، که با آن شُما خویِ رفتن به شکار داشتید، این میتواند بیدَرَنگ بَدگُمانی برانگیزاند."

𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎢𐎼

𐬀𐬭𐬀𐬯𐬀𐬙𐬀𐬌𐬀𐬌𐬀𐬌

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡

[۲.۴.۲۵] "در بارهٔ این گُفته بیاندیشید: همانندِ هنگامِ شکار، ما کار کسانی را انجام میدهیم که دَدها را با ترساندن از پناهگاهشان میگُریزانند، و شُما نغش مَردانی را بازی میکُنید که خویشکاری (وظیفه) ایستادن پایِ تورها را دارند. این را بیاد داشته باشید، پس، که شکار باید پیش از اینکه جانوران بتوانند گُریختن را بیآغازند، پایان پذیرد؛ و توردارانِ که در ورودگاهِ (محل ورود) و دالانِ تورها ایستاده اند، که دَدها به سوی آنها میگُریزند، باید خودشان را از دیدِ جانوران پنهان سازند، اگر توردارانِ نمیخواهند که جانوران درهنگام گُریختن به سوی آنها راه شان را دگرگون کُنند."

[۲.۴.۲۶] "واپسین گُفتهٔ من این است، کریستانتاس: در شکاری که در پیش است شُما نباید آنگونه رفتار کُنید که من شُما را از بهر دلبستگی تان به شکار میشناسم: شما نباید که هَمهٔ شب را بدونِ پِلکی از خواب بیدار بمانید، شُما باید بِگُذارید که مردانِ شُما به اندازهٔ بَسنده بیاسایند (استراحت کُنند) تا آنها بتوانند در برابر خستگی و خواب آلودگی ایستادگی کُنند."

[۲.۴.۲۷] "دوباره، از آنجا که شُما تَنیها (شخصا) این خوی را دارید که هرگاه که شکار شُما را به کوهستان ها ره میبرد، بدونِ پیروی از راهنماها کوهستان ها را به دُنبالِ آن بالا و پایین میروید – اکنون به اینچنین جاهای پَژمَرگ آمیز (خطرناک) و دُشوار نروید، ولی به راهنماهایِ خودتان دستور دَهید تا شما را از میانِ آسانترین راه رهنمون کُنند، مگر اینکه آن، راه بسیار درازی باشد؛ زیرا آسانترین راه برایِ اَرِتش، کوتاه ترین راه است."

[۲.۴.۲۸] "و مَردان خود را با دو زدن ره نَبَرید، زیرا شُما این خوی را دارید که کوهستان ها را با دَیودن بالا رَوید، ولی آنها را با تُندیِ مُلایم رهنمون کُنید، تا اَرِتش شُما بتواند به آسانی شُما را دُنبال کُند."

[۲.۴.۲۹] "این چیز خوبی است اگر برخی از نیرومندترین و جانفشانترین مردانِ شُما گاهی از سُتونِ رزمی پس بمانند تا بازماندگان را به ایزانند (تشویق کُنند)؛ و هنگامیکه آنها از کنار سُتونِ رَزمی گُذر کُنند، این یک دلگرمی و ایزانش (تشویق) برایِ همه خواهد بود که بشتابند، بویژه هنگامیکه بازماندگان تماشا کُنند که این افرادِ زُبده که در کنار آنها گام برمیداشتند آنها را پِشت سر گُذاشته اند."

[۲.۴.۳۰] با شنیدنِ این سُخنان، خروس اَنتاش از بهر پَروانِکی ای (ماموریتی) که از کوروش گرفته بود، بسیار خوشهال شُد؛ او راهنماها را برداشت و رفت. و پس از اینکه خروس اَنتاش دستورهایی را که او میپنداشت نیازین باشند به آنهایی داد که میبایستی همراهیش میکردند، رفت که بیآساید. و پس از اینکه آنها به اندازه ای که کیاخشتره میپنداشت بَسنده و درخور بوده است، خوابیدند، او فرمان آغاز برای رفتن به سویِ آن کوهستان ها را داد.

[۲.۴.۳۱] با آغاز روز، کوروش پیکی را با این دستورها و رهنمودها به سوی پادشاه اَرمَنِستان فرستاد تا پیامی را که در پی میآید به او برساند:"«پادشاهِ ارَمَنِستان، کوروش از شُما درخواست میکُند که تا آنجایی که شایش (امکان) داشته باشد، هرچه زودتر خَراچ (خراج) و نیروهایِ کُمکی برای او بفرستید». و اگر که او پُرسش کُند که من کُجا هَستم، شُما به او فَرهود (حقیقت) را بگویید که من در سَرِ مَرز هَستم. و اگر او بپرسد که آیا من همچنین تَنیها (شخصا) درهال آمدن به آنجا هَستم، شُما در این نهاده (مورد) نیز به او فرهود (حقیقت) را بگویید که شُما نمیدانید. ولی اگر او جویا شُد که ما چند

تن هَستیم، از او بخواهید که کسی را به همراه شُما بفرستد تا خودش به آن پی ببرد."

[۲.۴.۳۲] با این دَستورها کوروش آن پیک را گُسیل داشت، زیرا او میپنداشت که این راهِ دوستانه تری است تا اینکه او بخواهد بدون هیچگونه هُشداری به پادشاهِ اَمَنِستان به سوی او لشکرکشی کُند. و کوروش به دادنِ آرایش به اَرتشِ خودش پرداخت که به باور او بهترین و شایسته ترین گُزینش بود، هم برای پیمودن بازه (فاصله) تا پایتختِ اَرمَنِستان و هم برایِ نَبَرد اگر که نیاز میشُد. کوروش به سربازان خود دستور داد که به هیچکس دست درازی نَکُنند، و اگر کسی با شهروندانِ ارَمَنی برخورد کَرد، به آنها بگوید که از چیزی نَتَرسند و بگوید که اگر هرکس بخواهد خوراک یا نوشیدنی بفروشد، هرچیزی که بخواهد باشد، او باید خودش را در آوردن آن، و گُشودن بازار آزاد سُهِش کُند (احساس کُند).

𐎠𐎼𐎹𐎢𐎹𐎢𐎼𐎠𐎹𐎢𐎼𐎠𐎹𐎢𐎼𐎠

نَسکِ سِوُّم، بَخشِ نُخُست

دوستی با دُشمنان و هَمبستگی رَزمی با دوستان

[۳.۱.۱] بدینسان کوروش سَرگَرمِ آماده کردن خود برایِ کارزار شُد؛ ولی هنگامیکه پادِشاهِ اَرمَنستان پیامِ کوروش را از فرستادهٔ او شَنید، او تَرسید، چونکه او میدانست که در خودداری از پَرداختِ باژ و کوتاهی از فرستادنِ نیروهایِ رَزمی برایِ یاری رساندن به کوروش، رَمزَک کَرده است (خطا کرده است)، و او پیش از همه از این نگران بود که نغشهٔ او لو رفته باشد که درهال درخور کردن نِهشت (وضعیت) کاخش برای پَدافندگری بود.

[۳.۱.۲] آشُفته از راهِ آگاهی یافتن به هَمهٔ کاستی ها، پادشاهِ اَرمَنستان کسانی را به پیرامون فرستاد و نیروهایش را گردآورد، و هَمزمان او پسر جوانترش، اَسبه بَریش (*Sabaris*)، زنهایش، هم شهبانو و هم پسرانش، و دُخترانش را به کوهِستان فِرستاد. و هَمچنین او به همراهِ آنها جواهرهایِ با ارزش و دارایی هایش را و گُروهی سرباز برایِ نگهبانیشان رَهِسپار کرد. و همزمان او اَبیشه هایی (جاسوس هایی) را برایِ اَنیشیدنِ (جاسوسی کردن) از کوروش فرستاد تا بداند که کوروش چکار میکُند، در هالیکه او به بَرگُماشتن (تعیین کردن) خویشکاری (وظیفه) برایِ اَرمنی هایی که برایِ زاوری (خدمت) بسویِ او آمده بودند، ادامه میداد. بِزودی کسانِ دیگری با این گُزارش سَررِسیدند که کوروش در نَزدیکی میباشد.

[۳.۱.۳] از آنجا که پادشاهِ اَرمَنستان گُرمَک (جرأت) جَنگیدن با کوروش را نداشت، پَس نِشَینی کرد. هنگامیکه اَرمَنی ها دیدند که پادشاهشان اینگونه رَفتار میکُند، آنها نیز بیدرنگ از هم پاشیدند، هرکس بسویِ داراکش (مال و

منال) روانِ گَشت، با این آرزو که دارایی هایش را نجات دَهد. و هنگامیکه کوروش دید که دَشت پُر از مردانی است که در هالِ گُریز از شهر به پیرامون هستند و شتابان در هال رَفتن میباشند، او پیکی را در نَهان فِرستاد و به آنها گُفت که او با کسی که بماند ستیزی نخواهد داشت؛ ولی کوروش آشکارا به آگاهی آنها رساند که اگر کسی را در هال گُریز دَستگیر کُند، با او همانندِ دُشمن بَرخورد خواهد کرد. هماهنگ با آن، بیشینهٔ (اکثر) مردم ماندند، ولی بَرخی با پادشاه پس نِشینی کَردَند.

[۳.۱.۴] زمانیکه کاروانِ خانوادهٔ پادشاه به همراهِ نگهبانانشان به نیروهایِ کوروش در دامَنهٔ کوهستان رَسیدند. بیدرنگ آنها از ترس فریاد کَشیدند و هنگامیکه میخواستند بِگُریزند بسیاری از آنها گیراُفتادند. سَرانجام شاهزادهٔ جوان و زنهایِ پادشاه و دُخترهایش با هَمهٔ دارایی هایی که در کاروان به همراه داشتند گِرفتارِ آمدند. هنگامیکه پادشاهِ اَرمَنستان خودَش از آن رُخداد آگاهی یافت، او سَرگشته شُد که به کُدام راه برود، و سرانجام در دامنهٔ یک تَپهٔ بی سیجی (بی خطری) پَناه گِرفت.

[۳.۱.۵] هنگامیکه کوروش این نِهش (وضع) را دید، او آن تَپه را با نیروهایی که به همراه داشت، پَروَستید (محاصره کرد) و فرمانی را برای خروس اَنتاش فرستاد که سپاهی را در کوهِستان بِگُذارد و خودش بیاید. بدینگونه سپاهِ کوروش درهال گِردآمدن بود. سپس کوروش یک پیکِ ویژه ای را به سویِ پادِ شاهِ اَرمَنستان فرستاد تا از او پُرسشی را که در پی میآید، بِکُنَد: "پادشاه اَرمَنستان، به من بگویید، کوروش گُفت، "آیا میخواهید که در آنجا بمانید و با گُرُسنگی و تِشنِگی مبارزه کُنید، و یا اینکه پایین بیایید، به دَشت باز گَردید و در آنجا با ما بِجَنگید؟" پادِشاه اَرمَنستان پاسُخ داد که:" او آرزویِ جَنگیدن با کسی را ندارد."

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎣𐎠𐎢𐎣𐎠𐎢𐎣𐎠

در آن اَنجمنِ دادرسی، فراخواند. کوروش زن هایی را که با دُرُشکه و تخت هایِ روان آمده بودند، بیرون نَراند، و به آنها پَروانهٔ هَنبازیدن (شرکت کردن) در دادگاه را داد.

[۳.۱.۹] هنگامیکه هَمِه چیز بِسامان شُد، کوروش رَسیدگی به پَرونده را آغازید: "پاداشاهِ اَرمَنِستان،" کوروش گُفت، "من نُخُست در این دادرسی به شُما اَندرز میدهم، که فَرهود (حقیقت) را بگویید، که شُما در آن سَرپیچی که بیشتر از هرچیزی بیزاری دیگران را از ته دل برانگیخته است، بیگُناه هَستید. بِگُذارید که شُما را بیگُمان کُنم که اگر هنگامِ گُفتنِ یک دروغِ بیشرمانه ای گیربیاُفتید، بَخشودگی شما به گونهٔ فَرسَخت (جدی) در سیج (خطر) خواهد بود. دیگر اینکه،" کوروش ادامه داد،"فَرزندانِ شما و زنان شما و همچنین اَرمنی ها، آگاه از هر کاری هَستند که شُما کرده اید؛ و اگر آنها بشنوند که شُما چیزِ دیگری را بجز راستی بازمیگویید، و من نیز به راستینگی (واقعیت) پی ببرم، آنها براستی خواهند پنداشت که شُما با اینکار، خودتان را به برتافتنِ (تحمل کردن) سَخت ترین کیفر ایراخته اید (محکوم کرده اید)."""خوب کوروش،" پادشاه اَرمَنِستان گُفت،" از من پُرسش کنید آنچه را که میخواهید بدانید، و بیگمان باشید که من به شُما راستی را خواهم گُفت، و بُگذارید هرچه را نیز که پیآیندِ آن است، پیش بیاید."

[۳.۱.۱۰] "پس بمن بگویید،" کوروش گُفت، "آیا تاکنون جَنگی با اَشَه تِه آگ پِدَربُزُرگ من، و با مادهایِ دیگر داشته اید؟""آری،" او پاسُخ داد، "من جَنگیده ام.""و هنگامیکه شُما از او شِکَست خوردید، آیا پَذیرُفتید که خَراج (خراج) پرداخت کُنید و اینکه به هر کُجایی که او به شما دَستورِ رفتن بِدهد، بایستیکه شُما به اَرتش او بِپیوندید، و دِژی را نسازید؟""آنچه را که میگویید، راست است.""پس چرا، در پرداختِ باژ و فرستادنِ اَرتش برایِ

کُمک به ما کوتاهی کردید، و چرا شُما سرگرمِ ساختنِ آن دژ بوده اید؟""من آرزو داشتم که به آزادی دستیابم؛ برایِ اینکه از دیدگاه من این چیزِ شکوهمند و فروزانفَری است که آزاد باشم و آزادی را برایِ فَرزندانم به مانداک گُذارم (به ارث گُذارم)."

[۳.۱.۱۱] "شُما دُرُست میگویید،" کوروش گُفت؛ "این نشانی از بُزُرگواری است که آدم برایِ پیش گیری از بَرده شُدن مبارزه کُند، و مرگ را برگُزینند. ولی اگر آدم در جَنگ شِکست بخورد و یا از راه دیگری به بندگی فرودست شود، و سپس او در هنگامِ گُریز از دستِ سرورش گیربیاُفتد، آیا شما به اینچنین مردی در جایگاهِ یک آدمِ دُرُستکار، و کسی که کارِ نیکویی را انجام داده است، پاداش میدهد و یا اینکه اگر آن مَرد را دستگیر کَردید، او را در جایگاهِ یک آدم تبهکار کیفرخواهید داد؟ ""من او را کیفر خواهم داد،" پادشاه اَرمَنِستان پاسُخ داد، "چونکه شُما از من خواسته اید که راست بگویم."

[۳.۱.۱۲] "به این پُرسش ها روشن پاسُخ بدَهَید،" کوروش گُفت؛ "اگر که پیش بیاید که یکی از کارگُزاران شُما لَغزشی از خود نشان دَهَد، آیا شُما میگُذارید که او به کارش ادامه بدهد و یا اینکه کَسِ دیگری را بجای او میگُمارید؟""من کسِ دیگری را بجای او مینشانم.""و اگر آن کارگُزار از داراکِ (مال) زیادی بَرخوردار میبود، آیا میگُذاشتید که او همانند گُذشته توانگر بماند، و یا اینکه سرمایه هایش را از او بازپس میگرفتید؟ ""من هَمهٔ دارایی هایش را از او بزور میگرفتم،" پادِشاه اَرمَنِستان گُفت. "و اگر شُما آگاه میشُدید که او در تلاش برایِ کُمک به دُشمن است، چکار میکَردید؟""من میگُذاشتم که او را بکُشند،" پادشاه ارمَنِستان گُفت؛ "چرا

بایستیکه خودم را با یک دروغی که بر لبم میآورم به کَشتن دَهم، ولی برتری را در این نبینم که راستی را بگویم و بمیرم؟"

[۳.۱.۱۳] هنگامیکه پِسَرِ پادِشاهِ اَرمَنِستان این را شَنید، او دَستارش را از سر بَرگِرفت و جامه اش را چاک داد، زنها بُلند فغان برآوردند و گونه هایِ خود را کَشیدند، اِنگار که کارِ پِدَرشان پایان پذیرفته و او هَمَکنون نیست و نابود شُده باشد. ولی کوروش از باشندگان خواهش کرد که آرام باشند و گُفت: "خیلی خوب، پادِشاهِ اَرمَنِستان؛ این دیدگاهِ شُما از دادگری است؛ پس هماهنگ با آن، چه اندرزی را شُما به ما میدهید، که با شُما چه کُنیم؟ سپس اَرمَنی ها آرام شُدند، چونکه پادشاهِ آنها در یک بُن بَست گیر کرده بود که آیا به کوروش اَندَرز دهد که او را بکُشد و یا اینکه به کوروش پیشنهاد کُند که راهی را سوایِ آن راهی برگُزیند، که پادِشاهِ اَرمَنِستان خَستو شُده بود (اعتراف کرده بود) که هَمیشه خودش میرفته است."

[۳.۱.۱۴] سپس پسَرِ پادِشاه اَرمَنِستان روی به کوروش نهاد و گُفت: "کوروش به من بِگویید، از آنجا که پِدَرم در دو دلی است، آیا این شایش (امکان) هَست که من در پیوند با پِدَرم آنچه را که بهترین اَندَرز است به شُما بِکُنم؟" اکنون کوروش بیاد آورد که پیشتر ها هنگامیکه تیگران با او به شکار میرَفت یک آدم فَرزانه ای نیز همیشه همراه او بود که شِگفتی و ستایشِ تیگران را بَرمیاَنگیزاند؛ بر این پایه، کوروش بسیار آرِزومند از شَنیدنِ آنچیزی شُد که تیگران میخواست به او بگوید. به اینگونه کوروش از او خواهش کرد که دیدگاهَش را با آسودگی بِنمایاند.

[۳.۱.۱۵] "خوب،" تیگران گُفت، "اگر هَمِهٔ آنچه را که پدرم گُفته و انجام داده است شُما میپَذیرید، بیگُمان باید که از کارهایِ او پیروی کُنید، ولی اگر

بر این باور هَستید که او به رَمزَکی (خطایی) اُفتاده است، پس نباید از رفتار او پیروی کُنید.""خوب پس،" کوروش گُفت،" اگر من باید که کاری را کُنم که دَرُست باشد، پس بیگُمان کاری را که دُرُست نباشد دُنبال نخواهم کرد.""این چیز روشنی است،" کوروش ادامه داد، "پس، در پیروی از فَرنایِش (بُرهان) شُما، پِدَر شما بایستیکه کیفرداده شود، اگر که با این هال این دُرُست باشد که کسی را که به رَمزَکی (خطایی) دَست زده است باید کیفر داد.""کوروش، از دیدِ شُما، کُدامیک برایِ شُما بهتر است، اینکه شُما پادافَرایشی (مجازاتی) را به سود و یا به ِزیان خود بِکُنید؟" کوروش پاسُخ داد: "در پیروی از نِهادهٔ (مورد) دوم، دستِکم من به خودم کیفر داده ام."

[۳.۱.۱۶] "تیگران گُفت: "آری، ولی شُما آسیب بُزُرگ تری را به خودتان خواهید زد، اگر شُما دوستانتان را بِکُشتن دَهید، آنهم در زمانی که بُزُرگترین سودِ شُما در نگهداریِ از آنها میباشد." کوروش پُرسید: "چگونه میتوانند مَردانی که در هنگامِ لغزیدن به کارِ نادُرُست، گیراُفتاده اند، بُزُرگترین فَردات (امتیاز) برایِ من باشند؟""به باورِ من، آنها فَرداتی (امتیازی) برای شُما خواهند بود، اگر که آدم پَرهیختار (مُحتاط) و دوراندیشی بشوند. چونکه بِنگر من این دُرُست است، کوروش،" او گُفت، "که بدون هرگونه دور اَندیشی سودی در هیچیک از دیگر کارهایِ نیکو نخواهد بود؛" او ادامه داد، "چونکه چه سودی میتواند آن مردِ نیرومند، دلیر، یا توانگر و توانمند برایِ کشور داشته باشد اگر که دوراَندیش و پَرهیختار (مُحتاط) نباشد؟ ولی هر دوست و یا پیشکار (خدمتکار) زمانی میتواند سودمند و خوب باشد، که از دوراندیشی بهرهمند شُده باشد."

[۳.۱.۱۷] کوروش پاسُخ داد، "آیا شُما، پس، میخواهید بگویید که پدرِ شُما از یک زمانی آدم دوراندیش شُده است، هنگامیکه پیش از آن آدم بی خَرَدی

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

بِزَنید، شما او را فَریب دادید، انگار که او آدمِ کور، کَر و یا مَنگی باشد؛ هنگامیکه شما به پنهانکاری نیاز داشتید، نهانکاری شما به اینگونه بود که دِژی را که او می اِنگاشت (تصور میکرد) که برایِ خودش میسازد و ازآن خودش است، به یک دام برای او واگرداندید؛ شتابِ شُما با سازوبَرگ رزمیتان، با آنکه فرسنگ ها از اینجا دور بوده اید، به اندازه ای بود که او را آنچنان زیر فشار گُذاشت که زمان برایِ به زیر فرمان درآوردن نیروهایش را پیدا نکرد.

[۳.۱.۲۰] کوروش گُفت:"خوب، آیا شُما براستی باور دارید که اینچنین شِکَستی بَسَنده باشد تا آدم ها به خودبیایند—فَردیدِ (منظور) من این است، برای اینکه مردم پی ببرند که دیگران فرازمند و برتر از آن ها هَستند؟""آری،" تیگران گُفت، "هتا بیشتر از اینکه آنها در رَزم شِکَست بخورند. چونکه کسیکه از نیرویی شکست میخورد، این اندیشه در نهادِ او پیکر میگیرد که اگر او بدنش را بِبَرزد (تمرین دهد)، شاید که بتواند آن نَبَرد را دوباره از سر بگیرد. کشورها همچنین از این بُنپایه (قاعده) پیروی میکُنند؛ برایِ نمونه هنگامیکه بیگانگان به کشوری دست میبازند، مردم به این خواهند اندیشید که از راه بَستنِ همایه هایِ (ائتلاف هایِ) تازه، پیکار را از سربگیرند. ولی اگر مردم اُستوانیده شُده باشند (بادلیل قانع شده باشند) که بیگانگان دستِ بالاتر را دارند و برتر هَستند، آنها همواره آماده خواهند شد که هتا بدون زور، خود را فرمانبُردارِ پیروزمندان کُنند.

[۳.۱.۲۱] "بنگر میآید،" کوروش گُفت،"که شُما باور داشته باشید که آدم هایِ گُستاخ برایِ آدم هایی که بیشتر از خودشان پَرهیختار (مُحتاط) و دور اندیش هَستند، اَرزشی نشناسند، همانگونه که دُزدان هیچ اَرجی بر آدم هایِ دُرستکار نمیگُذارند، و تبهکاران بر نیکوکاران. آیا شُما نمیدانید،" او ادامه

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

ترس، نه میتوانند خوراک بخورند و نه بخوابند؛ درهالیکه آنها که همکنون از کشور رانده شُده اند، یا همکنون شکست خورده اند و یا همکنون به بندگی گرفتار شُده اند، گاهی میتوانند بهتر از آنها که هنوز این آزموده ها را پُشتِ سَر نگذاشته اند، بخورند و بخوابند و بیشتر از زندگی بهرهمند شوند و خوشهال تر هستند."

[۳.۱.۲۵] "با این بَررَسی ها روشن میشود که ترس چه رَنجی را به همراه دارد: بَرخی از ترسِ اینکه دَستگیر و به کیفرِ مرگ بِرِسند، پیش از اینکه زمانش برسد، جان خود را میگیرند—برخی از راه پرتاب کردنِ خود از یک تپهٔ بُلند، دیگران از راه به دارکشیدنِ خودشان، یا با بُریدنِ گلویشان؛ به اینگونه ترس، بیشتر از دیگر نگرانی ها روان را درهم فُرومیریزد. این همان نِهِشی (وضعی) است که همکنون پدرم دارد." او افزود، "شُما پدرم را هم اکنون در چه نِهِشِ روانی ای می پِندارید؟ چونکه او نه تَنها برایِ خودش بیمناک هست، ونکه دلهُره برایِ من، برای زَنش و برای هُمِهٔ بَچه هایش دارد."

[۳.۱.۲۶] "خوب،" کوروش پاسُخ داد، " به گمانِ من، این بدور از راستینگی (واقعیت) نیست که روانِ پدرِ شما هَم اکنون در اینچنین نِهِشی (وضعی) بِسَر میبَرَد. به هر روی، ما گَمان میبریم که آن آدمی که در زمانِ کامیابی بی شرم است و در هنگام ناکامی سرافکنده، اگر یکبارِ دیگر بر رویِ پاهایش بایستد، او دوباره بر گُستاخی خود بیاَفزاید و دوباره دردِسَر دُرُست کُند."

[۳.۱.۲۷] "من آنرا رد نمیکُنم، کوروش،" تیگران گُفت. "کارهایِ نادُرُستِ ما، بدونِ اَندید (شک)، فرهودی (دلیلی) است که شُما به ما اپَستامی (اعتمادی) نداشته باشید؛ لغزش هایِ ما به آنگونه هَستند که شُما را به ما

𐬐𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥

𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎢𐎼

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡

[۳.۱.۳۴] بیدَرَنگ، کوروش پاسُخ داد: "تنها نیمی از اَرتش خود را به همراه من بفرستید، چونکه همسایه شُما کَلدانیان (*Chaldaeans*)، در جَنگ با شُما هَستند. و در پیوند با پول، بجایِ ۵۰ تالنت باژ، دو برابر آنرا به کیاخشتره پرداخت کُنید، زیر که بدهی شُما پس اُفتاده است. و از آن پول بگونهٔ خودویژه (خصوصی) ۱۰۰ تالنت بیشتر بمن بِدهید،" کوروش گُفت، "من با شُما پیمان میبندم که اگر خُداوند مرا کامگار گَرداند، به پاسِ آن وامی که بمن میدهید، خوشایشی (لُطفی) به شُما خواهم کرد که ارزش آن بیشتر از آن پول باشد و یا دستِکم آن پول را به شُما برخواهم گرداند، اگر که بتوانم؛ ولی اگر که نتوانستم، من بدهکارِ شُما خواهم بود، ولی من نمی بایستیکه آدمِ نادُرُستی بِشُمار آیم."

[۳.۱.۳۵] "از بَهرِ خُشنودیِ خُداوند هم که شُده است، کوروش،" پادِشاه ارمَنِستان گُفت،"اینگونه سُخن نگویید که دلِ من خواهد شِکَست. ولی دَرنَگرید،" او گُفت، "آنچه را که شُما در اینجا، به جای گُذارید کمتر از آنچه که به همراه میبرید، ازآن شُما نخواهد بود.""بسیار خوب،" کوروش گُفت؛ "اکنون بگویید که چه اندازه پول برایِ پس گرفتن همسرتان میخواهید پرداخت کُنید؟""تا آن اندازه که بتوانم، او گُفت، "و چه اندازه برایِ اینکه فَرزندانتان را پس بگیرید؟""برای اینها نیز تا اندازه ای که بتوانم.""خوب پس،" کوروش گُفت، "اگر هَمهٔ آنچه را که میخواهید پرداخت کُنید بَرهم بیافزاییم، باهمدیگر هم اکنون دو برابر بیشتر از سرمایه ای میشوند که شُما در فَرادست دارید (در اختیار دارید)."

[۳.۱.۳۶] و شُما، تیگران،" کوروش پُرسید، "چه اندازه پول برای پس گرفتن همسرتان پرداخت خواهید کرد؟" تیگران که بتازگی زنش را به همسری

گرفته بود و او را بسیار دوست میداشت، گُفت:" من برایِ بازپس گرفتن او آماده هستم که جانم را بدهم، کوروش، تا او را از بردگی رها سازم."

[۳.۱.۳۷] "خوب پس، کوروش گُفت، همسرِ خود را پس بگیر؛ او ازآن شُما میباشد. چونکه من از سویِ خود، او را در جایگاهِ کسی که در جنگ گرفتار شُده باشد، درنمینگرم، چونکه شُما هیچگاه از پیشاپیشِ سپاهیان ما نگُریزیده اید. و شُما نیز پاداشاهِ ارمَنستان، همسر و فَرزندانتان را پس بگیرید، بدون اینکه ناگُزیر از پرداختِ سَرگُزیت (باژ) برایِ آنها باشید؛ آنها به نام مردان و زنان آزاده بسوی شُما بازمیگردند. و اکنون،" او گُفت، "بمانید و با ما خوراک بخوید؛ و پس از خوراک شُما میتوانید به هر کُجا که میخواهید، بروید." به اینگونه آنها ماندند.

[۳.۱.۳۸] و پس از خوراک، هنگامیکه مهمانی نزدیک به پایان بود، کوروش پُرسید: "بمن بگویید، تیگران، آن مردیکه پیش از این با ما به شکار میآمد، کُجاست؟ بیادم میآید که شُما او را خیلی میستایيدید.""آخ،" تیگران پاسُخ داد،"فَردیدِ (منظور) شُما آنکسی نیست که پِدَرم گُذاشت او را بِکُشَند؟""چه رَمزَکی (خطایی) را پدرِ شُما در رَفتارِ او یافته بود؟""پِدَرم گُفت که او درهال تباه کردن من میباشد. و با این همه، کوروش،" تیگران ادامه داد، "او این اندازه مَردِ خوبی بود که پیش از اینکه کُشته شود، مرا پیشِ خود فراخواند و گُفت: 'از اینکه پِدَر شُما مرا به مرگ ایراخته است (محکوم کرده است) از دَستِ او خَشمگین نباش، تیگران، زیرا او از سَرِ ناآگاهیش است که دست به اینکار میزَند و نه از رویِ بَدنهادیش، و اگر رَمزَکِ (خطای) آدم ها از ناآگاهی آنها ریشه بگیرد، به گمانِ من آنها به رسایی (بطور کامل)، اینکار را در همیستاری (مخالفت) با خواستِ درونی خودشانِ میکُنند."

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡

𐬐𐬀𐬱𐬀𐬨𐬀𐬌𐬀𐬌𐬀𐬌

فَرمان او گِردِهم آمده بودند. درهالیکه نیروها به دورِ هم گردمیآمدند، کوروش خود را سَرگُرمِ نیایشِ پَروَردگار و بخشیدن مُژدِگانی هایی به درگاهِ او کَرد؛ و هنگامیکه کوروش توانست از بهر پیشکش هایی که به درگاه پَروَردگار کرده بود، نشانه هایِ یک شِگون (فال) خوبِ را بدست آورد، او اَفسرانِ اَرتشِ پارس و ماد را برایِ گِردِهمایی فراخواند.

[۳.۲.۴] و پس از اینکه همهٔ آنها بدور هم گردآمده بودند، کوروش همانگونه که در پی میآید سُخن آغاز کرد:"دوستانِ من، این رشته کوه هایی را که ما میبینیم ازآنِ کَلدانیان میباشند؛ ولی اگر ما به آنها دستیابیم و دِژهایِ خودِمان را در سِتیغِ (قله) آن ها بنا کُنیم، هر دو گروه – آرمَنی ها و کلدانی ها – ناگُزیر خواهند شُد که با پَرواگری (احتیاط) و دوراَندیشی با ما رَفتار کُنند. اکنون، من مُژدِگانی هایی را به دَرگاهِ پَروَردگار پیشکش کرده ام که شِگون (فال) خوبی را به ما نشان میدهند؛ ولی، در پیاده کردنِ برنامه هایمان، هیچ پُشتیبان و یا هَمپیمانی نمیتواند با ارزش تر از نیمی از آن کاری باشد که با شتاب انجام پذیرد. چونکه اگر ما بتوانیم به آنجا دَستیازیم، پیش از اینکه دُشمن، زمان برایِ گردآوردنِ نیرو داشته باشد، ما بدونِ یک نَبَرد، هَمهٔ بُلندی ها را ازآنِ خود خواهیم کرد، و شاید که دَستِکَم ما با دُشمنی رو در روی شویم که از شُمار کمی سرباز برخوردار است و بدونِ هر گونه توانایی میباشد."

[۳.۲.۵] کوروش ادامه داد:"در سَنجش با خویشکاری ای که در پیشِ رو داریم، هیچ چیزی ساده تر و یا کم پَژمَرگتر (کم خطرتر) از پایورزیِ و شکیبایی دلاورانه در برابر تَنش ها و فشارهایِ روانیِ کارهایی که با شتاب انجام میدهیم، نخواهد بود. از اینرو، شُما اَرتِش! و....شُما، مادها، ما را از سویِ چپ هَمراهی کُنید؛ و شُما، اَرمَنی ها، نیمی از سپاهیان شُما باید سویِ

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

کُنند، زیرا با وانمود کردنِ سپاه اَرمنی ها به گُریز از دستِ سپاه دُشمن، و برای به دام انداختن آنها در یک میدانِ تنگ، هر دَم نیاز بود که کوروش فرمان به پیگردِ دُشمن بدهد.

[۳.۲.۹] بدینگونه سپاهیانِ اَرمنی کَردِگان (عملیات) را آغازیدند. و هنگامیکه آنها به دُشمن نَزدیک شُدند، سپاهیان کَلدانی که همکنون در آنجا در پیوس بودند (در انتظار بودند)، بنا بر خویِ شان، فَریادهایِ جَنگی سرکشیدند، و به اَرمنی ها تازش بَردند. و اَرمنی ها نیز بر پایهٔ سرشتِ شان، آن تازش را برنتابیدند.

[۳.۲.۱۰] ولی هنگامیکه کلدانیان در هالِ پیگَردِ اَرمنی ها بودند، دیدند که در پیشاپیشِ آنها شمشیرزن های سپاه کوروش شتابان درهال آمدن بسویشان هَستند؛ برخی از کَلدانیان تن به مبارزه دادند که بیدرنگ از پا درآمدند، دیگران گُریختند، شُماری گرفتار شُدند که شُمارِ آنها به اندازهٔ کسانی بود که گُریخته بودند؛ و بِزُودی بُلَندی ها بِدَست آمدند. و هنگامیکه کوروش و مردانش بُلندی ها را در دست داشتند، آنها به پایین نگاه اَنداختند، به آنجاییکه خانهٔ کلدانیان بود، و دیدند که مردمیکه در خانه هایِ نَزدیک زندگی میکردند درهال گُریز هَستند.

[۳.۲.۱۱] سپس هنگامیکه هَمهٔ سربازان بِگردِ هم آمدند، کوروش از مَردانش درخواست کرد که خوراکِ نیمروز را بِگُسارند (صرف کُنند)؛ پس از خوراکِ نیمروزی، کوروش پی بُرد که جاییکه دیده ورانِ کَلدانی پایگاه هاشان را برپا کرده بودند، استوان میباشد و به آب دسترسی دارد؛ بیدرنگ او ساختن یک دِژ را در آنجا آغازید. او هَمچنین از تیگران درخواست کرد تا با فرستادنِ پیکی از پدرش خواهش کُند تا او با هَمهٔ دُرودگرها (نجار ها) و تراشگرانی

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡

(حاصلخیز کُنند) و برایِ زیرِکشت بُردن آن زمین ها به شما کرایهٔ بِهنجاری نیز به پَردازند؟ اَرمَنی ها پاسُخ دادند که آنها آماده هَستند که هتا برایِ اَنجامِ اینکار (بُرومند کردنِ زمین ها)، هَزینهٔ فراوانی را هم بِپَذیرند؛ چونکه از این راه دَرآمدها بسیار فراوان بالا خواهند رَفت."

[۳.۲.۲۰] "و شُما کَلدانیان، به من بگویید،" کوروش گُفت،" می بینید که شُما کوهِستان هایِ زیبایی را دارید، اگر چوپان هایِ اَرمنی آماده باشند که بهایِ بِسزایی را به شمُا پَرداخت کُنند، آیا خُرسند خواهید بود که گَله هایِ آنها در آنجا بِچرند؟ " کَلدانیان پاسُخ دادند که میپَذیرند؛ برایِ اینکه آنها سودِ سرشاری از آن راه بدست خواهند آورد، آنهم بدونِ اینکه برایِ بدست آوردنِ آن درآمد، کاری کرده باشند. "و شُما، پادِشاهِ اَرمَنِستان،" کوروش پُرسید، "آیا شُما خُرسند خواهید بود که چراگاه هایِ کَلدانیان را کرایه کُنید، اگر آنها از این راه، اندکی سود ببرند و شُما در برابر، سود بیشتری را بدست آورید؟""آری، بیگُمان،" پادِشاه اَرمَنِستان پاسُخ داد، "اگر که باورداشته باشم که من میتوانم دام هایم را در آنجا به آسودگی بِچرانم.""خوب پس، کوروش پُرسید،" آیا شُما میتوانید گَله هایتان را در آرامش در آنجا بچرانید، هنگامیکه آن بُلندی ها در دَستِ دوستانتان باشند؟""آری،" پادِشاه اَرمَنِستان پاسُخ داد.

[۳.۲.۲۱] "ولی، به خُداوند سُوگُند،" کَلدانیان گُفتند، "ما هتا نمیتوانستیم در آسودگی در کشتزارهایمان کار کُنیم، اکنون اگر نخواهیم این نگرانی را به میان آوریم که اَرمنی ها میخواستند که آن گُذرگاه هایِ کوهستانی را نیز به دَست آوَرَند.""ولی،" کوروش گُفت، "از سویی دیگر، آیا شُما میتوانید به پِندارید که آن گُذرگاه ها برای شُما نگهداشته شوند؟""در این نِهِش (وضع)،" آنها پاسُخ دادند،"همه چیز دُرُست خواهد بود.""ولی، به خُداوند

𐬀𐬭𐬨𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

𐬐𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎢𐎼

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡

[۳.۳.۳] و هِنگامیکه کوروش آنها را دید گُفت:"نه، شُما نباید مرا پولکی کَنید و یا از من آدمی بارآورید که تنها برایِ پول نیکوکاری میکُند؛ این اَندوخته ها را بَردارید و تُند به خانه بازگردید، ولی این پول ها را به همسرتان نَدَهید که او شاید آنها را دوباره چال کُند؛ این پول ها را هَزینهٔ پسرتان بکُنید، برایِ او سازوبرگِ رَزمی زیبا فراهم آورید و او را به اَرتش بفرستید، و با بازماندهٔ آن برایِ خودتان، همسرتان و بچه هایتان چیز هایِ دلپَذیری بخَرید که پایدار بمانند، و شادی و زیبایی به هَمهٔ روزهایِ شما به بخشند. برایِ چال کردن، بگُذارید که تنها بدن هایمان را بخاک بسپاریم، آنهم زمانیکه هرکس ناگُزیر از مُردن باشد."

[۳.۳.۴] بدینگونه کوروش سُخن گُفت و سوار بر اسب از شهبانو گُذَر کَرد. و پادِشاهِ اَرمَنِستان او را در این راه هَمراهی میکَرد، همانگونه که هَمهٔ مَردم همراه او بودند و درهالیکه او را به نامِ یک آدم بِهمَنِش (خیرخواه)، کَهرمان (قهرمان) و دلاورِ خودشان سِدا میکَردند. مَردم ستایش و بُزُرگداشتِ کوروش را ادامه دادند تا او مرزهایِ آنها را درنوردید. و از آنجا که اکنون در سراسر کشور آشتی برپا بود، پادِشاهِ اَرمَنِستان بر شُمارِ نیروهایِ گُسیلی ایکه میخواست به همراه کوروش بفرستاد، اَفزود.

[۳.۳.۵] بدینگونه کوروش رَهسپارِ شُد، نه تنها توانمند با پول هایِ آماده ای که او دَریافت کرده بود، ونکه (بلکه) با پُشتگرمی از پول هایِ فَراوانی که او توانسته بود با کارپَردازیش بیاَندوزد، تا در روزهایِ نیازین (ضروری) از آنها بهره بِبَرد. آن شب را او در مرز اُردو زَد؛ و در روز سِپَسین او اَرتش و پول ها را برایِ کیاخشتره فِرِستاد؛ ولی خودش در نَزدیکی ماند، همانگونه که او با کیاخشتره پیمان بسته بود. پس از آن کوروش به همراه تیگران و بهترین

همیارانِ پارسیش برای شکار به هرجاییکه نَخچیری در راه آنها نمایان میشُد، رفتند و او دلشاد از این ورزش بود.

[۳.۳.۶] اکنون، هنگامیکه کوروش به کشور ماد بازگشت، او به سرفَرمانده هایش به اَندازه ای که می پِنداشت که نیاز باشد، پول داد، تا آنها بتوانند مردانی را که به زیر فَرمان خود دارند و از رفتارشان خشنودمیباشند، پاداش بدهند؛ زیرا کوروش می پِنداشت که اگر هر کدام از سرفرماندهان، یگانِ خود را با ستایش هایِ اَرزَنده به والاید (تقدیر کُند)، هَمِهٔ اَرتش از نِهِش (وضع) روانیِ خوبی بَرخوردار خواهد شُد. و هرازگاهی کوروش برای بهبود نِهِش اَرتش، مُژدِگانی هایی را برایِ پخش کردن در میانِ شایسته ترین سربازان، فراهم میآورد. چونکه کوروش می پنداشت که هر زیبایی ایکه که ارتش او بدست آورد، پیرایشی برایِ خودش میباشد.

[۳.۳.۷] و هِنگامیکه کوروش میخواست یک بَهره (سهم) از مُژدگانی هایی را که دریافت کَرده بود، به سربازانش به بَخشد، او در میان سَرفرماندهان و اَفسران و هَمِهٔ کسانی که میخواست به آنها پاداشی بدَهد، جای گرفت، و اینچنین سُخن گُفت:"دوستانِ مَن، اکنون بِنَگر میآید که بگونه ای دل هایِ ما شاد باشند، هم از بَهرِ اینکه نیکبَختیِ تا اندازه ای به ما روی آورده است و هم از اینرو که ما دارایی هایی را بدست آورده ایم؛ و میخواهیم به کسانی که سپاسگُزارِ آنها هَستیم، پاداش دَهیم، هرکس هماهنگ با زاوَری ای (خدمتی) که کرده است."

[۳.۳.۸] "بُگذارید که هَمِهٔ ما آن یگانه راهی را بیاد آوریم که به کمک آن آفریکانی (برکت) میتواند بدست آید. ما پی خواهیم بُرد که بَخشِش هایِ خُدادادی از راه انجام کارِ سَخت، هوشیاری و تُندی و چالاکی در کار شُدنی

است، و اینکه هِیچگاه در برابر دُشمن گَردن نگُذاریم. پس از پذیرفتن این اُلگو ما باید نشان دهیم که ما مَردانی هَستیم که میدانیم که هَمهٔ شادمانی ها و شادکامی هایِ بُزُرگ تنها از راه فَرمانبُرداری و دلیری بدست میآیند، و از راه رو در روی شُدن با پَژمَرگ ها (خطرها) و شَکیبایی در برابر رَنج ها در زمانِ هایِ ویژه."

[۳.۳.۹] اکنون که کوروش دَرمینِگریست (مشاهده میکرد) که سربازانش در برابرِ کارهایِ خَسته کُننده در اَرتش بُردباری نشان میدهند و از آمادگیِ بدنیِ خوبی برخوردارند، اینکه دلِ هایِ آنها به خوارسازی دُشمن گرایش دارد، اینکه آنها در بَرزش های (تمرین های) خودشان که سازگار با بَرکردن جوشن و سازوبرگِ رَزمیشان هَستند، زِبَردست میباشند، و اینکه هَمهٔ آنها در فَرمانبُرداری از اَفسران شان خوب بنواگر (با انظباط) هَستند، بی تابی میکرد تا بیدرنگ در برابر دُشمن کَردِگان هایی (عملیاتی) را انجام دَهد، زیرا او میدانست که بارها سرفَرمانده هایِ اَرتش آزموده اند که بهترین نغشه هایِ جَنگی تنها از بَهرِ به پس انداختن آنها، ناکام مانده اند.

[۳.۳.۱۰] کوروش در مینگریست که سربازان در نشان دادن بَرتریِ شان در بَرزِش ها (تمرین ها) و همتازی ها (مسابقه ها)، بی تابی میکُنند، و خیلی از آنها هتا به همدیگر رَشک میبُرند؛ از اینرو کوروش میخواست که هرچه زودتر آنها را به کشورِ دُشمن رَهنَمایَد. زیرا کوروش میدانست که پَژمَرگ هایی (خطرهایِ) که همه را می پَتِستَدند (تهدید میکُنند)، همرَزمان را وادار به مهربانی و نزدیک شُدن به یکدیگر خواهند کرد، و اینکه در میان اینچنین پَژمرگ هایی دیگر سربازان نه رَشک به آن کس خواهند بُرد که جوشن خود را با زیور میآراید، و نه چشم هم چشمی با آن کسی خواهند کرد که کوشش میکُند پُرآوازه شود؛ در کشورِ دُشمن، سربازان همیاران خود را هتا بیشتر

دوست خواهند داشت و بیشتر خواهند سُتود، برایِ اینکه آنها در هَستیِ همیاران خود، همکارانی را بازخواهند شناخت که برایِ رسیدن به سودِ همگانی در تلاش هَستند.

[۳.۳.۱۱] هماهنگ با آن، کوروش نُخُست فَرمان داد تا نیروهایش به رسایی (بطور کامل) و آراسته به جَنگ اَبزارهایِ خودشان گردِهم آیند و او آنها را با بهترین و خیره کُننده ترین سازمانِ رَزمی آرایش داد؛ سپس کوروش سرتیپ ها، سرهنگ ها، سرفرمانده ها و افسرانی را به نَزدِ خودش فراخوست، که ناگُزیر نبودند در رَده بَندی هایِ روامندِ (عادی) اَرتش پیشکاری کُنند (خدمت کُنند)، برخی از آنها همیشه آزاد بودند و در پیوس (انتظار) گرفتن فرمان از رَهبریِ ستادِ ارتش بسر میبُردند و یا فرمان ها را به یگان هایِ رزمی میرساندند؛ هتا اگر هر کُدام از آنها ناگُزیر میبود که برایِ انجام گُماردگی ای (ماموریتی) خود را در فَرادَست فَرماندهِ لشکر بگُذارد و یا برایِ ترابُردنِ (حمل) یک فرمانی، بجایی گُسیل میشُد، هیچ بخش از اَرتش بدونِ فَرمانده و بی سرپرست نمی ماند، زیرا گروهبان ها و سرجوخه ها میتوانستند یگان های رَزمی شان را که فَرمانده هایِ فَرازمندِ (بالامقام، ماقوق) آنها رفته بودند، به شایستگی بچرخانند.

[۳.۳.۱۲] و هنگامیکه فَرماندهانِ ستادِ اَرتش گِردآمدند، کوروش آنها را بر پایهِ جایگاهِشان سازمان داد، و به آن اَفسران نشان داد که هَمهِ آن چیزهایی که در فَرادَست آنها هستند، از چه سامانی برخوردارند و توانایی هایِ ویژهِ نیروهایِ کُمکی ای را نیز که از برونمرز به اَرتش پیوسته بودند، به آنها نشان داد. و هِنگامیکه کوروش شور و آرزومندی اَفسران را برایِ کَردِگانی (عملیاتی) که در پیش روی بود، بَرانگیزاند، او از آنها درخواست کرد که به یگان هایِ گوناگون خود بازگَردند و آنچه را که او به آنها گُفته است به

𐎠𐎢𐎢𐎢

[۳.۳.۱۵] "چونکه، تا هِنگامیکه ما در کشور شما هَستیم، بدونِ اینکه خواستِ دلِ ما باشد، به دارایی هایِ شُما آسیب میرسانیم؛ ولی اگر به کشور دُشمن برویم، از ته دل مان به دارایی های آنها زیان خواهیم رساند."

[۳.۳.۱۶] "دیگر اینکه، شُما هَم اکنون با هَزینهٔ بسیار بالایی از ما نگهداری میکُنید؛ درهالیکه، اگر ما برای جَنگ به خاکِ آنها اندر شویم، ما هَزینهٔ نگهداریمان را از کشور دُشمن بدَست خواهیم آورد."

[۳.۳.۱۷] "و از سویِ دیگر، اگر ما پی ببریم که در سَرزَمینِ دُشمن با پَژمرگِ (خطر) بُزُرگتَری رو در روی خواهیم شُد تا اینکه در اینجا بمانیم، شاید که ما ناگُزیر از گُزینشِ یک راه آسوده تر شویم. ولی چه در اینجا در پیوس (انتظار) آنها بمانیم، و چه ما برای درگیر شُدن با آنها به پَهنهٔ کشور آنها سرازیر شویم، نه در شُمار سربازانِ دُشمن و نه در شُمار سربازان ما هیچ دگرگونی روی نخواهد داد، چه ما آنها را برای آمدن به اینجا به سویِ خود بکشانیم، وچه ما برایِ رو در روی شدن، به سویِ آنها برویم."

[۳.۳.۱۸] "به هر روی، ما درخواهیم یافت که دلاوریِ سربازانمان بسیار بهتر و اُستوار تر خواهد شُد، اگر ما تازش را بیآغازیم و نشان دَهیم که ما هم نادلخواسته (بی میل) برایِ رو در روی شُدن با دُشمن نیستیم؛ هنگامیکه آنها بشنوند که ما در خانه نخواهیم نشست، و از ترَسِ دُشمن خودمان را کِز نخواهیم داد، آنها بیشتر از ما خواهند ترسید. و هنگامیکه ما بشنویم که آنها درهال آمدن هَستند، ما گام پیش خواهیم گُذاشت تا هرچه زودتر با آنها درگیر شویم، و آنها را نخواهیم بیوسید (منتظر آنها نخواهیم نشست)، تا کشورمان را ویران سازند، ونکه (بلکه) با بکار گِرِفتَنِ توانِ نوآوریِ مان آنها را نابود خواهیم ساخت."

[۳.۳.۱۹] کوروش ادامه داد، " بیگُمان، و به باور من این یک دَستآوردِ بسیار بُزُرگی برایِ ما خواهد داشت اگر ما بتوانیم دُشمن را بیشتر بترسانیم، و خودمان را دلیر تر کُنیم؛ و همانگونه که من می پندارم، با درنگریستن به پیشایند ها (شرایط)، این روش میتواند پَژمَرگ (خطر) را برایِ ما کمتر و آنرا برای آنها اَفزایش دَهد. همانگونه که پدرم همیشه میگوید، و چیزیکه شما هم آنرا نیز میپذیرید، این است که برآیندِ نَبردها بیشتر بستگی به نیرویِ روانی سربازان دارند، تا به توانمندیهای بدنی آنها."

[۳.۳.۲۰] به اینگونه کوروش سُخن گُفت؛ و کیاخشتره پاسُخ داد:"کوروش و شُما پارسیان هرگز برایِ خودتان نپندارید که من در پذیرایی از شما رو دربایستی میکُنم. در پیوند با آهنگِ شما در تازشِ فوری به کشورِ دُشمن، من هَمچنین آنرا از هَر نگرگاهی بهترین نغشه میدانم.""خوب پس،" کوروش گُفت، "از آنجا که ما با هم همداستان هَستیم، بُگذارید که ما خودمان را آماده سازیم و همینکه خُداوند به ما رواکرد داد (رخصت داد)، بیدَرَنگ به راه بیاُفتیم."

[۳.۳.۲۱] پس از این گُفتِگو آنها بیدَرَنگ به سربازانشان فرمانِ آماده باش دادند تا اَردوگاه را برچینند. و کوروش رفت تا نیایشِ خُداوند را بجا آورد؛ و او کُشتیارِ خُداوند شُد (از خداوند استدعا کرد) که با مهربانی و خوشایشِ (لطف) خود اَرتشِ او را رَهبری کُند و نگهدارنده، پُشتیبان و اَندَرز دَهندهٔ نیرومندِ آنها در دَستیافتن به بهروزی باشد.

[۳.۳.۲۲] هِنگامیکه نشانه هایِ آسمانی اُمیدبخش بودند و اَرتشِ کوروش در کنارِ مرز گِردِهَم آمده بود، او با شُگون نیک (فال نیک) از مرز گُذرکرد و به کشورِ دُشمن اندر شُد. و هَمینکه کوروش از مرز گُذر کَرد، او برایِ بدست

آوردنِ مهربانی خُدایِ کشورِ آشور و ستایش از زمین، آیینِ ریختنِ مِی و روغنِ زیتون بر رویِ زمین را بجا آوَرد. و پس از آن کوروش به نیایش به درگاهِ خُدایِ نیاکانش پَرداخت و از نیایشِ دیگر نیروهایِ آسمانی که به یادپاد (ذهن) او میآمدند، کوتاهی نَکَرد.

[۳.۳.۲۳] و پس از آنکه این آیین هایِ دینی بگونهٔ شایسته بَرگُزار شُدند، کوروش و کیاخشتره بیدرنگ، پیادگان (پیاده نظام) را اندکی در خاک دُشمن به پیش بُردند و گُذاشتند که اُردوگاهی را برپا کُنند، درهالیکه با نیروهایِ سوارگان (سوارنظام) تازشی را فَراهم آوردند و از این راه دارایی هایِ زیادی از پَروه هایِ (غنیمت های) گوناگون بدست آورَدند. از آن به پس آنها اَردوگاهِ خود را هَر از گاهی جابجا میکَردند، آزوغه هایِ فراوانی را یافتند و توانستند به کشور دُشمن به آسانی آسیب بزنند، درهالیکه آنها واکُنش دُشمن را می بیوسیدند (انتظار میکشیدند).

[۳.۳.۲۴] و هِنگامیکه چو افتاد (شایعه شد) که دُشمن درهال پیش روی است و نه بیشتر از ده روز پیاده روی، دور میباشد، کوروش گُفت:" کیاخشتره، اکنون زمانِ آن برایِ ما رسیده است تا برویم و با دُشمن درگیر شویم و نگُذاریم که نه دُشمن و نه مَردانِ ما گَمان ببرند که ما از ترس به سویِ دُشمن پیشروی نمیکُنیم، ولی بُگذارید تا این را برایِ خودمان روشن بکُنیم که در هَمیستاری (مخالفت) با خواست خودمان نیست که ما بجَنگ میرویم."

[۳.۳.۲۵] کیاخشتره پذیرفت، و آنها با سازماندهیِ خوبی به پیش رَفتند، هر روز به اَندازه ای که پَسندیده بِنگر میآمد، راهپیمایی میکردند. کوروش و کیاخشتره هوشیاری نشان میداند که سپاهیانِ آنها خوراکِ شَب را با

برخورداری از روشنایی در روز فراهم آورند، و در هنگامِ شب آنها هیچگاه آتش ها را در اُردوگاه روشن نمیگُذاشتند؛ آنها آتش ها را در جلویِ اَردوگاه روشن میکردند تا در پیشایندی (وضعیتی) که به آنها تازش شود، بتوانند تازیان را ببینند، بدون اینکه خود دیده شوند. و آنها بیشتر، آتش ها را در پُشتِ اُردگاه روشن میکردند، تا دُشمن را فَریب بدهند؛ و به اینگونه هر از گاهی دیده ورهایِ آشوری بدَستِ نگهبانانِ پیرامونِ اَردوگاه گرفتار میشُدند؛ از آنجا که آتش ها در پُشتِ اُردوگاه برافرُخته بودند، دیده وران آشوری با برآوردِ نادُرُستی که از بازهٔ (فاصله) خود با آتش ها میکردند، برایِ خودِشان گمان میبُردند که هنوز از پیشانیِ اُردوگاه بِه دُور باشند.

[۳.۳.۲۶] سپس، هنگامیکه دو اَرتش نَزدیکِ یک دیگر شُدند، آشوری ها و هَمپیمانانِ آنها به دُورِ اَردوگاهِ خود کَندَک (خندق) کَشیدند، همانگونه که هتا تا به امروز نیز پادشاه هایِ کشورهایی که یونانی نیستند، در هر کُجا که اَردوگاهی را برپا میکُنند، کَندَک میکَشند؛ آنها این سَنگربندی ها را به سادگی و به تُندی برپا میکُنند، زیرا که انبوهی از دَست هایِ کُمکی را به زیر فرمان دارند. آنها این هُشیارکاری ها (احتیاط ها) را انجام میدهند، زیرا میدانند که در هنگامِ شب، اگر بر آنها تاخته شود، یگان هایِ سوارکارشان—بویژه اَیونانی ها (غیر یونانی ها)—گرایش به آشفتگی و نابسامانی دارند و مهار آنها سَخت خواهد بود.

[۳.۳.۲۷] از آنجا که آشوری ها پاهایِ اَسب هایشان را در آخور بهم میبَندند، اگر دُشمن به آنها یورش ببرد، برایِ سربازان باز کردنِ گره پایِ اسب ها در تاریکی، لگام زدن به آنها، سوار کردن زین و بَرکردن جوشن بر آنها دشوار خواهد شُد و برایِ سربازان نیز یکسر دُشوار خواهد بود که بر آن اَسبان سوار شوند و در میان اَردوگاه، آنها را برانند. با نگر به هَمهٔ این فَرنودها

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎣𐎢𐎡𐎠𐎢𐎠𐎣𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡

𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎢𐎼

𐬐𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙

𐬐𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

توانست مانند پیش از این، هَمِهٔ این دارایی ها را نگه بدارید، ولی اگر شکست بخورید، بیگُمان باشید که شُما هَمِهٔ این دارایی ها را به دُشمن واگُذار خواهید کرد."

[۳.۳.۴۵] "بنابر این، همانگونه که شُما آرزویِ پیروزی را دارید، بِایستید و مُبارزه بِکُنید؛ زیرا این نشانی از بیخَرَدی برایِ آن مَردانی است که آرزوی پیروزی در یک کارزار را داشته باشند ولی پُشتِ هایِ خود را به دُشمن برگَردانند و با اینکار آن سوی از بدنِ خود را به دُشمن ارزانی دارند که نه چشم، نه دَست و جَنگ اَبزاری دارد؛ و این دیوانگی است که کسی آرزوی زنده ماندن را بِکُند ولی تلاش کُند که بگُریزد، آنهم زمانیکه او بداند که تنها این پیروزمندان هستند که میتوانند جانشان را بِرهایند، زیرا آنها که تلاش میکُنند که بگُریزند، با شایمندی (احتمال) بیشتری با مرگ رو در روی خواهند شُد تا آنها که در جایگاهِ خود میایستند. و این همچنین دیوانگی است اگر کسی آرزویِ داراک (مال) را بِکُند، ولی به شکست، گَردَن گُذارَد. زیرا چه کسی نمیداند که پیروزمندان نه تنها دارایی هایِ خود را نگه میدارند، ونکه داراک هایِ شِکَست خوردگان را نیز بدست میآورند، در هالیکه شکست خوردگان هَمِهٔ چیزهایی را که در دست داشته اند، بیرون میآندازند؟" بدینسان آشوریان خود را برای کارزار آماده میکَردند.

[۳.۳.۴۶] کیاخشتره پیکی به سوی کوروش فرستاد تا به او پیام دَهد که هم اکنون هنگامهٔ پیشروی بسویِ دُشمن فرارَسیده است. "زیرا ،" او گُفت، "با آنکه آن بخَش از دُشمن که بیرون از سَنگربندی هَست، هنوز اندک میباشد، ولی هنگامیکه ما درهال پیشروی هَستیم، بر شُمارِ آنها بسیار فراوان اَفزوده خواهد شُد؛ از اینرو نَگُذارید که پیوس کُنیم (منتظر بمانیم) تا شُمار آنها

بیشتر از شُمار ما بِشَوَد، پس بِگُذارید که ما هم اکنون بسویِ آنها روانه شویم، زیرا میپِنداریم که میتوانیم آنها را بسادگی شکست بدهیم."

[۳.۳.۴۷] "ولی، کیاخشتره،" کوروش پاسُخ داد، "اگر که به اِنگاریم، کسانی را که در این درگیری شکست خواهیم داد، بیشتر از نیمی از نیروهایِ دُشمن نباشند، دُشمن بیگُمان خواهد شُد که ما در هنگامیکه نیروهایِش کم بوده اند به آنها تاخته ایم، چونکه از رو در روی شدن با هَمِهٔ نیروهایِ آن در هراس بوده ایم، از اینرو آنها در دل هایشان شکسته نخواهند شُد، و از اینرو ناگُزیر از پیکار در کارزارِ دیگری خواهیم بود؛ چه بسا که آنها یک نَغشهٔ جَنگیِ را که بهتر از امروز است، در اندازند، و با هَمِهٔ توانشان برای نابودی ما به کارزار درآیند."

[۳.۳.۴۸] پیک ها این پاسُخ را دریافت کَردند و رَفتند. در این پیشایند (وضعیت) بود که خروس اَنتاش و برخی از پارسیان که از یگان هایِ آزادمَردها پارسی بودند به همراهِ سربازانِ گُریخته از اُردوگاهِ دُشمن، به نَزدِ کوروش آمدند. و کوروش نیز، همانگونه که روامند (معمولی) بود، از آن سربازانِ گُریخته، در بارهٔ رویدادها در اُردوگاهِ دُشمن پُرسش کرد؛ و آنها گُفتند که هم اکنون یگان هایِ آشوریان با جَنگ اَبزارهایشان درهالِ آمدن هَستند و پادِشاه نیز که از کَندَک (خندق) گُذر کرده است، خودش سربازان را بِسُتون میکُند و پشت سر هم سازمان میدهد و با سُخنرانی هایِ آتشین به سربازان هُشدار میدهد و آنها را می ایزاند (تشویق میکُند). بدینگونه آنها سُخن گُفتند؛ و کسانیکه این گُفته ها را شَنیده اند، آنها را برای ما گُزارش کرده اند.

[۳.۳.۴۹] سپس خروس اَنتاش رو به کوروش نهاد و گُفت:" چگونه است که شما نیز اکنون که هنوز زمان مانده است، شُما نیز مَردانِ ما را فرابخوانید، و با سُخنرانیِ خودتان آنها را به شور آورید؟"

[۳.۳.۵۰] "نَگُذارید که هُشدارهایِ آشوری ها کمترین نگرانی ای را در شُما برانگیزانند، خروس اَنتاش،" کوروش پاسُخ داد؛ "چونکه هیچ سُخنرانی اَندَرز دَهنده ای نمی تواند تا این اندازه خوب باشد که بیدرنگ از مردانِ تَرسویی که به آن گوش میدهند، آدم هایِ دلیری بسازد، اگر که آنها تا پیش از این آدم هایِ شیردلی نبوده باشند؛ بیگُمان این سُخنرانی نخواهد توانست کمانگیرهایی را که تا پیش از این در تیراندازی بَرزیده (تمرین دیده) نبوده اند، کمانگیرهایِ زَبَردَستی بکند، و نه نیزه اندازانی را که بَرزشی نداشته اند، و یا سوارکارانِ ناآزموده را کارآزموده کُند؛ این سُخنرانی هتا نخواهد توانست مَردان را به بَرتابیدنِ کارهایِ سَخت بَرانگیزاند، مگر اینکه آنها پیش از این برایِ آن کارها بَرزیده شُده باشند."

[۳.۳.۵۱] "ولی، کوروش،" خروس اَنتاش پاسُخ داد، "این بَسنده خواهد بود اگر شُما روانِ آنها را با سُخنان ایزانش آمیزِ (تشویق کنندهِ) خودتان، نیرومندتر کُنید.""آیا شُما براستی می پِندارید،" کوروش پاسُخ داد، "که یک سُخنرانی میتواند بیدرنگ روان کسانی را که به آن گوش میدهند، سرشار از سُهِشِ (احساس) سَربُلَندی کُند، یا آنها را از انجام کار هایِ نادُرُست بازدارد، و به آنها به پَذیراند که از بَهرِ اینکه ستایش شوند، ناگُزیر از انجامِ هر کارِ سَخت و روی آوردن به هَر پَژمَرگی (خطری) هَستند؟ آیا این سُخنرانی میتواند آن چنان هنایشِ (تأثیر) ژَرفی بر روانِ آنها داشته باشد که آنها باور

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬙𐬀𐬌𐬎𐬀𐬙𐬀𐬌𐬎𐬀𐬙

[۳.۳.۵۷] پس از اینکه کوروش این پیام را به پیک ها رساند، او به دَرگاهِ خُداوند نیایش کرد و اَرتشِ خود را به بیرون رَهبُرد. و هَمینکه کوروش پیشروی را آغازید، او فَرمان به راهپیمایی با گام هایِ دو برابرِ گام هایِ روامند (عادی)، داد و سربازان در یک سازماندهیِ پَسَندیده از آن فرمان پیروی کردند، چونکه آنها روشِ راهپیمایی کردن در سُتون را میدانستند و آنرا انجام داده بودند؛ اَفزون بر آن، سربازان این شیوهٔ راهپیمایی را بیباکانه دُنبال میکردند، زیرا آنها در یک چشم همچشمی بیتابانه ای با یکدیگر بودند و همچنین برای اینکه بدن هایِ آنها به رسایی وَرزیده بود و در پیشاپیش آنها افسران بودند؛ سربازان با خُشنودی این روش راهپیمایی را دُنبال میکردند چونکه آنها هوشیارانه به کُمَکِ آموزش هایِ درازدامن (طولانی)، پذیرفته بودند که آسانترین و آسوده ترین راه برایِ درگیر شُدن با دُشمن درگیریِ تَن به تَن میباشد—به ویژه اگر دُشمن آراسته به کمانگیر ها، نیزه داران، و سوارکاران باشد.

[۳.۳.۵۸] در آن هنگام که آنها هنوز از تیررَسِ دُشمن بدور بودند، کوروش سُرودی را که بازتاب دَهندهٔ باورهایِ دینی و مهر او به پَروَردِگار بود، تَرنم کرد (زمزمه کرد). و پس از آنکه سربازان در پُشت سر او نیز آن سُرود را یکبانگ خواندند، کوروش خودش خواندن سُرودِ نیایش را آغازید، که در این هنگام رَوامند بود، و هَمهٔ اَرتش نیز پارسامند با سداهایِ بُلند در خواندن آن سُرود به او پیوستند. در اینچنین هِنگامه هایی کسی که خُداترس است کمتر از آدم هایِ همگَن (همنوع) خود، هراس به دل راه میدهد.

[۳.۳.۵۹] و هِنگامیکه سُرودِ نیایش خُداوند به پایان رَسید، یگان هایِ آزادمَردها (*peers*) شادمانه و با سازماندهیِ پَسندیده ای، راه خود را ادامه

𐬐𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

[۳.۳.۶۵] و پس از اینکه سوارِگانِ (سواره نظام) اَرتش ماد تماشاگر این رویداد شُدند، آنها نیز بر سوارِگانِ دُشمن تاختند، درهالیکه سوارگانِ آشوری نیز همانندِ واپسمانده هایِ اَرتش خودشان از میدان میگُریختند. و سوارگانِ ماد با پیگَردِ دُشمن، هَر دویِ آنها را، هم مَرد و هم اسب دُشمن را از دم تیغ میگُذراندند.

[۳.۳.۶۶] آشوری هایی که در درونِ دِژ، بر روی بارو و دیوارهایِ آن ایستاده بودند نه از یک آگاهبودِ (ذهن) بیداری برخوردار بودند که تیر و نیزه به سوی دُشمنانشان پرتاب کُنند که درهال دُرو کردن سربازانشان بودند، و نه به شَوَندِ (علت) آن نگرگاهِ (صحنه) دَهِشتناک و ترسِ ناگهانی ایکه بر آنها چیره شده بود، توانایی اینکار را داشتند. و همینکه آشوریان پی بُردند که بَرخی از سربازانِ پارسی راهِ میانِ دروازه و دیوارِ سَنگی به دُور دِژ را بر آنها بسته اند، آنها خود را هتا از دیوارهایِ دُرونیِ دژ نیز دور نگه داشتند.

[۳.۳.۶۷] هنگامیکه زنانِ آشوری و همبستگانِ شان دیدند که مَردانِ آنها هتا در دورنِ اُردوگاه درهال گُریز هَستند، جیغ کشیدند و هراسان دویدند، هم آنها که بچه داشتند و هم زنان جوان. و درهالیکه آنها تنپوش خود را میدریدند و گونه هایِ خود را میکشیدند، از مَردانی که به آنها میرسیدند، خواهش میکردند که نَگُریزند و آنها را تنها نگُذارند و از آنها، بچه هایشان و خودشان پَدافندگری بکُنند.

[۳.۳.۶۸] سپس، هتا پادشاهِ آشور با بیشترین یارانِ جانسپارِش خود را در کنارِ دَروازه جایگیر کَرد، و از دیوار دِژ بالا رَفت، هم خودش میجَنگید و هم دیگران را به نَبَرد برمیاَنگیزاند.

[۳.۳.۶۹] ولی هنگامیکه کوروش پی بُرد که با ادامهٔ پیکار چه چیز ناگواری پیش خواهد آمد، او ترسید که مبادا مَردانش، هتا اگر که بتوانند با زور به درونِ دِژ اندر شوند، به شَوَندِ (علت) بَرتر بودنِ شُمار سربازانِ دُشمن، شکست بخورند، چونکه او مَردانِ کمی در فَرادست داشت؛ از اینرو کوروش دستور به پس نشینی داد، درهالیکه او دُشمن را در رو در روی میپایید، تا اینکه آنها از تیررَس دُشمن بیرون رَفتند.

[۳.۳.۷۰] آدم میتوانست بِنَواگری (انظباط) پَسندیدهٔ یگانِ آزادمَردها (*peers*) را خوب ببیند؛ زیرا آنها بیدرنگ از فرمان پیروی میکردند و آنرا فوری به دیگران میرساندند. پس از آنکه آنها از تیررس دُشمن بیرون شُدند، ایستادند و خود را در جایگاهایِ ویژه در رَدِهٔ یگان هایشان سازماندهی کردند؛ هموندانِ یگانِ آزادمَردها بهتر از سرایندگانِ یک گروهِ همسرا (*chorus*) که در هنگام خواندن سُرود، جایِ ویژه ای دارند، میدانستند که کُجا بایستیکه بایستند.

𐎠𐎼𐎹𐎢𐎼𐎹𐎢𐎼𐎹𐎢

𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎢𐎼

میتوانستم ببینم که او چگونه رَفتار دلاورانه ای داشت که به گمان من شُما هَمِه نیز همانگونه رفتار کرده اید. افزون بر آن، در آن هنگامیکه من به او فَرمان پس نَشینی دادم، او شمشیر خود را بالا بُرده بود تا یک آشوری را ازپای دربیآورد، ولی همینکه او بانگِ مرا شَنید، دَستش را پایین آورد و از فَرمان من پیروی کرد. او فَرمان مرا به دیگر یگان ها رساند و هَنگِ رَزمی خودش را پیش از اینکه دُشمن بتوانست یک تیری را در کمان گُذارد و یا نیزه ای را به پرواز درآورد، از میدانِ کارزار به بیرون رَهنمود. بدینسان او خودش و مردانش را بدونِ هرگونه آسیبی از میدانِ کَردگان (عملیات) بیرون آورد، زیرا که او یادگرفته است که گوش بِفرمان باشد."

[۴.۱.۴] "ولی برخی از شُما را من میبینم که زخمی هَستید، و هنگامیکه من میشنوم که در چه دَمی (لحظه) شُما این زخم ها را برداشته اید، دوست دارم که اَرج خودم را در بارهٔ شایستگی هایِ شُما فرابگویم (اعلام کُنم). من میدانم که خروس اَنتاش"هم اکنون یک سرباز روراست و مَردِ دانایی است، کسیکه هم میتواند دستور بدهد و هم فرمانبُرداری کُند. هم اکنون، من او را به جایگاهِ سرتیپی که فَرنِشین یک نیروی هزارتنه خواهد شُد، برمینشانم، و در روزی که خُداوند فَرهومندی هایِ (برکت هایِ) دیگری به من ببخشد، من هیچگاه او را فراموش نخواهم کرد."

[۴.۱.۵] "اندیشه ای است که میخواهم در پایان با هَمِهٔ شما درمیان بگُذارم." کوروش ادامه داد:"هیچگاه نَگُذارید که آموزه ای که در دَرگیری امروز فراگرفته اید، فراموش شود. و برایِ خودتان داوری کُنید که آیا این بُزدلی است و یا بیباکی که میتواند جان آدم را در جَنگ پاس بدارد؟ آیا در هنگامهٔ جنگ این آدم جَنگجو است که از بَختی بهتر برخوردار است و یا آدمی که از جَنگ کردن کوتاهی میکُند؟ و چه شادِمانی ای را میتواند

𐬀𐬭𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥

𐎠𐎢𐎢𐎢𐎠𐎢𐎢𐎢𐎠𐎢𐎢𐎢

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼

𐬀𐬌𐬭𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎢𐎢

𐬐𐬀𐬥𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬀𐬌𐬀𐬌

𐬐𐬀𐬌𐬭𐬀𐬌𐬚𐬀𐬌𐬚𐬀𐬌𐬚

𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎠𐎹𐎢𐎼𐎠𐎹𐎢𐎼𐎠𐎹

𐬀𐬌𐬭𐬀𐬌𐬭𐬀𐬌𐬭

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

هَستند، آنها از فَراریان جویا شُدند که چه پیش آمده است، و سپس آنها نیز پس از آگاه شُدن به گُریز خود ادامه دادند و تا اَندازه ای که میتوانستند به شتابِ خود اَفزودند.

[۴.۲.۳۱] ولی پادِشاه کاپادوکیه [(*Cappadocia*)، ترکیه امروز] و پادِشاه عربستان، از آنجا که هنوز در نَزدیکی بودند و ژایشی (فرصتی) برای آراستن خود با جَنگ ابزار نداشتند، بدستِ گُرگانیان از پای درآمدند. ولی بسیاری از کُشته شُدگان، آشوریان و عرب ها بودند. زیرا از آنجا که آنها در کشور خود بودند، در هنگامِ گُریختن خیلی آسودهمند و آهسته رفتار میکردند.

[۴.۲.۳۲] اکنون مادها و گُرگانیان که درهال پیگَردِ دُشمن بودند، بگونه ای رفتار میکردند که آدم از پیروزمندان در زمان پیروزی پیوس دارد (انتظار دارد). ولی کوروش به آن بخَش از اسپواران که با او مانده بودند، دستور داد سواره به پیرامونِ اُردوگاه بروند و هرکس را که بِه بینند که جنگ ابزار بِدست بیرون از اُردوگاه میاید، بِکُشند؛ درهالیکه برایِ آنها که در درون اُردوگاه مانده بودند، آگاهینامه ای را بیرون داد؛ که در آن از بسیاری از سربازان دُشمن که سوارگان، سپَردار و کمانگیر بودند، خواسته شُده بود که جَنگ اَبزارهایِ خود را بیرون بیاورند و بسته بَندی شُده آنها را فُروگُذارند، ولی اسب هایشان را در چادر هایشان جا گُذارند، و هرکس که از این فرمان سرپیچی کُند، سرش را از دست میدهد. اکنون مَردان کوروش شمشیر بِدَست و به سُتون بِه دُور آنها ایستاده بودند.

[۴.۲.۳۳] هماهنگ با آن فرمان، سَربازانِ دُشمن که دارایِ جَنگ اَبزاری بودند، جنگ ابزارهای خود را به آن میدانی تَرابُردند (منتقل کردند)، که

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

[۴.۲.۳۶] و هِنگامیکه کوروش هَمِهٔ آنها را دَرِنگِریست (مُلاحظه کرد)، کوروش به آنها نیز که آزوغه برایِ یکماه داشتند، همان فرمان را داد تا همه فوری در نَزدیکی او بنشینند.

[۴.۲.۳۷] پس از اینکه کوروش داده هایی را که نیاز داشت، بدست آورد، او برای آنها هَمانگونه که در پی میآید سُخنرانی کرد:
"مَردانِ من، اگر کسی از شُما رفتارِ خَشن را دوست نداشته باشد و آرزو داشته باشد که با مهربانی با او رفتار شود، پس او باید که خَستُوکی (یقین) داشته باشد که به هر چادری دو برابرِ خوراک و نوشابه ای را واگُذار کُند که پیش از این مَنِشِ او در پذیرایی از سرورانِ پیشینش بوده است؛ با هَمِهٔ آنچیزهایی که برای یک خوراک خوب نیاز است. پیروزمندان (فاتحان) هر سوییِ که بخواهند باشند، بِزُودی اینجا خواهند بود، و آنها میزهایِ پُر از ماده هایِ خوراکی را پیوس دارند (انتظار دارند). بیگُمان باشید که به سود شما خواهد بود، اگر شُما پیشوازی ای را از آن پیروزمندان بِکُنید، که از سویِ آنها پَذیرفته شود."

[۴.۲.۳۸] پس از اینکه سرایِداران این سُخنان را شَنیدَند، آنها رَفتند تا با آرزومندیِ آسیم (عظیم) و بُزُرگ، فرمان هایِ کوروش را بجا آورند، درهالیکه کوروش سَرفرمانده هایِ خود را سِدا زَد و اینچنین با آنها سُخن گفت:
"دوستان من، روشن است که این در توانایی ماست که با پذیرایی از خودمان ناشتایی بخوریم، و بهترین خوراک ها و نایاب ترین مِی ها را بَرگُزینیم. ولی اکنون که هَمبَستِگانِمان به یاری ما آمده اند، من هَرگز نمیتوانم به پندارم که اینکار برای ما بیشتر از آن سودی دربر داشته باشد که نشان دهیم که ما با دور اندیشی، هال و جاور (احوال) دوستانمان را

درمینگریم (ملاحظه میکنیم): بهترین شادی وپایکوبی نمی تواند نیمی از آن توان را به ما ببخشند که ما توانستیم با بدست آوردن سپاسگُزاری همبستگانِ مهرپویمان (باوفایمان) از آن برخوردار شویم."

[۴.۲.۳۹] "اگر ما اکنون آنهایی را که درهال انجام کارهایِ سخت برای ما هَستند، فراموش کُنیم، آن کسانی را که هم اکنون دارند دُشمنانِ ما را پیگرد میکُنند، آنها را از پای درمیآورند، و هر کجا که دُشمن ایستادگی میکُند، با آنها نَبَرد میکُنند؛ من میترسم که ما چهرهٔ خودمان را در نَزد آنها از دست بدهیم، و توانایی هایِ ما به شَوَندِ (علت) از دست دادنِ این دوستان، به سُستی فراروِیند، هنگامیکه آنها بِبینند که ما نشسته و برای خودمان جا خوش کرده ایم و خوراک هایمان را میلُبانیم، پیش از اینکه بدانیم که بر آنها چه میگُذَرد. جَشن راستین برایِ ما این است که ما دربارهٔ خواست هایِ کسانی پی جو شویم که زندگی خودشان را برای ما می سیجَند (به خطر میاَندازند) و برایِ ما کار میکُنند، تا پی ببریم که هَمهٔ نیازهایِ آنها در هِنگامِ بازگشت به خانه، برآورده شده اند؛ این بَزمی ست که فراوان تر از پُر کردن شکم هایمان، به ما خوشهالی خواهد بَخشید."

[۴.۲.۴۰] "و بیاد آورید، هتا اگر اَندیشیدن به آنها بَسنده نباشد تا ما را از انجام آن کار شَرمسار کُند، به هیچ روی این هنگامهٔ شایسته برای شکم پرستی و بد مَستی نیست؛ کارهایی را که در چشم انداز خود گذاشته ایم، هنوز به انجام نرسانده ایم؛ هنوز هرچیزی پُر از پَژمَرگ (خطر) است، و هوشیاری درخواست میکُند. ما دُشمنانی در این اُردوگاه داریم که شُمارِ آنها ده برابرِ شُمار ما هَستند، و آزاد در پیرامون ما درهال پرسه زدن و چرخیدن هَستند؛ ما هم نیاز به پاسداری از خودمان در برابرِ آنها داریم و هم باید از آنها نگهبانی کُنیم، به گونه ایکه پیشکارها و سرایدارنی در دسترس باشند

که بر آزوغه ها و خورد و خوراک ما بازبینی (نظارت) کُنند. افزون بر آن، اسپواران ما هنوز بازنگشته اند، چیزیکه ما را نگران میکُند و ما باید که از خود پُرسش کُنیم که آنها کُجا هَستند و آیا هنگامیکه آنها بازگَردند، میخواهند که پیش ما بمانند؟"

[۴.۲.۴۲] "اَفزون بر آن، گَنجینه هایِ فراوانی در این اُردوگاه هَست، و من از این نهاده (موضوع) ناآگاه نیستم که این شایش (امکان) برای ما هست که هر اندازه از آن گَنج ها را که ما را خشنود میکُنند، برداریم، ولی این گَنج ها به همان اندازه نیز از آنِ کسانی هست که به ما در بدست آوردنِ شان کُمک کَردند. ولی من باور ندارم که دَست اندازی بر آن گَنج ها سودی بیشتر از این ببار آورد که نشان دَهیم که در برابر همبستگانِ خودمان دادگر و دُرُستکار نبوده ایم، و اینکه با اینچنین رفتاری، دلبستگی آنها را به خودمان بیشتر از آنچه که هم اکنون داریم، پایندان نخواهیم کرد. (تضمین نخواهیم کرد)."

[۴.۲.۴۳] "و از دیدِ من بهترین کار این است که هنگامیکه مادها و گُرگانیان و تیگران بازگَشتَند، من بَخش کردن این گَنج ها را به آنها واگُذار کُنم؛ و اگر آنها سَهمِ اَندَکی را به ما بدهند، به باور من ما باید آن را بجایِ دَستآوردِ خودمان بپَذیریم؛ زیر آنها بیشتر از آنچه که بدست میآورند، خُشنود خواهند شُد که با ما بمانند."

[۴.۲.۴۴] خودخواهی میتواند زندگی ما را برایِ یک زمانِ کوتاهی پُرمایه سازد. ولی کُرپانی کردن (قربانی کردن) این سودِ ناچیز در درگاهِ آن چَشمهٔ توانگری (ثروت) که هَمهٔ فَرهومندی هایِ (نعمت های) راستین از آنجا

𐬀𐬭𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥

من واگُذارد. بِگُذارید تا این بازرس ها بروند و از هُمِهٔ آن کسانی که آزوغه ها را فراهم آورده اند، ستایش کُنند؛ و بِگُذارید که آنها آن کسانی را که از انجام اینکارها کوتاهی کرده اند، بدون از خودگُذَشتگی و سَخت تر از سَروَرانِ پیشینشان، کیفر بِدَهَند." هماهنگ با این دستور، آنها اینکار آغازیدند.

نَسکِ چهارم، بَخشِ سِوُّم

برپاسازیِ نُخستین یگان هایِ اسپواران (سواره نظام) در اَرتش

[۴.۳.۱] اکنون یک بَخش از مادها درهال آوردنِ گاری هایی بودند که آنها را باشتاب پیش میراندند؛ این ها گاری هایی بودند پُر از آزوغه که مادها با رساندن خود به دُشمنی که درهال گُریز بود، از دَستِ آنها در آورده و با هَمهٔ بارِ آنها که نیاز یک اَرتش را برآوَرده میساختند، درهال بازگشتن بودند؛ دیگران درهالِ آوردنِ دُرُشکه هایی بودند که بانِژادترین بانوانِ را می تَرابُردند (حمل میکردند)، نه تنها زنان شوهر دار را ونکه (بلکه) زنانِ پَرده سرا (حرم سرا)، زنانیکه از بهرِ زیبایی شان آورده شُده بودند؛ اینها همه را نیز بِه چَنگ اَنداخته و با خود آورده بودند.

[۴.۳.۲] هتا تا هَمین روزها هَمهٔ کسانیکه در آسیا به جَنگ میروند، آنچه را که برایِ آنها دارای بیشترین ارزش هاست، باخود میبرند؛ زیرا آنها میگویند که اگر هَمهٔ چیزهایِ گرانمایهٔ آنها در نزدیکیِ میدانِ جَنگ باشد، آنها با دلاوری بیشتری خواهند جَنگید؛ زیرا به گُفتهٔ آنها، اینها چیزهایی هَستند که باید بیشتر از همه از آنها نگهداری کُنند. شاید که این فَرنودها دُرُست باشند؛ ولی شاید هم که آنها از این آیین از بهر خُرسند کردن نیازهایِ وَرَنیک (شهوانی) خود پیروی میکُنند.

[۴.۳.۳] هِنگامیکه کوروش دید که مادها و گُرگانیان درهال انجام چه کاری هَستند، او نِکوهِشی کَرد، اِنگار که آن را به خودش و مَردانش کَرده باشد، زیرا به نگر میآمد که در این میان دیگران با انجام کارهایِ سَخت از آنها پیشی گرفته و چیزهایی را نیز بِدَست آورده باشند، درهالیکه او و مَردانش

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

کُنیم؟ و کُدامین کمانگیر، نیزه انداز و یا سوارکارِ دُشمن باید ترس داشته باشد که با سَهیستن (ظاهر شدن) در برابر ما به ما آسیب برساند، هنگامیکه آنها به رسایی (بطور کامل) بیگُمان هَستند که از سویِ ما هیچ پَژمَرگی (خطری) آنها را بیشتر از دَرَختانی که در آن سویِ جَنگل میرُستَند (رشد میکُنند)، نمی پَتِستَد (تهدید نمی کُند)؟"

[۴.۳.۶] "و تا هنگامیکه سامه ها (شرایط) اینجوری باشند، روشن است که سوارِگانی که با ما هَستند، پَروه هایی (غنیمت هایی) را که بدست ما میاُفتند، همانگونه درنگرند که انگار دارایی خودشان باشند، و شاید هم بیشتر، خداوند داند!"

[۴.۳.۷] "هم اکنون نِهِشت (وضعیت) از روی ناچاری اینگونه است؛ هیچ کُمکی هم برایِ آن نیست. نمونه آوری ایکه در پی میآید، به باور من بایستیکه نشانهِ آشکاری برای هَمِهِ ما باشد؛ به انگارید که ما میتوانستیم خودمان را با نیرویِ سَوارِگان بیآراییم که به اندازهِ همان نیرویی که دوستانمان دارند خوب میبود، که بتوانستیم با توان خودمان با دُشمنانمان موشکافانه همان گونه برخورد کُنیم که هم اکنون به کمکِ دوستانمان رفتار میکُنیم، در آن هنگام پی میبُردیم که آنها (که اکنون سربُلند از بدست آوردنِ پَروه هایِ فراوان هَستند)، سرهایشان را در برابر ما کمتر بالا نگه میداشتند. در این هالت این برای ما مَهَند (مهم) نبود که آیا آنها میخواستند که با ما بمانند و یا بروند، بدونِ آنها نیز ما خُرسند (راضی) از نیروی خودمان میبودیم."

[۴.۳.۸] "در پیوند با این دیدگاه، به پندار من هیچکس هیچ ناسازگاری ای (مخالفتی) با من نخواهد داشت که اگر ما میتوانستیم یک یِگان از سَوارِگانِ

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎢𐎡𐎢𐎢𐎡𐎢𐎢𐎡

میتوانند آنچیزی را که فراگرفته اند با نیرویِ بِدنی خود بِه کار درآورند، پسربچه ها و یا مردان بُزُرگسال؟"

[۴.۳.۱۲] "دوباره اینکه، در سنجش با پسربچه ها و مردانِ دیگر ما از زمان بیشتری برای فراگیری برخورداریم؛ زیرا ما نمیباید همانند پسربچه ها هُنر تیراندازی را یاد بگیریم، زیرا ما چگونگی آن را هم اکنون میدانیم؛ و یا هُنر پرتاب کردن نیزه، که آن را همچنین فراگرفته ایم. نه؛ و دوباره اینکه ما در آن نِهِشتی (وضعیتی) نیستیم که در آن مَردانِ دیگر بسر میبرند، که بَرخی از آنها سرگرم کِشتزارِهایِ خودشان نگهداشته شُده اند، بَرخی با انجامِ داد و سِتَد، و بَرخی با انجامِ دیگر کارهایِ خانگی، درهالیکه ما نه تنها زمان برای انجامِ کردگان هایِ (عملیات) رَزمی داریم، ونکه (بلکه) آنها ما را ناگُزیر میکُنند و جنگ، زندگی ما شُده است."

[۴.۳.۱۳] "سوارکاری همانندِ آن شاخه هایِ فراوان در بَرزش هایِ (تمرین های) رَزمی نیست که سودمند هَستند ولی توانفرسا؛ نه هرگز؛ در هنگامهٔ راهپیمایی رَزمی، آیا سوارکاری دل نِشین تر از راه رفتن و پایِ خود را بَر زمین کوبیدن نیست؟ و هنگامیکه نیاز به تَندروی ست، آیا این خوشایند نیست که باشتاب به نَزدِ یک دوست رَسید، و در هنگامِ نیاز با شتاب به کسی یا جانوری رسید، اگر ژایشی (فرصتی) بدست دهد که آدم باید کسی یا جانوری را پیگرد کُند؟ آیا این برای شما آسوده تر نیست، ابزارهایی را که میخواهید به همراه داشته باشید، اسب ها برای شما بِترابُرند (حمل کُنند)؟ بیگُمان، به همراه داشتن و تَرابَری نمیتوانند به رسایی یک مینش (مفهوم) را دربر داشته باشند."

[۴.۳.۱۴] "به هر روی، چیزیکه آدم باید بیشتر از همه از آن بترسد این نهاده (مورد) است که پیش از اینکه ما به رسایی هُنر سوارکاری را آموخته باشیم، نیاز داشته باشیم که بر پُشت اسب هایمان در کَردِگان هایِ (عملیاتِ) رَزمی، بِهُماسیم (شرکت کُنیم)، در این نِهِشت (وضعیت) دیگر نه یگان هایِ پیاده خواهیم بود و نه سوارکارانِ کارآمد. ولی هتا این دُشواری نیز یک فراپُرسش (مشکل) شکست ناپذیر نخواهد بود؛ زیرا هرگاه که ما آرزو کُنیم، میتوانیم بیدَرنگ بر روی پاهایمان به جَنگیم؛ و دیگر اینکه در هنگام فراگیری و آموختنِ سوارکاری، ما رزمارایی هایِ (تاکتیک های) جَنگیِ پیادگان را فراموش نخواهیم کرد."

[۴.۳.۱۵] بدینسان کوروش سُخن گُفت؛ و کریستانتاس با سُخنرانی ای که در پی میاید از او پُشتیبانی کرد:"برایِ نمونه، من به این اندازه آرزومند هَستم که هُنر سوارکاری بیاموزم، که میپندارم با یادگرفتن اسب سواری، مَردی خواهم شُد که میتواند پَرواز کُند."

[۴.۳.۱۶] "زیرا در نِهِشتی (وضعیتی) که ما اکنون هَستیم، هنگامیکه من با کسی همتازی (مسابقه) دویدن میگذارم، دَستِکَم من خَرسند هَستم، که بتوانم او را به اندازهٔ یک سرگردن شکست بدهم و جا بُگذارم؛ و در زمان شکار، هنگامیکه من ببینم که یک جانوری درهال دویدن است، من خَرسند خواهم بود، اگر بتوانم هَدَف گیری خوب و به اندازهٔ بَسَنده تیز و تَندی داشته باشم که پیش از اینکه آن جانور بسیار دور شود، بتوانم آن را با تیرکمان و یا با نیزه نشانه بگیرم. ولی اگر من یک سوارکار بشوم، خواهم توانست که از همالم (رقیبم) پیشی بگیرم، با آنکه او به اندازه ای دور شُده است، که من تنها میتوانم او را ببینم؛ و من خواهم توانست جانوران را دُنبال

کُنم و از آنها پیشی بگیرم و یا آنها را از نَزدیک ازپای درآورم یا آنها را همانندِ اینکه ایستاده باشند، با نیزه هَدَف بگیرم."[*]

[*] هنگامیکه آن شکاری که درهال دویدن است و آن شکارچی ایکه سواره در پی آن میتازد به هم نزدیک میشوند، از آنجا که آنها برای یک دم از شتاب برابری برخوردار خواهند شُد، در آن دم و از دیدِ هم هر دو ایستا بنگر میآیند.

[۴.۳.۱۷] "اکنون، میخواهم به آفریده ای که من بیشتر از همه به او رَشک میبُرده ام، نمار کُنم (اشاره کنم) به گمانم، نام آن سنتاور باشد [*]، که توانایی فَرنایش آوری (استدلال کردن) با خَرَدِ خود و ساختنِ هرچیزی را که نیاز میداشت با دستانش داشت، درهالیکه که او از تُندپایی (سرعت) و توانایی یک اسب برخوردار بود که میتوانست به هرچه که از پیش او میگُریخت برسد و کسی را که راه را بر او می بست از پای درآورد. آری، هنگامیکه من سوارکار شوم، هَمهٔ بَرتَری هایِ او را با خودم درهم میآمیزم. "

[*] (*Centaur*) یک جانور افسانه ای بال دار که نیمی آدم و نیمی اسب است.

[۴.۳.۱۸] "به هر روی، من خواهم توانست هَرچیزی را با خَرَدِ آدمیم پیشبینی کُنم، من جَنگ اَبزارم را با دَستانم تَرا خواهم بُرد (حمل خواهم کرد)، من با تیزپایی اسبم، هَماوردم (حریفم) را دُنبال خواهم کرد و او را بر زمین خواهم اَفکند، ولی من، همانند سنتاور سفت و سخت با اسبم در یک پیکر، پیوند نخواهم خورد."

[۴.۳.۱۹] "با این همه، نِهِشتِ (وضعیت) من بهتر از این است که با یک اسب در یک پیکر رُست کُنم (رُشد کنم)؛ زیرا به باور من دَستِکم، سنتاورها میبایستیکه در بهره بُردن از بسیاری از چیزهایِ خوبی که برای آدم ها آفَریده شُده اند، دُشواری داشته باشند؛ و دیگر اینکه آنها چگونه میتوانستند

از بسیاری از اَبزارهای آسایشی که با سرشتِ اسب ها سازگاری دارند، بهره ببرند؟"

[۴.۳.۲۰] "ولی اگر من سوارکاری یاد بگیرم، بیگُمان، هنگامیکه بر پُشتِ اسب هَستم، خواهم توانست هَرکاری را که سنتاور میکُند، انجام دَهَم؛ ولی هنگامیکه از اسب پایین میآیم، من خواهم توانست خوراک بخورم، جامهٔ زیبا تن کُنم و بخوابم همانند آدم هایِ دیگر؛ کوتاه سُخن اینکه، من یک سنتاوری هَستم که میتوان اندام هایِ آن را از هم سوا کرد و دوباره آنها را بهم پیوند زد."

[۴.۳.۲۱] "و سپس،" او اَفزود، "من این بَرتَری را نیز در برابر سنتاور خواهم داشت، که خوی او این است که با دو چشم خود بِبیند و با دو گوش خود بشنود، درهالیکه من خواهم توانست پیرامونِ خودم را با چهار چشم به بینم و به کمک چهار گوش دریابم؛ زیرا گُفته میشود که یک اسب براستی چیزهایی را با چشمانش میبیند، پیش از اینکه سوارِ او آن ها را دریابد و بخواهد اسبش را از هَستی آنها آگاه سازد، و دیگر اینکه اسب میتواند چیزهای زیادی را با گوش هایش بشنود، پیش از اینکه سوارش توانایی آن را داشته باشد و بخواهد در بارهٔ آنها به او نماری کُند (اشاره ای کُند). مهربانی کُنید و نام مرا پیش از همه بنویسید،" او گفت، " در گروه آن هایی که بیشتر از همه آرزومند هَستند که سوارکار بشوند.""از بهر خُدا، نام ما را نیز همچنین بیافزاید،" دیگر باشندگان در آن گِردِهَمایی گُفتند.

[۴.۳.۲۲] کوروش پُرسید: "مَردان، از آنجا که ما همه همداستان با این پیشنهاد هَستیم، چگونه است که ما یک بُنپایه ای را بَرنَهیم (یک قاعده ای را تصویب کُنیم) که اگر کسی اسبی را از من دریافت کُند، ولی دیده شود

که او با پایِ پیاده در رفت و آمد است، او بایستیکه خودش را سرزنش کُند، بدون درنگریستن به اینکه آیا فرانافت (سفر) او کوتاه یا دراز بوده باشد؟"

[۴.۳.۲۳] بدینسان کوروش از دیگران پُرسش کرد و آنها همه این پیشنهاد را هاییدند (تایید کردند). از آن زمان تا به امروز هَمهٔ پارسیان این آیین را پاس داشته اند و از آن پیروی میکُنند؛ هیچ شهروندِ پارسی از پَشکِ میانه (طبقه متوسط) را شما نمی بینید که بخواهد دلبخواهی با پای پیاده بجایی برود.

نَسکِ چهارُم، بَخشِ چهارُم

آزاد کردنِ گرفتار شُدگان در جنگ و بستن پیماننامهٔ آشتی با آنها

[۴.۴.۱] و هِنگامیکه از نیمروز گُذشته بود، سوارکارانِ مادی و گُرگانی اَندر شُدند، درهالیکه اسب ها و مردانی را که گرفتار کرده بودند، به همراه آوردند. زیرا آنها زندگیِ هَمِهٔ کسانی را که جَنگ اَبزارهایِ خود را واسپُرده بودند، به آنها بَخشیدند.

[۴.۴.۲] و هنگامیکه اسپواران (سواره نظام) رَسیدند، کوروش از آنها پُرسید که آیا مَردانِ آنها هَمِه تَندرُست هَستند؟ و هنگامیکه آنها این پُرسش را با آری پاسُخ دادند، کوروش پُرسید که چگونه آنها کامگاریِ (موفقیت) خود را بدست آوردند؟ و آنها آنچه را که به انجام رسانده بودند، به کوروش بازگُفتند و با بالندگی و بُرزش (افتخار) به او در بارهٔ ریزگانِ (جزئیات) کارهایِ دلاورانهٔ خود گُزارش دادند.

[۴.۴.۳] کوروش با خُشنودی به هَمِهٔ چیزهایی که آنها آرزو داشتند برای او بازنمایند (توضیح دهند)، گوش فراداد، سپس او آنها را با این سُخنان ستایش کرد:"این به رسایی روشن است که شُما همانند دَلاوران رفتار کرده اید؛ و هر کسی میتواند آن را بِبیند، زیرا که شما بُلندبالاتر و خُوشروتر و فَرسَخت تر (جدی تر) از پیش سر برآورده اید."

[۴.۴.۴] سپس کوروش در ادامه از سوارکاران مادی و گُرگانی پُرس و جو شُد که آنها تا چه اَندازه در سرزمین دُشمن سواره پیشروی کرده اند و آیا آن سرزمین درنَشیمند بوده است (محل سکونت بوده است). و آنها پاسُخ دادند که نُخست آنها سواره راه زیادی را پُشتِ سرگُذاشتند، و دوم اینکه، در سر تا

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

بجای اینکه بخواهند از دَستِ ما بِگُریزند، آنها در آن جاهاییکه هَستند خواهند ماند، و فرمانبُرداری از ما را برخواهند گُزید. پس، این، پیشنهادِ من است؛ ولی اگر کسی برنامه بهتری را میشناسد، بِگُذارید که سُخن بگوید." ولی هنگامیکه آنها پیشنهادِ کوروش را شَنیدند، در پَذیرفتن آن با هم همداستان شُدند.

[۴.۴.۹] هماهنگ با آن، کوروش گِرِفتارآمدگانِ جَنگی را برایِ گِردِهمایی فراخواند و همانگونه که در پی میآید برای آنها سُخنرانی کرد:

[۴.۴.۱۰] "مَردانِ من،" کوروش گُفت، "هم اکنون شُما زندگی خود را با سُتوهیدنتان (تسلیم شُدنتان) رهانیدید (نجات دادید)؛ و در آینده نیز، اگر شُما به فَرمانبُرداریِ خود اِدامه بِدهید، هیچگونه دگرگونی ای، هرچه که بخواهد باشد، برای شُما پیش نخواهد آمد، مگر اینکه از این پس فرمانروایان پیشین بر شما فرمان نخواهند راند؛ ولی شُما باید که مانندِ گُذشته در همان خانه ها، جایگاه هایِ کار و همان کشتزارها زندگی کُنید؛ شُما باید که با همان همسرانتان زندگی کُنید و فَرزندانتان را در زیر فرمان خود داشته باشید، همانگونه که هم اکنون دارید."

[۴.۴.۱۱] "ولی شما نیاز به جَنگیدن با ما و یا با کَس دیگر ندارید؛ ولی اگر کسی بخواهد آسیبی به شُما برساند، ما برایِ شُما پیکار خواهیم کَرد؛ و دیگر اینکه هتا هیچکس از شُما درخواست نخواهد کرد که در اَرتش زاوَری (خدمت) کُنید؛ جَنگ اَبزارهایِ خود را پیش ما بیاورید. و آنها که جَنگ اَبزارهایِ خود را بیاورند از آسایش برخوردار خواهند شد، و آنچه را که ما با شُما پیمان می بَندیم بدون هرگونه نیرنگ، انجام خواهد شُد. ولی با آنها که

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎠𐎢𐎡𐎢𐎢𐎢𐎡𐎢𐎢𐎢𐎡𐎢𐎢

نَسکِ چهارُم، بَخشِ پَنجُم

برانگیزاندن سُهِش (حس) خودباوری در همرزمان و ایزانش (تشویق) آنها در کارفرمایی (مُدیریت)

[۴.۵.۱] هنگامیکه آن گرفتارشُدِگانِ جَنگی رفتند، کوروش گفت:"مادها و ارمنی ها، اکنون زمانِ خوردنِ خوراکِ نیمروز برایِ هَمِهٔ ما فَرارسیده است؛ و هرچیزی که نیاز باشد در چهار چوبِ توانایی های ما به بهترین شیوه فراهم شُده است. پس بروید، و نیمی از نانی را که پُخته شُده است برایِ ما بفرستید—نان به اندازهٔ بَسَنده برایِ هَمه پُخته شُده است؛ ولی هیچ گوشت یا چیزی برایِ نوشیدن برایِ ما نَفِرستید؛ زیرا این چیزها به اَندازه ای بَسَنده برایِ ما و به مانِشگاه های (اقامتگاه های) ما رسانده شُده است."

[۴.۵.۲] "و شُما، گُرگانیان،" کوروش به آنها گُفت، "آنها را به چادرهایِ پُرشُمار شان راهنمایی کُنید—اَفسران را به بُزُرگترین چادرها، و دیگر بازماندگان را به چادرهایی که شما خودتان بهتر میدانید. و شُما در هرکُجا که برای خودتان بهترین جا یافتید، میتوانید خوراک بخورید. چادرهایِ شُما نیز اَرمَند (ایمن) و بدونِ کاستی هَستند، و در آنجاها نیز فراهم آوری های همانندی پیش بینی شُده است، همانگونه که برای دیگران انجام گرفته است."

[۴.۵.۳] "و شُما هَمِه میتوانید بیگُمان از این باشید، که ما پارسیان برای شما و در بیرون از اَردوگاه نگهبانی خواهیم داد، ولی شُما از درون چادر ها نگهبانی کُنید که شاید چیزی بخواهد رُخ بِدَهَد و جَنگ اَبزارهایِ خود را

آماده نگه بدارید؛ زیرا آن مَردانی که در چادرها بسر میبرند، هنوز دوستان ما نَشُده اند."

[۴.۵.۴] سپس مادها و تیگران و مردانش به گَرمابه رَفتند، جامه های خود را وَرتیدَند (عوض کردند)، و رفتند که خوراک بخورند. اسب هایِ آنها را نیز تازه و آماده ساختند. مادها نیمی از آن نان ها را برای پارسیان فرستادند؛ ولی برایِ پارسیان نه گوشتی، نه چاشنی ای و نه مِی فرستاده شُد، زیرا مادها میپنداشتند که کوروش و مردانش از این ماده های خوراکی به فراوانی درفَرادَست داشته باشند، درهالیکه فَردید (منظور) کوروش این بود که گُرُسنگی برای پارسیان چاشنیِ خوراک است و آنها میتوانند از روی نیاز هتا از آب رودخانه ای که در کنار جریان دارد، بنوشند.

[۴.۵.۵] هماهنگ با آن، پس از اینکه کوروش دید که پارسیان خوراک نیمروز خود را گُساریده اند (صرف کرده اند)، او بسیاری از آنها را هنگامیکه هوا تاریک شُده بود در دسته هایِ پنج و ده تنه به بیرون فرستاد، با این فرمان که خودشان را در پیرامون اُردوگاه، پنهان نگه بدارند؛ چونکه کوروش با خودش چنین پنداشت، در نِهِشتی (وضعیتی) که کسی بخواهد از بیرون بیاید و به آنها یورش ببرد، این سربازان میتوانستند در جایگاهِ نگهبانان زاوری کنند (خدمت کنند) و دیگر اینکه آنها میتوانستند همزمان هرکسی را که آهنگِ گُریختن از اُردوگاه با دارایی هایش داشته باشد، دَستگیر کُنند. و اینچنین پیشآمد که خیلی ها تلاش کَردند که بِگُریزند و خیلی ها نیز گیر اُفتادند.

[۴.۵.۶] کوروش پَروه ها (غنیمت ها) و دارایی هایی را که از فراریان بدست آمده بود، به نگهبانانی داد که آنها را دستگیر کرده بودند، ولی او گُذاشت که

فراریان را درجا گَردن بِزَنند، بگونه ایکه در آینده دیگر پیش نیامد که دُزدی در شب دستگیر شود. بدینگونه پارسیان این دوره را پُشتِ سَر گُذاشتند.

[۴.۵.۷] در آن هِنگام بدینسان پارسیان خود را با زمان سرگرم کرده بودند؛ مادها مینوشیدند و شادی میکردند و به آهنگِ نی گوش فرامیدادند و میگُذاشتند با هَمِهٔ آن چیزهایی که شادی آفرین بودند، به رسایی به آنها خوش بِگُذَرَد. زیرا آنها خیلی از چیزهایی را که به خوشگُذَرانی کُمک میکردند، به پُروه (غنیمت) گرفته بودند، به گونه ایکه اگر کسی بیدار میماند، سرگشته از این نمی ماند که چکار بِکُند.

[۴.۵.۸] اکنون، در آن شَبی که کوروش اُردوگاه را واهِشت (ترک کرد)، کیاخشتره، پادشاهِ مادها، و همیاران او به پاسِ کامگاریِ هایشان (موفقیت هایشان) درهال نوشیدن بودند؛ و کیاخشتره میپنداشت که به جز اندکی از مادها، دیگر بازماندگان باید همه در اُردوگاه باشند، چونکه او سر و سِدای آسیم (عَظیم) و ناخوشایندی را میشنید. فرنود (دلیل) این هیاهو این بود که پس از اینکه بُزُرگان و سران ماد به همراه کوروش از اُردوگاه رَفتند، پیشکارانِ آنها نوشیدن و مِی گُساری را بدونِ کرانمندی (محدودیت) آغازیدند، بویژه اینکه آنها از اَرتشِ آشوریان باده و خیلی آزوغه هایِ دیگر را بدَست آورده بودند.

[۴.۵.۹] ولی هنگامیکه روز فرارسید و کیاخشتره دریافت که هیچکس به ستادِ فرماندهی او اَندر نمیشود، بجز آنهایی که شام را با او خورده بودند، و هنگامیکه او شَنید که اُردوگاهِ از مادها و اسپواران (سواره نظام) تُهی گَشته است، و پس از اینکه او پی بُرد که رفتن آنها یک راستینگی (واقعیت) است، او از خشم، بر کوروش و مادهایی که رفته بودند و او را تنها گُذاشته بودند

𐬀𐬌𐬭𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

𐬐𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙

دارایی دیگران خواهند شُد؛ و اگر ما بَرخی از مَردانِ خود را برای نگهبانی از چیزهایی که بدَستِ ما اُفتاده اند، بِگُماریم، بزودی دیگران پی خواهند بُرد که ما از نیروی فراوانی برخوردار نیستیم."

[۴.۵.۱۶] "هماهنگ با آن، من وَداییده ام (تصمیم گرفته ام) که یک کسی از شُما با بالاترین تیزپایی برای رساندن پیامِ من به پارس برود، و از آنها خواهش کُند که با بیشترین فوریت، نیرویِ کُمکی برایِ من بفرستند، اگر که پارسیان آرزو دارند که آسیا را به زیر فَرمان گرفته و درآمد هایِ آنجا را بدست آورند."

[۴.۵.۱۷] کوروش به یکی از افسرانِ کُهنسال از گروه آزادمَردها (*peers*) روی کرد و گُفت:"بروید و هنگامیکه به آنجا رَسیدید، به آنها این پیام مرا بگویید که من برای هَر شُمار از سربازانی که آنها میفرستند، آزوغهِ آنها را فراهم خواهم آورد. در پیوند با چیزهایی که ما داریم، هیچ چیز را از آنها پنهان نکنید، و بگویید که آنچه را که ما داریم اَزآنِ شُماست. از پدرم پُرسش کُنید که چه اندازه از آن پَروه ها (غنیمت ها) را باید برای بخشش به خُداوند بفرستم تا هماهنگ با دات هایِ (قانون های) ما باشند و ارج کشور نگهداشته شود. و همچنین در پیوند با آنچه که خویشکاری من در برابر پَروَردگار است، از پدرم پُرسش کنید؛ در پیوند با آنچه که خویشکاری من در برابر کشور است، از سررشته داران کشور پُرسش کُنید که چه اندازه از این پروه ها باید هزینه آسایش همگانی شوند. و بگُذارید تا آنها مَردانی را برای بازرسی از کارهایی که ما انجام میدهیم و پاسُخ دادن به پُرسش های ما، به اینجا بفرستند. و شُما،" کوروش ادامه داد، "خود را آماده سازید و دَستهِ خود را برای همراه شُودن با خودتان بردارید."

𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

پارس شود خودش را به کوروش شناساند که آمادهِ رفتن است. و کوروش او را گُمارد (ماموریت داد) تا آنچه که پیش آمده است به آگاهی پارسیان برساند، همان رویدادهایی که در این نسک از آنها سُخن رفت؛ و همچنین از او خواست که نامه ای را به کیاخشتره برساند. "اکنون،" کوروش گُفت، "من میخواهم که پیام خودم را برای شما بخوانم، تا شُما نیز از درونمایهِ آن آگاه باشید و داده هایِ آمده در آن را به هایید (تأیید کنید). اکنون درونمایهِ آن نامه بدینسان است که در پی میآید:

[۴.۴.۲۷] "کیاخشتره گرامی: ما شُما را تنها نَگُذاشتیم؛ زیرا هیچکس نمی تواند تنها گُذاشته شده باشد، هنگامیکه دوستانش همزمان درهال شکست دادن دُشمنان او هَستند. ما هتا گمان نمی کُنیم که با رَهسپار شُدن مان، ما شُما را به پَژمرگی (خطری) انداخته باشیم؛ ما میپنداریم که هرچه که از شما دور تر باشیم، میتوانیم شما را از اَرمندی (امنیت) بیشتری برخوردار کُنیم."

[۴.۵.۲۸] "زیرا آنها که بُزُرگترین آسایش را برای دوستانشان فراهم میآورند، کسانی نیستند که نَزدِ دوستانشان مینشینند؛ ونکه (بلکه) کسانی هستند که با راندن دُشمنان به دورترین جاییکه شایش (امکان) آن باشد، کارآمدترین کُمک را در بِدور نگهداشتنِ دوستان شان از پَژمَرگ (خطر) به آنها میکُنند."

[۴.۵.۲۹] "و من از شُما خواهش میکُنم که آنچه را که من برای شُما کرده ام، و آنچه را که شُما برای من انجام داده اید، بیاد آورید، پیش از اینکه شُما مرا سرزنش کُنید. من برایِ شُما همپیمان هایِ رَزمی گِرد آوردم، و در اینکار، خودم را مَرزین (محدود) به آنچه که شُما از من خواهش کرده بودید، نکردم، و هر کسی را که پیدا کردم، ناگُزیر از همراهی با خودم کردم؛ در

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢

میکند، هیچگاه آن را پَتِست نکنید (تهدید نکنید)، مگر اینکه بخواهید که سربازان، شما را به آژیغند (تنفر داشته باشند)."

[۴.۵.۳۳] "به هر روی، ما تلاش خواهیم کرد به سوی شما بیاییم، همینکه آن کاری را که ما باور داریم که سودش هم به شما میرسد و هم به ما، به پایان رسانده ایم. بدرود. کوروش"

[۴.۵.۳۴] "این پیام را به کیاخشتره برسان،" کوروش گُفت، و هر پُرسشی که او از شما کرد، هماهنگ با آن و به شایستگی پاسُخ دهید. داده هایی که من در بارهٔ پارسیان به آگاهی شما رساندم، موشکافانه و به رسایی با آنچه که در اینجا نوشته شده است، سازواری میکُند (موافقت کردن)." با این گُفته کوروش نامه را به پیک داد و او را گُسیل کرد، درهالیکه از او خواست که بِیاد بیاورد که تیزپایی او در این کار خیلی مَهَند (مهم) است.

[۴.۵.۳۵] در این هِنگام کوروش درنگریست که هَمِه –هم مادها و گُرگانیان و هم مردانِ تیگران—هم اکنون خود را به جَنگ اَبزار آراسته اند. و برخی از مردمِ بومی که در نزدیکی میزیستند، درهالِ رساندن اسب و جَنگ ابزار به آنها میباشند.

[۴.۵.۳۶] همانند آنچه که پیش از این آیین بود، نیزه ها را بگونهٔ پُشته ای بر روی هم انباشتند و پس از آنکه سپاهیان او هرآنچه را که برای خودشان نیاز داشتند، برداشته بودند، به دستور کوروش آنها را آتش زدند؛ ولی او از کسانیکه اسب داشتند درخواست کرد تا پیش اسب هایشان بمانند، تا اینکه آنها دستور تازه ای را دریافت کُنند. همینکه این کار انجام شُد، کوروش افسرانِ گُرگانی و افسران اسپواران (سواره نظام) را فراخواند تا گردِ هم آیند، و بدینسان که در پی میآید سُخنرانی کرد:

𐬀𐬭𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

𐬀𐬭𐬀𐬯𐬀𐬙𐬀𐬌𐬀𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬀𐬌𐬀𐬌

خود را از این گرفتاری رها خواهیم کرد و همزمان بر توان خود خواهیم افزود."

[۴.۵.۴۷] "اکنون اگر که شما مردان دیگری را درنَگر دارید، که میخواهید این اسب ها را به آنها بدهید، زیرا شُما برتری خود را در آن میبینید که به همراه آنها به پیشوازی پَژمَرگ ها (خطرها) بروید، تا به همراه ما، پس آن اسب ها را به آنها ببخشید. ولی اگر شما آرزو دارید که ما را همراه خود داشته باشید و ما را پَسندیده تر از کسان دیگر میدانید که در کنار شُما بجَنگند، آن اسب ها را به ما ببخشید."

[۴.۵.۴۸] "و من برای این درخواست از شما، فرنودهایِ (دلیل های) خوبی دارم؛ زیرا هنگامیکه شُما بدونِ ما به سوی پَژمَرگ (خطر) تُند و تیز روانه میشدید، ما خود را پُر از نگرانی میافتیم که نَکُند برای شُما پیشامدِ بدی روی دهد که ما را شرم زده سازد، چونکه ما در کنار شما نبودیم. ولی اگر ما آن اسب ها را بدست آوریم، بار دیگر (در رویدادهایِ آینده) ما بدنبال شما خواهیم آمد."

[۴.۵.۴۹] "و هرگاه که روشن شود که ما سوار بر اسب شانه به شانه با شما بیشتر به سود شما خواهیم بود، ما در کوشا بودنمان و نشان دادنِ دلاوری کوتاهی نخواهیم کرد؛ و اگر بِنَگر بیاید که با ایستادن بر روی پاهایمان، بهتر بتوانیم از شما پُشتیبانی کُنیم، چرا که نه، پیاده شدن از اسب ها کار یک دَم خواهد بود، و شما بیدرنگ پیادگانی را در کنار خود خواهید داشت که همراه شما گام برمیدارند، و ما مردانی را پیدا خواهیم کرد که اسب هایمان را برای ما نگهداری کُنند."

[۴.۵.۵۰] بدینسان کوروش سُخن گفت و آنها بدینگونه پاسُخ دادند:"ما مردانی را که بخواهیم بر این اسب ها سوار کنیم، نداریم؛ هتا اگر هم میداشتیم، ما هرگز هیچ گُزینشِ دیگری بجُز پذیرفتنِ درخواستِ شما انجام نمیدادیم. آن اسب ها را بردارید، ما از شُما خواهش میکنیم، و به بهترین شیوه، همانگونه که خود میپندارید از آنها بهره ببرید."

[۴.۵.۵۱] "بسیار خوب،" کوروش گفت،" من آنها را با خُوشنودی میپذیرم؛ با اُمید به اینکه بختِ خوب به هَمهٔ ما فَرخُندگی (برکت) دهد، به شما در بخش کردن آن پَروه ها (غنیمت ها) و به ما در هُنر سوارکاری. در گامهٔ (مرحلهٔ) نُخست،" کوروش افزود، "آنچه را که مغان ها روا داشته اند (جایز دانسته اند)، شُما برای خُوشنودی پَروردگار کنار بگُذارید، و پس از آن شما باید بخشی از آن را که بیشتر از همه کیاخشتره را خُوشنود میسازد، برای او سوا کنید."

[۴.۵.۵۲] گرگانیان خندیدند و گُفتند که آنها ناگُزیر هستند که زن ها را برای او برگُزینند. "پس زن ها را برگُزینید،" کوروش گفت، و هر چیز دیگری که شما را خُوشنود میسازد. و شُما گُرگانیان، پس از اینکه شُما گُزینش خود را برای او به پایان رساندید، هر کاری را که میتوانید انجام دهید، تا آن دوستانِ مادی ما که خودشان را به دلخواه هَندِمانیده اند (معرفی کرده اند) تا به دنبال من بیایند، انگیزه ای برای شِکوِه و گِله کردن در دانگی (سهمی) که دریافت کرده اند، نداشته باشند."

[۴.۵.۵۳] "و مادها بایستیکه به نُخستین همپیمان هایی که ما بدست آورده ایم، آزَرمِش (احترام) نشان دهند، و بگُذارند که همپیمان های تازهٔ ما بِسُهَند (احساس کُنند) که ودایش (تصمیم) آنها خَردمندانه بوده است که ما را در

𐬀𐬭𐬀𐬯𐬀𐬙𐬀𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬀𐬌𐬀𐬌

𐬐𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

کینِه ور (انتقام گیر) من باشید؛ و همچنین من میتوانم شما را پسر خودم بکنم، زیرا که من هم اکنون دیگر هیچ فرزند پسر ندارم."

[۴.۶.۳] "سَروَر من، تنها فَرزندِ پسر من زیبا چهره و دلاور بود، مرا دوست میداشت، در جایگاهِ پدر بر من ارج میگذاشت و از اینکه دوستش بدارند، خُوشنود میگَشت. پدر این پادشاهِ بدنهاد، سرور پیشین من، کسانی را بدنبال پسرم فرستاد، و میگفت که میخواهد تنها دُخترِ خودش را برای زناشویی به او بدهد؛ و من با اُمیدِ فراوان و دلی پُر از بالندگی و سرافرازی، گذاشتم که پسرم برود، با این پنداشت که بار دیگر هنگامیکه او را بِبینم دُخترِ پادشاه اَروس (عروس) او باشد. یک روزی آن شاهزاده ای که هم اکنون پادشاه است، پسرم را به شکار فراخواند، و از او خواست که هرچه که در توان دارد به بهترین شیوه در هنگام شکار نشان دهد، زیرا که پسرِ پادشاه برایِ خودش میپنداشت که در میانِ آن دو تن، او سوارکارِ بهتری باشد. بدینسان آنها با یکدیگر و پهلو به پهلو به شکار رفتند، همانندِ اینکه آنها دوست باشند، تا اینکه ناگهان خرسی نمایان شد، و هر دوی آنها به دُنبال آن جانور روان شُدند، پسر پادشاه نیزه اش را به پرواز در آورد، ولی افسوس! او نتوانست به هدف بزند، و سپس پسر من نیزه اش را پرتاب کرد- کاری که او نمیبایست انجام میداد!- و آن جانور را از پای در آورد."

[۴.۶.۴] "سپس پسر پادشاه خشمگین شُد، ولی پَژهان و رَشک خود را پنهان نگهداشت. ولی هنگامیکه دوباره یک شیری سربرآورد، آن شاهزاده باز نتوانست که به هدف بزند. تا آنجا که من میتوانم بِبینم، و تا اینجا در این رویداد چیز چشمگیری پدیدار نشده بود؛ تا اینکه دوباره و برایِ بارِ دوم پسرم به هدف زد، و آن شیر را کُشت و فریاد برآورد: "آیا من دوبارِ پی در پی نیزه ام را پرتاب نکردم و هر بار یک جانور را نَکُشتم؟" سپس آن آدم

𐬀𐬭𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥

پنداشت که جوانم را دوباره بازیافته ام و اگر زنده بمانم، دیگر پیش از این در شرم و آزَرَم زندگی نخواهم کرد؛ و اگر که باید بمیرم، میپندارم که بدون پَشیمانی میمیرم."

[۴.۶.۸] بدینسان گُبریاس سُخن گفت؛ و کوروش پاسُخ داد:"خوب، گُبریاس، اگر شُما به اُستوانید (ثابت کُنید) که همهٔ آنچه را که به ما گفته اید دُرُست هَستند، من نه تنها شُما را در جای کسی که درخواستی را از من کرده است، خواهم پذیرفت، ونکه (بلکه) با شما پیمان خواهم بست که به کمک پروردگار از مرگناکِ (قاتل) پسر شما نیز کینه جویی کُنم. ولی به من بگویید،" کوروش گُفت، "اگر ما اینکار را برای شما بکُنیم و بگُذاریم که شما بُرگ (بُرج) و باروی، سرزمین زیر فرمان و نیروی خودتان را نگهدارید، آنچه را که شما پیش از این داشتید، چه زاوری ای (خدمتی) را شما خواهید توانست در برابر با آن برای ما بکُنید؟"

[۴.۶.۹] گُبریاس پاسُخ داد: "هنگامیکه شما پیش من بیاید، من آن بُرگ را در جایِ مانشگاه (اقامتگاه) به شما خواهم داد؛ خَراجِ (مالیاتِ) اُستان را که من پیش از این به پادشاه آشور میدادم، از این پس به شما خواهم داد؛ هرگاه که شما با نیروهایِ رَزمیِ تان رهسپار جایی شوید، من در پیشاپیش نیروهایِ سرزمین خودم، شما را همراهی خواهم کرد. افزون بر آن،" او ادامه داد، "من یک دُختر دارم، یک دوشیزهٔ دلُربا که هنوز زناشویی نکرده است و هم اکنون بُرنا (بالغ) برای همسر گرفتن است؛ پیش از این میپنداشتم که دارم او را برای زناشویی با پادشاه کنونی آشور میپَروَرَم. ولی اکنون دُخترم با گریه هایِ فراوان از من خواهش کرده است که او را به مَرگناک (قاتل) برادرش ندهم؛ و من نیز اینچنین داویده ام (تصمیم گرفته ام). اکنون من

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

واسِپُردند. و آنها گُفتند که پول ها را نیز همینکه گردآوری کُنند، در میان سربازان پخش خواهند کرد، و اینکار را کردند.

𐬰𐬀𐬌𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

𐬀𐬭𐬌𐬯𐬀𐬙𐬀𐬌𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

کوروش از او درخواست کرد تا هم از چادر و هم از بانوی شوش، پانتِآ (*pantea*) نگهداری کُند.

[۵.۱.۳] اکنون پانتِآ همسر اَبرَه داتا (*Abradatas*) پادشاه شوش بود؛ و هنگامیکه اُردوگاهِ آشوریان گُشوده گَشت، اینچنین پیش آمده بود که شوهر او در آنجا نبود، زیرا که او برای رساندن پیامی به پادشاه باختر (بلخ) به آنجا رفته بود؛ پادشاه آشور او را برایِ گُفتگو در راستایِ برپایی یک همایه (ائتلاف) به آنجا فرستاده بود، چونکه او از این بَخت برخوردار بود که مهمان اَرجُمَند پادشاهِ باختر شود. پس پانتِآ، آن بانویی بود که کوروش او را زیر سرپرستی آریا اَسپَه گذاشت، تا زمانیکه کوروش او را برای خودش بازپس گیرد.

[۵.۱.۴] و هنگامیکه آریا اَسپَه این گُمارش (ماموریت) را بدست آورد، پُرسید:"کوروش، آیا شما آن بانو را دیده اید که نگهداری از او را به من سپرده اید؟""نه، بخداوند سوگند، من نه" کوروش پاسُخ داد. "ولی من دیده ام،" دیگری گفت. "من او را دیدم، هنگامیکه ما میخواستیم او را برای شما برگُزینیم. و هنگامیکه ما به چادر او رفتیم، باور کنید که ما نُخست او را از دیگران بازنشناختیم؛ زیرا که او بر رویِ زمین نشسته بود و همهٔ پیشکاران او به دُورش نشسته بودند؛ و افزون بر آن او همانندِ پیشکارانش جامه پوشیده بود؛ ولی هنگامیکه در آرزوی پی بردن به اینکه کُدامیک از آنها کدبانو است به پیرامون همهٔ آنها نگاهی انداختیم، بیدرنگ برتری او در برابرِ دیگران نمایان شد، با آنکه او در پَرده (حجاب) نشسته بود، با سر خمیده بر روی زمین."

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

مردم در زمستان سردی و در تابستان گرمی نکشند، اینچنین داتی نمیتواند همیشه آدم را ناگُزیر از پیروی از دستوراتش کُند، زیرا سرشتِ آدم ها به گونه ای بدستِ هَستی ساخته شده است که زیر لگامِ سامه های (شرایط) ویژه ای باشند. ولی اِشغ چیز گُزینایی (اختیاری) است؛ به هر روی، هرکس چیزی را دوست دارد که به پَسندش بیایید، همانگونه که او رَدا و کفش هایش را دوست دارد."

[۵.۱.۱۲] "پس،" کوروش گفت، "اگر دلبستن به کسی یک چیز دلبخواهی است، چرا آدم نمیتواند از دوستداشتنِ کسی دست بردارد، هنگامیکه او آرزوی آن را میکُند؟ من مردان آشغی را دیده ام،" کوروش گفت،" که از بهرِ غمِ زیادی که داشته اند میگریستند، آدم هایی که به رسایی بردهٔ کسانی شُده بودند که دوستِشان میداشته اند، هَرچند که این آدم ها، پیش از اینکه سُهِش هایِ (احساس های) آشغانه، آنها را دربر بگیرد، میپنداشتند که بندگی، بدترین نابکاری هاست. من دیده ام که آنها از اندوخته هایی که به سَختی گردآوری میکرده اند، ارمغان هایی را برای دلبرشان فراهم میآوردند، من دیده ام که آنها نیایش میکردند، آری، نیایش میکردند که از بَندِ این سُهِشِ (احساس) دلباختگی شان آزاد شوند، انگار که یک بیماری باشد، باز آنها نمیتوانستند خود را از دستِ آن رها سازند؛ زیرا دست و پای آنها با زنجیری که نیرومند تر از آهن است، بسته شده بود. آنها بدون هرگونه فرنود (دلیل) یا برهانی، خودشان را در فَرادستِ دوستِگان (معشوقه) خود میگذاشتند؛ و باز هم این برده هایِ بیچاره، باآنکه اندوهِ فراوانی را برمیتابیدند، کوششی برای گُریز از این پیشایند (وضعیت) نمیکردند؛ ولی به باژگونه (برعکس)، این آدم ها با زیرِ نگرگرفتنِ دلبرشان، راهبندِ آنها از گُریز میشُدند."

𐬀𐬌𐬯𐬀𐬥𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀

هستم، و بَرزش (تمرین) سوارکاری میکَنم، و من هرکار دیگری را که خویشکاری من باشد انجام خواهم داد."

[۵.۱.۱۶] "سوگند به خُداوند که دُرُست است،" کوروش گفت؛ "شاید که شما کمتر از آن زمانی که اِشغ نیاز داشته باشد، همانگونه که خوی اِشغ هست، تا آدم را گرفتار خودش سازد، از دست آن رها شوید. زیرا، شما میدانید که این شایش (امکان) برای آدم هست که اَنگُشتش را در آتش کُند ولی بیدرنگ نسوزد، و چوب، بیدرنگ در آتش نمی تَرَکَد؛ اگر که من باشم، من نه اَنگُشتم را در آتش میکنم و نه به زیبایی نگاه میآندازم، اگر که بتوانم با این گفته کمکی به شما بکنم. و من به شما اندرز میدهم، همچنین، آریا اَسپَه، او گفت، "نَگُذارید که چشمانتان بیش از اندازه به گِردِ زیبایی بِپَلِکَد و پرسه بزند؛ زیرا، برای اینکه اَگُمان باشید (مطمئن باشید)، آتش تنها کسانی را که آن را میپَرواسَند (لمس میکنند)، میسوزاند، ولی زیبایی ناآشکار و آهسته آتش میزند هتا کسانی را که از دوردست به آن خیره شده اند، بگونه ای که آن آدم های خیره شونده، در آتش دلباختگی میسوزند."

[۵.۱.۱۷] "آخ، مرا نترسانید، کوروش،""او پاسُخ داد؛ "هتا اگر که دست از نگاه کردن به او برندارم، من هیچگاه اینگونه کالیده و شکست خورده نخواهم شد که کاری را که نباید انجام دهم، پی گیرم.""پاسُخِ بجایی دادید،" کوروش گُفت. "از او نگهداری کُنید، همانگونه که من از شما درخواست میکنم، و در رفتار با او باپروا (با ملاحظه) باشید. هنگامیکه زمانش فرابرسد، این بانو پیشکاری بُزرگی را به ما خواهد کرد."

[۵.۱.۱۸] پس از این گفتگو، آنها از هم جُدا شُدند. سپس تر آن مردِ جوان، زیباییِ شگفت انگیزِ آن بانو را بیشتر دریافت و همزمان به خوبی و رفتار

بُزرگوارِ او پی برد، و اینکه هنگام بازدید از آن بانو، آن مرد میپنداشت که او با اینکارش، آن بانو را خوشهال میکند، و آن مرد میدید که آن بانو، نمک نشناس نیست، و همیشه فَرانگری میکُند (ملاحظه میکُند) که بدستِ پیشکارانش نه تنها هنگامیکه او از در میرسد، هرچیزی را که نیاز داشته باشد، پیدا کند، ونکه (بلکه) هرگاه که آن مردِ جوان سُهِش (احساس) بیمار بودن داشت، او نمیبایستی که در رنج برخوردار نبودن از پرستاری و نیکاسداری (مراقبت) باشد—پیآیند همهٔ این چیزها این بود که آن مردِ جوان سخت دلباختهٔ آن بانو شُد؛ و آنچه که برایِ او پیش آمد شاید که هرگز شِگفت انگیز نباشد. بدینگونه داستان زندگی آن مرد اینچنین چَرخشی را آغازید.

[۵.۱.۱۹] باری، کوروش با آرزوی اینکه مادها و هَمپیمان هایش دلبخواهی با او بمانند، فَراخوانی برایِ یک نِشست از همهٔ افسرانِ سرفرمانده داد، و هنگامیکه آنها گردهم آمدند، کوروش همانگونه که در پی میآید سُخن گفت:

[۵.۱.۲۰] "مردانِ ماد و همهٔ کسانیکه در اینجا باشنده هَستید، من بیگمان هَستم که شما نه از بهرِ اینکه آرزو داشتید که به پولی برسید و نه از اینرو که میپنداشتید که با اینکار به کیاخشتره زاوری میکنید (خدمت میکنید)، با من همراه شُدید؛ ولی برای من روشن است که این خواستِ شما بوده است که به من مهری ورزیده باشید، و برای من آشکار است که شما آماده بودید که سختیِ راهپیمایی هایِ شبانه و پَژمرگ ها (خطرها) را دلاورانه با من هموار کُنید."

[۵.۱.۲۱] "برایِ این من سپاسگزار شما هَستم—من بایستیکه در رَمژک (خطا) باشم اگر که اینکار را نکنم؛ ولی من نمیپِندارم که هنوز در نِهِشتی

(وضعیتی) باشم که بتوانم کار شما را به شایستگی جُبران کنم، و از گُفتن آن نیز شرم زده نیستم. ولی بگُذارید تا من شما را اَگُمان و دل آسوده سازم،" کوروش گفت،" من شَرمسار خواهم شد که به شما بگویم که: «اگر با من بمانید، من بگونهِ درخوری آن را جُبران خواهم کرد؛» زیرا از دید من این گفته اینگونه بنگر خواهد آمد، انگار که من این را تنها برای آماده ساختن شما برای ماندن با من، گفته باشم. بجای آن، دیدگاه من بدینگونه است: هتا اگر شما در فَرمانبُرداری از کیاخشتره بازگردید، بازهم، اگر که من کامگاری ای (موفقیتی) بدست آورم، من بگونه ای رفتار خواهم کرد، که شما همچنان مرا ستایش کُنید."

[۵.۱.۲۲] "در پیوند با پیام کیاخشتره و دیدگاهِ من، من بیگمان بازنخواهم گشت، ولی من به سُوگندها و پیمان هایی که با گُرگانیان بسته ام، تُوختار (وفادار) خواهم ماند، و نمیخواهم که شَوهِ (سبب) این برداشت شوم که با آنها روراست نبوده ام؛ و من همچنین میخواهم کوشش کُنم که اینچنین رفتاری داشته باشم که گُبریاس را از آمدنش به سوی ما پَشیمان نسازم، کسیکه همهِ کاخ و سرزمین و نیروهایش را در فَرادستِ ما گذاشته است."

[۵.۱.۲۳] "و پیش از همه، اکنون که خُداوند به گونهِ آشکار درهال دادن فَرخُندگی (تبرک دادن) به کوشش های ماست، من باید که از ناخُوشنود کردن او بترسم، و من باید که در نگاه او شرمسار باشم که بدون یک فَرنودِ (دلیل) خوب بروم و هرچه را که او پیشکش کرده است، فروگذارم. بدینگونه، و بر این پایه من آهنگِ انجامِ این کار را دارم،" او گُفت؛ "و شما هم همان کاری را بکُنید که به باور شما بهترین باشد، و به من بگویید که ودایش (تصمیم) شما چیست."

𐬀𐬭𐬀𐬯𐬀𐬙𐬀𐬌𐬀𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬀𐬌𐬀𐬌

اکنون دیگران میتوانند، بنام خودشان آنچه را که به انجامش باور دارند، برای شما بازگویند. ولی آنچه که در پیوند با من است، کوروش، من، به همراهِ آن مردانی که خودم فرماندهی میکنم، با شما خواهیم ماند و از دیدن شما خسته نخواهیم شد و خوبی هایِ شما را به ما رواخواهیم داشت."

[۵.۱.۲۷] به دُنبال او، تیگران بدینسان که درپی میآید، سُخن گفت:"کوروش،" او گفت، "شما هیچگاه نباید که شگفتزده شوید که چرا من در سُخن گفتن کوتاهی میکنم. زیرا روان و اندیشهٔ من بدینگونه سامان یافته است که رَهنمودی را پیشنهاد نکنم، ولی آنچه را که شُما دستور میدهید انجام دهم."

[۵.۱.۲۸] "خوب، مادها!" پادشاه گُرگانیان گفت، "اگر که شما هم اکنون بروید، من خواهم گفت که این فریب اهریمن بوده است که میخواسته است شُما را از دستیافتن به فَرهومندی هایِ (برکت های) بی اندازه فراوان بی بهره سازد. زیرا، با درنگریستن به خَرَدِ آدمی، چه کسی از دُنبال کردن دُشمنش دست برمیدارد، هنگامیکه دُشمن درهال گُریز است، یا از دریافتِ جنگ ابزارهایش پرهیزمیکند، هنگامیکه دُشمن، آنها را وامیسپارد (تحویل میدهد)، و یا از بدست آوردن دارایی هایِ دُشمن و دربند کردن او خودداری میکُند، هنگامیکه او خود را میسُتوهد (تسلیم میکُند)—به ویژه در سایهٔ اینچنین رهبری که ما داریم؟ من در نزد شما به خُداوند سوگند میخورم، از دیدگاه من کوروش خوشهال تر خواهد بود که به ما خوبی کُند، تا اینکه بخواهد خودش را توانگر سازد."

[۵.۱.۲۹] به دِنبال او، همهٔ مادها نیز در این باره سُخن گُفتند: "این شُما بودید، کوروش، که ما را بیرون آوردید و به اینجا راهنمایی کردید، و

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐬐𐬀𐬌𐬭𐬀𐬌𐬚𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬥𐬀𐬌𐬛𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

برای وارسی کردن به درون دژ بفرستد، تا بِبینند که چه چیزی در اندرون هست، و سپس آنها برگردند و آنچه را که دیده اند به او گُزارش بدهند.

[۵.۲.۴] بدینسان کوروش، که براستی آرزو داشت بداند، در نِهِشتی (وضعیتی) که گُبریاس روراست نباشد، آیا میشود به آن دژ دستیافت، سواره در هر سوی و پیرامونِ آن دژ گشت زد و دید که همه جایِ آن دژ برای هر کسی که بخواهد تلاشی برای دستیافتن بر آن کُند، بسیار اُستوان (محکم) است. و کسانی را که او پیش گُبریاس فرستاده بود، این گُزارش را آوردند که در اندرون دژ به اندازهٔ بسنده آزوغه هست، که نگهبان هایِ دژ بتوانند برای همهٔ یک زایَک (نسل) پایداری کُنند.

[۵.۲.۵] هنگامیکه کوروش درهال اندیشیدن بود تا به چَم (معنی) همهٔ این چیزها پی ببرد، گُبریاس خودش بیرون آمد درهالیکه با خودش همهٔ پیشکارانش را آورده بود؛ برخی از آنها با خودشان باده، آردِ گندم، و آرد جو، آورده بودند و برخی دیگر گاو، بُز، گوسپند، خوک و همه گونه آزوغه به همراه داشتند—فراوانی در هرچیزی برای شامِ همگیِ اَرتِش کوروش.

[۵.۲.۶] و کسانیکه پیشهٔ شان این بود، این چیزها را پخش کردند، و به آماده کردن شام پرداختند. و هنگامیکه همهٔ مردان گُبریاس بیرون بودند، او از کوروش خواست که از هر راهی که او میپندارد که میتواند دل آسوده ترین راه باشد، به دژ اندر شود. بدینسان کوروش برخی از پیشاهنگان و یک بخش از افسرانش را در پیشاپیش فرستاد، و پس از این هوشکاری (احتیاط) او خودش به دژ اندر شد. هنگامیکه کوروش به درون رفت، و درهالیکه او دروازه را گُشوده نگه داشته بود، همهٔ دوستان و افسرانِ سپاهش را به نزد خودش فراخواند.

[۵.۲.۷] و هنگامیکه آنها در درون بودند، گُبریاس چیزهایِ با ارزشی را بیرون آورد از جام های زر، و کوزه ها و گُلدان ها گرفته تا همه نمونه از پیرایه و آذین ها، کمابیش بی اندازه پول های زر، و همه نمونه از گنجینه در بیشترین اندازه؛ و در پایان او دُخترش را بیرون آورد، یک فَرجودی (معجزه ای) از زیبایی و بالا بُلندی، که سوگواری برای برادرش میکرد، که مرده بود؛ و گُبریاس گفت: "این گنجینه ها را، کوروش، من به شما پیشکش میکنم و این دُخترم را به شما واگُذار میکُنم تا شما آنچه را که سزاوار میدانید با او انجام دهید. ولی ما برای شما نیایش میکُنیم، و من، همانگونه که هم اکنون کرده ام، که شما کین پسرم را از مَرگناک (قاتل) او بگیرید، و دُخترم نیایش میکند که شما خونخواه برادرش باشید."

[۵.۲.۸] "خوب،" کوروش در پاسُخ به آن گفت، "من این پیمان را هتا آن زمان با شما بستم، که تنها می اِنگاشتم که شُما سُخن نادرستی را به من نمیگویید، و گفتم که هرچه که در توانم باشد برای خونخواهی شما انجام خواهم داد؛ ولی اکنون، هنگامیکه میبینم که شُما آدم راستگویی هَستید، پیمان من با شما هم اکنون انجام شده است؛ و همانگونه من با دُختر شما پیمان میبندم که به کُمَکِ پروردگار، پیمان خودم را موشکافانه بجا خواهم آورد. اکنون آنچه که به این گنجینه ها درپیوسته (مربوط) است،" کوروش ادامه داد، "من آن ها را میپذیرم، ولی من آن ها را دوباره در اینجا به دُختر شما و به آن مردی که با او زناشویی کُند، بازپس خواهم داد. ولی یکی از ارمغان هایِ شما را هنگام رفتن برمیدارم، که بجایِ آن نه همهٔ دارایی هایِ کشور بابل (که بسیار فراوان است) و نه هتا اگر که همهٔ گنج هایِ جهان برای من فرستاده شوند، مرا بیشتر از این پیشکش، خوشهال نخواهند کرد."

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎢𐎡𐎢

[۵.۲.۱۵] و هنگامیکه کوروش بر تُشَکِ پَر لمیده و برآسوده بود او این پُرسش را کرد:"به من بگویید، گُبریاس، آیا شُما میپِندارید که شما بیشتر از هرکدام از ما روتَختی داشته باشید؟""به خُدا سوگَند که من سراسر (کاملا) بیگمان هَستم،" گُبریاس گفت، "که شُما بیشتر روتختی و بیشتر کاناپه [*] دارید، و اینکه خانهِ شما بسیار بُزرگتر از خانهِ من است؛ زیرا آسمان و زمین خانه شُماست، و اندازهِ کاناپه هایِ شما به اندازهِ شُمار آسودِگاه هایی (استراحتگاه هایی) است که شما بر روی زمین پیدا میکُنید، درهالیکه از دیدِ شُما آن روتختی هایی که از پَشم گوسپند فرآورده شده اند، درخور نیستند، ونکه (بلکه) شما هرچه که کوهستان ها و دشت ها بدست میدهند، شایسته میپندارید."

[*] روتختی هایِ گران و کاناپه از نشانه هایِ ویژهِ فَرنمایی و آذینش (تجمل) در خاور بود.

[۵.۲.۱۶] بدینگونه، هنگامیکه گُبریاس برای بار نُخست با آنها شام خورد و سادگیِ خوراکی هایی را که در پیش رویِ آنها گذاشته شُده بودند، دید، او پنداشت که مردمِ خودش نِژاده ترِ (اشرافی تر) از آنها باشند.

[۵.۲.۱۷] ولی گُبریاس بِزودی به میانهِ رَویِ سربازانی که با او پایِ خوراک نشسته بودند، پی بُرد؛ زیرا هیچ مَردِ پارسی از پَشکِ (طبقهِ) فرهیختگان، این پروانه را بخودش نمیدهد که اینگونه نمایان شود که انگار او بدامِ خوراک یا نوشیدنی ای گرفتار شده باشد؛ او نه با نگاه های دُزدانه به آن خوراک خوشهالیش را نشان میدهد، و نه با دستانش آزمندانه به آن دست میبرد، و نه با اندیشه هایش آنچنان به آن خوراک اندرکشیده میشود، که از رویکردن به چیزهای دیگر باز بماند، چیزهاییکه میتوانستند او را بخودش اندرکشند اگر که او در پای خوراک نمیبود؛ ولی پارسیان همانندِ سواکارانِ

خوب، مهارشان را از دست نمیدهند، که زمانیکه بر پشتِ اسب سوارند، میتوانند سوارکاری کُنند و همزمان ببینند، بشنوند و هرچه را که بخواهند بگویند، بدینگونه اینچنین فرهیختگانِ پارسی میپندارند که آنها باید در پای میزِ خوراک، خودشان را خَرَدمند و میانه رو نشان دهند؛ آنها آزیدن (حرص زدن)، برانگیخته شدن و شوریدن از بهر خوراک و نوشیدنی را رفتاری خوک سانه و ددمنشانه می انگارند.

[۵.۲.۱۸] گُبریاس درنگریست که آنها تنها پُرسش هایی را میکردند که پاسُخ دادن به آنها میتوانست خُوشنود کُننده باشد، و تنها به شیوه ای شوخی میکردند که خوشهال کُننده بود؛ همهٔ شادمانی آنها به دُور از پُررویی و بدخواهی بود همانگونه که این چیزها از بیمزگی و ناشایستگی ریشه میگیرند.

[۵.۲.۱۹] ولی چیزیکه پیش از همه از دید گُبریاس چشمگیر بود این سُهِش (احساس) آشکار سربازان پارسی بود که انگار که در میدانِ کارزار باشند. در میدان جنگ از آنجا که پَژمَرگ (خطر) برایِ همه یکسان است، هیچکس از هاگِ (حق) بیشتر از همیارانش برخوردار نیست؛ به واژگونه، بدینسان چاره اندیشی شُده بود که مهمانی یا بزمی که به رسایی (کامل) و بدون کم و کاست انجام پذیرد، میتواند به رسا کردن ورزیدگی و کارایی کسانی که در جنگ میهُماسند (شرکت میکنند) کمک کند.

[۵.۲.۲۰] و بدینگونه هنگامیکه گُبریاس بَرخاست تا به خانه بازگردد، برپایهٔ گُزارش های رسیده، او گُفته است:"من دارم پی میبرم، کوروش، که چرا با آنکه ما بیشتر از شما جام های می، تلا، جامه و سرمایه داریم، با اینهمه ما هنوز به این اندازه با ارزش نیستیم. ما همیشه درهال تلاش برای افزودن بر

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

𐬀𐬭𐬀𐬯𐬀𐬙𐬀𐬌𐬀𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬀𐬎𐬀𐬌𐬀𐬌𐬀𐬌

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

نَسکِ پَنجُم، بَخشِ سوم

پیوستن گاداتاس فرماندار آشوری به کوروش

[۵.۳.۱] هنگامیکه که سپاهیان کوروش بدینگونه درهال پیشروی بودند، آنها در روز چهارم به مرزهایِ سرزمینِ زیرِ فرمانِ گُبریاس رسیدند. همینکه کوروش در کشور دُشمن بود، او پیادگان را در یک سامانِ سازمند (مرتب) زیر فرمان خودش آرایش داد و به همان اندازه هم از اسپواران (سواره نظام ها) برداشت که از دیدگاه او بهترین ها بودند. بازماندۀ اسپواران را او به جُستجویِ آزوغه فرستاد، با این فرمان که هرکس را که جنگ ابزار بدست داشت، بکشند، ولی کسان دیگر و یا اگر گاوی را بتوانند بدست آورند، با خود بیاورند. کوروش به پارس ها فرمان داد که به گروهی که بدنبال آزوغه بود، به پیوندند. و چنین پیش آمد که برخی از آنها از روی اسب هایشان به پایین پَرت میشُدند و با دستِ های تِهی بازمیگشتند، ولی بسیاری از آنها همچنین انبوهی پَروه (غنیمت) با خودشان به همراه آوردند.

[۵.۳.۲] هنگامیکه همۀ پَروه ها آورده شُدند، کوروش آزادمَردها (*peers*)، و افسران مادی و گُرگانی را باهم فراخواند و همانگونه که در پی میآید برای آنها سُخنرانی کرد:"دوستانِ من، گُبریاس از ما با جوانمردی و بَخشش فَراوان پَذیرایی کرد. بدینسان، اگر دانَگی از پَروه ها را که برای خداوند درنگر گرفته شده اند، کنار بگُذاریم و یک دانَگِ بَسنده را هم برایِ اَرتش، و بازماندۀ آن ها را به او بدهیم، آیا ما کار دُرُستی انجام نداده ایم؟ زیرا ما باید به اُستوانیم (ثابت کُنیم) که ما در تلاش هَستیم که در انجام کارهایِ خوبی که کسانی برای ما انجام داده اند، پیشی بگیریم؛ آنهم با نشان دادن خوبی ای که ما به آنها میکُنیم."

[۵.۳.۳] هنگامیکه افسران سُخنان کوروش را شَنیدند، آنها هَمهٔ خُرسندی خودشان را نشان دادند و برای آن پیشنهاد، خُنبیدَند (کف زدند)؛ و یکی از آنها همانگونه که در پی میآید سُخن گفت: "بیگُمان، کوروش،" او گُفت، "بگُذارید که اینکار را انجام دهیم. و همچنین، این یک نشانهٔ خوبی از کاردید (تدبیر) خواهد بود؛ زیرا بنگرم میآید که رویکردِ (توجه) گُبریاس به ما بهتر از آنچه که او به یک مُشت گدای دورِ گَرد نشان میدهد، نبود. چونکه ما با کیسه هایِ پُر از پول هایِ زَر و تلا به اینجا نیامدیم و از جام هایِ زَر هم ننوشیدیم. و اگر که ما این کار را بکُنیم، او پی خواهد بُرد که این شایش (امکان) هست که آدم ها هتا بدونِ داشتنِ زَر و تلا هم هُوزات و نژاده (نجیب زاده) باشند."

[۵.۳.۴] "پس بیایید،" کوروش گُفت، "به مُغ آنچه را که ازآن پروردگار است، بِسپارید، دَانگی را که ازآنِ اَرتش است کنار بگُذارید، و سپس بگویید که گُبریاس بیاید و بازمانده را به او بدهید." بدینسان آنها آنچه را که درخواست شُده بود کنار گُذاشتند و بازماندهٔ پروه ها را به گُبریاس دادند.

[۵.۳.۵] پس از آن کوروش با اَرتش خود با همان آرایشی که در هنگامِ نَبَرد جَنگیده بود، راهپیمایی رَزمی خودش را به سوی بابل، از سرگرفت. ولی هنگامیکه آشوری ها برای درگیر شدن با ارتشِ کوروش بیرون نیامدند، کوروش به گُبریاس فرمان داد که با اسب به سویِ آنها براند و بگوید:"اگر که پادشاه بخواهد که بیرون بیاید و برایِ کشورش بِجَنگدَ، من نیز به او خواهم پیوست و با او خواهم جَنگید؛ ولی اگر که پادشاه نخواهد از کشورش پاسداری کُند، او باید که خودش را به پیروزمندان بِسُتُوهد (تسلیم کُند)."

[۵.۳.۶] هماهنگ با آن، گُبریاس با اسب به آنجا راند که او میتوانست بی پَژمَرگ (بی خطر) پیامش را برساند؛ و پادشاهِ آشور پیکی را به بیرون فرستاد که این پاسُخ را به گُبریاس واسِپارد (تحویل دهد):"این پاسُخِ پادشاه به شُماست، گُبریاس":«من افسوس نمی خورم که پسر شما را کُشتم، ولی تنها دریغ میخورم همچنین که چرا شُما را نکشتم. و اگر شما و مردانتان آرزوی جَنگیدن دارید، از همین امروز یکماه دیگر بازگردید. براستی هم اکنون ما زمان برای جنگ نداریم، زیرا که ما هنوز سرگرم فراهم آوری هایِ خودمان هَستیم.»"

[۵.۳.۷] "من تنها امیدوارم که این دریغِ شُما هیچگاه پایانی نداشته باشد،" گُبریاس پاسُخ داد؛ "چونکه این روشن است، از زمانیکه شما آغازیده اید که آن را بِسُهِید (احساس کُنید)، من خاری در گُوشت بدن شما بوده ام."

[۵.۳.۸] گُبریاس با پاسُخ پادشاه آشور بازگشت، و هنگامیکه کوروش آن را شنید، او ارتش خود را گردآورد؛ پس از اینکه کوروش گُبریاس را به پیش خود فراخواند، به او گُفت:"به من بگو گُبریاس، آیا شُما نه گفتید که آن شاهزاده که بدستِ آشوریان اخته شده است، پُشتیبان ماست؟""چرا، بیگُمان؛ گُبریاس پاسُخ داد، "من به رسایی به او اَگُمانی دارم (اطمینان دارم)؛ چونکه او و من پیشتر و بدلخواه باهم گُفتگو کرده ایم."

[۵.۳.۹] "براستی که خوب است،" کوروش گُفت؛ "پس، هنگامیکه شما دریافتید که بهترین زمان است، به سوی او بروید؛ ولی پیش از همه اَگُمان باشید که شما تنها با او کُنغال (ملاقات محرمانه) خواهید داشت؛ و پس از اینکه شُما با او گُفتگو کردید، اگر که شُما دیدید که او آرزو دارد که دوست ما باشد، دوستی او با ما را پنهان نگه بدارید. زیرا که در زمانِ جنگ آدم

نمیتواند بیشتر از راه دیگری به دوستانش خوبی کُند مگر از این راه که بنگر بیاید که دشمن آنهاست، و نمیتواند بیشتر از راه دیگری به دُشمنانش آسیب برساند بجز از این راه که بنگر بیاید که دُوست آنهاست."

[۵.۳.۱۰] "اکنون گُفته مرا به آویستید (توجه کُنید)، گُبریاس گُفت؛ "من اَگُمان هَستم که گاداتاس (*Gadatas*) آن شاهزاده اخته شده آماده است که برای آسیب زدن به پاداشاه کُنونی آشور هتا بهای گزافی هم پرداخت کُند. ولی اینکه چه کاری را گاداتاس میتواند بهتر از همه انجام دهد، برای ما ارزش بررسی کردن دارد."

[۵.۳.۱۱] "اکنون این را به من بگویید،" کوروش گُفت، "در پیوند با آن دژی که در مرز کشور برپا شُده است و همانگونه که شما گُفتید، آن دژ ساخته شده است تا در جایگاهِ یک پایگاهِ کَردگانی (عملیاتی) در برابر گُرگانیان و سکاها بکارگرفته شود و یک سنگربندی برای پاسداری از کشور در زمان جنگ باشد- آیا شُما می پندارید که اگر گاداتاس با ارتش خودش به آنجا برود، از سوی فرماندهِ دژ پذیرفته خواهد شُد؟""آری، بیگُمان آن فرمانده او را خواهد پذیرفت،" گُبریاس گُفت، "اگر گاداتاس ناوَرومَند و ناگُمانیک (نامشکوک) به سوی او برود، همانگونه که او همکنون هست."

[۵.۳.۱۲] "پس،" کوروش پاسُخ داد، "اگر همانگونه که من آرزو دارم که سنگربندی هایِ گاداتاس را بدست بیاورم، به پایگاهِ او یک تازش نمادین (ظاهری) کُنم، آنهم درهالیکه روشن است که گاداتاس با همهٔ توانش از خودش پدافندگریِ نمادین خواهد کرد؛ و اگر من برخی از مردان او را و او برخی از مردان مرا دستگیر کند و یا گاداتاس مردانی از ما را گرفتار کُند که بگونهٔ نمادین (ظاهری) میبایستیکه به نام پیک به سوی کسانی میرفتند، که

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐬐𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎢𐎡𐎢

𐬐𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

ماست، باید ما کاری را انجام دهیم که سزاوار باشد؛ و همزمان ما باید آن کاری را انجام دهیم که در پاسُخ به آن سپاسگُزاری که به او بدهکار هستیم، درست باشد. ولی سوای آن، بِنَگرم میآید که کاری را که ما میخواهیم انجام دهیم، بیشتر به سود خودمان خواهد بود."

[۵.۳.۳۲] "اگر ما به هرکس نشان دهیم که ما تلاش میکنم که در آسیب زدن به کسی که به ما زیان وارد میکند، پیشی بگیریم، و در انجام کار خوب برای کسی که به ما خوبی میکند، جلو بزنیم، برآیندِ اینچنین رفتاری این خواهد بود که کسانِ فراوانی آرزو کنند که دوستان ما بِشوند و هیچکس آرزو نکند که دُشمن ما بِشود."

[۵.۳.۳۳] "ولی اگر ما بِوَداییم (تصمیم بگیریم) که گاداتاس را تنها بِگُذاریم، با کُدام فَرنود (دلیل) هرگز خواهیم توانست کس دیگری را در زیر سِپهر خُرسند کُنیم که خوشایشی (لطفی) را برای ما انجام دَهَد؟ چگونه ما میتوانیم این بیشرمی را داشته باشیم که رفتارِ خودمان را به هاییم (تأیید کُنیم)؟ و چگونه کسی از ما میتواند به چهرهٔ گاداتاس نگاه کُند، اگر ما، همانگونه که فراوان و نیرومند هَستیم، نتوانیم در خوبی کردن به یک مرد همانندِ گاداتاس که در یک پَژمَرگِ نگونسار (خطرِ نکبت بار) گرفتار شده است، از او پیش بگیریم؟"

[۵.۳.۳۴] بدینسان کوروش سُخن گُفت، و همهٔ باشندگان در آن نشست خواتیکانه (صمیمانه) پذیرفتَند که همانگونه که کوروش سُخن گفت، کار کُنند. "پس بیاید،" کوروش ادامه داد، "از آنجا که شما با این پیشنهادها همداستان هَستید، پس نُخُست بگُذارید که ما مَردانی را برای همراه شُدن با چهارپایانِ بارکش و ارابه ها بگُماریم، هر لشکر شُماری از بهترین ها را

برگُزیند که سِزاوارِ همراه شدن با آن باشد؛ و بگُذارید تا گُبریاس آنها را بجای ما رهبری کُند و راهنمایِ آنها باشد."

[۵.۳.۳۵] "زیرا گُبریاس با راه ها آشنا است و از سویی دیگر او برای این پَروانِکی (مأموریت) شایسته است. در این پیوند، بِگُذارید تا ما با نیرومندترین مردان و اسبان پیش رویم، درهالیکه با خود برایِ سه روز آزوغه برخواهیم داشت. زیرا هرچه که ما با ساز و برگِ سبکتر و ساده تری برویم، ما بیشتر از خوارکِ نیمروز و شام و خوابِ خود در روزهایِ آینده سرخوش و شاد خواهیم گشت."

[۵.۳.۳۶] "و اکنون بِگُذارید تا ما با سازماندهی ایکه در پی میآید راهپیمایی رزمی خود را بیآغازیم: کریستانتاس، شما در پیشاپیشِ سپاه مردانی را که آراسته به بَرگُستوان (جلیقۀ فلزی که سینه را می پوشاند) هَستند رهبری کُنید، چونکه راه، هموار و فراخ است. فرماندۀ هر دسته را در پیشاپیش دسته بگذارید و هر دسته باید که در ستون بدنبال دسته های دیگر باشد؛ زیرا هرچه که بهم نزدیک تر باشیم، میتوانیم با بیشترین تیزپایی (سرعت) راهپیمایی کُنیم و از بیشترین اَرمَندی (ایمنی) برخوردار شویم."

[۵.۳.۳۷] "و فَرنودِ (دلیل) اینکه چرا من گُذاشتم مردانیکه آراسته به بَرگُستوان هَستند در پیشاپیشِ اَرتش راهپیمایی کُنند این است که آنها آهِسته ترین بَخشِ ارتش هَستند؛ و هنگامیکه آهِسته ترین یگان، ارتش را رهبری میکند، همۀ لشکریان که تُندتر راه میروند، میتوانند به خودیِ خود و به آسانی، آن را دُنبال کُنند. ولی هنگامیکه یک یگانِ تیزپا لشکر را رهبری کُند، شبانگاهان که کمبود روشنایی، یگانِ رهبری کُننده را میهَناید (تحت تأثیر قرار میدهد)، جایِ شگفتی نیست اگر سُتون هایِ راهپیمایی از هم

𐬐𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

آنها درهال انجام کار خوبی هَستند و بیشتر آماده بودند که خودشان را از چیزهای بد، بِدور نگه بدارند.

[۵.۳.۴۹] کوروش می پِنداشت که این به رسایی (کاملا) تُهی مغزی ست، اگر که او بخواهد فرمان هایش را به شیوهٔ یک سرپَرستِ خانه بدهد: "یک کسی بِرَوَد آب بیاورد، و کسی چوب بِشکَنَد."

[۵.۳.۵۰] زیرا، پس از اینچنین فرمانی، هرکسی نگاهی به کس دیگر میاَندازد، و هیچکس آن فرمان را انجام نخواهد داد؛ در این نهاده (مورد) هرکسی را میشود سَرزَنش کرد، ولی هیچکس هم از انجام ندادنِ آن دستور نه شرم میکند و نه هراسی به دل راه میدهد، زیرا سوایِ او بسیاری دیگر نیز اینچنین میاندیشند. از اینرو هرگاه که کوروش به افسرانش فرمانی را میداد، او همیشه آنها را با نامشان سدا میکرد.

[۵.۳.۵۱] دیدگاهِ کوروش در بارهٔ این نهاده (موضوع) دَستکم بدینسان بود. به هر روی، سربازان برای خوردنِ شام رَفتند، پاسدارها را به جایگاه نگهبانی بُرگُماشتند، هرچه را که نیاز داشتند بَسته بَندی کردند و رفتند که بخوابند.

[۵.۳.۵۲] در نیمهٔ شب، شیپورِ آماده باش به سدا درآمد. کوروش به آگاهی کریستانتاس رساند که او باید در کنارِ راه و در پیشاپیش اَرتش، او را بِبیوسد (منتظر او باشد) و پیشیارانِ اُردوگاه را به همراه ببرد. سپس خروس اَنتاش رفت؛ زمانی کوتاه پس از آن او در تارکِ (رأس) سَربازانش که به جنگ ابزارهایِ سَنگین آراسته بودند نمایان شُد.

[۵.۳.۵۳] سپس کوروش رهبری را زیر فرمان خودش گِرفت، و به خروس اَنتاش گُفت که راهپیماییِ رَزمی را آغاز کُند، ولی او باید که تا فَرمان دیگر آهسته بِرَوَد، زیرا همهٔ لشکرها بِراه نیافتاده اند. پس از اینکه اینکار را کرد،

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

نَسکِ پَنجُم، بَخشِ چهارم

کُمک به گاداتاس در برابر آشوریان و راهپیمایی رَزمی به سوی بابل

[۵.۴.۱] اکنون در میان اسپوارانِ گاداتاس اَفسری بود که هنگامیکه دید سالارش در برابر آشوریان شوریده است، با خودش چنین برآوُردی کرد که اگر پیشآمدِ ناگواری به گونهٔ ناگهانی برایِ گاداتاس پیش بیاید، شاید که او بتواند همهٔ دارایی و جایگاهِ فرماندهیِ گاداتاس را با پروانهٔ آشوریان بدست آورد. با این آهنگ، او یکی از دوستانِ اَپَستاممَند (قابل اعتماد) خودش را با این پیام به سویِ آشوریان فرستاد، که به پادشاه آشور بگوید که فرمانده اش میتواند گاداتاس و پیروانش را زندانی کُند، در نِهِشی (وضعی) که او اَرتش آشوریان را در سرزمین گاداتاس بیابد، و پاداشاه آشور کَمینگاهی را برای اینکار فراهم بیآورد.

[۵.۴.۲] آن افسرِ گاداتاس، افزون بر آن، به زیردستِ خود این گُمارش (مأمویت) را داد که برای آشوریان فرابِنماید (تضیح دهد) که گاداتاس اَرتش کوچکی دارد و این را روشن کُند که کوروش با او نیست؛ او همچنین راهی را نشان داد که با شایمندی (احتمال)، گاداتاس در هنگامِ بازگشت آن را خواهد پیمود؛ و اینکه آشوریان باید به رسایی گفتهٔ او را باور داشته باشند. افسر گاداتاس همچنین به زیردَستِ خود این پیام را داد که به آشوریان بگوید، دژی را که او در سرزمین گاداتاس فرماندهی میکند، به پادشاه آشور واگُذارخواهد کرد. افزون بر آن او این پیمان را بست که اگر توانست گاداتاس را بِکُشد، او به آشور خواهد آمد، و اگر در این تلاش کامگار نبود، دستکم او خواهد توانست در آینده در کنار پادشاه باشد.

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐬐𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

𐎠𐎢𐎼𐎹𐎢𐎼𐎹𐎢𐎼𐎹

𐬐𐬀𐬌𐬭𐬀𐬯𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬭𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

چیزهایِ خوردنی فَراوانی را بیرون بیاورند، بگونه ایکه هرکس که آرزو میکرد، میتوانست به درگاه خداوند کُرپانی (قربانی) بدهد و اینکه از همهٔ اَرتش بگونهٔ شایسته پذیرایی شد، که درخورِ کارِ بُزرگ و پیروزی ای بود، که بدست آورده بود."

[۵.۴.۱۵] شاهزادهٔ کادوسیان که پُشتِ اَرتش را نگهبانی داده بود، در هنگامِ پیگردِ دُشمن نتوانست دانگی (سهمی) بدست آورد؛ بدینسان، با آرزویِ اینکه بتواند کارِ درخشانی را برایِ نیروهایِ زیرِ فرمانِ خود انجام دَهد، او بدونِ اینکه با کوروش سِگالشی کرده باشد یا چیزی به او بگوید، به راه اُفتاد تا یورشی به درون سرزمینی انجام دهد که نزدیکِ بابل بود. و هنگامیکه اسپوارانِ کادوسی در پیرامون یکی از شهرهایِ آشور برای گردآوری پَروه، پراکنده شُده بودند، آشوریان از شهر خودشان که در آن پناه گرفته بودند، بیرون آمدند، و بیدرنگ با اَرتش خودشان با آرایش جنگی بر کادوسیان نمایان گَشتند.

[۵.۴.۱۶] و هنگامیکه پادشاه آشور پی بُرد که کادوسیان تنها هَستند، او آفَندی را آغازید، فرماندهٔ کادوسیان و بسیاری از دیگران را از پای درآورد، برخی از اسب هایِ آنها را به پَروه گرفت، و همهٔ پَروه هایی را که کادوسیان بدست آورده و درهال تَرابُردن آنها بودند، بازپس گرفتند. پادشاه آشور کادوسیان را تا آنجا دُنبال کرد که می پنداشت اَرمَند است (ایمن است) و سپس بازگشت. بدینسان نُخستین سربازان کادوسی که جان بدر بُرده بودند، نزدیکِ شب به اُردوگاه رسیدند.

[۵.۴.۱۷] هنگامیکه کوروش پی بُرد که چه چیزی پیشآمده است، او رفت تا از آنها بازدید کُند، و اگر کوروش میدید که کسی زخمی شده است، کوروش

𐬀𐬭𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥

𐎠𐎢𐎢𐎠𐎢𐎢𐎠𐎢𐎢

𐬀𐬊𐬀𐬌𐬀𐬌𐬀𐬌

زندگی میکردند، میتوانستند هَدفِ آزار و آسیب رسانیِ بابلی ها شوند، مگر اینکه او خودش پیوسته در آنجا میبود. و بدینگونه بود که کوروش با آزاد کردن همهٔ زندانیانِ آشوری از آنها خواست که یک پیامی را با خودشان به سوی پادشاهِ آشور ببرند، و او همچنین خودش پیکی را به همراه فرستاد که بگوید که او آماده است تا همهٔ کشاورزان و زمین هایشان را بدون آزار و آسیب رها سازد اگر که آشوریان بگذارند، کسانی را که با او همکاری کرده اند، کارشان را در کشتزار هایشان در یک جو آشتیجویانه ادامه بدهند.

[۵.۴.۲۵] "و بیاد آور،" کوروش اَفزود، "که هتا اگر شما تلاش کُنید دوستان مرا از کار بپَرهیزانید، تنها شُمار کمی هَستند که شما میتوانید آنها را از کار بازدارید، درهالیکه سرزمین هایِ بسیار بُزرگی از شما هَستند که من میتوانم پروانهٔ به زیرکشت بُردن آنها را برایِ دوستانِ خودم بدهم. در پیوند با خَرمن اینکه خَرمن ازآن کسی خواهد بود که پیروز شود،" کوروش ادامه داد،"و چنانچه ما باهم بجنگیم، من اَندیدی (شکی) ندارم که چه کسی پیروز خواهد شد، ولی اگر که ما باهم در آشتی باشیم، خَرمن ازآن شما خواهد بود. با اینهمه، اگر کسی از همیاران من در برابر شما یک جنگ ابزاری بلند کرد، و یا همیاران شما در برابر من خیزشی کردند، هرآینه، هرکدام از ما بایستیکه به بهترین شیوه از خودمان پَدافندی کُنیم."

[۵.۴.۲۶] کوروش بُردن این پیام را به پیکی واگُذار کرد که افسر ویژه برایِ انجامِ اینکار بود؛ و او را فرستاد. هنگامیکه آشوریان این پیام را شَنیدند، آنها هرچه که از دَستشان برمیآمد کردند، تا پادشاهِ آشور را وادارند که آن پیشنهاد را بپذیرد و جَنگ را هتا به اندازهٔ اندک اگر که بتواند، فروگُذارد.

[۵.۴.۲۷] با اینهمه، پادشاهِ آشور آن پیشنهاد را پذیرفت، ولی روشن نبود که آیا پادشاهِ آشور به درخواستِ هم میهنانش به این پیماننامه تن داده بود و یا اینکه او برای خودش نیز اینچنین آرزویی داشت؟ بدینسان یک پیماننامه ای بسته شد تا کشاورزان از آشتی برخوردار شوند، ولی با آن مردانی که جنگ ابزار بدست بگیرند پیکار شود.

[۵.۴.۲۸] بدینسان کوروش گرفتاریِ کشاورزان را سرهم آورد، و او از گله دارانی که در میان پُشتیبانانش بودند درخواست کرد، اگر که خُرسند باشند، گله هایشان را به سرزمین زیر فرمان خودش بیاورند و در آنجا نگهدارند، و این درهالی بود که او هرکجا که میتوانست، با گله و گاوهایِ دُشمن همانند پَروه هایِ (غنیمت هایِ) جَنگی برخورد میکرد، بگونه ایکه همپیمانانش به پیکاری که در پیش بود کِشِش پیدا میکردند؛ با این آگاهی که فراهمیدنِ (تأمین) زندگی آنها با هزینهٔ دُشمن، رنج جنگ را برای آنها کمتر میکند، آنها هرآنچه را که نیاز داشتند، برمیداشتند، چونکه سیج (رسیک) برای آنها بُزرگتر نمی شُد.

[۵.۴.۲۹] هنگامیکه کوروش درهالِ آماده سازی برایِ رَهسپارشدن بود، گاداتاس پیش او آمد و ارمغان هایِ فراوانی را از هر نمونه برای او آورد؛ انگار که آدم به پندارد که آنها از خانهٔ یک آدمِ توانمند و سرمایه داری سرچشمه گرفته باشند، و مَهَندتر (مُهمتر) از همهٔ آن ارمغان ها، اسب هایِ فراوانی بودند که او برای کوروش آورد. اینها اسب هایِ سوارکارانِ خودش بودند که گاداتاس از آنها گرفته بود، زیرا به آنها از بهر تَرفَندِ نهانی ای که برایِ گرفتن جانش هَنداخته بودند (طراحی کرده بودند)، بدگمان شُده بود.

[۵.۴.۳۰] هنگامیکه گاداتاس به پیشگاهِ کوروش رسید، همانگونه که در پی میآید او سُخن گفت:"کوروش، من اجازه میخواهم که این اَرمغان ها را، به شُما پیشکش کُنم؛ و خواهش کُنم که اگر این پیشکش ها بکارِ شما میآیند، آنها را بپذیرید. خواهش میکنم که هرچیز دیگری را که ازآن من باشد، اینگونه درنگرید که دارایی شُماست؛ زیرا نه بچه ای هست و نه بچه ای خواهد بود تا دارایی هایم را برایِ او بگُذارم؛ با مرگِ من، نژاد و نام من از هَستی زُدوده خواهند شد."

[۵.۴.۳۱] "و من باید که در غم آن باشم، کوروش؛ من در پیش شما به همهٔ خُدایان بُزرگ که بالای سر ما هَستند، سوگند میخورم، به آنها که همه چیز را می بینند و میشنوند، که من نه در گفتار و نه در رفتار بیدادگری و یا تبهکاری ای کرده ام." همینکه واژهٔ «مرگ» از لبان گاداتاس جاری شد، او از بهر غم و اندوهش به گریه افتاد، و نتوانست چیز دیگری بگوید.

[۵.۴.۳۲] کوروش از رَنج گاداتاس دلش سوخت، آزُرده و سَنَهیده شُد (متأثر شد)؛ سپس به او گُفت:"بِگُذارید تا اسب ها را بپذیرم، زیرا با اینکار اگر من سوارکارانِ اَپَستام مندی (قابل اعتمادی) را بر آنها بنشانم، میتوانم به شما نیز کمک کُنم؛ چنین میپندارم که این سوارکاران، مردانی خواهند بود با آهَنگیِ بهتر از آنها که پیش از این، این اسب ها را داشتند، و همچنین من میتوانم برایِ خودم یک آرزویی را که زمان دَرازی داشتم بِجاآورم؛ به اینگونه که شُمارِ اسپوارانِ پارسی را به ده هزار تن برسانم. ولی من از شما خواهش میکنم که همهٔ دارایی ها و پَرموتِه هایِ (اشیا) پُرارزش دیگر را پس بگیرید، و از آنها با آسودگی نگهداری کُنید تا زمانیکه شما مرا در نِهِشتی (وضعتی) بازیابید که بتوانم در ارَمغان دان، با شما هَمتازی (رقابت) و برتری جویی

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎢𐎠𐎢𐎠𐎢𐎢𐎡𐎢𐎢𐎡𐎢𐎢𐎡

آن مردِ، کین بگیرم (انتقام بگیرم) که در برابر آنکس که گمان میبَرَد بهتر از خودش باشد به همان اندازه وَستارانه (لجوجانه) بیزاری میجُوید، که در برخورد با آنکس از خودش نشان میدهد که نادرست با او رفتار کرده است."

[۵.۴.۳۶] "ازاینرو، و از آنجا که او یک آدمِ فرومایه ای است، او هیچ پُشتیبانی را نخواهد یافت، مگر کسانی را که نابکارتر از خودش هَستند. و اگر بگونهٔ بَختآمدی (اتفاقی) در میانِ آنها کسی پیدا شود که بهتر از او باشد، کوروش، نگران نباشید، که شاید شما روزی ناگُزیر از جَنگیدن با آن مردِ خوب شوید؛ زیرا که آن پادشاهِ نابکار رنجِ شما را کم خواهد کرد، به اینگونه که او پیوسته ترفندهایِ پنهانی خواهد هَنداخت (طراح خواهد کرد) تا از دستِ آن مرد که بهتر از خودش بوده است، رها شود. ولی آنچه که در پیوند با من است، این است که به باور من، او با پیروانِ فرومایه اش، به سادگی و به اندازهٔ بسنده (کافی) نیرومند خواهد بود که مرا آزار دهد."

[۵.۴.۳۷] پس از اینکه کوروش به سُخنانِ گاداتاس گوش فراداد، با خودش اندیشید که در گُفته هایِ او چیزهایِ با ارزشی نهفته اند که باید درنگریسته شوند؛ و کوروش بیدرنگ پاسُخ داد:"به من بگوید، گاداتاس، آیا نباید که دیده بان هایِ نیرومندی را در دژ شما بگُماریم، تا شما هرآینه که به آن دژ نیاز داشته باشید، آن را اَرمَندتر (ایمن تر) بیابید؟ و آیا نمیخواهید که هم اکنون در این کارزار با ما همراه شوید؟ بیگمان اگر خداوند پُشت و پناه ما باشد، همانگونه که امروز با ماست، آن آدم فرمایه بیشتر از شما خواهد ترسید، تا شما از او. اکنون بروید، همهٔ چیزهایی را که دوستداشتنی هَستند و نگاه کردن به آنها شادی میآفرینند، با خودتان بیاورید، و سپس در راهپیمایی رَزمی به ما بِپیوندید: من شکی ندارم که شُما بی اندازه در

𐬐𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙

𐬀𐬵𐬀𐬭𐬌𐬱𐬀𐬥𐬌𐬱𐬀𐬥𐬌𐬱𐬀𐬥

𐬀𐬭𐬌𐬯𐬀𐬙𐬀𐬌𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

اکنون با سُتونهای گُستردهٔ خود درهال گُذر کردن از آنها هَستیم، دُشمن چشم اندازی از شُمار همهٔ نیروهایِ ما بدست خواهد آورد، برای اینکه بیگمان باشید، باید که بیافزایم که هَمهٔ بدنهٔ اَرتش در پُشتِ پوشِشی از جوشن و جَنگ ابزارهایی که میدرخشند، برای دُشمن هراسناک بنگرخواهد آمد."

[۵.۴.۴۹] "به هر روی، اگر آنها بخواهند براستی به هر بَخش از سُتون رزمی ما بتازند، ما خواهیم توانست آنها را از دوردَست به بینیم و بدونِ آمادگی هم، فَرناسگیر (غافلگیر) نخواهیم شد؛ یا موشکافانه باید بگویم، دوستان، که اگر آشوریان ناگُزیر باشند که به فُزون از دیوارهایشان دور بِشوند، آنها تلاش فَراوانی برای تاختن بما نخواهند کرد، مگر اینکه آشوریان به اَنگارند که نیروهایِ آنها در برابر ما فُزونتر میباشند؛ زیرا پس نشینی برایِ آنها سیجناک (پُر از ریسک) خواهد بود."

[۵.۴.۵۰] بدینسان کوروش سُخن گفت، و شنوندگان او این سُهِش (احساس) را بدست آوردند که او دُرست میگوید و گُبریاس اَرتش را از همان راهی که کوروش پیشنهاد داده بود، راهنمایی کرد. و هنگامیکه یگان هایِ رَزمی یکی پس از دیگری از کنار شهر گُذر میکردند، کوروش توانِ پُشتیبانیِ آن یگانی را که پُشتِ اَرتش را پاس میداشت، بالا بُرد و بگونه ای که آنها توانستند که با اَرمَندی (ایمَنی) پس نشینی کُنند.

[۵.۴.۵۱] بدینسان کوروش راهپیمایی رَزمیش را ادامه داد و بگونهٔ روامند، پس از گُذشتِ چند روز به آن جایگاهی در مرزهایِ میان ماد و آشور رسید، که از آنجا او راهپیمایی خود را نُخست آغازیده بود. در آنجا سه دژِ آشوری بود که کوروش بدینسان آنها را فروگرفت: از آن سه دژِ آشوری ها، کوروش

خودش به یکی از آنها که ناتوانتر از همه بود تاخت، و آن را در یک آفَند، بدست آورد؛ و از آن دوتایِ دیگر، کوروش توانست از راه ترساندنِ دژبانانِ یکی از آنها، نگهبانان دژ را به سُتوهش (تسلیم) وادارد، و گاداتاس توانست از راه گفتگو و خُرسند کردن دژبان هایِ دژ دیگر، آن را نیز بدست آورد.

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

[۵.۵.۴] و هنگامیکه کیاخشتره درنگریست که سرزمینِ ماد به شَوَندِ (علت) خُشکسالیِ فَرسَخت، آسیب دیده است و نمیتواند، خورد و خوراکِ این همه سرباز را فراهم آورد، بنگر او آمد که این پَسَندیده باشد، اگر که او خود را از دَستِ این اَرتش تازه رسیده رها سازد تا اینکه بخواهد میزبانی اَرتش دیگریِ را بکُند. بدینسان، هنگامیکه آن افسرِ پارسیِ نیروهایِ تاز رسیده از پارس، هماهنگ با گُمارشی (مأموریتی) که از سویِ کوروش داشت، از کیاخشتره پُرسش کرد، که آیا او به اَرتشِ تازه رسیدهٔ پارسی نیازی دارد، کیاخشتره پاسُخ داد "نه؛" و بدینگونه این فرمانده در پیشاپیشِ نیروهایش در همان روز به سویِ کوروش روانه گَشت، زیرا که او میدانست که کوروش در آن نزدیکی ها میباشد."

[۵.۵.۵] در روزِ سپسین کیاخشتره با اسپوارانِ مادی که با او مانده بودند، به راه اُفتاد، و هنگامیکه کوروش آگاه شُد که کیاخشتره درهالِ نَزدیک شدن است، او نیز برایِ بازدید از او با اسپوارانِ پارسی به راه اُفتاد، که هم اکنون به یک بدَنهٔ بُزرگی فَراروِیده بودند؛ کوروش همچنین همهٔ مادها، اَرمنیان، گُرگانیان، و دیگر همبستگان را با خودش همراه کَرد، بویژه آنها که با بهترین جوشن ها و جنگ ابزارها آراسته شده بودند؛ همهٔ این ها را او با خودش به همراه بُرد تا نیروهایش را به کیاخشتره نشان دهد.

[۵.۵.۶] ولی هنگامیکه کیاخشتره شُمار فَراوانی از مردان دلاور و خوبی را در لَشکر کوروش دید، آنهم درهالیکه آن سپاهی که خودش را همراهی میکرد کوچک و از ارزش کمی برخوردار بود، او این را خوارداشت (توهین) به خودش برداشت کرد، و شرمزده شُد؛ بگونه ایکه، هنگامیکه کوروش از اسبش پایین آمد و به سوی کیاخشتره رفت، و میخواست بر پایهٔ آنچه که آیین بود

او را بِبوسد، کیاخشتره از اسبش پیاده شد، ولی رویِ خودش را برگرداند. او از بوسیدن کوروش خودداری کَرد و نتوانست اشک هایش را پنهان سازد.

[۵.۵.۷] بیدرنگ کوروش درخواست کرد تا همراهانِ او کنار بکشند و در پیوس بمانند (منتظر بمانند). و کوروش خودش دستِ کیاخشتره را گرفت، و او را به سویِ سایهٔ درختانِ نخل بِه دور از سَرَتک (جاده) رَهنمود، کوروش به برخی از مادها دستور داد تا غالیِ گلیم برایِ کیاخشتره فرش کُنند، و او از کیاخشتره خواهش کرد که بِنشیند؛ سپس او خودش کنار او نِشست، و همان گونه که در پی میآید سُخن گُفت:

[۵.۵.۸] "برایِ خدا و خشنودی او، دایی جان،" کوروش گُفت، "به من بگویید که چرا شما از دَست من خَشمگین هَستید؛ و چه لغزشی را شُما یافته اید که آن را این اندازه بَد میدانید؟""برایِ اینکه، کوروش،" کیاخشتره سپس پاسُخ گفت، "با آنکه مردم در بارهٔ من اینگونه میاندیشند که من فَرزند یک پدرِ پادشاه هَستم، و از نوادهٔ نیاکانی هَستم که تا آنجا که گُذشتهنگاری (تاریخ) درازا دارد و بیاد میآورد پادشاه بوده اند، و درهالیکه همکنون من برای خودم پادشاه نامیده میشوم، هنوز خودم را میبینم که با ابزار و سازوبرگ هایِ ژنده و بی ارزشی سوارکاری میکنم، و این درهالی است که شما در پیشِ من و چشمانِ همراهانِ من و دیگر نیروهایِ خودتان، بُزرگ و باشکوه نمایان میشوید."

[۵.۵.۹] "به باور من رَنجبُردن از این چنین چیزی سُخت است، هتا اگر از دَستِ دُشمن سرزند، ولی به خُدا سوگند برتابیدن آن خیلی سَخت تر است، هنگامیکه از دُستِ کسانی انجام گیرد که آدم هرگز چَشمداشتِ این چنین رفتاری را از آنها نداشته باشد. به باورمن، من باید که ده بار در زمین فُرورَوَم

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

[۵.۵.۱۲] "بگُذارید تا شما را بیگُمان کُنم، که به این فَرنود (دلیل) بود که من نَگُذاشتم که آنها بدونِ من بازگردند، زیرا نگران بودم که در پیآیندِ خَشم شما شاید پیشآمدی روی دهد که همهٔ ما را اندوهگین سازد. به یاری پَروَردگار، از اینرو، در باشندگیِ من شما آسوده از هرگونه پَژمَرگ (خطر) هَستید. در پیوند با گمانه زنیِ شما که خود را در کنارِ من آسیب پذیر میپندارید—من بی اندازه اندوهگین هَستم، هنگامیکه میبینم باآنکه من بی اندازه کوشش میکنم که تواناییم را تا آنجا که میشود، به سودِ دوستانم بکار بگیرم، بنگر میآید که پس از این همه تلاش ها برآیندِ آن، باژگونه بوده است."

[۵.۵.۱۳] "به هر روی، نگذارید که ما همدیگر را اینچنین بیهوده بدنام کُنیم؛ ولی اگر شایش (امکان) آن باشد، بگُذارید تا ما بررسی کُنیم که چه لغزشی از سوی من سرزده است. من آماده هَستم تا پیشنهادی را به شما بکنم، که میتواند دادمندترین در میان دوستان باشد: اگر نمایان شود که من آسیبی به شما زده ام، من خَستو خواهم شُد (اعتراف خواهم کرد) که کار من نادرست بوده است؛ ولی اگر نشان داده شود که من، نه به شُما زیانی رسانده ام و نه آهنگِ آن را داشته ام، آیا به سهم خودتان خَستو خواهید شد که شما از دَستِ من هیچ رنجشی نبرده اید؟"

[۵.۵.۱۴] "من ناگُزیر خواهم بود که بپذیرم،" کیاخشتره پاسُخ گُفت." و کوروش پُرسید:" پس خواهش میکنم که بگویید که اگر نشان داده شود که من به شُما خوبی کرده ام و من آرزومند بوده ام که تا آنجا که بتوانم برای شما کار کُنم، نباید که من ستایش شُما را، بجایِ سرزنش دریافت کُنم؟ ""این هم نشانِ دادمندی ست، کیاخشتره پاسُخ داد."

𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

[۵.۵.۳۳] "خوب پس، کوروش، بِنَگرم میآید که رفتار شما با من، اگر که اینگونه نبوده است، دستکم چیزی همانند این بوده است؛ آنچه که شما میگویید دُرست است: من به شما گُفتم که آن سربازانی را که آرزویِ رفتن با شما دارند، بردارید و ببرید، ولی شما با همهٔ نیروهایِ من رَهسپار شُدید و مرا تنها گُذاشتید. و شما اکنون آنچه از پروه ها را که به کُمکِ نیرهایِ من بدست آورده اید، برای من میآورید، و براستیکه پَهنهٔ سرزمین های مرا هم به کمکِ نیروهایِ من گُسترده ساختید؛ ولی بِنَگر میآید که من هیچ نغشی در فراهمیدن (تأمین کردن) این خوشبختی نداشته ام؛ من ناگُزیرم که همانندِ یک زن، تنها خشنود از خوشایش هایی (لطف هایی) باشم که به او میشود. و شما در چشم همهٔ جهان و بویژه در چشم زیردستان من یک کَهرمان (قهرمان) هَستید، درهالیکه من درخورِ تاجی که بر سردارم، شناخته نمیشوم."

[۵.۵.۳۴] "من از شما پُرسش میکنم، کوروش، آیا این رفتارها نیکوکارانه هَستند؟ نه، آیا شما در جایگاهِ خویشاوندِ من، مهربان بوده اید؟ برتر از همه این است که شما میبایستیکه هوشیار میبودید که مرا از آزَرمِش و اَرجم بی بهره نَسازید. چه ارزشی برایِ کشورم دربر دارد که بُزرگ شود، ولی من بی آبرو شوم؟ مرا از اینرو فرمانروایِ مادها نَکرده اند، چونکه از آنها نیرومندتر بوده ام، ونکه (بلکه) از اینروست که آنها میپندارند که دودمان ما در هَمهٔ زمینه ها بهتر از آنها هَستند."

[۵.۵.۳۵] "برایِ خشنودی خدا، دایی،" کوروش گُفت، درهالیکه گفتهٔ دایی اش را پیش از اینکه او آن را به پایان ببرد، گُسست، "اگر پیش از این و تاکنون من کار نیکویی برای شما انجام داده ام، فروتنانه از شما خواهش

𐎠𐎼𐎹𐎢𐎼𐎹𐎢𐎼𐎹𐎢

[۵.۵.۳۸] "هنگامیکه آنها به اُردوگاه رَسیدند، آنها کیاخشتره را به چادری که برای او آماده کرده بودند، آوردند، و کسانیکه برای پذیرایی از کیاخشتره برگُزیده شده بودند، آنچه را که او نیاز داشت، فراهم آوردند.

[۵.۵.۳۹] "و هَمینکه کیاخشتره زمانِ آزاد پیش از هنگامِ خوراک پیدا کرد، مهمان هایی از مادها از او بازدید کردند؛ برخی بدلخواه آمده بودند، ولی بیشتر آنها با پیشنهادِ کوروش پیش او رفتند، درهالیکه پیشکش هایی را به همراه داشتند—یکی از آن ارمغان ها یک چَمانی (ساقی) خوشرویی بود، دیگری یک آشپز خوب، دیگری نانوایِ خوب، دیگری خُنیاگر خوب، کسی دیگر یک ساغر به او داد، و کس دیگر جامهٔ زیبا؛ و هر کُدام از آنها، بر پایهٔ آنچه که آیین بود، دستکم یک چیز از آن پروه هایی را که بدست آورده بودند، به کیاخشتره بَخشیدند.

[۵.۵.۴۰] "بدینسان کیاخشتره نَگَرِ خود را دگراند و پی بُرد که کوروش در پی بیگانه کردن مادها با او و یا کاستن از دلبستگی آنها به او نبوده است و اینکه مادها کمتر از پیش با او مهربان نبودند.

[۵.۵.۴۱] و هنگامیکه زمان برایِ خوارکِ نیمروز فرارسید، کیاخشتره کوروش را فراخواند و از او خواهش کرد که پیش او بیاید همانگونه که کیاخشتره برایِ زمان زیادی ندیده بود که کوروش با او خوراک بخورد. ولی کوروش پاسُخ داد: "خواهش میکنم، کیاخشتره که این درخواست را از من نکنید. آیا شما نمیبینید که همهٔ کسانی که در اینجا هَستند، از بهر ما آمده اند؟ درست نیست اگر که من به اینچنین سُهِشی (احساسی) در آنها دامن بزنم که آنها بِپندارند که من آنها را نادیده گرفته ام و بدنبال خوشی های خودم روانه شده ام. زیرا اگر سربازان بِپندارند که به آنها کوتاهی میشود،

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

که ببینم نیروهای ما با همهٔ چیزهایی که نیاز دارند آماده شده اند، پیش از اینکه اَنجُمنِ (شورای) جَنگ برای سگالش گردهم آیند.

زندگینامهٔ کوروش بزرگ، نَسکِ ششم

ارابهِ رزمی آراسته به داس در آرتش هَخامَنشیان

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬙𐬀𐬌𐬎𐬀𐬙𐬀𐬌𐬎𐬀𐬙

نگهداشتم تا با ویشت اَسپَه درمیان گذارم، و از او پرسش کنم که آیا او چیزی در بارهٔ دیدگاهِ شما و رَهسپار شدنِ اَرتش میداند؟"

[۶.۱.۴] "پس، اینگونه که بِنَگرمیآید، من با اَنگ زدن به دوستمان ویشت اَسپَه در رَمژَک (خطا) بوده ام،" کوروش گفت. "آری، به خداوند سوگند، کوروش، براستی که بدینسان بوده است،" ویشت اَسپَه گُفت. "من تنها درهال نیکخَتَن (توضیح دادن) برای دوستمان گاداتاس بودم که ادامهٔ کارزار برای شما شایش پذیر (امکان پذیر) نخواهد بود؛ من به او گفتم که پدرتان به دُنبال شما فرستاده است."

[۶.۱.۵] کوروش فریاد زد:"چگونه شُما یاراسته اید (جُرأت کرده اید) که آشکار شود که آیا من اینچنین آرزویی را دارم یا ندارم؟""بیگُمان من اینچنین گُرمَکی (جُرأتی) را دارم،" ویشت اَسپَه پاسُخ داد، "زیرا من میبینم شما در جایگاهِ کسیکه کانونِ رویکرد و کِشِش هَمهٔ نگاه هاست، بی اندازه نگرانِ رفتن به خانه به سرزمین پارس هَستید، برای اینکه به پدرتان بگویید که شما چگونه این کار را انجام دادید و آن کار را به سرانجام رساندید.""" خوب،" کوروش گفت، "آیا شما آرزومند رفتن به خانه نیستید؟""نه،"آن یکی گفت. "من نه. و هیچ آهنگِ رفتن هم ندارم: من در اینجا خواهم ماند و فَرمانده خواهم بود تا دوستمان گاداتاس را فَرمانروا کُنم و آشوریان را بردهٔ او."

[۶.۱.۶] "بدینسان آنها با هم شوخی میکردند، که نیمی از آن هم فَرسَخت (جدی) بود. در این میان، کیاخشتره در یک جامهٔ بسیار زیبا بیرون آمد و خودش را بر رویِ یک تَختِ پادشاهی که ویژهٔ مادها بود نشاند. و پس از آن که همهٔ آنها که بودنشان نیاز بود گردهم آمدند و خاموشی چیره شُد،

کیاخشتره همانگونه که در پی میآید برایِ آنها سُخنرانی کرد:"دوستان و همبستگان، اکنون که پیشآمده است که من اینجا باشم و دیگر اینکه من سالمندتر از کوروش هَستم، شاید که برایِ من درخور باشد که این نشست را بِگُشایم. برای اینکه آن را بیآغازم: بِنَگرم این زمانِ شایسته ای است که این پُرسش را به گُفتگو بِگُذاریم که آیا این چیزِ پَسندیده ای است که ما کارزار خودمان را بیشتر ادامه بدهیم و یا اینکه بیدرنگ اَرتش را از هم فروبپاشانیم؟ از اینرو، هرکس، میتواند دیدگاهِ خودش را در پیوند با این پُرسش بازگوید. "

[۶.۱.۷] بیدرنگ رهبرِ گُرگانیان برخاست و او نُخستین کسی بود که سُخن گفت:"دوستان و همرزمان، در پیوند با دیدگاهِ من، هنگامیکه راستینگی ها (واقعیت ها) بهترین گشتگاه (مسیر) را برایِ پیمودن، بما نشان میدهند، من نمیپندارم که گُفته هایِ فراوانی نیاز باشند. زیرا ما همه میدانیم که از هنگامیکه باهم هَستیم، ما به دُشمن بیشتر آسیب میرسانیم تا آنها به ما؛ درهالیکه تا آن زمان که ما از هم جدا بودیم، آنها بگونه ای با ما برخورد میکردند که بیشتر از همه دلپسندِ خودشان بود، تا اینکه بیشتر از همه خوشایند ما باشد."

[۶.۱.۸] "پس از آن فرماندهِ کادوسیان سُخن گُفت:"چرا،" او گفت، "باید ما در بارهِ بازگشت به خانه و جدا شدن از هم گفتگو کُنیم، آنهم از زمانی که، بِنَگرمیآید که هتا در بیرون از میدانِ مبارزه نیز برای ما خوب نباشد که از هم سوا بشویم؟ به هر روی، ما نه چندی پیش جدا از بدنهِ اَرتش به یک گُسیلش (*expedition*) رفتیم و برای آن نیز هزینه پراخت کردیم، همانگونه که شما همچنین میدانید."

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

آورد؛ و من به سَهمِ خودم، از اینرو که دوستِ شما بوده ام، باید که بدست آنها کیفر ببینم."

[۶.۱.۱۲] "در پایان کوروش سُخن گفت:"من، نیز ناآگاه نیستم، دوستانِ من، که اگر اَرتش را ازهم فروبپاشانیم، نِهشت (وضعیت) ما سُست تر خواهد شد، درهالیکه دُشمن دوباره نیرو گردآوری خواهد کرد. زیرا بسیاری از آنها که جَنگ ابزارهایِ خودشان را از دست داده اند، بزودی ابزارهایِ تازه ساخته شده، بدست خواهند آورد، و بسیاری از آنها که اسب هایشان را از دست داده اند، بزودی اسب هایِ دیگری را فراهم خواهند آورد، درهالیکه بجایِ آنها که کشته شده اند، کسانِ دیگر که مردانِ جوان و گُوالیده خواهند شد (بالغ خواهند شد) جایِ آنها را خواهند گرفت. و از اینرو این شگفتی آور نیست، اگر که آنها در زمانی کوتاه دوباره توانا شوند که برای ما دردسر درست کُنند."

[۶.۱.۱۳] "چرا من به کیاخشتره پیشنهاد داده ام که او فَراپُرسشِ (مسئلهٔ) فروپاشی اَرتش را پیش بکشد و به گفتگو بگذارد؟ بگُذارید که به شما بگویم؛ برای اینکه من از آینده میترسم؛ زیرا من میبینم که دُشمن درهال پیشروی به سویِ ماست، اینکه ما هیچگاه توانایی چیره شدن بر آن را نخواهیم داشت، اگر ما کارزارمان را همانند شیوهٔ کنونی ادامه بدهیم."

[۶.۱.۱۴] "زیرا، شما میدانید که زمستان درهال آمدن است؛ و هتا اگر بِپذیریم که ما چادرهایی را برایِ خومان داریم، به خداوند سوگند که آنها هنوز برایِ اسب ها، همرزمان و سربازان اَرتش بَسنده نمیکنند؛ و بدونِ آنها، ما نخواهیم توانست جَنگ را ادامه بدهیم. آزوغه ها را ما به هرکجا که رفته ایم، گُساریده ایم (مصرف کرده ایم)؛ و به هرجا که نرفته ایم، مردم از بهر

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

باید با آن تُندی که شایش (امکان) آن باشد، فلاخسنگ هایِ دژشکن فراهم آوریم تا دژهایِ دُشمن را درهم شکنیم، و برای پَدافندی از خودمان به مهراز هایی (معمارهایی) نیازداریم که بُرگ هایِ (برج هایِ) تَنومندی را برآفرازند."

[۶.۱.۲۱] در پی آن کیاخشتره پیمان بست که او می گُذارد دَستگاهی را با هزینهٔ خودش بسازند و آن را در فَرادَستِ آنها بِگُذارد، گاداتاس و گُبریاس چیز دیگری را نِوید دادند، و تیگران نویدِ ابزار سوم را داد؛ کوروش گفت که تلاش خواهد کرد که دوتا از آن دَستگاه ها را فَراهم آورد.

[۶.۱.۲۲] پس از اینکه آنها بر سرِ فراهم آوردنِ این چیزها باهم هَمداستان شُدند، دست بکار شدند تا هَندازگرانی (مهندسانی) را پیدا کنند، و هرآنچه را که برایِ ساختنِ آن دَستگاه ها نیاز است، فراهم آورند؛ و آنها خویشکاریِ اینکار را به مردانی دادند، که آنها را کارشناس ترین ها برایِ انجام اینکار درمینگریستند.

[۶.۱.۲۳] از آنجا که کوروش پی بُرد که زمانِ فراوانی برایِ انجامِ این هَنداخ ها (طرح ها) نیاز خواهد بود، او در یک جایی با اَرتش خودش اُردو زد که میپنداشت که از نَگر بِهداشتی بهترین جا است، جاییکه برایِ رساندنِ هرچیزِ نیازین، به آسانی دستیافتنی بود. و هرجا که چیزی برایِ اُستوان سازی (محکم کاری) نیاز بود، کوروش پیش بینی هایی را میکرد تا آنها که گاه به گاه میبایست در آنجا بمانند، در آسایش باشند، هتا اگر او ناگزیر بود که در یک بازه (فاصله) بِدور از بدنهٔ بُنیادینِ (اصلی) نیروهایش، اُردو بزند.

[۶.۱.۲۴] ولی افزون بر آن، کوروش پیوسته از کسانیکه میپنداشت که شاید در بارهٔ آن کشور دانستنی هایی داشته باشند، پرس و جو میشُد که از کدام بخش از آن میتوان به فراوانی آزوغه بدست آورد، و او مردانش را در گُسیلش

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

𐎠𐎼𐎹𐎢𐎼𐎹𐎢𐎼𐎹𐎢

[۶.۱.۲۹] بدینسان کوروش روشِ تَرادادیِ (سُنتی) بکارگیری از اَرابه ها را بَرچید، و بجایِ آن او گُذاشت تا اَرابه هایِ جَنگی ای با چَرخ هایِ اُستوان و چُرخگَردِهایِ (محورهایِ) دراز ساخته شوند، بگونه ایکه آنها بسادگی شکسته نشوند؛ چونکه هرچیزیکه پَهن باشد با شایمندیِ (احتمال) کمتری واژگون میشود. اُتاقکِ راننده را کوروش گُذاشت که از چوبِ تَنومند و بگونهٔ یک بُرگ (بُرج) بسازند، که بُلندی آن به آرنج راننده میرسید، بدینسان راننده میتوانست با رسیدن به بالای اُتاقک، اسب ها را بِهاچَد (هدایت کُند)؛ و افزون بر آن کوروش گُذاشت تا همهٔ پیکرِ رانندهٔ ارابه را بجز چَشمانش با جَشن بپوشانند.

[۶.۱.۳۰] افزون برآن، کوروش گُذاشت تا در هر دو سویِ چَرخگَردِ (محور) چرخ هایِ اَرابهٔ رَزمی، داس هایِ پولادینی را جاسازی کُنند که به اندازهٔ یک دست دراز بودند و در زیر چَرخگَرد، داس هایِ دیگری را بست که به سوی زمین نشانه کرده بودند؛ اَرابه هایِ رَزمی را بدینسان و با این انگیزه ساخته بودند تا بتوانند خودشان را به میانِ لشکر دُشمن بیاندازند. و از زمانیکه کوروش گُذاشت این اَرابه ها را بسازند؛ تا به امروز اینچنین اَرابه هایی را فرمانبُردارانِ آن شاهنشاهِ بُزرگ در گُستره ای زیرِ فرمانرواییش بکارمیگیرند. کوروش شُمارِ فَراوانی شُتر نیز داشت، که برخی را از میان دوستانش گردهم آورده بود، و برخی را در جنگ بدست آورده بود؛ همهٔ آنها را او گردآورد.

[۶.۱.۳۱] بدینسان این نغشه ها درهال انجام شُدن بودند. اکنون، کوروش میخواست کسی را بجایِ اَنیشه (جاسوس) به لیدیه (*Lydia*) بفرستد تا پی ببرد که آشوری ها درهالِ انجامِ چه کاری هَستند، و بنگر کوروش آمد که آریا اَسپَه، نگهبانِ آن بانویِ زیبایِ شوش، آدم شایسته برای رفتن به این

گُمارش (مأموریت) باشد. اکنون سرگُذشتِ آریا اَسپَه چَرخشی اینچنین کرده بود: آریا اَسپَه دلباختهٔ آن بانویِ شوش شُده بود و نتوانست در برابرِ آن کششِ درونی برایِ نزدیک شدن به بانویِ شوش ایستادگی کُند تا به او پیشنهاد کُند که دلستانش شود.

[۶.۱.۳۲] ولی بانویِ شوش پیشنهادِ آریا اَسپَه را رَد کرد و جانسپارانه به همسرش وفادار ماند، چونکه او دلباختهٔ هَمسرش بود؛ با آنکه همسرش بسیار از او دور بود. با اینهمه، بانوی شوش از دستِ آریا اَسپَه به نزد کوروش گلایه نَبُرد، چونکه او میترسید که در میانِ دوستان دردسر درست کُند.

[۶.۱.۳۳] در پایان آریا اَسپَه، که میپنداشت که اینکار در دستیافتن به آرزوهایش به او کمک میکنند، آغاز به پَتِستِ (تهدید) بانویِ شوش کرد، و گفت که اگر بانوی شوش خودش را به او واگُذار نکند، او دست به زور خواهد بُرد. سپس از ترس از خشونت، بانویِ شوش که نتوانست بیشتر از این، این نهاده (موضوع) را پنهان نگه بدارد، خواجه اش را به سویِ کوروش فرستاد با این سفارش ها که همه چیز را به او بازگوید.

[۶.۱.۳۴] هنگامیکه کوروش آن گُزارش را شنید، درجا به آن مَرد خَندید که این داوش (ادعا) را داشت که دلباختگی و اِشک (عشق) را در مهار خود دارد؛ و کوروش اَرتَه بازو را با آن خواجه پس فرستاد و از او خواست که به آریا اَسپَه هُشدار دهد که در برابر این چنین بانویی دُرشتخویی و درازدستی نکند؛ ولی اگر آریا اَسپَه بتواند خُرسندیِ آن بانو را بدست آورد، او هیچگونه هَمیستاری ای (مخالفتی) نخواهد کرد.

[۶.۱.۳۵] بدینسان، هنگامیکه اَرتَه بازو پیش آریا اَسپَه آمد، او آریا اَسپَه را سرزنش کرد، به او گفت که سرپرستی از آن بانو را با اَپَستام (اعتماد) به او

داده اند؛ ولی او در بیخُدایی، گُناهکاری، تَن کامگی و وَرَنی (شهوت رانی) زندگی خود را میگُذَراند، تا اینکه آریا اَسپَه اشک هایِ تَلخ پَشیمانی ریخت و شرم و ترس از مرگ، او را دربر گرفتند که شاید کوروش او را کیفر دهد.

[۶.۱.۳۶] بدینسان، هنگامیکه کوروش از هال و جاور (احوال) آریا اَسپَه آگاه شُد، کوروش کسی را پیش او فرستاد تا یک گُفتگویِ خودویژه (خصوصی) با او برپا سازد. "من میبینم، آریا اَسپَه،" کوروش گفت، "که شُما از من میترسید و شرم نیز شما را سخت دربر گرفته است. از شما میخواهم که اینگونه سُهِشی (احساسی) نداشته باشید؛ من شنیده ام که میگویند که خدایان نیز کُرپانی اِشک (قربانی عشق) میشوند؛ و در پیوند با آدم هایِ میرا، من میدانم آنها که بسیار هوشکار (محتاط) و دوراندیش درنگریسته میشُده اند، چه اندازه از اِشک رنج کشیده اند. از دیدگاهِ من این بخردانه نیست که بِپندارم که من از اینچنین نیرویِ اراده برخوردار هَستم که به دامن یک بانویِ زیبا افکنده شوم و با اینهمه بادپَروا (بیتفاوت) باشم. افزون بر آن، من خُورتاک نِهش (مسئول وضع) شما هَستم، زیرا که این من بودم که شما را با این آفریده ای که نمیشود در برابر او ایستادگی کرد، زندانی کردم."

[۶.۱.۳۷] "آری، کوروش،" آریا اَسپَه گُفت، درهالیکه سُخن کوروش را بُرید، "شما در این نهاده (موضوع) همانندِ هرچیز دیگر، در برابر لغزش هایِ آدمی مهربان، باگُذشت و بَخشنده هَستید. کسانِ دیگر مرا ناگُزیر میکنند که در شرم خودم غوته ور شوم؛ زیرا از زمانیکه گُزارش فُرودشِ روانی (سقوط روحی) من به بیرون درز کرده است، دُشمنانِ من از آنچه که بر من میگذرد شادی میکنند، درهالیکه دوستانِ من از ترس از اینکه شما مرا از بهرِ این لَغزشِ بُزرگ کیفر بدهید، پیش من میآیند و به من اندرز میدهند که خودم را از این نهاده دور نگه بدارم."

[۶.۱.۳۸] "بگُذارید به شُما بگویم، آریا اَسپَه،" کوروش گُفت، "به شَوَندِ (علت) این گُزارش راستین و چیزی را که مردم در پیوند با شما شنیده اند، شما هم اکنون در جایگاهی هَستید که میتوانید به من مهربانی بُزرگی بکنید و کُمک بُزرگی برایِ هَمبستگان ما باشید."" آیا این شایش (امکان) هَست که بخت و ژایشی (فرصتی) بدست دَهد،" آریا اَسپَه پاسُخ داد، "که در آن من بتوانم پیشکاری ای برای شُما بکنم؟"

[۶.۱.۳۹] "اگر این شایش (امکان) باشد، پس،" کوروش گُفت، "از راه اینچنین وانمودسازی است که شُما درهال گُریختن از دَست من بوده اید که به سرزمینِ دُشمن رفته اید؛ من باوردارم که آنها به شُما اَپَستام (اعتماد) خواهند داشت.""آری، به خداوند سُوگند،" آریا اَسپَه گُفت، "و من میدانم که هتا میتوانم برایِ دوستانم اینچنین داستانی را بازگویم که از دَستِ شما گُریخته ام."

[۶.۱.۴۰] "سپس شما پیش ما بازخواهید گَشت،" کوروش گُفت، "با داده هایِ فراوان در بارۀ نِهشتِ (وضعیت) دُشمن و برنامه هایِ آنها. و من میپندارم که از بَهرِ اَپَستامِ (اعتماد) آنها به شما، آنها خواهند گُذاشت که شما در گُفتگوها و رای زنی هایِ آنها بِهُماسید (شرکت کُنید)، بگونه ایکه هیچ چیزِ کوچکی، که آرزوی ما دانستن آن است، از شما پنهان نخواهد ماند.""در پیوند به این نهاده (موضوع)،" آریا اَسپَه گُفت، "من انجام اینکار را بیدرنگ آغاز خواهم کرد؛ و یکی از پیشامدهایی که داستانِ مرا باورمَند خواهد کرد، این وانمودسازی خواهد بود که من از دَستِ شما گُریخته ام، برای اینکه شاید که از دَستِ شما کیفر میدیدم."

𐬐𐬀𐬥𐬌𐬌𐬀𐬥𐬌𐬌𐬀𐬥𐬌𐬌

𐬐𐬀𐬌𐬎𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌

آشور را یک آدمِ گُستاخ و فرومایه میاَنگارد، من بیگمان هَستم که او خوشنود خواهد شد که جانفشانیش را به مردی چون شما پیشکش کُند."

[۶.۱.۴۶] هنگامیکه کوروش این پیام را شَنید، او گُذاشت تا پانتِآ پیامی را به سوی هَمسرش بفرستد؛ و پانتِآ اینکار را کرد. و هنگامیکه اَبرَه داتا، همسر پانتِآ آن پیامِ رازمند (سری) را که از سویِ زنش فرستاده شده بود، خواند و آگاه شد که نَهیدها (اوضاع) چگونه است، او با خوشنودی با نزدیک به هزار سوارکار به سویِ کوروش روانه شد. هنگامیکه اَبرَه داتا به نگهبانان پارسی رسید، او کسی را پیش کوروش فرستاد تا بداند که کجا او را پیدا کند؛ و کوروش فرمان داد تا اَبرَه داتا را بیدرنگ پیش همسرش ببرند.

[۶.۱.۴۷] و هنگامیکه اَبرَه داتا و همسرش همدیگر را دیدند، آنها همدیگر را با خوشنودی در آغوش گرفتند، همانگونه که روامند بود، و با نگر به اینکه آنها هرگز این اُمید را نداشتند که دوباره به همدیگر برسند. پس از آن پانتِآ از آزَرمیک و بُزرگواری کوروش بازگفت و در بارهٔ خودچیرگی و هَمدَردی کوروش با او سُخن گفت. "بگو به من پانتِآ، "اَبرَه داتا پرسید، پس از اینکه این گفته ها را شنید، "چکار میتوانم بکنم تا این سپاسگُزاری ای را که من و تو وامدار کوروش هَستیم، پرداخت کنم؟""چکار دیگری میشود کرد،" پانتِآ گُفت، "جز اینکه تلاش کُنی تا همانگونه که او با تو بوده است، تو نیز با او باشی؟"

[۶.۱.۴۸] سپس تر، اَبرَه داتا پیش کوروش رفت. هنگامیکه او کوروش را دید، او دست راستش را در دست راست کوروش گذاشت و گُفت:"در پاسُخ به مهربانی ای که شما به ما کرده اید، کوروش، من نمیدانم که چیزی بیشتر از این میتوانم بگویم، که پیشنهاد بدهم که دوست، پیشکار

(خدمتکار) و همبستهٔ شما باشم. و در هر فَرنامشی (اقدامی) که من ببینم که شما خودتان را در آن بکارگرفته اید، تلاش خواهم کرد تا، با بهترین شایستگی و توانایی ام با شما همکاری کنم."

[۶.۱.۴۹] "و من پیشنهادِ شما را میپذیرم،" کوروش گُفت. "و اکنون من میخواهم به شُما خُدا نگهدار بگویم و بگُذارم که شما برایِ خوردنِ خوراکِ نیمروز پیش همسرتان بروید. در زمانی دیگر از شما چَشمداشت خواهم داشت که خوراک را در ستادِ فرماندهیِ من با دوستانتان و دوستان من بخورید."

[۶.۱.۵۰] پس از آن، اَبرَه داتا درنگریست که کوروش کوشا سَرگرمِ فراهم آوردنِ اَرابه هایی است که در چرخ هایشان داس میترابُرَند (حمل میکُنند) و اسب ها و سوارکارانی که به جُشن آراسته هَستند؛ او نیز تلاش کرد تا نزدیک به سدتا از ارابه هایِ سپاهِ اسپوارانِ خودش را همانگونه بسازد. سپس اَبرَه داتا آن اَرابه ها را آمادهٔ راندن کرد، درهالیکه او در ارابهٔ خودش آنها را راه میبرد (هدایت میکرد).

[۶.۱.۵۱] اَبرَه داتا در اَرابهٔ خودش افسارِ ویژه داشت، افزون برآن، اَرابهٔ او با چهار تیرک و هَشت اسب که پهلو به پهلو کنار هم بودند، آراسته شده بود؛ [و همسر اَبرَه داتا، پانتآ، با پول خودش یک جوشن زرین برایِ سینهٔ او، یک کلاه خود و یک جوشن زرین برای پوشاندن دست او فراهم آورده بود] و اسب هایِ اربهٔ او آراسته به جوشن هایی بودند که از مِفرَغ (بُرُنز) استوان ساخته شده بودند.

[۶.۱.۵۲] اینچنین بود بازدهٔ کار اَبرَه داتا؛ و هنگامیکه کوروش اَرابهٔ او را با چها تیرک دید، به این اندیشه افتاد که میشود هتا یک اَرابه با هَشت تیرک

هم ساخت، برای اینکه بشود با هشت یوغِ گاو نر یکی ازکوتاه ترین بُرگَک هایِ (بُرجَک های) روانِ او را کشید؛ افزون بر چرخ هایِ آن، این بُرگ روان نزدیک به ۱،۸ متر از زمین بلاتر بود.

[۶.۱.۵۳] افزون برآن، نَگَرِ کوروش این بود که هنگامیکه اینچنین بُرگَک هایِ روان به همراه هر لشکر از اَرتش هَستند، آنها میتوانند کُمک بُزرگی برایِ گُروهان هایِ رَزمی او ولی زیان بُزرگی برای رَده هایِ رَزمی دُشمن باشند. و در گُزارش هایِ گوناگون گفته شده است که او گُذاشته بود که بربالای این بُرگَک ها، دهلیزهایی با کُنگرهِ بارو بسازند (چهارگوش هایی در بُرگَک ها برای تیراندازی)؛ و بر بالایِ هر بُرگَک او۲۰ سرباز را جایگُزین کرده بود.

[۶.۱.۵۴] هنگامیکه همهِ بخَش هایِ آن باروی (برج) روان بهم پیوست داده شدند، کوروش خودش آن را آزمایش کرد و پی بُرد که هَشت یوغِ که بر گردن ۱۶گاو نَر اُستوان شده بودند، میتوانستند همهِ باروی روان را با مردانی که بر بالای آن بودند، خیلی آسانتر بکشند، در سنجش با یک یوغ که بر گردن دو گاو نَر اُستوان میشُد (محکم میشُد)، هنگامیکه آن یوغ بخواست چمدان و باروبنه هایی را که وزنِ رَوامَندی (عادی) داشتند، بکشد، که نزدیک به ۲۵ تالِنت[*(*talent*)] میشُدند، و این درهالی بود که آن باروی روان که از چوبِ هایِ دُرودگری ساخته شُده بود و به اندازهِ چوبِ داربست کلفت بود، کمتر از پانزده تالنت برای هر یوغ با دو گاو نر سنگینی میکرد.

[*] زرسنجی برای سنجش وزن در یونان باستان که به اندازهِ ۲۵،۱۳۸ پاوند بوده است.

[۶.۱.۵۵] از اینرو، و نگر به اینکه کوروش پی بُرده بود که کشیدن آن بُرجَکِ روان آسان است، او گُذاشت تا چنین باروهایِ راونی ساخته شوند، اَرتش را با آنها آراست و آنها را به همراه اَرتش بُرد، زیرا که او می پنداشت که دَست یافتن به یک برتری در زمان جنگ، سزاوار است، زیرا میتواند اَرمَندی (ایمنی) و خشنودی به همراه داشته باشد.

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

𐬐𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

[۶.۲.۶] و سپس، همچنین، هرگاه کوروش جانوری را کُرپانی (قربانی) میکرد یا جَشنی را فراهم میآورد، او در پیوند با آن، هَمتازی هایی (مسابقه هایی) را در همهٔ جَشن ها بَرگُزار میکرد که در آنها، سربازان برایِ آماده سازی در جنگ، بَرزش (تمرین) میکردند، و او به برندگان، جایزه هایِ ستایش انگیزی را ارزانی میداشت؛ و بدینسان، همگیِ اُردوگاه در بهترین نِهِشتِ (وضعیت) روانی بسر میبُرد.

[۶.۲.۷] کوروش کمابیش هرچیزی را که برایِ گُسیلش رَزمی و لشکرکشی آرزو داشت، آماده کرده بود، بجز دَستگاهِ فلاخُن یا دژشکن. شُمارِ اسپواران (سواره نظام) پارسی او هم اکنون به ده هزار تن رسیده بودند، شُمار آن ارابه هایی که به داس آراسته بودند و او خودش آنها را هَنداخته بود (طراحی کرده بود) هم اکنون به بیشترین اندازهٔ پیش بینی شُده که سدتا بود، رسیده بودند، و همچنین شمار آن اَرابه هایی که اَبرَه داتا شوشی نیز دستبکارِ ساختن آنها شده بود تا آنها را همانند اَرابه هایِ کوروش آراسته سازد به بالاترین اندازه رسیده بودند، به چم (یعنی) سدتا بیشتر.

[۶.۲.۸] و کوروش کیاخشتره را خُرسند کرد تا اَرابه هایِ مادی را نیز از نمای تُریایی (*Trojan*) و لیبیایی شان به همان گونه که خودش میپَسَندید، واگرداند، و اینها شُمار اَرابه ها را سدتا بیشتر کردند. در دستهٔ شُتر سواران به کمانداران سفارش شُده بود که دوکماندار بر یک شُتر بنشینند. رویهم رفته، رَده ها و سُتون هایِ اَرتش، نوید دهندهٔ این سُهِش (احساس) بودند که هم اکنون پیروزی به رسایی پایندانی (تضمین) شده است و اینکه اُردوگاهِ دُشمن دیگر از هیچ ارزشی برای گفتگو در بارهٔ آن برخوردار نبود.

[۶.۲.۹] در آن هنگام که نیرویِ روانیِ اُردوگاهِ کوروش از چنین نِهِشتی (وضعیتی) برخوردار بود، آن نمایندگانِ کشور هندوستان که کوروش آنها را بجای اَنیشه (جاسوس) به اُردوگاهِ دُشمن فرستاده بود با این گُزارش بازگَشتند که کرُزوس (*Croesus*) بجایِ ارتشبُد و سپهسالار هَمهٔ لشکرهایِ دُشمن برگُزیده شده است، و اینکه همهٔ پادشاهانِ هَمبستهٔ کرُزوس وَداییده اند (تصمیم گرفته اند) که با همگیِ نیروهایشان به او بِپیوندَند، و همچنین در فراهم آوردنِ وجهِ هِنگُفتی از پول کُمک کنند، تا این پول را برای بکارگُماریِ آن شُمار از سربازانی که میخواهند هَزینه کُنند و به آنها که میبایست پاداش داده شود، پیشکش کُنند.

[۶.۲.۱۰] نمایندگانِ کشورِ هِندوستان همچنین گُزارش دادند که شُمارِ فَراوانی از شمشیرزنانِ تراکی (*Thracian*) هم اکنون بکارگُمارده شده اند و اینکه ۱۲۰۰۰۰ از سربازانِ مصری در راهِ پیوستن به آنها هَستند، سربازانی که آراسته به سپرهایی هَستند که تا پاهایِ آنها میرسد، با نیزه هایِ بُلَند، همانگونه که در آن روزها روامند بود و شمشیرهایِ بسیار آسیمِ (عظیم) و خمیده. افزون برآن، ارتش قبرس (*Cyprian*) نیز به اُردوگاه دُشمن پیوسته است؛ کلیکیان (*Cilicians*) هم اکنون در آنجا باشنده هَستند. همچنین آنها گُفتند که نیروهایِ گُسیل شدهٔ رَزمی، هم از فریگیا (*Phrygias*)، و هم از لیکاأنیا (*Lycaonia*)، پافلاگونیا (*Paphlagonia*)، کاپادوکیه (*Cappadocia*)، عربستان، و فَنیقی ها (*Phoenicia*) در آنجا هَستند؛ آشوریان (*Assyrians*) زیر فرمان پادشاه بابل بودند؛ همچنین یونانی ها (*Ionians*) و اِألیان (*Aeolians*) و کمابیش همهٔ ویرانستان هایِ (مستعمره هایِ) یونانی در آسیا ناگُزیر شده بودند که به کرُزوس به پیوندَند، و کرُزوس

فرستادگانی را به لاسِدِمُن (*Lacedaemon*) برای همبسته شُدن با آنها به گُفتِگو فرستاده بود.

[۶.۲.۱۱] فرستادگانِ هَندی گُفتند که این اَرتش درهال گردهم آمدن در پیرامون رودخانهٔ پَکتُلوس (*Pactolus*) [*] هَست، ولی آهَنگِ آنها این است که به سوی تیمبرارا (*Thymbrara*) [**] پیشروی کُنند، جاییکه امروز دیدارگاهِ پادِشاهانِ بَربَر [***] هست. و یک فرمان همگانی برنهاده شُده بود که آزوغه ها را برای فروش به آنجا بیاورند. سربازانی هم که دستگیر شُده بودند براستی همین گُزارشِ اَنیشه هایِ (جاسوس هایِ) هندیِ را بازمیگُفتند؛ دستگیریِ سربازانِ دُشمن، شایش (امکان) دیگری برایِ بدست آوردنِ داده ها بود، از آنها میشُد با شایمندی (احتمال) به آگاهی هایِ تازه دستیافت، شایشی (امکانی) را که کوروش همیشه درنَگرداشت. شگردِ دیگرِ کوروش برای دستیافتن به داده هایِ تازه این بود که او اَنیشه هایی (جاسوسهایی) را به جامهٔ بردگان و با این وانمود که از او سرپیچی کرده اند، به سویِ دُشمن میفرستاد.

[*] در خاور ترکیه کنونی

[**] شهری میان یونان و ترکیه

[***] کشورهایی که زیر فرمانروایی رم و یونان نبودند، بَربَر نامیده میشُدند.

[۶.۲.۱۲] هنگامیکه اَرتِشِ کوروش این گُزارش ها را شَنید، آشفته شُد، همانگونه که روامند بود؛ سربازان با خاموشی ای که به دور از خویِ شان بود، بدُنبال کارشان رفتند. آنها در گروه ها بگردهم جَم میشُدند، و در هر گوشه ای پُر از مَردانی بود که درهالِ گفتگو دربارهٔ نِهِشت (وضعیت) تازه بودند و دربارهٔ رای و نَگر یکدیگر پُرسش میکردند.

𐬐𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

بازمیگردند، با آن سُهِش (احساس) دلاوری که پس از آن پیروزی بدست آورده اند؟ و، دوم اینکه، چکار میکردید، اگر میشنیدید، آنها که پیش از این، کارِ سُتون هایِ پَدافندی دُشمن شان را که از تیراندازان و نیزه اندازان ساخته شده بودند، بیدرنگ یکسره کردند، اکنون با ده هزار بار، شُمارِ بیشتری از نیروها درهال آمدن هَستند؟"

[۶.۲.۱۶] "و، سوم اینکه، چکار میکردید اگر میشنیدید که افزون بر جنگ ابزارها و جوشن هایی که دُشمنان هنگامِ شکستِ اَنگاریکِ (فرضی) ما با آنها آراسته بودند، هم اکنون آنها اسپوارانی (سواره نظام هایی) دارند که برایِ درگیر شدن با اسپوارانِ ما میآیند؛ و اینکه آنها تیروکمان و نیزهایِ کوچک را کنارگذاشته اند و هر کدام از مردانِ آنها آراسته به نیزه ای بُلند شُده است، و اُستوان (محکم)، آهنگِ تاختن به سویِ ما و جنگِ تن به تن را دارد؟"

[۶.۲.۱۷] "و دوباره، اینکه چکار میکردید، اگر که میشنیدید که ارابه هایِ دُشمنانِ ما که درهال پیش روی به سوی ما هَستند، اینبار نمیخواهند که، همانندِ بارِ پیش، پُشت به ما آمادهِ گُریز بایستند، ونکه (بلکه) آنها آن اسبهایی را که با لگام به ارابه ها بسته شده اند، با جوشن و بَرگَستوان آراسته اند، درهالیکه ارابه رانان آنها در اتاقک هایِ چوبی جای گرفته اند و آن بخش از بدنشان را که در اُتاقک ها پوشیده نمیشود، با جُوشنِ بالاتنه و کلاه خود پوشانده اند؛ و اینکه آنها داس هایِ پولادین را در چرخگردِ (محور) ارابه ها اُستوان (محکم) کرده اند و این آهنگ را دارند که با آنها در میان رَده هایِ (صف هایِ) ما برانند؟"

[۶.۲.۱۸] "یا اینکه، اگر میشنیدید که دُشمنانِ ما شُترهایی دارند که بر پُشت آنها به سویِ ما خواهند تاخت، و سَد اسب دیدن یکی از آنها را

برنخواهند تابید؟ و دوباره اینکه، دُشمنان با بُرگ هایِ (بُرج هایِ) روان خواهند آمد که از بالایِ این بُرگ ها آنها خواهند توانست همرزمانشان را یاری دَهند و از بالایِ آنها با پَرتابِ تیر و کمان و نیزه، ما را از جَنگیدن در یک زمین هامون (مسطح) بازخواهند داشت؟"

[۶.۲.۱۹] "اگر کسی به شما گُزارش میکرد که اینها همه نشانه هایی از وَرزیدگی در میان دَشمنانِ ما میباشند، آن کسیکه هم اکنون این اندازه ترسیده است، چکار میکرد، نَگر به اینکه هم اکنون، هنگامیکه گُزارش آمد که کرُزوس بجایِ فرماندهِ لشکر دُشمن برگُزیده شُده است، شُما بدینسان هراسیده اید، —کرُزوس کسی است که در بُزدلی بَدتر از سوریان بود؛ زیرا سوریان گُریختند برای اینکه آنها در پیکار شکست خوردند، درهالیکه کرُزوس، بجایِ ماندن در کنارِ هَمبَستِگانش، شتابان پس نشینی کرد، هنگامیکه او دید که آنها کالیده و شکست خورده اند؟"

[۶.۲.۲۰] "و در پایان، شما میبینید، آن گُزارشی که برایِ ما آوَرده شده است، میگوید که دُشمن اینچنین سُهِشی (احساسی) را ندارد که به اندازهِ بَسنده نیرومند باشد که بخواهد با توانِ خودش با ما بجنگد، از اینرو آنها کسانِ دیگری را بکار گرفته اند، با این اُمید که این مُزدوران با دَلاوری بیشتری از آنچه که دُشمنان ما میتوانند، برای آنها بجنگند. به هر روی، اگر در میانِ ما کسانی باشند که نِهِشت (وضعیت) دُشمن را در آن سوی – همانگونه که هست-- هراس انگیز میپندارند، درهالیکه آمادگی ما برای نبرد را خوار میدارند، من میگویم، مردان! ما باید که این کسان را به سویِ دُشمن بفرستیم، زیرا آنها بهرهِ بیشتری به ما خواهند رساند، اگر که در آن سویِ باشند تا درمیان رَده هایِ ما."

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡

شویم." بدینسان او سُخن گفت؛ و همهٔ هَمبستگان از سُخنرانی او خوشنود گشتند و دست زدند.

[۶.۲.۲۳] "و به درستی، دوستانِ من،" کوروش گُفت، "من پیشنهاد میکنم که ما هرچه زودتر که میتوانیم به سویِ دُشمن روانه شویم، نُخست برای اینکه ما شاید بتوانیم زودتر به آن جایگاهی برسیم که سازوبرگ هایِ دُشمن گردآوری شده اند، پیش از اینکه دُشمن از آنها بهره ای ببرد؛ و دوم اینکه، هرچه پیاده رویِ رَزمی ما تُندتر باشد، ما دُشمن را در نِهِشتی (وضعیتی) خواهیم یافت که آرایش رَزمی آن نارساتر خواهد بود و کاستی های آنها بیشتر خواهند بود."

[۶.۲.۲۴] "پس، این، پیشنهادِ من است؛ ولی اگر هرکسی باور داشته باشد که راهی دیگر برای ما اَرمَندتر (ایمن تر) و آسوده تر است، بگُذارید تا او ما را آگاه سازد." بسیاری از باشندگان، از کوروش پُشتیبانی کردند، درهالیکه میگفتند که این سزاوار است که هرچه زودتر به سوی دُشمن روان شویم، و هیچکس با برنامهٔ او هَمیستاری ای (مخالفتی) نکرد؛ بدینسان کوروش سُخنرانی خودش را همانگونه که در پی میآید، دُنبال کرد:

[۶.۲.۲۵] "دوستان و هَمبستگان، روان ها، پیکرها و جَنگ ابزارهایی که ما ناگُزیر بوده ایم که از کاربُردِ (استفاده) آنها بهرهمند شویم، به کمک پروَردگار، زمانی است که آماده شُده اند. و اکنون در پیوند با راهپیمایی رَزمی که در پیش داریم، ما باید برایِ خودمان و جانورانی که به همراه میبریم، آزوغه هایی را برای نه کمتر از بیست روز فراهم آوریم؛ زیرا بر پایهٔ برآوردی که من کرده ام، یک فَرانافتِ (سفر) پانزده روزه در پیش است که در آن، ما هیچ آزوغه ای را نخواهیم یافت؛ چونکه هرچیزی که دستیافتی

بوده است، ربوده شده است: دُشمن هرچه را که توانست، برداشت، و ما هم بازمانده ها را برداشتیم."

[۶.۲.۲۶] "هماهنگ با آن، ما باید آزوغه به اندازهٔ بسنده فراهم بیاوریم و بترابَریم (حمل کنیم)؛ زیرا بدونِ آن، ما نه توانایی جَنگیدن را خواهیم داشت و نه زندگی کردن. در پیوند با می، هرکس باید آن را تنها به اندازهٔ بَسنده (کافی) به همراه بیاورد تا ما خودمان را به نوشیدنِ آب، خوی دهیم؛ زیرا بخشِ بُزرگی از این پیاده رویِ رَزمی از میان کشوری خواهد بود که در آن هیچ باده ای (شرابی) یافت نخواهد شد، و از اینرو همهٔ باده هایی را هم که ما بتوانیم بِترابَریم، بَسنده نخواهند بود، هتا اگر ما اندازهٔ فراوانی را نیز به همرا ببریم."

[۶.۲.۲۷] "برای اینکه از بیماری که میتواند بِدُنبالِ بی بهرگی از می و یک دگرگونی ناگهانی در نِهادَک و خویِمان (عادت مان) روی بدهد، پیشگیری کُنیم، باید این کاری را که در پی پیشنهاد میدهم، انجام دهیم. ما باید نوشیدنِ آب را با خوراک آغاز کُنیم: ما میتوانیم اینکار را بدون دگرگونی بُزرگ در خویمان انجام دهیم."

[۶.۲.۲۸] "زیرا هرکس که نانِ جو میخورد، او همیشه خوراکی را میخورد که با آب، وَرز داده شده است؛ و هرکس که نان گَندُم میخورد، او یک گَردهٔ نانی را میخورد که با آب درآمیخته شده است؛ و همهٔ گُوشت هایِ پُخته شُده در آبِ جوش فراهم میآیند. بدینسان، اگر پس از خوراک، ما اندکی باده بنوشیم، روان ما کمبودی نخواهد داشت، و شادمانی بدست میآورد."

[۶.۲.۲۹] "ولی سپس تر ما باید آهسته آهسته اندازهٔ باده را که پس از خوراکِ نیمروز می نوشیم کمتر کُنیم، تا اینکه ناخودآگاه ما به نوشیدن آب

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

خواهند بود. ما باید همچنین تسمه به فراوانی همراه داشته باشیم؛ چونکه کمابیش هرچیزی را که سربازان یا اسب ها به همراه دارند با تسمه اُستوان میشود، و هنگامیکه اینها فرسوده یا بُریده شوند، همه چیز ناگزیر است که از جُنبه (حرکت) بازایستد، مگر اینکه کسی جُداگانه تسمه هایِ دیگری به همراه داشته باشد. سوهان را فراموش نکنید؛ این یک یادآوریِ خوب برای مردانی است که به آنها آموزش داده شده است که نیزهای خود را تیز نگه بدارند؛ و این خوب است که یک آهن سای نیز به همراه بیاورید."

[۶.۲.۳۳] "زیرا آنکسی که نیزه اش را تیز میکند، همزمان بگونه ای بر دلاوریش میافزاید؛ چونکه، اگر مردی نیزه اش را تیز کند و بُزدل باشد، بایستی که بر شرمش چیره شده باشد. ما باید که اندوختهٔ خوبی از چوب و درود برای ارابه ها و گاری ها داشته باشیم، زیرا از بهر بکارگیری پیوستهٔ آنها بسیاری از بخش هایِ آنها ازکار میافتند. ما باید بسیاری از ابزارهایِ نیازین و بایسته را برایِ همهٔ این خواسته ها همراه داشته باشیم."

[۶.۲.۳۴] "زیرا ما در هرجایی افزارگر پیدا نخواهیم کرد، و کمابیش هر کس میتواند کارهایِ جُزیی افزاربندی را که یک روز دوام بیاورد انجام دهد. افزون بر آن، ما باید برای هر گاری یک بیل و کُلنگ به همراه داشته باشیم، و برای جانوران بارکش یک تبر و یک داس؛ چونکه این چیزها سودمند برای هرکس خواهند بود و همچنین کمابیش بِدردبِخور و سودمند برایِ خوبی هَمگانی هَستند."

[۶.۲.۳۵] "آنچه که انجام آن برای ستادِ خواربار و فراهمآوری نیاز است، این است که شما افسرانی که سربازانِ رزمی را زیر فرمان خود دارید، باید از مردانی که زیر فرمان دارید پُرس و جو شوید، زیرا، شاید که کسی به چیزی

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

[۶.۲.۴۱] "و همهٔ شما افسران، هنگامیکه لشکر هایِ خودتان را آماده ساختید، پیش من بیاید تا واپسین دستورها را از من بگیرید و خودتان را با جایگاه هایِ گوناگون تان آشنا سازید."

𐬀𐬭𐬌𐬯𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥

[۶.۳.۳] ولی هنگامیکه راه تنگتر میشُد، سربازان باروبُنه ها را میان رَده هایِ خودشان میآوردَند و پهلو به پهلویِ آنها راهپیمایی میکردند؛ و اگر آنها با راهبَندی برخورد میکَردَند، آن سربازانی که در نزدیکیِ آنجا بودند، کارِ زُدودنِ آن گرفتاری را بدست میگرفتند. زیرا بیشینهٔ گُروهان ها با باروبُنه هایِ خودشان که در نزدیکشان بود، راهپیمایی میکردند؛ چونکه افسرانی که سرپرستِ بارو بُنه بودند این فرمان را داشتند که گُروهان هایِ ویژهٔ خودشان را همراهی کُنند، مگر اینکه چیزِ پَرهیزناپذیری از اینکار پیشگیری میکرد.

[۶.۳.۴] و باربَرِ هر فرمانده، درهالیکه در پیشاپیش گُروهان میرفت، پرچَمی را نیز میترابُرد (حمل میکرد) که ویژیدهٔ (مُختص) مردانِ گروهان خودش، شناخته شده بود. به آنها این شایش (امکان) داده شُده بود تا نزدیکِ یکدیگر راهپیمایی کُنند، و آنها در نگهداری از دارایی هایشان بی اندازه هوشیار بودند، تا هیچ چیزی جا نماند. با نگهداشتن این سامان (نظم)، هیچگاه برای آنها نیاز نمیشُد که بدنبال یکدیگر بگردند، و همزمان هرچیزی دَمِ دستِ آنها با ایمنیِ بیشتر نگه داشته میشُد، و سربازان همیشه هرچیزی را که میخواستند، بی درنگ بدست میآوردند.

[۶.۴.۵] اکنون دیدهبان هایی که به پیش فرستاده شُده بودند، پنداشتند که مردانی را در دشت دیده اند که درهال فراهم آوردن واسان (علوفه) و سوخت میباشند؛ دیدهبان ها همچنین چارپایانِ باربری را دیدند که برخی از آنها با آزوغه ها و خوراک هایِ دام از نمونه هایِ دیگر، بار شُده بودند. سپس، هنگامیکه دیدهبان ها فراتر به دوردست نگاه کردند، آنها پنداشتند که ستونی از دود و یا ابری از گرد و غبار را شناسایی کرده اند که درهال بالا

𐬀𐬭𐬀𐬯𐬀𐬙𐬀𐬌𐬀𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬀𐬌𐬀𐬌

𐬀𐬌𐬭𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

𐬀𐬌𐬭𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

𐬀𐬭𐬌𐬯𐬀𐬙𐬀𐬌𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬥𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬥𐬀𐬌

واباند (فهماند) که پیشوازی از آریا اَسپَه بَسنده بوده است، و افزود، "بگو به ما، آریا اَسپَه، چه چیزی برایِ ما از مَهَندیِ (اهمیت) نُخست برخوردار است که آن را بدانیم؟ نه چیزی را از فَرهود (حقیقت) بکاهید و نه توانمندی هایِ راستینِ دُشمن را دستِکم بگیرید. زیرا این برای ما بهتر است که دُشمن را بُزرگتر بپنداریم ولی آن را کوچکتر بیابیم، تا اینکه بشنویم که دُشمن ناتوان است ولی ما آن را براستی ترسناک بیابیم."

[۶.۳.۱۸] "آری،" آریا اَسپَه گُفت، "من گام هایی را در این راستا برداشتم تا موشکافانه ترین گُزارش را دربارهٔ بُزرگیِ اَرتِشِ آنها بدست آورم؛ زیرا من خودم در آنجا باشنده بودم و در هَنداختاریِ (طراحی) آرایشِ جَنگی کُمک کردم.""و بدینسان،" کوروش گُفت، "شُما نه تنها از شُمار آنها آگاهی دارید، ونکه (بلکه) همچنین با آرایش جَنگی آنها نیز آشنایی دارید.""آری، به خُداوند سُوگَند،" آریا اَسپَه پاسُخ داد، "بدینگونه است؛ و من نیز میدانم که آنها چگونه درهال برنامه ریزی برایِ رهبریِ کارزار هَستند.""خوبه، "کوروش گُفت؛ "با اینهمه، نُخست به ما بگویید که کمابیش آنها چند تن هَستند؟"

[۶.۳.۱۹] "بسیار خوب،" آریا اَسپَه پاسُخ داد، "سوای مصری ها، ژرفایِ افراد آنها در ستون رزمی تا ۳۰ تن میرسید، هم پیاده هم سواره، و چَکادِ (خط مقدم) آنها تا ۴۰ استادیوم (واحد اندازه گیری یونانی؛ ۶۰۰ پا = ۱۸۵ متر) میرسید. من رنج ویژه ای را پذیرفتم، تا پی ببرم که آنها چه گُنجایشی را دربر میگرفتند [*]."

[*] استادیوم ۶۰۰ پا بود؛ یک سرباز باستان ۳ پا گُنجا (فضا) در فرادست داشت. که چکادی (خط مقدمی) با ۲۰۰ تن میساخت، ۸۰۰۰ تن برای سراسر چکاد . به این چم (معنی) که چون ژرفای سُتون رزمی آنها از ۳۰ تن سرباز ساخته شُده بود ، ارتش ۲۴۰۰۰۰ تن میداشت، و برای مصری ها ۳۶۰۰۰۰ تن .

𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼

(*Chrysantas*)، خُورتاکی (مسئولیت) بالِ (*wing*) راستِ ارتش را بپذیرید، همانگونه که شما همیشه اینکار را کرده اید، و شُما دیگر مردان و سرتیپ ها، آن جایگاه هایی را که به شُما سپرده اند، نگهدارید. هنگامیکه پیکار آغاز شود، هیچ زمانی برایِ هیچ ارابه داری نخواهد ماند، که اسب هایش را جابجا کُند. بدینسان به فرماندهانِ زیردست و افسرانِ خودتان فرمان دهید تا یک رَدهِ جَنگی را با دسته هایِ جداگانهِ رَزمی بسازند که بیست و چهار سرباز ژرفای آن باشد."

[۶.۳.۲۲] "و آیا شما میپندارید، کوروش،" یکی از فرماندهان پُرسید، "که ما با یک رَدهِ جَنگی که ژرفایِ کمی دارد، از آرایشِ رَزمی شایسته برای درگیر شُدن با سُتون هایِ رَزمیِ ویژه (*phalanx*) و هَراس انگیز دُشمن برخورداریم که بی پایاب (عمیق) هَستند؟""هنگامیکه سُتون هایِ رَزمی دُشمن به اندازه ای ژرف باشند که رَده هایِ پُشتی سُتون نتوانند با جنگ ابزارهایشان با ما درگیر شوند،" کوروش پُرسید، " اندیشهِ شما چیست، که آیا آنها میتوانند به دُشمنانشان آسیب بزنند و یا به دوستانشان کُمک کُنند؟"

[۶.۳.۲۳] "اگر از من بپرسید،" کوروش خودش پاسخ داد، "من برتر میپندارم که این پیادگانِ دُشمن با جنگ ابزارهایِ سنگینشان که در سُتون هایی با ژرفایِ سد سرباز سازمان داده شُده اند، از یک ژرفایی با هزار تن سرباز برخوردار باشند؛ زیرا در اینچنین نِهِشتی (وضعیتی) ما به سربازان بسیار کمتری برای جَنگیدن با آنها نیاز خواهیم داشت. ولی هَماهنگ با آن ژرفایی که من میخواهم به رَده هایِ جَنگیِ خودمان بدهم، من میپندارم که بتوانم همگیِ سربازانی را که در رَدهِ پیشاپیش جنگ هَستند، واردِ درگیری کُنم و این آرایشِ رَزمی در همه جا سودمند باشد، زیرا هر بخش از ارتش خواهد توانست با بخش دیگر کار کند."

[۶.۳.۲۴] "من میخواهم نیزه داران را بی میانگیر (بلافاصله) در پُشتِ یگان هایی که به جَنگ ابزارهایِ سَخت آراسته هَستند، جای دهم، و کمان داران را بی میانگیر در پُشتِ سَرِ نیزه داران بِگُذارم؛ پُرسش اینجاست که چرا بایستیکه آدم کسانی را که خَستو میشوند (اعترف میکنند) که هیچگاه نمیتوانند در برابرِ ترس از پیکارِ تن به تن ایستادگی کُنند، در پیشاپیشِ رَدهٔ جَنگ جای دهد؟ ولی با برخورداری از یگان هایی که همانند سپر در پیشاپیشِ آنها ایستاده اند و به جَنگ ابزارهایِ سَنگین آراسته هَستند، آنها ایستادگی خواهند کرد؛ و یک لشکر با نیزه هایشان، و دیگری با تیرهایشان، بارانِ نابودی را با گُذر دادن از بالای رَده هایِ جَنگی در پیشاپیشِ چَکاد (جبهه)، بر سر دُشمن فروخواهند ریخت. و هرکس که بتواند به هرگونه ای آسیبی به دُشمن وارد کُند، او آشکارا گُماشتِ (تکلیف) همرزمانش را سبُک تر خواهد کرد."

[۶.۳.۲۵] "در پُشتِ همهٔ آنها من میخواهم نیروهایِ پُشتیبانیِ پُشتِ اَرتش را بگُمارم که از سربازان ویژه و کارآزموده فراهمیده و ساخته شده اند. زیرا همانگونه که یک خانه بدونِ یک شالودهٔ اُستوار یا بدونِ چیزهایی که بام را میسازند، بی ارزش است، بدینسان نیز یک سُتونِ رَزمیِ ویژه از سربازان که به جنگ ابزارهایِ سَنگین و سپرهایِ بُلند آراسته است (*phalanx*)، بدونِ اینکه در پیشاپیش یا پُشتِ آن از مردان دلاور ساخته شده باشد، بدرد هیچ کاری نخواهد خورد."

[۶.۳.۲۶] "از اینرو، همانگونه که من دستور دادم، شما جایگاه تان را بردارید، و شما افسرانِ دَسته هایِ آراسته به جَنگ ابزارهایِ سُبُک! دَسته هایِ رَزمی خود را بی میانجی (بی فاصله)، در پُشتِ آنها بیاورید، و شُما،

افسران دَستهٔ کمانداران! به همینگونه گام به پیش گُذارید، بی میانجی پُشتِ این دَسته هایی که به جَنگ ابزارهایِ سُبُک آراسته هَستند، جای بگیرید."

[۶.۳.۲۷] "اکنون شُما، فرماندهٔ نیروهایِ پُشتیبانی! از آنجا که شُما با مردانتان در پُشت همهٔ یگان ها جای دارید، دَستورهایی را برایِ یگان هایِ خودتان بَرنَهید (صادر کُنید) که هر سربازی، کسانی را که بی میانجی در پیشاپیش او جای دارند، زیر نگر داشته باشد؛ کسانی را که خویشکاریشان را انجام میدهند، بایزاند (تشویق کُند)، ولی آنها را که جا میمانند سَخت بیم و هَشدار دهد، و هرکسی را که با آهنگِ دَغابازانه (خائنانه) پُشت به دُشمن کرد، کیفر مَرگ دهَد. زیرا این خویشکاریِ مردان در پیشاپیشِ چَکاد (جبهه) است که با گُفتار و رفتار، کسانی را که آنها را دُنبال میکُنند، بایزانند (تشویق کُنند)، درهالیکه این خُورتاکی (مسئولیت) شماست که پُشتِ اَرتش را داشته باشید تا بُزدلان را با ترسی بُزرگتر از آنچه که دُشمن در آنها برپا میسازد، برانگیزانید."

[۶.۳.۲۸] "اینها چیزهایی هَستند که شما باید آنها را درنگرید. اکنون شما، فَراداتَه (*Euphratas*)! کسیکه فرماندهٔ یگان هایِ هَندازگری (مهندسی) هَستید، از گُروه هایِ هَندازگری بخواهید که بُرگ هایی (بُرج هایی) را بِهَندازند (طراحی کُنند) که سُتون هایِ رَزمیِ آراسته به جَنگ ابزارهایِ سنگین (*phalanx*) را تا آنجا که شایش (امکان) آن هست در نزدیکی و پُشتِ سر آنها دُنبال کُنند."

[۶.۳.۲۹] "و شُما، دیا اُکو (*Dauochus*)! کسیکه فرماندهٔ کاروانِ بار و بُنه هَستید، همهٔ یگان هایِ ارتشی خود را در نزدیکی و پُشتِ آن بُرگ ها

𐬀𐬛𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬀𐬌𐬀

[۶.۳.۳۴] "و در پایان، شُما افسران اَرابه هایِ جَنگی! میانِ خودتان پانسِه کشی (قرعه کشی) کُنید، و بِگُذارید آنکس را که پانسِه به نام او افتاد، آن سَد ارابهِ زیر فرمانش را در پیشاپیشِ چَکادِ (جبههِ) جَنگ جای دهد؛ از آن دویست تا ارابهِ دیگر، سدتا از آنها باید که سویِ راستِ اَرتِش را نگه دارند، و آن سدتای دیگر سویِ چپِ ارتش را، و سربازانِ رَزمی را که آراسته به جَنگ ابزارهایِ سنگین هَستند، به سُتونِ یک دُنبال کُنند."

[۶.۳.۳۵] "بدینسان کوروش برنامهِ آرایش رَزمیش را درانَداخت. ولی اَبرَه داتا (*Abradatas*)، شاه شوش، گُفت:"کوروش، من با خُوشنودی خواهان نگه داشتن جایگاهِ شُما هَستم که بی میانجی (بدون فاصله) در پیشاپیشِ سربازانِ دُشمن است، که با جنگ ابزارهایِ سنگین آراسته هَستند، مگر اینکه شما برنامهِ بهتری داشته باشید."

[۶.۳.۳۶] "و کوروش شور و آرزومندی اَبرَه داتا را برای انجام اینکار سُتود؛ درهالیکه دستِ او را میفشُرد، کوروش رو به فَرمانده هایِ پارسیِ دیگر ارابه ها کرد و پُرسید: "آیا شُما پَروانه به اینکار میدهید؟" ولی آنها پاسُخ دادند که این با برداشتِ آنها از سرافرازی و سَربُلندی (افتخار) هماهنگی نمیداشت اگر که آنها میخواستند دلبخواهی آن جایگاه را به او واگُذار کُنند؛ ولی آنها هَماهنگ با خواستِ کوروش پانسه (قرعه) اَنداختند، و پانسه به نام اَبرَه داتا اُفتاده است تا او آن جایگاهی را که آرزومندانه درخواستش را میکُند بدست آورد؛ به چم (یعنی) ایستادن، پیشانی به پیشانی در برابر مصریان."

[۶.۳.۳۷] "پس از پایان یافتن این نشست، آنها رفتند، و پس از اینکه آنها ریزگانِ (جُزییات) همهِ آنچه را که من در بالا بازگفتم بانجام رساندند،

رهسپار خوردنِ شام شُدند؛ و پس از گُماردنِ نگهبانان در پُست هایِ نگهبانی شان، رفتند که بیآسایند.

نَسکِ ششم، بَخشِ چهارم

بدرودگویی پانتِآ با اَبرَه داتا

[۶.۴.۱] در پگاهِ روز سِپَسین کوروش درهال بجا آوردنِ آیین نیاش به درگاه خُداوند بود، و همهٔ اَرتش پس از خوردن ناشتایی و بجا آوردنِ آیین دینیِ ریختنِ باده بر روی زمین، رفتند تا خود را با پوشاکِ رزمی، جوشنِ بالا تنه و کلاه خود بیآرایند. و آنها اسب هایِ خودشان را هم با پیشانی بند و سینه بندِ زره ای آراستند؛ و زین و شانهٔ اسب ها را نیز با جوشن پوشاندند و دسته هایِ اَرابه داران با جوشن، دوسوی ارابه را آراستند. و بدینسان همگیِ اَرتش پوشیده در آسینِ (فلزِ) بُرنز، فُروزان شده بود و به رنگ بنفش میدرخشید.

[۶.۴.۲] ارابهٔ اَبرَه داتا با چهار تیرکِ آهنین و هشت اسبش زیبا تر از همه آراسته شده بود؛ و هنگامیکه او درهالِ پوشیدنِ زیرپوش کتانیش بود که در کشورش روامند بود، پانتِآ (*Panthea*) برای او یک جوشن آورد که از َتلا ساخته شده بود، همچنین کلاهخود، بازوبند، مُچ بَندهایِ پَهن برایِ مُچ هایِ او—همه از تَلا-- و یک ردای بنفش که چین خورده بود و تا پاهای او میرسید، و یک پَرِ کلاهخود به رنگ سُنبل. همهٔ این چیزها را او بدون آگاهیِ همسرش فراهم آورده بود، بدینگونه که او از پیش اندازهٔ جوشن همسرش را گرفته بود.

[۶.۴.۳] و هنگامیکه اَبرَه داتا آن جوشن ها را دید شگفت زده شُد و رو به پانتِآ کرد، و پُرسید:"به من بگویید، گرامی من، آیا شُما جواهر خودتان را در تکه های کوچک خُرد کرده اید تا بگُذارید که از آنها این جوشن ها را برای من بسازند؟""نه، به خُدا سوگند،" پانتِآ پاسُخ داد، "به هر روی، نه هَمهٔ

زیورهایِ گرانبها را؛ چونکه از دیدِ من، هنگامیکه شما در برابرِ دیگران نمایان میشوید، شُما با ارزش ترین جواهر من هَستید." با این گُفته ها پانتِآ پوشاندن جوشن بر اَبرَه داتا را آغازید، و با آنکه تلاش کرد تا اشک هایش را بپوشاند، اشک ها از گونه هایش سرازیر شُدند.

[۶.۴.۴] "و هنگامیکه اَبرَه داتا با جوشنِ خودش آراسته شُد، او بسیار خوش تیپ و شکوهمند بِنَگرمیآمد، چونکه او بگونهٔ سرشتین (طبیعی) از این برتری برخوردار بود، و هتا اگر او بی پیرایه میبود، باز ارزش نگاه کردن داشت؛ و با گرفتن افسار از دستِ مِهترِ خود، او اکنون آماده برایِ سوار شُدن بر ارابهٔ خودش بود.

[۶.۴.۵] "ولی در این دَم پانتِآ از همهٔ کسانی که در نزدیکیِ آنها بودند درخواست کرد که خود را از آنجا دور کُنند و سپس او گُفت:"اَبرَه داتا، اگر هرگز زنی بوده باشد که همسرش را بیشتر از زندگی خودش دوست بدارد، من اینچنین زنی هَستم، و به باور من شما آن را میدانید. پس چرا، من باید اینچنین چیزهایی را به شما رو در روی بگویم؟ زیرا به باور من رفتارِ من گواهِ بهتر از هر گفته ای را به شما داده اند، که من بتوانم به زبان بیاورم."

[۶.۴.۶] "اکنون، با آن مهری که شما میدانید که من به شما دارم، من در پیش شما و با دُوشارمی (عشقی) که میان ما هست، سوگند میخورم که من فُزونی میدهم (ترجیح میدهم) که در کنار شما پس از یک مَرگِ دلاورانه به خاک سپرده شوم تا اینکه بخواهم با شما در شرم زندگی کنم. به باور من شما درخورِ رسیدن به بالاترین جایگاه هَستید، و من نیز شایستگی دُنبال کردن شما را دارم."

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

میجنگند)، همهٔ آنها که در پُشت سرهم هَستند، همدیگر را از مبارزه بازخواهند داشت."

[۶.۴.۱۸] "ولی اگر آنها باور دارند که با تَک زدن خواهند توانست ما را از میدان بدر کُنند، آنها نُخست ناگُزیر خواهند بود که در برابرِ تازشِ اسب هایِ ما و آن ارابه هایِ آراسته به داس هایِ پولادهاین که بکمک نیروی اسب هایِ ما از روی آنها گُذر داده خواهند شد، ایستادگی کنند؛ و اگر کسی از آنها سنگرش را نگه بدارد، او چگونه خواهد توانست در برابر اسپواران ما، در برابر سُتونهای رَزمی ما که آراسته به جنگ ابزارهایِ سنگین هَستند و در برابر بُرگ هایِ روانِ ما، همزمان بجنگد؟ و اگر دُشمن بخواهد با اینهمه با ما بجنگد، سربازان ما که بر رویِ بُرگ هایِ (بُرج های) روان جای گرفته اند، به کمک ما خواهند آمد و با ریختنِ بارانِ تیرهایشان بر سر دُشمنان، آنها را بیشتر به درماندگی خواهند کشاند تا به اندیشهٔ جنگ با ما."

[۶.۴.۱۹] "با این همه، اگر شما میپندارید که ما به چیز بیشتری نیاز داریم، بمن بگویید؛ زیرا به یاریِ پروردِگا، ما میبایست که از هیچ چیز کمبودی نداشته باشیم. بدینگونه، اگر کسی میخواهد که چیزی را بازگوید، بِگُذارید تا او سُخن بگوید. اگر نه، به نیایشگاه ها بروید و به درگاه خُداوند نیایش کُنید، به درگاهِ آن خُدایی که ما برای او کُرپانی کرده ایم و سپس به جایگاه هایِ کار خود برگردید."

[۶.۴.۲۰] "و هر کُدام از شما افسران، سربازانِ خود را بیادِ آن گُفته هایی بیاندازد که من برایِ آگاهی شما بازنمودم، و هرکدام از شما به کسانیکه بر آنها فرمان میراند، نشان دهد که او خودش شایستگی فرماندهی را دارد؛ از راه نشان دادنِ بیباکی در رفتارش در چهره اش و در گُفتارش."

𐬰𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬎

𐬀𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎

جنگ ابزارهایِ دیگران با رنگِ تلاییِ سازوار (عادی) آذین داده شده بودند، درهالیکه جنگ ابزارهایِ کوروش همانندِ آینه میدرخشیدند.

[۷.۱.۳] سپس، در آن هنگام که کوروش بر اسبش سوار شُد و نِشست، و درهالِ نگاه کردن به آن سویی بود که میخواست براه بیافتد، سِدایِ تُندری در سویِ راستِ او شنیده شد. "پَروَردگارِ توانا، ما شُما را دُنبال خواهیم کرد،" کوروش با آوایِ بُلند گفت، و آغاز به رفتن کرد، درهالیکه خروس اَنتاش، فرماندۀ یگان هایِ اسپواران (سواره نظام) در سویِ راست و اَرشامه (*Arsamas*) و پیادگان از سویِ چپ، کوروش را همراهی میکردند.

[۷.۱.۴] کوروش فرمان داد تا فرماندهان پرچمی را که او در دَست داشت در نگاه خود داشته باشند و با گام هایِ پایسته (ثابت) پیش روند. اکنون پرچمِ کوروش یک باز تَلایی با بال هایِ گَشوده بود که بر نوکِ یک نیزۀ بلند سوار شُده بود. شناخته بودن این نشان به نام پرچمِ پادشاهِ پارس، هتا تا به امروز نیز ادامه دارد. پیش از اینکه آنها بر دُشمن نمایان گردند، کوروش اَرتش را سه بار نگهداشت.

[۷.۱.۵] ولی پس از اینکه اَرتِش کوروش به اندازه ای نزدیک به سه کیلومتر پیش رفت، اَرتِشِ دُشمن بر آنها نماین گشت که درهالِ پیشروی برای برخود با آنها بود. و هنگامیکه هر دو اَرتِش بر همدیگر نمایان گشتند و دُشمن آگاه شُد که میتواند پارس ها را از هر دو سوی به خوبی دور بزند، کرُزوس فرمان ایست داد—زیرا از سویی دیگر رَزمایش (مانور) دور زدن اَرتش کوروش ناشایش (غیر ممکن) میشُد.—و کرُزوس دور زدنِ بال هایِ اَرتشِ پارس را آغازید تا پارس ها را بپَروَستَد (محاصره کُند)، بدینسان او سُتونی از سپاه خودش را به سوی راست و ستونی را به سوی چپِ ارتِش کوروش فرستاد تا

پارس ها را از سه گوشه در پَروَستِش (محاصره) خود داشته باشد و با تنگ کردن چَنبَرِ (حلقه) پَروَستش، بتواند همزمان از هر سه سوی بتازد.

[۷.۱.۶] "ولی کوروش، با آنکه این جُنباکی (تحرک) را دید، او نه ایستاد و نه دستور به پس روی داد، ولی همانندِ پیشتر، اَرتِش را رَهبُرد. "آیا شُما تماشا میکنید، خروس اَنتاش، آنجا که بال هایِ (جناح هایِ) دُشمن درهالِ دور شُدن از هم برای ساختن سه گوش با کانونشان هَستند؟" کوروش پُرسید، هنگامیکه او درنگریست که سُتون هایِ دُشمن از هر دو سوی با چه بازه ای (فاصله ای) از کانون شان، درهالِ چرخ زدن هَستند، و تا چه اندازه ای آنها درهالِ به پیش راندنِ بال هایشان برایِ رساکردنِ (کامل کردن) پَروَستش (محاصره) هَستند. "به درستی که من میبینم،" خروس اَنتاش پاسُخ داد، "و من همچنین، شگفت زده شُده ام؛ بنگرم میآید که آنها درهالِ دور کردنِ بال هایشان بیش از اندازه از کانون شان هَستند.""به خُدا، که درست میگویید،" کوروش گُفت، "و همچنین درهال دور شدن از کانونِ اَرتِشِ ما."

[۷.۱.۷] "فرنودِ (دلیل) آنها از اینکار چیست؟" خروس اَنتاش پُرسید، "آشکارا از اینرو که آنها میترسند که بال هایِ آنها بسیار به ما نزدیک بِشوند، آنهم درهالیکه کانونِ ارتشِ آنها هنوز بسیار از ما دور است، و بدینسان ما به آنها نزدیک خواهیم شد.""پس،" خروس اَنتاش گفت، "چگونه یک لشکر میتواند به لشکر دیگر کُمک کُند، هنگامیکه آنها بسیار از هم دور هَستند؟""خوب،" "کوروش پاسُخ داد،"این روشن است که همینکه آن بال هایِ دُشمن که هم اکنون به سُتون درهال پیشروی هَستند، راسته (مُستقیم) رو در روی بال هایِ اَرتِشِ ما بایستند؛ آنها میخواهند بدینگونه با ما درگیر بشوند که نُخست چَکاد (جبهه) را بسازند و سپس از هر سه سوی

𐬐𐬀𐬌𐬎𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

[۷.۱.۱۰] هنگامیکه کوروش از کنار رَده هایِ رَزمی گُذر میکرد، او این آرَنگ (شعار) را سرداد:«پَروَردگارا تو هَستی رهایی بخش و راهنمایِ ما»، و سپس سواره به راهش ادامه داد. و هنگامیکه او از کنار رَده هایِ ارابه داران و پیادگانی که به جنگ ابزارهایِ سَنگین آراسته بودند، گُذر کرد، او نگاهِ کوتاهی به برخی از آنها در سُتون ها افکند و گُفت:"چه خوشنودی بُزرگی است، دوستانِ من، که به چهره هایِ شما نگاهِ میاندازم." و سپس، هنگام رو در رو شدن با گروهی دیگر از سربازان، دوباره گفت:"امیدوارم که بیاد بیاورید، مردان، که این نَبَرد تنها بر سر پیروزی ای نیست که امروز بدست خواهید آورد، ونکه (بکه) بر سر همهٔ پیروزی هایی است که تاکنون شما بدست آورده اید و همهٔ کامگاری هایی که در آینده بدست خواهید آورد."

[۷.۱.۱۱] هنگامیکه کوروش از کنارِ دیگر سربازان گُذر کرد، او گُفت: "مردانِ من، برای همیشه ما هیچ دلگیری ای از پَروَردگار نخواهیم داشت؛ زیرا او این بخت را به ما ارزانی داشته است تا امروز آفریکانی هایِ (برکت هایِ) فراوانی را بدست آوریم. مَردان! بُگذارید تا نشان دهیم که دلاور هَستیم."

[۷.۱.۱۲] با گُذر کردن از کنارِ دیگر دسته هایِ رَزمی، کوروش گُفت: "مَردانِ من، به کُدام جَشنِ هَمگانی که دلپسند تر از این جَشن باشد، ما هرگز میتوانستیم خودمان را فرابخوانیم؟ زیرا، اکنون با نشان دادنِ خودمان که مردانِ دلیری هَستیم، میتوانیم دانگِ (سهم) بزرگی در انجامِ کارهایِ خوب برایِ سود رساندن به همدیگر داشته باشیم."

[۷.۱.۱۳] با گُذَرکردن از کنارِ گُردان هایِ رَزمیِ دیگر کوروش گُفت: "مَردان! به گمانِ من شما پی بُرده اید که پیگردِ دُشمن، کوبیدن و کُشتن

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐬀𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎

𐬀𐬭𐬌𐬯𐬀𐬙𐬀𐬌𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

𐬀𐬌𐬭𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

است، یک نشانه ای برای بال ها فرستاد که از دور شدنِ بیشتر خودداری کُنند، ولی آنجا نگه بدارند و رو در روی دُشمن بمانند. و پس از اینکه آنها ایست کردند و رو در رویِ اَرتِش کوروش ایستادند، کرُزوس به آنها نشانهٔ پیشروی به سویِ دُشمن داد.

[۷.۱.۲۴] بدینسان سه یگانِ رَزمی دُشمن که به جَنگ ابزارهایِ سَنگین آراسته بودند به سویِ اَرتِشِ کوروش پیشروی کَردند، یکی به سویِ کانونِ چَکاد (جبهه)، و آن دوتایِ دیگر به سویِ بال هایِ اَرتِشِ او روانه شُدند، یکی از سوی راست، و دیگری از سویِ چپ؛ بازده اینکه، تَرس بُزرگی بر سراسرِ اَرتِش او چیره گشت. همانندِ اینکه یک آگورِ (آجر) کوچک که در میانِ یک آگورِ بُزرگ ایستیده باشد (قرار گرفته باشد)، اَرتِشِ کوروش از هر سوی بدستِ دُشمن پَروَستیده شده بود (محاصره شُده بود)، بجز پُشتِ اَرتِش، با اسپواران و سربازانی که به جنگ ابزارهایِ سنگین و سِبُک آراسته بودند، با کمانداران و ارابه داران.

[۷.۱.۲۵] هنگامیکه کوروش فرمان داد، همهٔ اَرتِش چَرخید و رو در روی دُشمن شُد. و از آنجا که آنها نمیدانستند که چه پیش خواهد آمد، خاموشی ژرَفی همه جا چیره گَشت. سپس، هنگامیکه بِنگرِ کوروش آمد که زمانِ دُرُست فرارسیده است، او خواندنِ سُرودِ پیروزی را آغازید و هَمگیِ اَرتِش در بازکردِ (تکرار) آرَنگ هایِ (شعارهای) رَزمی به او پیوستند.

[۷.۱.۲۶] پس از اینکه سُرودِ پیروزی به پایان رسید، فریادهایِ جَنگِ آنها به آسمان سر کشید، و در این هنگام کوروش به پیش تاخت؛ و بیدرنگ کوروش اسپوارانِ خود را به بالِ دُشمن افکند و در یک دم او خودش نیز همراهِ آنها درگیر جنگِ تَن به تَن با دُشمن شُد. با یک جُنبشِ تیزپا، پیادِگان

نیز با یک آرایشِ رَزمیِ خوب، کوروش را دُنبال کردند و پَروَستش (محاصره) دُشمن را از این سوی و آن سوی آغازیدند، بگونه ایکه کوروش اَرتِشِ دُشمن را در یک نِهِشتِ (وضعیت) آسیب پذیر بُزُرگی انداخت؛ چونکه او با یک یگانِ رَزمی که به جَنگ ابزارهایِ سَنگین آراسته بودند، با پَهلوگاهِ دُشمن درگیر شُده بود؛ و بازدهِ کار اینکه، بزودی دُشمن سر از پا درازتر ناچار به گُریز شُد.

[۷.۱.۲۷] همینکه آرتاگِرسِس کوروش را درهالِ نَبَرد دید، او به بالِ چَپِ دُشمن آفند زد (حمله کرد)، بدینگونه که شُتُرها را به پیش راند، همانگونه که کوروش فرمان داده بود. ولی هنگامیکه هنوز شُتُرها بازهِ (فاصلهِ) فراوانی از دُشمن داشتند، اسب هایِ دُشمن از پیش آنها رَم کردند و به کنار رفتند؛ برخی از آنها ترسیدند و گُریختند، برخی از ترس بر روی دوپای خودشان ایستادند، درهالیکه دیگر اسب ها درهال گُریز بهمدیگر میپریدند؛ زیرا این یک هَنایش (تأثیر) بِهنجار و رَوامندی (عادی) است که شُتُرها روی اسب ها برجای میگُذارند.

[۷.۱.۲۸] و در آن هنگام که دُشمن سرگردان بود، آرتاگِرسِس، با مردانی که زیر فرمان داشت، بر سر آنها فرود آمدند؛ و در این هنگام یگان هایِ ارابه داران نیز از راست و چپ بر دُشمن تاختند. و بسیاری از سربازانِ دُشمن که درهالِ گُریز از پیشاپیش ارابه ها بودند، بِدستِ اسپوارانی (سواره نظام هایی) ازپای درآمدند که درهال دُنبال کردن آفَندشان (حمله شان) به پهلوگاهِ دُشمن بودند، و بسیاری از سربازان دُشمن که تلاش میکردند که خود را از دستِ اسپواران رها سازند، گرفتار ارابه داران میشُدند.

𐬐𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

ایستادند، در تازش سهمگین و ویرانگرِ اسب ها ازپا درآمدند و نگونسار گَشتند، و آنها که به خاک افتادند، هم خودشان و هم جنگ ابزارهایشان، زیر پای اسب ها و چرخ ها، له و لورده و تکه پاره شُدند؛ و آنچه که زیر داس ها رفت—هرچیزی، از جنگ ابزارها گرفته تا سربازان، بگونهٔ سهمگین تکه تکه و پاره پاره گَشت.

[۷.۱.۳۲] هنگامیکه در این سرگردانی، که بازنمود ناپذیر است (توصیف ناپذیر است) چرخ هایِ اَرابهٔ اَبرَه داتا بر روی پُشته هایِ گوناگونی از بخاک افتادگان و زخمی ها پَریدند، او و دیگران که او را در این نَبَرد همراهی میکردند، بر زمین افتادند، و در آنجا، با آنکه آنها خودشان را دلاور نشان دادند، بدستِ سربازان دُشمن دَریده شُدند و ازپای درآمدند. سپس پارس ها، درهالیکه آفند را در آنجا ازسر گفتند که اَبرَه داتا و مَردانش آغاز کرده بودند، ویرانگریِ آسیمی (عظیمی) بر سربازان دُشمن وارد کَردند که آشفته و سرگردان بودند؛ ولی در آنجا که سُتون هایِ رَزمی مصری هنوز آسیبی ندیده بودند—و بسیاری از اینچنین سُتون ها هَنوز بودند—آنها برایِ رو در روی شُدن با پارس ها پیشروی میکردند.

[۷.۱.۳۳] سپس یک درگیریِ هراس انگیزی با نیزه ها، زوبین ها و شمشیرها در اینجا و آنجا ازسر گرفته شُد. مصری ها، به هر روی، هم از نَگَرِ شُمار سربازان و هم جَنگ ابزار، بَرتَری داشتند؛ زیرا نیزه هایی که آنها هتا امروز بکار میبرند بُلند و پُرتوان هَستند، و سپرهایِ آنها بسیار کاراتر از جوشن هایِ بالاتنه و سپرهایِ کوچک، بدنِ آنها را میپوشانند، و از آنجا که سپرهایِ بُزرگِ آنها تا شانه هایشان میرسد، کمک خوبی برایِ هُل دادن هَستند. بدینسان، با بهم آوردن سپرهایشان به نزدیک یکدیگر، مصری ها برتری داشتند و آن را نشان میدادند.

[۷.۱.۳۴] و از آنجا که پارس ها ناگُزیر بودند که سپرهایِ کوچکِ شان را در دَستانشان نگه بدارند، آنها نه تنها نمیتوانستند جایشان را نگه بدارند، ونکه (بلکه) ناگُزیر بودند که گام به گام پس نشینی کُنند، درهالیکه زخمه ای (ضربه ای) را به دُشمن میزدند و کوبه ای (ضربه ای) را دریافت میکردند، تا اینکه آنها به زیرِ پوششِ آن بُرگ هایِ (بُرج هایِ) روان رسیدند. هنگامیکه آنها به آنجا رسیدند، مصری ها در برابر (در عوض)، بارانی از تیرها را از بالایِ آن بُرگ هایِ روان دریافت کردند؛ ولی نیروهایِ ویژه ای که در دورترین بخشِ پُشتیِ سُتون هایِ رَزمیِ مصری جای گرفته بودند، پروانهٔ پس نشینی به کمانداران و نیزه اندازانِ مصری را نمیدادند؛ زیرا آنها با شمشیرهایِ کشیده سربازان را به تیراندازی، پرتاب نیزه و ادامهٔ نبرد ناگُزیر میکردند.

[۷.۱.۳۵] یک کُشت و کُشتار سَهمگینی درگرفته بود؛ هیاهو و غُرش جنگ ابزارها و تیر و نیزه هایِ گوناگونی که هوا را میشکافتند همراه با هَمهَمهٔ بُزرگی از سربازان شنیده میشُد، هنگامیکه آنها همدیگر را به کُمک فرامیخواندند، یا همدیگر را به دلاوری برمیاَنگیزاندند، و یا دست به دامن خُداوند میشُدند.

[۷.۱.۳۶] در این هِنگامهٔ سرنوشت ساز کوروش که درهالِ پیگردِ آن بخش از دُشمن بود که با او رو در روی شُده بود، سر رسید؛ و هنگامیکه او دید که پارس ها ناگُزیر شُده بودند که از جایگاهشان پس نشینی کُنند، نگران شُد؛ ولی کوروش بیدرنگ دریافت که او از هیچ راه دیگری نخواهد توانست پیشرویِ دُشمن را تُندتر مهار کُند، بجز از راه دور زدن آن، بدینسان او به مَردانش فرمان داد تا او را دُنبال کُنند و سَواره به سویِ پُشتِ سُتون هایِ

دُشمن روانِه شُوند. در آنجا، همینکه کوروش آن راه دیگر را پیدا کرد، بر سر دُشمن فرود آمد، آنها را درهم کوبید و بسیاری از آنها را کُشت.

[۷.۱.۳۷] و هنگامیکه مصری ها از نِهِشت (وضعیت) خودشان آگاه شُدند، فریاد برآوردند که دُشمن در پُشتِ سرِ آنهاست؛ و آنها در میان آن زخمه ها و کوبه ها (ضربه ها) روی خود را چَرخاندند. و سپس آنها درهم و برهم با یکدیگر نبرد کَردند؛ پیادِگان با اسپواران؛ و در این دَم یک مَردِ مصری که زیر اسبِ کوروش اُفتاده بود و زیر سُمِ اسب رفته بود، با شمشیرش زَخمه ای به شکم اسب زد. و آن اسب که بدینسان زخمی شُده بود، پَرِشی پُرتَنِش کَرد و کوروش از اسب اُفتاد.

[۷.۱.۳۸] آدم باید که بتواند به اَنگارد (تصور کُند) که تا چه اندازه برایِ یک افسر با ارزش است، که نزدِ سربازانش دوست داشتنی باشد؛ زیرا آنها بیدرنگ فریاد کشیدند و به پیش پَریدند، نبرد کردند، هُل دادند و هُل داده شُدند، زخمه زدند و زخمی شُدند. تا اینکه یکی از آجودان هایِ (یارانِ) کوروش توانست خود را به او برساند، از اسبش پایین پرید، و به او کُمک کرد تا سوارِ اسبش شود؛

[۷.۱۳۹] و هنگامیکه کوروش بر اسب سوار شُد، او دید که اکنون به مصری ها از هر سوی تازش میشود؛ چونکه ویشت اَسپَه و همچنین خروس اَنتاش اکنون با اسپواران پارسی رسیده بودند. ولی با اینهمه کوروش به آنها پَروانه نداد که به آن سُتون هایِ رَزمیِ مصری که آراسته به جنگ ابزارهایِ سَنگین بودند، بتازند، ولی از آنها خواست که از یک بازه (فاصله) به آنها تیراندازی کُنند و فلاخن سنگ به سویِ آنها پرتاب کُنند. پس از اینکه کوروش در پیرامونِ میدانِ کارزار، سواره دوری زد و به آن دستگاهِ هایِ بُرگ هایِ روان

رسید، او وَدایید (تصمیم گرفت) که بر فراز یکی از بُرگ ها بالا رود و نگاهی به میدانِ کارزار بیاندازد، تا ببیند که آیا در جایی، هنوز بَخشی از نیروهایِ دُشمن درهال ایستادگی و مبارزه هَستند.

[۷.۱.۴۰] هنگامیکه کوروش بربالایِ یکی از بُرگ هایِ روان رفت، او نگاهی به میدانِ کارزار انداخت که پُر از اسب ها، سربازان و ارابه ها بود، برخی درهال گُریز بودند، و برخی درهال پیگردِ آنها، برخی پیروزمند بودند و کسانِ دیگر شکست خورده؛ ولی کوروش نتوانست در جایی یک لشکری از دُشمن را پیدا کُند که هنوز درهال ایستادگی و پدافندگری از سَنگرهایش باشد، بجز لشکر مصری ها؛ و آنها، از آنجا که خودشان را در یک نِهِشتِ (وضعیت) نااُمید کننده یافته بودند، یک پَرهونِ (دایرهٔ) بسته ساخته بودند و پُشتِ سپرهایشان چُمباتمه زده بودند، بگونه ای که تنها جَنگ ابزارهایِ آنها دیده شدنی (قابل دیدن) و آشکار بود؛ ولی آنها نیز دیگر درهال انجام هیچکاری نبودند، بجُز درد کشیدن و برتابیدنِ زیان هایِ سنگین.

[۷.۱.۴۱] کوروش، که سُهِش (احساس) سِتایشِ فراوان برای رفتار مصری ها بدست آورده بود، همزمان برایِ آنها نیز دلسوزی کرد که چنین مردانِ دلاوری باید ازپای دربیایند؛ از اینرو کوروش همهٔ کسانی را که به دور آن چَنبَر (حلقه) درهال نبرد بودند، از آنجا دور ساخت و نگذاشت که کسی نبرد را ادامه دهد. سپس او پیکی را به سویِ سربازان مصری فرستاد تا از آنها بپرسد که آیا آنها میخواهند برای کسانی بمیرند که با رفتار دغابازانه شان (خائنانه شان) آنها را رها کرده و تنها گذاشته اند و یا اینکه میخواهند زندگی شان را برهانند و همزمان مَردانِ دلاوری شناخته شوند؟ "چگونه ما میتوانیم زندگیمان را پاس داریم،" آنها پاسُخ دادند، "و همزمان مردانِ دلیر شناخته شویم؟"

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

شهرهایی را داد، برخی از این شهرها در درونِ سرزمین پارس هَستند، که هتا تا به امروز آنها را شهرهای اِجیپتین (*Egyptian*) مینامند که در میان آنها لاریسا (*Larissa*) و سیلِنِ (*Cyllene*) در نزدیکی سیمِ (*Cyme*) در کرانهٔ دریا هستند؛ و نواده هایِ آنها هتا تا به امروز در آنجا زندگی میکنند. پس از اینکه کوروش انجامِ اینکار را بپایان بُرد، هم اکنون تاریک شُده بود؛ و کوروش نیروهایش را بازگرداند و در تیمبرارا (*Thymbrara*) اردوگاه زد.

[۷.۱.۴۶] مصری ها تنها نیروها در میان دُشمن بودند که خودشان را در هنگامِ نَبَرد برتر نشان میدادند، همچنین آن بخش از مصریان که در سپاه اسپوارانِ کوروش زاوری میکردند (خدمت میکردند)، بِنَگر میآمد که بسیار کارا باشند. و از اینرو جنگ ابزارهایی را که کوروش برایِ اسپوارانِ مصریِ خود، نوآوری کرد هتا تا به امروز در زمانِ خودِ ما نیز کاربُرد دارند.

[۷.۱.۴۷] آن ارابه هایی که در چرخ هایشان داس میترابَرَند (حمل میکُنند)، برتری بیمانندی دارند، بگونه ای که این ابزار و نوآوری رَزمی تا به امروز نیز در نزدِ پادشاه هانی که سپس تر بر سر کار آمدند، برجای مانده است.

[۷.۱.۴۸] شُترها، به هر روی، هیچکاری بجز ترساندن اسب ها نداشتند؛ شتر سوران نه میتوانستند کسی را بکشند و نه بدستِ اسپوارانِ دُشمن کُشته شوند، زیرا هیچ اسبی یارا و گُرمَک (جرأت) نزدیک شدن به آنها را نداشت.

[۷.۱.۴۹] آنچه که شُترها کردند، بنگرمیآید که به اندازهٔ بَسَنده سودمند بوده است؛ ولی همانگونه که هست، هیچ آدمِ با آبرویی خُرسند از نگهداری از یک شُتر برای سوارکاری و نِشستن بر پُشتِ آن در هنگامِ نبرد نیست. و بدینسان آنها دوباره جایگاهِ شایستهٔ خودشان را در ارتش بازیافته اند و اکنون در میانِ چارپایانِ بارکش زاوری (خدمت) میکنند.

نَسکِ هفتم، بخش دوم

فروگرفتن شهر ساردیس و گفتگوی دوستانه با کرُزوس

[۷.۲.۱] پس از اینکه کوروش و مردانش خوراکِ شب را به پایان بُردند و نگهبان ها را در جایگاه هایشان جایگُزین کَردند، همانگونه که نیاز بود، آنها رفتند که بیاسایند. در پیوند با کرُزوس و اَرتش او، آنها راسته به سوی شهر ساردیس (*Sardis*)، پایتختِ لیدیا گُریختند، درهالیکه دیگر نیروهایی که به جَنگ گُسیل داشته شده بودند، خودشان را از رَزمگاه بدور ساختند، هر سربازی تا آنجا که میتوانست با بهرهمند شدن از پوشش شب، به سویِ خانه اش روانه شُد.

[۷.۲.۲] هنگامیکه پَرتویِ روز نمایان گَشت، کوروش اَرتشِ خودش را راسته به سوی شهر ساردیس رهنمود. و همینکه کوروش به دیوارهایِ آن شهر رسید، او به سوارکردن دستگاه هایش پرداخت، انگار که آهنگ تازش به آن دیوارها را داشته باشد؛ و بدینسان او نرده بان هایِ ویژه ای را برایِ دستیافتن بر دیوارهایِ شهر آماده ساخت.

[۷.۲.۳] ولی با آنکه کوروش این نَرده بان ها را ساخته بود، در پی فرارسیدن شبِ سپسین، او بَرخی از کَلدانیان و پارس ها را برایِ بالا رفتن از پُرنشیب ترین و پُرپَژمَرگی ترین (پُرخطر ترین) بخشِ شهرِ ساردیس فرستاد که باروِیِ شهر و پناهگاهِ شهروندان در هنگام تازش بیگانگان در آنجا بود. آن راه را یکی از پارس ها به آنها نشان داد، که بَرده شُده بود و در جایگاهِ نگهبانِ آن بارو، زاوری میکرد (خدمت میکرد). و او راهی را به سوی رودخانه پیدا کرده بود که میتوانست آنها را دوباره به بالا رَهبَرَد.

𐬐𐬀𐬥𐬌𐬌𐬀𐬥𐬌𐬌𐬀𐬥𐬌𐬌

[۷.۲.۷] "هنگامیکه کَلدانیان این را شنیدند، نگران شُدند؛ آنها از کوروش خواهش کردند که او خشم خود را فرونشاند و پیمان دادند که چیزهایی را که به تاراج بُرده اند پس دهند. "ولی،" کوروش گفت، "اگر شما میخواهید که من ناخُرسندیم را فراموش کُنم، همهٔ آن چیزهایی را که برداشته اید، به آن کسانی بدهید که جایگاهِ نگهبانیشان در آن بارو را رها نکردند. زیرا، اگر دیگر سربازان پی ببرند که با آنها که فرمانبُردار هَستند بهتر از دیگران رفتار میشود، همهٔ چیزها هماهنگ با آرزوی من خواهد بود."

[۷.۲.۸] کَلدانیان، هماهنگ با آنچه که کوروش از آنها درخواست کرده بود، فرمانبُرداری کردند؛ و سربازانی که فرمانبُردار بودند یک اَندازهٔ بُزُرگی از هر نمونه از پَروِه ها (غنیمت ها) را دریافت کردند. و کوروش گُذاشت تا مردانش در آن بخش از شهر که از نگر او بیشتر از همه آسوده بود، اُردوگاه برپا سازند، و به آنها فرمان داد تا در مانشگاهِ (اقامتگاهِ) خودشان بمانند و خوراکِ نیمروز خود را در آنجا بخورند.

[۷.۲.۹] پس از رسیدگی به این چیزها، کوروش فرمان داد تا کرُزوس را به نزدِ او بیاورند. و هنگامیکه کرُزوس کوروش را دید، او گُفت:"من بر شُما درود میفرستم، سَروَرِ من؛ از آنجا که سرنوشت پذیرفته است که از این به پس شما این پاژنام (عنوان) را دریافت کُنید، من نیز با این باژنام با شما سُخن خواهم گفت."

[۷.۲۱۰] "و من نیز بر شما درود میفرستم، کرُزوس؛ چونکه ما هر دو آدم هَستیم. ولی، کرُزوس،" کوروش افزود، "آیا شُما خُرسند هَستید که اندکی اندرز به من بدهید؟" "آری، کوروش،" او گُفت؛ "من آرزو دارم که میتوانستم چیزی را پیدا کُنم که به کَردِ (عملا) اَرزشی برای گفتن به شما

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

خواهید ساخت؛ و مردم شهر میگویند که این چیزها سرچشمه هایِ فراوانی و دارایی آنها هَستند."

[۷.۲.۱۴] "ولی پس از اینکه شما دیدید که چه چیزهایی را برایتان آورده اند، شما هنوز این برتری را خواهید داشت که اگر بخواهید، بوَدایید (تصمیم بگیرید) تا شهر را تاراج کُنند. و پیش از همه،" او ادامه داد، کسانی را به سویِ گنج خانه هایِ من بفرستید و بگُذارید تا نگهبان هایِ شُما آن چیزهایی را که در آنجا هَستند از نگهبان هایِ من بگیرند." برپایهٔ آن، کوروش پذیرفت که همهٔ آن چیزهایی را که کرُزوس پیشنهاد داده بود، انجام دهد.

[۷.۲.۱۵] "ولی از شما خواهش میکنم که به من بگویید، کرُزوس،" کوروش سُخنان خودش را ادامه داد، "پیوندِ شما با آن پیشگوی پَرستشگاهِ دلفی (*Delphi*) چگونه است و چه پاسُخی شما از او دریافت کردید؟ چونکه گُفته میشود که شُما زاوَری هایِ (خدمت های) فراوانی را به آپولو (*Apollo*) کَرده اید و اینکه هرکاری که شما میکنید، در فرمانبُرداری از اوست."

[۷.۲.۱۶] "من دوست میداشتم که اینگونه میبود، کوروش،" او پاسُخ داد. "ولی همانگونه که پیش آمده است؛ از همان آغاز، من بگونه ای در ناسازگاری با همهٔ اندرزهایِ پَروَردگار رفتار کردم.""چگونه؟" کوروش پُرسید؛ "مهرورزانه بازنمود کُنید (توضیح دهید)؛ زیرا گُفتهٔ شما بسیار شگفت انگیز است."

[۷.۲.۱۷] "زیرا،" او پاسُخ داد، "نُخست، بجایِ اینکه من از پَروَردگار از بهر خوشایش هایِ (لطف هایِ) ویژه ای که نیاز داشتم، خواهش کُنم، من کوشش کردم که او را در بوتهٔ آزمایش بگذارم تا ببینم که آیا او فرهود

(حقیقت) را به من میگوید؟ و هتا اگر آدم هایِ نژاده (نجیب) -- اکنون نمیخواهم از پروردگار سُخن بگویم—پی ببرند که به آنها بدگمانی میشود، آنها دیگر کسانی را که به آنها شک دارند، دوست نخواهند داشت."

[۷.۲.۱۸] "به هر روی، در آن هنگام که او به آن بیهودگی و فرمایگی که من گرفتار آن شده بودم، پی بُرد، من، درهالیکه از آن پرستشگاه دور بودم، کسی را نزد او فرستادم تا از او پُرسش کُند، که آیا من دارای فَرزندانِ پسر خواهم شُد؟"

[۷.۲.۱۹] نُخست او هتا پاسُخی به من نداد؛ ولی هنگامیکه من در پایان خُرسندیِ او را بدست آوردم، همانگونه که میاندیشیدم، از راه پیشکشِ تلا، بسیاری نُکره (نقره) و بسیاری کُرپانی (قربانی) که به پای او کَردم، سپس او به پُرسش هایِ من پاسُخ داد، هنگامیکه از او پُرسیدم که چکار باید بِکُنم تا فرزندانِ پسر برایِ من زاییده شوند. او گفت که من آنها را بدست خواهم آورد."

[۷.۲.۲۰] "و من پسرانی را بدست آوردم؛ در این پیوند، او به من نویدِ ناراست نداد؛ ولی آن فرزندانی که برایِ من زاییده شُده بودند، خُشنودی برای من نبودند. زیرا یکی از آنها تا به امروز لال است، و دیگری، که بهتر از آن دوتا بود، در آغازِ بهارِ جوانیش کُشته شُد. سپس، درهم شکسته از بهر رَنجی که در پیوند با پسرانم برمیتابیدم، من دوباره کسی را فرستادم تا از پروردگار پُرسش کند که چکار باید بکُنم تا بازماندهٔ زندگیم را در شادمانی بُگذرانم؛ و او به من پاسُخ داد:«خودت را بشناس، کرُزوس—بدینسان شادمانی ازآنِ تو خواهد بود.»"

[۷.۲.۲۱] "و هنگامیکه من این پاسُخ را شنیدم، من خوشنود گَشتم؛ زیرا من میپنداشتم که این ساده ترین کار در جهان باشد که خُداوند آن را سامهٔ (شرط) شادمان زیستن من کرده است. زیرا در پیوند با دیگران، این شایش (امکان) هست که آدم برخی را بشناسد، و برخی را نتواند بشناسد؛ ولی من میپنداشتم که هرکسی خودش را میشناسد و میداند که خودش چه چیزی هَست."

[۷.۲.۲۲] "در پیِ سال هایِ پس از آن، و تا زمانیکه من در آسایش زندگی میکردم، پس از مرگ پسرم من هیچ شکوه ای از سرنوشتم نداشتم. ولی هنگامیکه من از سویِ پادشاهِ آشور واداشته شُدم در برابرِ شما نبرد کُنم، من به دامِ هرگونه پَژمَرگ (خطر) افتادم. به هر روی، من رهایی یافتم، بدونِ اینکه هیچگونه آسیبی را برتابیده باشم. در اینجا نیز دوباره، من هیچگونه کم مهری از سوی خُداوند نیافتم. زیرا هنگامیکه من پی بُردم که من هَماوَردِ شما در نَبَرد نمیتوانم باشم، بکمک پروردگار من و مردانم تندرست رهایی یافتیم.

[۷.۲.۲۳] "و دوباره بتازگی، از بهر دارایی هایی که من داشتم و اینکه کسانی از من خواهش میکردند که رهبرشان بشوم، من به تباهی گراییدم؛ آنها از راه ارمغان هایی که به من میدادند، چاپلوسی مرا میکردند، و میگفتند که اگر من بپذیریم که فرمانده شوم، همهٔ آنها از من پیروی خواهند کرد و من برترین مرد خواهم بود—من نیز که با چنین گُفته هایی باد کرده بودم، هنگامیکه همهٔ شاهزاده ها که در گوشه و کنار و پیرامون هَستند، مرا در جایگاهِ رهبرشان در جنگ برگُزیدند، من فرماندهی را پذیرفتم، درهالیکه

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

کَداَبزارهایی (مبلمان) را که شما و دوستانتان این خوی را داشتید که از بکارگیری آنها سرخوش شوید. ولی من ناگُزیرم که شما را از جَنگ و نَبَرد بازدارم."

[۷.۲.۲۷] "از بهر خُدا،" کرُزوس گُفت، "از شُما خواهش میکنم که شما برایِ پاُسخ دادن به من در پیوند با فراپُرسشِ «خوشبخت بودنِ من در آینده»، خودتان را نگران نَکُنید؛ چونکه من میتوانم هتا شُما را هم اکنون دل آسوده کنم، که اگر شما آنچه را که گُفتید، بخواهید برای من بجا آورید، من همچنین از زندگی ای بهرهمند و سرخوش خواهم شُد که دیگران همیشه آن را بالاترین خوشبختی درنگریسته اند؛ و من در انجام آنها با شما هَمداستان هَستم."

[۷.۲.۲۸] "و آنکسی که یک زندگیِ پُر از شادکامی را به شما ارزانی میدارد کیست؟" کوروش پُرسید، "همسرم، کوروش،" او پاسُخ داد. "چونکه او همیشه دارایی من، آذین ها و همهٔ چیزهایِ خوبی را که به همراه آورده بود بگونهٔ برابر با من بَخش میکرد، ولی او نه نگرانِ نگهداری از آنها بود و نه دَستی در جنگ و نبرد داشت. بدینسان، پس، بنگرمیآید که شُما با این کارتان به همانگونه در رنج برآوردن خواسته های من باشید که من در رنج همسرم بودم، کسی را که من بیشتر از همهٔ جهان دوست دارم، بگونه ایکه من این سُهِش (احساس) را دارم که باید دوباره سپاسگزار و وامدار خداوند باشم."

[۷.۲.۲۹] با شنیدنِ این گُفته ها، کوروش از روانِ شاد و خوشِ کرُزوس شگفت زده شُد، و پس از آن کوروش همیشه به هرکُجا که میرفت کرُزوس را با خودش میبُرد، شاید از اینرو که در کنار او سُهِش (احساس) خوبی را

داشت، زیرا میپنداشت که کرُزوس میتوانست برخی پیشکاری ها (خدمت ها) را برای او انجام دهد، و شاید هم از اینرو که کوروش میپنداشت که این راهِ اَرمَندتَری (ایمن تری) است.

𐎠𐎼𐎹𐎢𐎹𐎢𐎹𐎢

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

همراهانش ناگُزیر بودند که کنار به ایستادند، هنگامیکه آنها انبوه بهم فشردهٔ سربازان مصری را دیدند.

[۷.۳.۴] "به من گفته شُده است، که هتا هم اکنون همسرش پیکر او را برای بخاکسپاری برداشته و بُرده است، بدن اَبرَه داتا را در آن چهار آیُج (درشکه ای) جای داد که او خودش همیشه سوار آن میشود، و پیکر او را بجایی نزدیکِ رودخانهٔ پاکتُلوس (*Pactolus*) بُرده است."

[۷.۳.۵] "گفته میشود که پیشکاران اَبرَه داتا درهال کندن گوری روی یک تپه برای بدن مردهٔ او هَستند. آنها میگویند، که زن اَبرَه داتا همسرش را با چیزی که ازآن اوست پوشانده است و اکنون نشسته است روی زمین، و سر او را در آغوشش گرفته است."

[۷.۳.۶] با شنیدن این گُزارش، کوروش با دست بر ران خود زد، بیدرنگ سوار بر اسبش شد، و با یک هَنگ از اسپواران به جایگاهِ سوگواری رفت.

[۷.۳.۷] کوروش دستوری را برای گاداتاس و گُبریاس گذاشت تا آنها زیباترین پیرایه ها و آذین ها را فراهم کُنند که ویژهٔ آن مردی باشند که در گرانمایگی و با دلاوری جانش را داده است و سپس آنها را دُنبال کُنند. و کوروش به آنها که نگهبانِ گله هایِ ارتش بودند، دستور داد تا گاو، اسب و شمار زیادی گوسپند به نزدیکی آن جایگاهی بیاورند که آنها بشنوند که او در آنجاست، و آن چارپایان باید که به پاس اَبرَه داتا کُرپانی شوند.

[۷.۳.۸] و هنگامیکه کوروش دید که پانتآ بر روی زمین نشسته است و پیکر اَبرَه داتا در آنجا گذاشته شده است، او از بهر ازدست رفتن اَبرَه داتا گریست و گُفت: "افسوس، ای یار دلاور و فریور (باوفا)، رفتی و ما را تنها گُذاشتی؟" و با این گُفته ها کوروش دست او را در دست خودش نگهداشت، ولی دستِ

اَبرَه داتا از بدنش جدا شُد و در دستِ کوروش ماند؛ چونکه مِچِ دستِ اَبرَه داتا با شمشیر یک سرباز مصری بریده شُده بود.

[۷.۳.۹] و کوروش از دیدنِ این نماگاه بیشتر افسُرده گشت؛ و پانتِآ بُلند گریست؛ و پانتِآ درهالیکه دستِ بُریدهٔ اَبرَه داتا را از کوروش گرفت، آن را بوسید و دوباره با بهترین روشی که میتوانست، آن را سرجایش گذاشت و گُفت:

[۷.۳.۱۰] "کوروش، شُما دیگر اندام هایِ بدنِ او را نیز بدینگونه پیدا خواهید کرد؛ ولی چرا میخواهید که آن ها را ببینید؟ و من باید خودم را بی اندازه سرزنش کنم که او اینچنن دردی را از بهر من و بیشتر برای شما کشیده است، کوروش. زیرا که این من بودم که در نابخردیم از او درخواست کردم که بهترین کاری که از دستش بر میاید انجام دهد تا نشان دهد که او دوستِ با اَرزشی برای شما است؛ و همانگونه که سرشت اَبرَه داتا بود، من میدانم که او هیچگاه به آن نیاندیشیده است که چه چیزی شاید برای او پیش بیاید، ولی تنها به آن اندیشیده است که چکار میتوانسته است بکند تا شما را خوشنود سازد. و بدینسان، "پانتِآ ادامه داد"، با اینهمه او با یک مَرگِ نکوهش ناپذیری مُرد، درهالیکه منی که از او چنین درخواستی را کرده بودم، زنده در اینجا نشسته ام!"

[۷.۳.۱۱] برای زمانی کوروش درخاموشی گریست و سپس او با بانگِ بُلند گُفت:"خوب، پانتِآ، اَبرَه داتا نیک نام ترین فرجام را بدست آورد، زیرا او درست در زمانِ پیروزی مُرد؛ ولی آیا شُما این اَرمغان ها را از من میپذیرید"—در این هنگام گُبریاس و گاداتاس با بسیاری از گوهر هایِ زیبا رسیده بودند--"و پیکر اَبرَه داتا را با آنها میپوشانید؟ و بِگُذارید تا من شُما را

بیگُمان کُنم که نه تنها برای ارج گُذاری از او از هیچ چیزی کوتاهی نخواهد شد، ونکه (بلکه) دَست هایِ فراوانی از ما باید آرامگاهِ شایگان و ارزشمندی را برایِ او بسازند، و برای او کُرپانی ها کُنند، همانگونه که چنین چیزی درخور یک مَردِ دلاوری همچون اوست."

[۷.۳.۱۲] "و شُما،" کوروش ادامه داد، "نباید بی کس و تنها بمانید، ولی از بهر پاک نهادی و همهٔ ارزش هایِ خوبی که شُما دارید، من همهٔ آزَرمِش و سَنایش (احترام) ها را به شما خواهم کرد؛ من به شما پیشنهاد میکنم که به هر کُجا که شما خودتان میخواهید بروید، برخی شُما را همراهی کُنند. تنها بگذارید که بدانم که آرزو دارید به سوی چه کسی راه بُرده شوید."

[۷.۳.۱۳] "آخ، کوروش، پانتِآ پاسُخ داد، "نگران نباشید؛ من هیچگاه خودم را از شما پنهان نخواهم ساخت، از پیشگاه کسی که همیشه دوست دارم پیش او بروم."

[۷.۳.۱۴] پس از اینکه کوروش این سُخنان را گُفت، او رفت، با دلی پُر از غم برای پانتِآ، هنگامیکه او میاَندیشید که پانتِآ چه همسری را از دَست داده است، و همچنین برایِ آن مردیکه میبایست اینچنین زنی را فُروگُذارد و دیگر هیچگاه او را نبیند. پانتِآ سپس از پیشکارهایش درخواست کرد که او را تنها گذارند، "تا اینکه،" پانتِآ گُفت، "همانگونه که من آرزو دارم برای همسرم گریه و زاری کُنم". ولی پانتِآ به یکی از پیشیارانش (خدمتکارانش) گُفت که با او بماند و به او دستور داد که پس از اینکه او نیز مُرده است، آن پیشیار (خدمتکار)، پیکرِ پانتِآ و همسرش را با همان رَدا بپوشاند. ولی آن پیشیار کوشا و سرسختانه از پانتِآ خواهش کرد که چنین کاری را نکند؛ ولی هنگامیکه آن پیشیار دریافت که خواهش هایش بدون بازده هَستند، و او دید

که با اینکار تنها سرورش را خَشمگین میکند، او روی زمین نشست و آغاز به گریه کرد. پانتِآ سپس یک خنجری را بیرون کشید که پیش از این برای خودش فراهم آورده بود، و آن را در دلش فروبُرد، و درهالیکه پانتِآ سرش را در آغوشِ همسرش میگُذاشت، او واپَسین دم خود را برکَشید. سپس آن پیشیار با بانگ بُلند گریه و زاری کرد و هردویِ آنها را همانگونه که پانتِآ دستور داده بود، پوشاند.

[۷.۳.۱۵] "هنگامیکه کوروش شنید که پانتِآ چکار کرده است، او پُر از نگرانی شُد و شتابان روانهِ آنجا گشت تا ببیند که آیا او میتوانست در آنجا کُمکی کُند. و هنگامیکه پیشکارانِ پانتِآ که شُمارشان سه تن بود، پی بُردند که چه چیزی روی داده است، آنها نیز همچنین، درهالیکه همانجایی ایستاده بودند که پانتِآ به آنها دستور داده بود، خنجرهایشان را کشیدند و آنها را در سینهِ خودشان فروبُردند. و اکنون هتا تا به امروز، گفته میشود، که آرامگاه آن سه پیشکارِ پانتِآ هنوز پابرجاست؛ و آنها میگویند که نام همسران و زنان آنها با دبیرهِ (خط) آشوری در بالا و پایینِ سنگِ گور آنها کَنده کاری شُده است، و گفته میشود که سه سنگِ گور با برنوشتِ «پیشکاران» هنوز پابرجاست.

[۷.۳.۱۶] و هنگامیکه کوروش به آن جایگاهِ سوگواری رسید، او با شگفتی پانتِآ را ستایش کرد؛ و پس از اینکه کوروش برای پانتِآ سوگواری کرد، او راه خود را رفت. کوروش همچنین این رنجه (زحمت) را پذیرفت تا آنها از ارج شایسته ای برخوردار شوند، و همانگونه که گفته میشود، آن آرامگاهی که بر گور آنها ساخته شُد، بی اندازه بُزرگ است.

𐎠𐎼𐎹𐎢𐎼𐎹𐎢𐎼𐎹𐎢

𐬀𐬛𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

[۷.۴.۵] آدوسیوس، به هرهال همانگونه که در پی میآید، برایِ آنها سُخنرانی کَرد: "پاکزادگان، من با شُما پیمان بستم که بدون نیرنگ و به سودِ آنها که مرا بپذیرند به دژهایِ شما اندر شوم. از اینرو، اگر من دست به نابودی هریک از گروه هایِ شما بزنم، میپندارم که با اینکار به کاریانی ها آسیب زده ام؛ درهالیکه، اگر من بتوانم آشتی و آسایش را برایِ همهٔ شُما اَرمَند (امن) و استوار گردانم، تا زمین ها را بارور کُنید، باور دارم که وجودِ من در اینجا به سودِ شما بوده است. اکنون، از اینرو، از امروز شما باید بایکدیگر همانند دوست زندگی کُنید، زمین هایِ خود را بارور سازید بدونِ اینکه از هم ترس داشته باشید، و بگُذارید تا فرزندانِ شما از هر گروه با فرزندانِ گروه دیگر زناشویی کُنند؛ و اگر کسی از شما بخواهد کوشش کُند که در دُشمنی با این آیین نامه دردِسر بیآفریند، کوروش، و ما، دُشمن آن کس خواهیم بود."

[۷.۴.۶] "پس از آن، دروازهٔ شهر باز شُد، خیابان ها پُر از مردمی شُد که میآمدند و میرفتند، و کشتزارها پُر از کشاورزان گشتند؛ آنها جَشن شان را با هم برگُزار کردند، و آشتی و خوشنودی در همه جا چیره گَشت.

[۷.۴.۷] "در این هِنگامهٔ مَهَند (مهم) پیک هایی از سوی کوروش به سوی آدوسیوس آمدند برای اینکه پُرسش کُنند که آیا او به نیروها و دستگاه هایِ رَزمی بیشتری نیاز دارد؛ ولی آدوسیوس پاسُخ داد که او هتا میتواند آن ارتشی را که به همراه دارد، درفرادستِ کوروش بگذارد تا او آنها را در جایی دیگر بکاربگیرد. و با آن گفته ها آدوسیوس آغاز به گردآوری ارتش برای بازگشتن کرد، درهالیکه تنها دیدهبان ها را در بُرگ و باروها نگهداشت. ولی کاریانی ها از او خواهش کردند که پیش آنها بماند؛ و هنگامیکه آدوسیوس

𐎠𐎼𐎹𐎢𐎼𐎹𐎢𐎼𐎹𐎢

آن فرمان هایی را برنهاد. ولی، هنگامیکه افسران زیر فرمانِ پادشاه فریگیان از او سرپیچی کردند و او تنها ماند، او نیز سرانجام به ویشت اَسپَه گردن نهاد با این سامه (شرط) که کوروش کادیک (قاضی) و داور او باشد. و ویشت اَسپَه دژبان هایِ نیرومندِ پارسی را در دژها و باروها جای داد، و با ارتش خودش بازگشت که با بسیاری از اسپواران و سربازانِ سپردارِ فریگیایی، آراسته و نیرومند شُده بود.

[۷.۴.۱۱] افزون بر آن، کوروش به آدوسیوس دستورهایی را برای پیوستن به ویشت اَسپَه داد و اینکه آن سربازان فریگیایی را که دلبخواهی به ارتش پارس ها پیوسته اند با سازوبرگِ رَزمیشان در ارتش خودش بپذیرد، ولی اسب ها و جَنگ ابزارهایِ کسانی را که با ارتشِ پارس ها جَنگیده اند، از آنها بازستاند، و همهٔ آنها باید که ارتش را دُنبال کُنند، و آراسته به هیچ چیز دیگری نباشند بجز فلاخُن (قلاب سنگ).

[۷.۴.۱۲] هماهنگ با آن، آنها بدینسان در انجام این دستورها بکارگرفته شدند. ولی کوروش، یک هَنگِ بُزرگِ دژبان را که از پیادگان بودند در ساردیس گُذاشت، و از آنجا به همراه کرُزوس رهسپار شُد؛ و کوروش گاری هایِ فراوانی را که پُر از نمونه هایِ گوناگونی از کالاهایِ باارزش بودند به همراه خود بُرد. کرُزوس با پهرست هایی از آن کالاها که در هر ارابه بارزده شده بودند، آمد، پهرست هایی که او خودش موشکافانه فراهم آورده بود، و آنها را بدستِ کوروش داد و گُفت: "بِه کُمک این پهرست ها، کوروش، شُما خواهید دانست که چه کسی، همهٔ آنچیزهایی را که نگهبان آنها بوده است، به شما بازخواهد گرداند و چه کسی اینکار را نخواهد کرد."

[۷.۴.۱۳] "آری، کرُزوس،" کوروش پاسُخ داد؛ " این دوراندیشیِ شُما کار نیکویی است. ولی من باربری را اینگونه سازماندهی کرده ام که، آن کالاها و چیزهایِ با ارزش بدست کسانی نگهبانی شوند که شایستگی دارناک شدن (مالک شدن) آنها را نیز داشته باشند؛ بدینسان اگر آن نگهبان ها چیزی را بدزدند، آنها از چیزهایی که ازآنِ خودشان بوده است، دُزدی کرده اند." با این گُفته، کوروش آن پهرست ها را به دوستان و افسران خود داد، تا آنها بتوانستند روشن کُنند که کدام سرپرستان، کالاها را بدونِ آسیب واگُذارخواهند کرد و چه کسانی از این کار کوتاهی خواهند کرد.

[۷.۴.۱۴] کوروش در ارتشِ خودش سربازان لیدیایی را نیز بکار گرفت، آنهایی را که او میدید که سرفراز از نمادِ (ظاهر) زیبایِ جنگ ابزار ها و اسب ها و ارابه های رَزمی شان بودند و تلاش میکردند که هرکاری را بکنند که به باورشان میتوانست، کوروش را خوشنود سازد؛ کوروش پروانه داد تا به آنها جنگ ابزارهایشان را بازگردانند. ولی اگر او میدید که سربازی که بدنبال ارتش روان است از نماد (ظاهر) خوبی برخوردار نیست، او اسبش را به پارس ها میداد، به کسانیکه برای نُخستین بار در ارتشش بکار گرفته شدند؛ کوروش میگذاشت که جنگ ابزارهای چنین سربازانی را آتش بزنند، و چنین مردانی نیز میبایستی که بدون هیچ چیز بجز فلاخُن، بدنبال ارتش روان میگشتند.

[۷.۴.۱۵] کوروش از سربازانِ دُشمن که پس از شکست به ارتش او میپیوستند و بدون جنگ ابزار بودند، میخواست که هُنر بکارگیری فلاخُن انداختن را یاد بگیرند، زیرا او میپنداشت که فلاخُن بهترین ابزاری است که سزاوار یک سرباز گرفتار آمده در جنگ است، اگر که بخواهد در ارتش او

زاوری کُند (خدمت کُند). چونکه در پیوند با نیروهایِ دیگر، هنگامه هایی پیش میآیند که باشندگی فلاخُن اندازها کُمکِ بسیار کارومَندی (موثری) است، ولی آنها خودشان به تنهایی، اگر همهٔ فلاخُن اندازهایِ جهان نیز گردهم آیند، نخواهند توانست در برابر چند مردِ جَنگی درگیری تن به تن کُنند، که آراسته به جَنگ ابزارهایِ شایسته برایِ نبردِ از نزدیک باشند.

[۷.۴.۱۶] در راهِ بابل کوروش فریگیای بُزرگ و کاپادوکیه (ترکیه کنونی) و عربستان را فرمانبُردار خود کرد. از همهٔ این نبردها کوروش توانست برایِ نه کمتر از چهل هزار تن از اسپواران خود جوشن فراهم آورد، و اسب هایِ فراوانی را که از گرفتار شدگان بدست آمدند، او در میانِ لشکرِ هَمبستگان خود پخش کرد. و بدینسان کوروش با شُمار فراوانی از اسپواران، تیراندازان، نیزه اندازان، و بسیاری از فلاخُن اندازان که شُمار آنها بی اندازه بود، به نزدیکیِ دیوارهایِ بابل رسید.

نُسکِ هَفتُم، بَخشِ پَنجُم

کوروش بُزُرگ درهال اندر شدن به شهر بابل

𐬀𐬌𐬭𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

𐬀𐬭𐬀𐬙𐬀𐬌𐬀𐬌𐬀𐬌

𐬀𐬭𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥

ای برای برافراشتنِ بُرگ ها و بارو هایِ بُلند بجای گذاشت، و کَندنِ یک آبراه آسیم (عظیم) را از هر دو سویِ شهر آغاز کرد؛ و آنها خاکِ آن کَهَس و آبراه را در همان سویی که خودشان بودند میپراکَندند.

[۷.۵.۱۱] پیش از همه، کوروش با افکندنِ پی هایی از بدنهٔ درختِ خُرما که درازایِ آن ها کمتر از سَد پا نبودند-- و برخی از درختانِ نخل هتا بُلندتر میرُستند (رُشد میکردند)-- ساختن بُرگ ها را در کنار رودخانه آغاز کرد. و آنها ماتَک هایِ (ماده های) خوبی برای این هدف بودند، چونکه این یک راستینگی آشکاری است که درختانِ نَخل همانند پُشتِ غاتِرهای باربر، در هنگامیکه زیر فشار باشند، به سوی بالا خم میشوند.

[۷.۵.۱۲] کوروش این پی ریزی ها را از اینرو انجام داد تا این هَنایش (تأثیر) را برجای گذارد و این گَمان را برانگیزاند که او میخواهد شهر را بِپَروَستَد (محاصره کُند)؛ و کوروش آماده سازی هایی را فراهم آورد تا هنگامیکه آن رودخانه راهش را در آن آبراهی که او کَنده بود پیدا کرد، آب، بُرگ های او را با خود نَبَرَد. سپس کوروش فرمان داد تا بُرگ هایِ دیگری را در راستایِ تَپه ها بسازند، بدینگونه تا آنجا که شایش (امکان) آن بود، او میتوانست از شُمار فراوانی بُرگ هایِ دیدهبانی برخوردار شود.

[۷.۵.۱۳] بدینسان، مردانِ کوروش سرگرم به کار شُدند، درهالیکه دُشمن با این باور که آزوغهٔ بَسنده برایِ بیش از بیست سال دارد، از روی دیوارهایش به سربازانی که سرگرم کار بودند میخندید تا آنها را خوار بدارد. با شنیدن این گُزارش، کوروش اَرتش خود را به دوازده لشکر بخش کرد، اِنگار که بخواهد هر لشکر را خُورتاک (مسئول) نگهبانی از آنجا برایِ یک ماه در سال کُند؛

[۷.۵.۱۴] ولی بابلی ها، به سهم خودشان، هنگامیکه از آهنگِ کوروش آگاه شُدند، و با گمان اینکه سربازانِ فریگیایی (*Phrygians*)، لیدیایی (*Lydians*)، عرب ها و کاپادوکیانی ها (*Cappadocians*) در برابر آنها به نگهبانی خواهند ایستاد، دوباره با ریشخندی بسیار بُلندتر خندیدند، زیرا آنها اینگونه میاندیشیدند که همهٔ آن نگهبان ها خواتیک تر (صمیمی تر) با آنها خواهند بود تا با پارس ها.

[۷.۵.۱۵] سرانجام ساختنِ آن آبراه ها به رسایی به پایان رسید. سپس، هنگامیکه کوروش شَنید که برگُزاریِ یک جَشن ویژه ای در بابل آغاز شده است، که در هنگامِ آن همهٔ بابلی ها خویِ باده نوشیدن و خوشگُذرانی در درازایِ همهٔ شب را دارند، او شُمارِ بُزرگی از مردانِ خود را برداشت؛ و با فرارسیدنِ شب، او گُذاشت تا دهانهٔ آبراه ها را که به رودخانه پیوسته بودند، باز کُنند.

[۷.۵.۱۶] همینکه اینکار انجام گرفت، آبِ رودخانه در آن آبراه ها سرازیر گشت، و بَستر آن رودخانه که از میانِ شهر گُذر میکرد، برای سربازان کوروش گُذربار (قابل گُذر) شُد.

[۷.۵.۱۷] پس از اینکه دُشواری با آن رودخانه بدینسان زُدوده گَشت، کوروش به سَرهنگ هایِ پارسیِ دسته هایِ پیادگان و اسپوارانش فرمان داد، تا هَنگ هایِ خودشان را گردآوری کرده و سربازان را دو به دو کنار هم بسامانند و به نزد او بِرَوند، و بازماندهٔ نیروها و هَمبستگانِ او میبایست در پُشتِ اَرتش با همان سازمانی که پیش از این داشتند، آنها را دُنبال کُنند.

[۷.۵.۱۸] هماهنگ با دَستورهایی که کوروش داد، آنها آمدند، و کوروش از همیارانش، هم اسپواران و هم پیادِگان، خواست که به آبراهِ خُشک شدهٔ آن

𐬀𐬭𐬌𐬯𐬀𐬙𐬀𐬌𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

ما بالایِ خانه اش برود، ما خُداوند را در کنار خودمان داریم. ایوانِ خانه هایِ آنها بسیار آتشزاست، چونکه درها از چوب نَخل دُرُست شُده اند و با گَژَف (قیر) پوشانده و آراسته شُده اند، چیزیکه همانند گیرانه (فتیله) آتش خواهد گرفت؛"

[۷.۵.۲۳] "و این درهالی است که ما از چراغ دان هایِ فراوانی برخورداریم که از ساگِ هایِ (ساقه های) درختِ کاج هَستند، که میتوانند آتش سوزی بُزرگی را برپا سازند؛ و ما گَژَف ها (قیر) و پیشَندهایِ (الیاف) فراوانی از پَنبه در فَرادَست داریم، که آتش را به تُندی در هرجایی گُسترش خواهند داد، بگونه ایکه آنها که بر بالایِ خانه ها رفته اند ناگُزیر خواهند بود که یا شتابان جایشان را فُروگُذارند و یا به تُندی خوراک آتش شوند."

[۷.۵.۲۴] "ولی بیایید و جَنگ ابزارهایِ خود را در دست بگیرید! و به اُمید پَروَردگار، من شما را رهبری خواهم کرد. و شُما گاداتاس و گُبریاس، خیابان ها را به ما نشان دَهید، زیرا شُما با آنها آشنا هَستید. و هنگامیکه ما در آن سویِ دیوارها درآمدیم، ما را از تُندترین راه و راسته (مستقیم) به کاخ پادشاهی راهنمایی کُنید."

[۷.۵.۲۵] "آری، ما شُما را ره خواهیم بُرد،" گُبریاس و گروهی که با او بودند، پاسُخ دادند، "از بهر جَشن، جایِ شگفتی نخواهد بود اگر آن دروازه هایی که به کاخِ پادشاه راه دارند، باز باشند، زیرا امشب همهٔ شهر درهال جشن گرفتن خواهد بود. با اینهمه، ما یک نگهبان را در پیش دروازه ها خواهیم یافت، زیرا همیشه یک تن درهال نگبهانی در آنجا هاست.""پس، ما نباید که زمان از دست بدهیم،" کوروش گُفت. "به پیش، که ما میخواهیم دُشمن را تا آنجا که بتوانیم فَرناسگیر کُنیم (غافلگیر کُنیم)."

[۷.۵.۲۶] پس از اینکه این گُفتگوها انجام گرفتند، کوروش و مردانش پیشرویِ خود را آغازیدند. و از آن کسانیکه در راه با آنها برخورد میکردند، برخی با شمشیرِ سربازانِ کوروش بر خاک اُفتادند، و برخی به خانه هایِ خودشان گُریختند، برخی از رهگُذران بر آنها فریاد زدند؛ و گُبریاس و مردانش نیز بر آنها بانگ زدند، انگار اینکه آنها یارانِ خوشگُذرانِ آنها در جَشن باشند. مَردانِ کوروش با آن تُندی که میتوانستند به پیش رفتند و بِزُودی به کاخ رسیدند.

[۷.۵.۲۷] گُبریاس و گاداتاس و نیروهایِ زیر فرماندهی آنها دروازه هایی را که به کاخ راه داشتند، بسته یافتند، و کسانیکه گُمارش (ماموریت) ویژه برایِ تازش به نگهبانانِ کاخ را داشتند، در هنگامیکه نگهبانان درهالِ باده نوشیدن در کنارِ اَفروزه هایِ (شعله های) آتش هایِ درخشنده نشسته بودند، بر آنها یورش بُردند و بدونِ اینکه دَرنگی کُنند، با نگهبانانِ کاخ همانگونه برخورد کردند که با دُشمن میکنند.

[۷.۵.۲۸] ولی، هنگامیکه به دُنبال آن، هیاهو و داد و بیداد پیش آمد، کسانیکه درونِ کاخ بودند، آن همهمه را شنیدند، و در پیروی از دستور پادشاه تا ببینند چه چیزی پیش آمده است، برخی از آنها درب هایِ کاخ را گَشودند و به بیرون جَهیدند.

[۷.۵.۲۹] و هنگامیکه گاداتاس و مَردانش دیدند که درب هایِ کاخ باز شُده اند، به کاخ یورش بُردند. و آنها در پیگردِ نگهبانانی که به درون کاخ میگُریختند، با تُندی به درونِ کاخ دویدند؛ و درهالیکه در درگیری با نگهبانانِ کاخ، از راست و چپ بر آنها زخمه میزدند (ضربه میزدند)، به

𐬐𐬀𐬥𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀

𐬐𐬀𐬥𐬌𐬌𐬀𐬥𐬌𐬌𐬀𐬥𐬌𐬌

[۷.۵.۳۶] افزون برآن، کوروش به بابیلونی ها دستور داد، که کشت کردنِ زمین هایشان را ادامه بدهند، تا بتوانند خَراج شان (جراج شان) را پَرداخت کُنند، و برای آنها که زیر فرمانشان هَستند، زاوری کُنند (خدمت کُنند)؛ و او به پارس ها که در این گُمارش (ماموریت) هُماسیده بودند (شرکت کرده بودند) و به بسیاری از همبستگان که برای ماندن با خودش برگُزیده بود، دستور داد که با آنها که زیر فرمانشان گذاشته شده بودند، بگونه ای رفتار کُنند که یک سروَر با پیشکارانش میکند.

[۷.۵.۳۷] پس از آن، کوروش این آرزو را سُهید (احساس کرد) که همانگونه که میاندیشد، خودش را در جایگاهِ یک پادشاه بِگُمارد، ولی او داوید (تصمیم گرفت) که اینکار را با هَمداستانی و خُرسندی دوستانش انجام دهد، بگونه ایکه نمایان شدن او در پیش دیدِ همگانی (انظار عمومی) گاه به گاه و رسمی باشد، و تا آنجا که بشود، کمتر رشک برانگیزاند. بدینسان کوروش هَنداخی (طرحی) را که در پی میآید درانداخت: با آغاز روز کوروش جایگاهِ خودش را در یک جایی برخواهد داشت که برای این هدف شایسته باشد و در آنجا او همهٔ کسانی را که بخواهند چیزی را با او درمیان گُذارند، به نزدِ خودش بپذیرد، به آنها پاسخ دهد، و آنها را پس فرستد.

[۷.۵.۳۸] ولی هنگامیکه مردم آگاه شُدند که کوروش همگان را در بارگاهش میپذیرد، آنها در انبوهی از توده هایِ بی سازمان آمدند، و زمانیکه آنها میخواستند با زور و فشارِ آرنج همدیگر را برایِ به درون رفتن کنار بزنند، نیرنگ زدن ها و درگیری هایِ بی پایانی میان آنها انجام میگرفت.

[۷.۵.۳۹] و پیشیاران (خدمتکاران) کوروش به آنها پروانهٔ اندر شُدن دادند، درهالیکه آنها بهترین توانِ نیمادشان (تشخیص شان) را برای سامان دادن به

توده هایِ مردم بکار میبُردند. ولی هرگاه کسانی از دوستانِ نزدیک کوروش کامیاب میشُدند که راه شان را با فشار از میانِ تودهٔ انبوه باز کُنند و چشمانشان به چشمان کوروش میاُفتاد، کوروش دستش را دراز میکرد، آنها را به سوی خودش میکشید، و میگُفت:"اکنون بِبیوسید (منتظر بمانید)، دوستان، تا ما از دست این توده هایِ مردم رها شویم، و سپس ما به رسایی از همدمی با یکدیگر شادمان خواهیم شُد." بدینسان دوستانِ او پیوس میکردند (انتظار میکشیدند)، ولی جویبار توده هایِ بازدید کُننده از کوروش، درازتر میشُد و پیوسته درهال جاری شُدن بود، بگونه ایکه سرشب فرارسید، پیش از اینکه کوروش آسودگی پیدا کُند تا با دوستانش هَمدم شود.

[۷.۵.۴۰] ولی کوروش تنها توانست به آنها بگوید:"رادمردان، اکنون زمان برایِ جُدا شدن و بِدرود گُفتن فرارسیده است؛ فردا بامداد بیایید؛ زیرا که من، همچنین، باید در بارهٔ چیزی با شُما گُفتگو کُنم." باشنیدن این گُفته، دوستانِ او با خُوشنودی روانه شُدند، و بدونِ هرگونه هَیجانی از نَزدِ او رفتند، چونکه آنها همهٔ روز با نادیده گرفتنِ خواست هایِ سرشتین نشان (طبیعی شان)، از خوردن خودداری کرده بودند، بیوسیده بودند (منتظر مانده بودند) و ایستاده بودند. بدینسان آنها برای آسودن روانه گشتند.

[۷.۵.۴۱] در روز سپسین، پیش از اینکه دوستانش بیایند، کوروش به همان جایگاه رفت، ولی انبوه بیشتری از مردم که آرزوی باریافتن به نَزدِ او را داشتند، در آنجا ایستاده بودند. بدینسان کوروش یک پَرهونِ (دایرهٔ) بُزرگی از نیزه داران پارسی را به دور خودش جای داد و دستورهایی را بر این پایه به آنها داد که به هیچکس بجز به دوستانش و افسرانِ پارسی و هَمبستگانش، بارندهند.

[۷.۵.۴۲] و هنگامیکه آنها به گردِهم آمدند، کوروش همانگونه که در پی میآید، سُخنرانی کرد: "دوستان و هَمبستگان، ما با شایمندی (احتمال) نمیتوانیم از خداوند گِله داشته باشیم و از او خُرده بگیریم که هَمهٔ آنچه را که ما تاکنون آرزو داشته ایم، برآورده نکرده است. با اینهمه، اگر یک کامیابی بُزرگ این است که اینچنین بازده هایی داشته باشد که آدم نه بتواند اندکی آسودگی برای خودش و نه زمانی را برایِ خوشی کردن با دوستانش پیدا کُند، من آماده هَستم که به چنین شادی ها بدرود بگویم."

[۷.۵.۴۳] "چونکه دیروز، همچنین، و بیگمان شُما دیدید، که با آنکه ما با آغاز سپیده دم به آنها که برایِ دیدنِ ما آمده بودند، باردادیم، و ما تا پیش از سرشب، گوش دادن به دادخواست کُنندگان را به پایان نبردیم؛ اکنون شُما این انبوه از مردم را میبینید که با شُمار بیشتر از دیروز به اینجا آمده اند، و میخواهند مرا با کار و بار بیشتری سرگرم کُنند."

[۷.۵.۴۴] "از اینرو، اگر آدم ناگُزیر از کُرپانی کردن (قربانی کردن) خودش در پایِ چنین کار و باری باشد، به گمانِ من شُماها سُودِ کوچکی را از بودن در پیرامونِ من بدست خواهید آورد و یا من از بودن در کنار شما؛ درهالیکه تا آنجا که به من وابسته است، من میدانم که هیچ بهره ای از همهٔ اینها نخواهم داشت."

[۷.۵.۴۵] "من همچنین ویژگی هایِ ناپسندِ دیگری را در همهٔ این چیزها میبینم:" کوروش ادامه داد، "درهالیکه من به شُما دلبستگی دارم، همانگونه که میدانید، چیزیکه سرشتین (طبیعی) است و باید که اینگونه نیز باشد، در بارهٔ آن توده از مردم که در پیرامونِ اینجا ایستاده اند، من کمی و یا هیچ چیز نمیدانم؛ و با این وجود، همهٔ آنها چنین پنداشته اند که اگر آنها بتوانند

با اَنبوهیدن (ازدحام کردن)، در پیشاپیش شما بایستند، آنها خواهند توانست، پیش از اینکه شما بتوانید، آنچه را که از من آرزویش را دارند، بدست آورند. اکنون همهٔ آنچه که چشمداشتِ (انتظار) من در انجام آن است، این است که اگر کسی چیزی از من بخواهد، باید مِهرِ شما را که دوستانِ من هَستید، بدست آورد و از شما برای شناساندنش به من خواهش کُند."

[۷.۵.۴۶] "شاید برخی پُرسش کُنند که چرا من از آغاز این چنین برنامه ریزی ای را نپذیرفتم، بجایِ اینکه راه دسترسی به خودم را برایِ همگان بازگُذارم. این پاسُخ من است: برایِ اینکه من دریافتم که نِهِشتِ (وضعیت) جنگی این را برایِ یک فرمانده نیازین و بایسته است که او نه در پی بُردن به اینکه چه چیزی را باید بداند، از دیگران جا بِماند و نه در انجام آنچه که پَسندیده و سودمند است، کوتاهی کُند. و رویهم رفته من میپنداشتم کسی که بسیار اندک دیده شود، در انجام آنچه که نیاز است، بسیار بیشترکوتاهی خواهد کرد.

[۷.۵.۴۷] "ولی اکنون که براستی این رنج آور ترین جَنگ به پایان رسیده است، بنگرم میآید که من، همچنین، هاگِ (حق) اندکی آسایش برایِ روانم داشته باشم. بدینسان، اکنون که من سرگشته هَستم که چگونه سود و دلبستگی هایِ خودمان و دیگران را که ما باید از آنها نگهداری کُنیم، هماهنگ سازم، بِگُذارید تا هرکسی که بهترین فَرایِستِگی (مزیت) را دریافته است، به من اندرزی بدهد."

[۷.۵.۴۸] بدینسان کوروش سُخن گفت. پس از او اَرتَه بازو (*Artabazus*) برخاست—آن مردی که روزی داویده بود (ادعا کرده بود) که خویشاوندِ

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

[۷.۵.۵۱] "سپس، گُبریاس دوستِ ما شُد، و من خوشهال شُدم؛ و سپس گاداتاس؛ و سپس بسیار دُشوار شُد که من از رویکردِ (توجه) شُما بهرهمند شوم. به هرهال، هنگامیکه، سکاها (*Sacians*) و کادوسیان (*Cadusians*) همبستگانِ ما شُدند، شما ناگُزیر از نشان دادنِ ارج و رویکردِ پَسندیده به آنها بودید، زیرا که آنها نیز شما را مینواختند و گرامی میداشتند."

[۷.۵.۵۲] "هنگامیکه ما به آن جایگاه بازگشتیم، که از آنجا لشکرکشی را آغازیده بودیم، من شُما را سرگرم با اسب ها، اَرابه ها و دستگاه هایِ هَندازگری (مهندسی) دیدیدم، ولی من پنداشتم بِزودی که شما آسودگی از این هَیجان ها پیدا کُنید، اندکی زمان برایِ اندیشیدن به من بدست خواهید آورد. باز، هنگامیکه آن گُزارش هولناک رسید که همگی جهان گردهم آمده اند تا در برابر ما یکپارچه شوند، من پی بُردم که این رویداد یک نهادهِ (موضوع) بسیار مَهَند (مهم) است؛ ولی در پایان من پنداشتم که اگر این پیشآمد کامگارانه بفرجامد، رفت و آمد و دوستی میانِ ما نامرزین (نامحدود) خواهد شُد."

[۷.۵.۵۳] "اکنون ما آن جَنگِ بُزرگ را بُرده ایم و بر ساردیس و کرُزوس چیرگی یافته ایم؛ ما بابل را فروگرفته ایم و هرچیز را زیر فرمان آورده ایم؛ و باز دیروز به میترا سُوگند، اگر من راهِ خودم را با مُشت و زد و خورد از میانِ آن انبوه مردم نمیگُشودم، من سُوگند میخورم که نمیتوانستم به نزدیکی شما برسم. به هر روی، هنگامیکه شما دست مرا گرفتید و از من خواستید که پیش شما بایستم، من هَدَفِ همهٔ چَشمانِ آزمند شُدم، برای اینکه همهٔ روز را با شُما بِسَر کُنم—بدون اینکه یک چیزی را بخوردم و یا بنوشم."

[۷.۵.۵۴] "از اینرو، اگر این گرفتاری بدینسان سازمان داده شود تا ما که اَرزانیک ترین و سزاوارترین ها هَستیم، بُزرگترین بهره را از همدمی با شما ببریم، بسیار خوب است؛ ولی اگر نه، من آماده هَستم دوباره در پیش دید همگانی (انظار عمومی) به نام شما و با این هدف جار بزنم، تا همه خودشان را از شما دور نگه بدارند، بجز ما که از آغاز دوستانِ شُما بوده ایم."

[۷.۵.۵۵] با شنیدن این سُخن کوروش خَندید و بسیاری دیگر از باشندگان نیز با او همراه شُدند. سپس خروس اَنتاش، که از پارسیان بود، برخاست و همانگونه که در پی میآید سُخن گفت: "خوب، کوروش، پیشتر، این چیز روامند (عادی) و درستی بود که شما در پیش دید همگانی نمایان شوید، زیرا انگیزه های آن را شُما خودتان برای ما آشکار کردید، و ما از نمونهٔ آن کسان نبودیم که شما نیاز به بدست آوردن خوشایش (لطف) آنها را داشته باشید. ما نیازی نداشتیم که فراخوانده شویم (دعوت شویم): زیرا ما به دلخواهِ خودمان با شُما بودیم. ولی این برای شُما بایسته (ضروری) بود که از هر راهی، دلبستگیِ شُمار فراوانی از مردم را بدست آورید، بگونه ایکه آنها خوشنود از انجام کارسخت و به پَژمَرگ انداختن (به خطر انداختن) زندگی شان با ما و به اندازهٔ توانشان باشند."

[۷.۵.۵۶] "ولی اکنون شُما آنها را بدست آورده اید، و نه تنها آنها را؛ در توانِ شماست که چیزهایِ دیگری را نیز بدست آورید، و آن دَم فرارسیده است که شُما باید یک خانه ای را برایِ خودتان داشته باشید. فَرمانروایی شما چه سودی برای شما خواهد داشت، اگر شما تک و تنها بدون خانه و آشپزخانه رها شوید؟ برایِ آدم هیچ چیز وَرجاوَند تر (مقدس تر) از خانه اش نیست، هیچ جایی در جهان شیرین تر و گرامی تر از آن نیست. و آیا شُما

باور ندارید،" او افزود، "که ما باید از خودمان شرمنده باشیم، اگر ببینیم که کارهایِ سختِ اُردوگاه بر دوش شما هَستند، درهالیکه ما در خانه هایمان درکنارِ آتش پایه هایمان (اجاق هایمان) نشسته ایم؟ آیا نباید ما این سُهِش (احساس) را داشته باشیم که ما دُرُست با شما رفتار نکرده ایم، و از شُما به سودِ خودمان بهرهٔ ناروا بُرده ایم؟"

[۷.۵.۵۷] پس از اینکه خروس اَنتاش سُخنرانی خودش را به پایان رساند، بسیاری از باشندگان با سُخنرانی های همانندی که بدُنبال او انجام دادند، از او پُشتیبانی کردند. پس از آن، کوروش به کاخِ پادِشاهی رفت و در آنجا جای گرفت، و آنها که خویشکاری (وظیفه) رسیدگی به گنج ها را داشتند، گنج هایِ ساردیس (*Sardis*) را به آنجا واسپُردند. و پس از اینکه کوروش خاوَندِ (مالک) آنها شُد، او نُخُست برای ایزدبانوی باکره هِستیا (*Hestia*) کُرپانی کرد، سپس برای زئوس (*Zeus*) بُزرگ، و سپس برای هر ایزدی که مغان به او پیشنهاد کردند.

[۷.۵.۵۸] پس از اینکه کوروش اینکارها را انجام داد، او بیدرنگ سازماندهی دیگر چیزهایِ بجای مانده در دربارش را آغازید. و هنگامیکه کوروش نِهِشت (وضعیت) خودش را درنگریست، که فرمانروایی بر مردمانِ فراوانی را پذیرفته است، و درهالِ آماده کردن خودش برای زندگی در بُزُرگ ترین شهری است که از همهٔ شهرهایِ جهان پُرآوازه تر است، و اینکه مردم آن شهر با او دُشمنی میوَرزند، همانگونه که آنها با هرکس دیگری نیز که در جایگاه او میبود، این رفتار را میداشتند—کوروش وَدایید (تصمیم گرفت) که باید از نگهبان هایِ ویژه (*body-guard*) برخوردار شود، همانگونه که او در بارهٔ آن اندیشیده بود.

[۷.۵.۵۹] کوروش به اندازهٔ بَسنده (کافی) میدانست که آدم میتواند به سادگی در هنگامِ خوراک خوردن، آبتنی کردن، یا در رختخواب و یا هنگامیکه خوابیده است، کُشته شود، و او از خودش میپُرسید که چه کسی از میانِ آنها که در پیرامون او هَستند، توختارترین (وفادارترین) کَس به اوست؟ کوروش بر این باور بود که هیچ نگهبانی نمیتواند اَپَستامند (قابل اعتماد) و توختار (وفادار) به او باشد، اگر این نگهبان با شایمندی (احتمال) کَس دیگری را بیشتر از او دوست داشته باشد، در آنجا که او بخواهد آن نگهبان را در جایگاهِ نگهبان ویژه اش برگُمارد.

[۷.۵.۶۰] کوروش بر این باور بود، آن کس که فرزند و یا همسر همخو یا دلبر و جانانی دارد، بگونهٔ سرشتین (طبیعی) ناگُزیر است که آنها را بیشتر از هر چیزی دیگر دوست بدارد. ولی هنگامیکه کوروش درنگریست که اخته ها در برابر اینچنین دلباختگی هایی آسیب پذیر نیستند، او پنداشت که اخته ها آن کس را خیلی گرامی خواهند داشت که در بهترین جایگاه باشد و بتواند آنها را توانگر و بی نیاز سازد و پُشتیبان آنها باشد، هتا اگر لغزشی کردند، به آنها پاداش دهد و ارج گُذارد؛ و کوروش میپنداشت، که هیچکس نمیتواند در پیشکش کردن اینگونه خوشایش ها (لطف ها) از او پیشی بگیرد.

[۷.۵.۶۱] افزون بر آن، نگر به اینکه اَخته ها هَدفِ خوارداشتِ (تحقیر) دیگر آدم ها هَستند، به این فرنود (دلیل)، اگر نه به فرنودی دیگر، آنها به یک سرور نیاز دارند که پُشتیبان آنها باشد؛ زیرا هیچ آدمی وجود ندارد که نیاندیشیده باشد که او این هاگ (حق) را دارد، که در هر هنگامه ای سودی را از یک اَخته ای ببرد مگر اینکه برخی نیروهایِ برتری باشند که از اینکار

پیشگیری کُنند؛ ولی هیچ فَرنودی (دلیلی) نیست که چرا هتا یک اَخته نباید اَبرتر و فرازتر از همهٔ دیگران در توختاری (وفاداری) به سرورش باشد.

[۷.۵.۶۲] ولی کوروش آن گمانه زنی را که بسیاری به سادگی به آن گرایش داشتند، نمیپذیرفت، که آدم های اَخته، آدم های ناتوانی هَستند؛ و او همچنین با نمونه آوری از جانورانِ دیگر به این باور رسیده بود: برایِ نمونه، هنگامیکه اسب هایِ سَرکش اَخته میشوند، از گازگرفتن و جُفتک زدن در پیرامونِ خودشان، خودداری میکنند، برای اینکه بیگُمان باشیم، هیچ کُدام از این اسب ها برای زاوَری (خدمت) در هنگامِ جنگ از شایستگی کمتری برخوردار نیستند؛ و هنگامیکه گاوها اَخته میشوند، آنها بگونه ای سُهِش (حس) سرکشی و نافرمانی کردنِ خودشان را از دست میدهند، ولی از نیرومندی شان و توانایی شان برای انجامِ کار بی بهره نمیشوند. و بدینسان، هنگامیک سگ ها اَخته میگردند، از گریختن از دستِ سرورشان خودداری میکنند، ولی در زمان نگهبانی و یا شکار، سودمندی کمتری نشان نمیدهند.

[۷.۵.۶۳] و مردانِ اَخته، نیز، بدینسان، هنگامیکه آنها از آرزوی وَرَن (شهوت) و کام گُزاری (دفع شهوت) بی بهره شوند، آرامتر میگردند، ولی آنها در برابرِ خویشکاری ای (وظیفه ای) که به آنها سپُرده میشود، ناهوشیار نمیگردند؛ آنها سوارکارانی که کارامدیِ کمتری داشته باشند، نخواهند شد، یا نیزه داران و مَردانی با زَبَردَستی و بُلندپروازی هایِ کمتر.

[۷.۵.۶۴] به واژگونه، مردانِ اَخته هم در زمانِ جنگ و هم در زمانِ شکار نشان داده اند که هنوز سُهِش (حس) همچشمی و هَماوردی (رقابت) در روان آنها زنده است؛ در پیوند با توختاری (وفاداری)، آنها بهترین نمونه ها در هنگامِ بدبیاریِ سروَرانشان هَستند، زیرا تاکنون هیچکس توختاریِ

بُزرگتری را به سَروَرَش در دورانِ بدبختی او نشان نداده است، که مردانِ اَخته نشان میدهند.

[۷.۵.۶۵] و اگر بر پایهٔ برخی داوری هایِ دُرست، گمان بُرده شود که مردانِ اَخته نگر به توانمندی هایِ بَدَنی فرودست هَستند، باز در میدانِ نَبَرد، این پولاد است که مَردانِ ناتوان را همانند مردانِ نیرومند میسازد. با درنگریستن به این راستینگی (واقعیت)، کوروش مَردانِ اَخته را برایِ انجام هر زاوریِ خودویژه (خدمت شخصی) برایِ خودش برگُزید، از دربان گرفته تا به بالا.

[۷.۵.۶.۶] ولی هنگامیکه کوروش درنگریست که این دَستگاهِ نگهبانی، نگر به گروه هایِ بسیاری که با او دُشمنی میورزند، نارسا است، کوروش در پیرامون گشت تا برای نگهبانی از پیرامونِ کاخ، کسانِ دیگری را پیدا کُند که در برابر او توختارترین (وفادارترین) نگهبانان باشند.

[۷.۵.۶۷] اکنون کوروش میدانست که پارس ها از بهر تنگدَستی، با کمبود و سَختیِ بُزرگی در خانه زندگی میکنند، و آنها به یک زندگی با سَخت ترین کارها خوی گرفته اند، برای اینکه سرزمین آنها ناهموار بود و آنها ناگُزیر از اَنجامِ کارهایِ سخت بودند؛ بدینسان او باور داشت که آنها بویژه از زندگی با او پیشوازی کُنند.

[۷.۵.۶۸] هماهنگ با آن، کوروش از میان پارس ها ده هزار نیزه دار برداشت، که در هنگامیکه او در جایگاهش بود، شب و روز پیرامونِ کاخِ او نگهبانی میدادند؛ ولی هرگاه که او بجایی میرفت، آنها نیز در رده هایِ سازمانداده شُده از هر دو سوی، با او همراه میشُدند.

[۷.۵.۶۹] و از آنجا که کوروش درنگریسته بود که بدونِ رویکرد به اینکه او در خانه باشد و یا در برونمرز، همهٔ بابل نیاز به نگهداری شایسته دارد، او

همچنین نیرویِ درخوری را برایِ نگهبانی از آنجا جایگُزین کرد، و کوروش فرمود تا بابلی ها دستمزدِ آنها را خودشان فراهم آوَرَند، زیرا هَدفِ کوروش این بود که مردم بابل را تا آنجا که میشود نیازمند به سرمایه نگه بدارد، تا آنها بگونه ای فرمانبُردار شوند که بشود به سادگی آنها را مهار کرد.

[۷.۵.۷۰] این گاردهایِ ویژهٔ نگهبانی در پیرامونِ کاخِ پادشاهی و آنها که برایِ پاسداری از شهر بابل گردآوری شده بودند، هتا تا به امروز نیز به همان گونه پابرجا هَستند. و هنگامیکه کوروش ژرف اندیشی کرد که چگونه باید همهٔ سرزمین هایِ زیر فرمانش باهم نگهداشته شوند و همزمان بُزرگ نیز بشوند، او درنگریست که این سربازانِ مُزدور (پیمانی) بسیار بِهتر از آن کسان نیستند که او در هنگامیکه شُمارِ یارانش بسیار کم بودند، به زیر فرمان خودش آورد؛ و کوروش دریافت که آن مردانِ دلاوری که به یاری پروردگار برای او پیروزی آوردند، باید باهم نگهداشته شوند، و نگهداری از آنها باید بگونه ای انجام گیرد که آنها از انجام کارهایِ سُتوده همانندِ دلیری و بی باکی دست نکشند.

[۷.۵.۷۱] برایِ اینکه کوروش از این رفتار نمادین (ظاهری) خودداری کُند که به یارانش کُن و مَکُن بگویید ولی کاری کُند که آنها خودشان دریابند که ماندن با او بهتر از هرچیزی برایِ آنهاست، و تا آنها دلاوری و بَرزِش هایشان (تمرین هایشان) را بیاد بیاورند، او فراخوانی برایِ گردهم آمدنِ اَنجُمَنی از بُلندپایگان و فَرماندهان داد، کسانیکه از نگر او در پذیرفتنِ بار پَژمَرگ ها (خطرها) و هنباز بودن (شریک بودن) در پاداش هایشان، با ارزش ترین ها بودند.

𐬐𐬀𐬌𐬎𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

𐬐𐬀𐬌𐬎𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

دارایی ایکه او بدست آورده است و زاوری ای (خدمتی) که او دریافت میکند، از دستانِ پیشیارانی (خدمتکارانی) سرچشمه بگیرد، که بی گرایَستَک (بی میل) باشند. ولی ما نیازی به اَندید (شک) نداریم، که خداوند پُشتیبان ماست؛ ما پیروزیمان را از راه بیدادگری بدست نیاورده ایم؛ ما ستیزه جو و آغازگر جنگ نبودیم، این ما بودیم که هَدف تازش شُدیم و از خودمان کین وَری کَردیم (انتقام جویی کردیم)."

[۷.۵.۷۸] "من میگویم، پَروَردگار با ماست؛ ولی پس از مهر و پُشتیبانی آسیمی (عظیمی) که خُداوند به ما کرده است، ما باید از هودهِ (حق) خودمان پدافندگری کُنیم و آنرا تنها با پُشتگرمی به نیروی خودمان انجام دهیم؛ و این هوده (حق)، داوشِ (ادعای) ما در فَرمانروایی بر زیردستان و کسانی است که فرمانبُرداران ما هَستند، زیرا که ما مَردانِ بهتری از آنها هَستیم. ما باید گرما، سرما، خوراک، نوشیدنی، کارهایِ سخت و خواب را با زیردستان خودمان بخش کُنیم، و ما باید که کوشش کُنیم تا برتری مان را هتا در این چیزها نیز نشان دهیم، و نُخست در این چیزها."

[۷.۵.۷۹] "ما هَرگز نیاز نداریم که دانش و بَرزِشِ (تمرین) جَنگ را با کسانی درمیان گُذاریم که ما آرزو داریم که در جایگاهِ کارگر و خَراج گُزار ما باشند، ولی ما باید سروریِ و چیرگی خودمان را بر دَستاوردهایِ مان نگه بداریم، همانگونه که ما در آنها چَم (معنی) آزادی و شادی را در مییابیم که خُداوند به ما داده است. و اکنون که ما جنگ ابزارهایِ زیردستانمان را از آنها بدور داشته ایم، بیگمان هرگز نباید که ما خودمان بدونِ جنگ ابزار باشیم، چونکه ما میدانیم که هرچه که مردان پیوسته نزدیکتر به دَستهِ شمشیرشان باشند، آرزوی آنها و فرمانی که میدهند رساتر بجا آورده میشود."

[۷.۵.۸۰] "اگر کسی پُرسشی همانندِ این را در اندیشه اش میپروَراند--«چه سودی برای ما دربر دارد که ما به هدفِ و بُلندپروازی هایمان دستیابیم، ولی هنوز ناگُزیر از برتابیدن گُرسنگی، تُشنگی،کارِ سخت و در رنج نگهداری از دستآوردهایمان باشیم؟»-- او باید که این آموزه (درس) را در دلش نگه دارد: کارهایِ خوب در هَمگری (تناسب) با کارهایِ سخت است که میتوانند شادی بُزرگتری را به همراه بیاورند، اگر پیش از این کسی گامی برای انجام کارهایِ سخت برداشته باشد؛ چونکه کار سخت یک چاشنی و ادویه برای چیزهایِ خوب است؛ و هیچ چیز، هتا اگر ستایش انگیز فراهم شده باشد، نمیتواند شادی آور باشد، مگر اینکه آدم آن را زمانی بدست آورد که به آن نیاز داشته باشد."

[۷.۵.۸۱] "اکنون که خُداوند به ما کُمک کرده است تا چیزی را بدست آوریم که بالاترین آرزویِ آدم هاست، اگر کسی بخواهد از این دستاوَردها بگونه ای بهرهمند شود که تا آنجا که به شود، بُزرگترین خوشی را برای او درپی داشته باشد، چنین مردی بر آن آدم ها برتری خواهد داشت که اینچنین فرآورده هایِ خوبِ زندگی، در فرادستِ آنها گُذاشته نشده اند، زیرا: هنگامیکه گُرُسنه هَست، او از خوردن بهترین خوراک هایِ دلپذیر، شاد خواهد گشت، و هنگامیکه تشنه است، او از نوشیدنِ گواراترین باده ها، شاد خواهد گشت، و هنگامیکه به آسایش نیاز دارد، او بیشترین آسودگی را بدست خواهد آورد."

[۷.۵.۸۲] "از اینرو من بر این باورم که ما باید پی هایِ (اعصاب) خودمان را برای نگهداشتن مردانگی و بدست آوردن ویژگی هایِ سُتوده بکار بگیریم، بگونه ایکه ما با دلشادگی و خُرسندیِ فراوان از دستاوردهایمان شاد شویم و

خودمان را از غم و اندوه، تلخی و سخت ترین چیزها بدور نگه داریم. زیرا کوتاهی کردن در دستیافتن به چیزهایِ خوب به سختی و ناگواریِ ازدست دادنِ آنها نیست، هنگامیکه آدم با رنج آنها را بدست آورده باشد."

[۷.۵.۸۳] "و در بارهٔ این نیز بیاندیشید: چه بهانه ای را ما پیش بکشیم که بتواند این پروانه را به ما بدهد که ما کمتر از گُذشته شایسته و سزاوار باشیم؟ اینکه ما فَرمانروا شُده ایم؟ ولی، شُما میدانید، که این پَسندیده برای فرمانروا نیست که بدتر از فَرمانبُردارهایش باشد. یا اینکه ما بنگرمیآییم که خوشبخت تر از پیش شُده باشیم؟ آیا کسی میتواند بِوَداید (ادعا کُند) که پَلیدی و بُزدلی زیورِ درخوری برایِ خوشبختی هَستند؟ یا، آیا ما میتوانیم بوَداییم (ادعا کنیم) که نگر به اینکه ما زیردستانی داریم، ما آنها را کیفر خواهیم داد، اگر که لغزشی بکُنند؟ ولی با چه هاگی (حقی) آدم میتواند دیگران را برای بدی یا دیوانگی ای که از آنها سر زده است، کیفر دهد، هنگامیکه او خودش بد باشد؟"

[۷.۵.۸۴] "بیاد بیاورید، همچنین، که ما برای پاسداری از همهٔ توده هایِ مردم سازمندی هایی (ترتیباتی) را فراهم آورده ایم، تا از کسان و خانه ها نگهداری کُنند، و این برایِ ما شرم آور است که برای آسایشِ خودمان وابسته به جَنگ ابزارهایِ دیگران باشیم و از ترابُردِ (حمل) جنگ ابزار برایِ خودمان خودداری کُنیم. بیگمان ما باید بدانیم که هیچ پَدافندگری ای نیرومندتر از دلاوریِ خودِ آدم نخواهد بود. بی باکی باید همراه ما در هَمهٔ روزمان باشد. زیرا اگر مَردانگی و رفتار سُتوده ما را فروگُذارند، هیچ چیز دیگر سرانجام خوبی برای ما نخواهد داشت."

𐬐𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

زندگینامهٔ کوروش بزرگ، نَسکِ هَشتُم

دیدار روزانهٔ مردم از کوروش در بارگاهِ او

نَسکِ هَشتُم، بَخش یکُم

بُنیانگُزاری وزارتخانه هایِ گوناگون برای ادارهٔ کشور

[۸.۱.۱] اینگونه بود سُخنرانی کوروش؛ و پس از او خروس اَنتاش برخاست و بدینسان سُخن گُفت: "خوب، سَروَران، من بیشتر و پیش از این به اندازهٔ بَسنده درنگریسته ام که یک فَرمانروایِ خوب هرگز هیچ فَروَر (تفاوت) و ناسانی با یک پدر خوب ندارد. زیرا همانگونه که پدرها در رَنج فَرزندانشان هَستند تا آنها هیچگاه نیازی به چیزهایِ خوب در زندگی نداشته باشند، بدینگونه بنگرم میآید که کوروش نیز درهال دادنِ رَهنمود به ما است که چگونه از بهترین راه به بهروزیِ خودمان ادامه بدهیم. ولی در اینجا چیزی هست که بنگر من او روشن بازنمود نکرده است، کاری که میبایست میکرد، و من تلاش خواهم کرد که آن را برای هرکس که بخواهد از آن آگاه شود، آشکار کُنم."

[۸.۱.۲] "پس، در بارهٔ این پُرسش ها بیاَندیشید: آیا تاکنون و هرگز شنیده اید که یکی از شهرهایِ دُشمن از سویِ نیرویی که سربازانش سرکش و نافرمان بوده اند، فروگرفته شده باشد؟ آیا سربازانی که نافرمان بوده اند هرگز توانسته اند از یک شهری که مردمش خواتیک (صمیمی) بوده اند، نگهداری کُنند؟ کُدامین اَرتشِ سرکش توانسته است تاکنون پیروزی ای بدست آورد؟ آیا آزَرَنگ (فاجعه) در هنگامِ نبرد هرگز میتواند نزدیکتر از آن زمانی باشد که در آن هر سربازی تنها به زنهارداریِ خودویژه (امنیت شَخصی) خودش بیاندیشد؟ اَرنَدان (انکار و حاشا)! آیا در زمانِ آشتی یا جنگ میتواند کامگاری ای بدست آید، اگر آدم از مِهترانش پیروی نَکُند؟ کُدام کشور

توانسته است با بی داتی (بی قانون) و بی سامانی در آرامش بسر بَرَد؟ کُدام شیوه از خانه داری میتواند از اَرمَندی (امنیت) و آسایش بیشتری برخوردار باشد؟ چگونه کَشتی ها میتوانند با بادبان هایِ برافراشته به هدفشان در بندر برسند؟"

[۸.۱.۳] "و در پیوند با خودمان، چگونه ما از چیزهایِ خوبی که هم اکنون داریم، نگهداری کرده ایم، بجز از راه فَرمانبُرداری از فَرماندهانمان؟ زیرا با این روش، ما همیشه با تُندی به هدفِ نیازین مان رسیده ایم، اکنون بخواهد که شب بوده باشد یا روز. و با دُنبال کردنِ فرماندهانمان در سُتون هایِ بهم فشُرده، ما شکست ناپذیر شُدیم و ما هیچکُدام از آن کارهایی را که به ما واگُذار شُده بودند، نیمه کاره نَگُذاشتیم. از اینرو، اگر فَرمانبُرداری از فرماندهِ آدم، همانگونه که بنگرمیآید، نُخستین چیز بایسته (ضروری) برایِ دَستیافتن به کامگاری (موفقیت) است، پس شما باید که بیگُمان باشید که برای نگهداری از پایندگیِ (بقاء) آن، ادامهِ همین روش، نُخستین کار بُنیادین است."

[۸.۱.۴] "شُما میداند که تا پیش از این، بسیاری از ما بر کسی فرمان نمیراندیم، ولی زیرِ فرمان بودیم؛ ولی اکنون همهِ شما در اینجا در چنین جایگاهی هَستید که بر دیگران فرمان بِرانید، برخی بر لشکرهایِ بُزرگتر، و برخی بر لشکر هایِ کوچَکتر. از اینرو، همانگونه که شما میاُمیدِنید (انتظار دارید) که توانایِی فرمان راندنِ خودتان را بر آنها که زیرِ فرمان دارید بکاربَندید، بدینسان نیز بِگُذارید تا ما فَرمانبُرداری خودمان را از کسانی نشان دهیم، که پیروی کردن از آنها خویشکاریِ (وظیفهِ) ماست. و ما باید که در این روش، خودمان را از بَردگان نیماد دهیم (تمیز دهیم)، از آنجا که بَردگان، فَراوِیِ (بر ضد) خواستشان به سَروَرانشان زاوَری میکنند (خدمت

𐬀𐬌𐬎𐬌𐬎𐬌𐬎

𐬐𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐬀𐬭𐬀𐬙𐬀𐬌𐬀𐬌𐬀𐬌

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

[۸.۱.۱۷] از اینرو، اکنون من میخواهم نُخست آن روشی را بازنمود کُنم (توضیح دهم)، که کوروش به کُمَکِ آن، همه را بایان (مُوَظّف) به آمدن به نَزدِ خودش میکرد؛ کوروش به برخی از بهترین دوستانش که در دربار بودند دستور داد تا برخی از دارایی هایِ مَردانی را که از آمدن خودداری میکردند، برای خودشان بردارند و در پاسُخ بگویند که آنها تنها چیزی را که ازآن خودشان بوده است، برداشته اند. بدینسان، هرگاه که چنین کاری انجام میگرفت، آنها که دارایی خودشان را از دست داده بودند، به نَزدِ کوروش میآمدند تا شکوه کُنند که با آنها برخوردی نادُرُست شُده است.

[۸.۱.۱۸] به هر روی، کوروش برای زمانِ درازی، هنگامهٔ آزاد پیدا نمیکرد که به چنین گِله مَندانی گوش فرادهد، و هَنگامیکه هم به آنها گوش میداد، او دادرسی به این نهاده ها (موضوع ها) را برای زمان درازی به پس میانداخت. در سنجش با آن نِهِشت (وضعیت)، که در آن کوروش بخواست با بکاربستنِ کیفر و پاداَفرایش (مجازات)، سوتَکان (مُسامِحه کاران) را ناگُزیر به آمدن کُند، کوروش میپنداشت که با چنین رفتاری که هم اکنون در پیش گرفته است، او خواهد توانست آنها را خوی دهد (عادت دهد) که به مِهر خودش وابسته بمانند و همچنین دلخوریِ کمتری در آنها برانگیخته شود.

[۸.۱.۱۹] این یکی از روش هایِ کوروش برایِ آموزش آنها برای هُماسش (شرکت) در بَرزش ها (تمرین ها) بود. از دیگر روش هایِ او دادنِ ساده ترین و سودآورترین کارها به کسانی بود که در بَرزش ها (تمرین ها) میهُماسیدند (شرکت میکردند)؛ و یکی دیگر از روش ها این بود که هرگز به کسانیکه از هُماسِش در بَرزش ها خودداری میکردند، هیچ خوشایشی (لطفی) را نَکُند.

[۸.۱.۲۰] ولی اُستوان ترین (مطمئن ترین) راه برای واداشتنِ سوتَک ها (مُسامِحه کاران) به آمدن این بود: اگر کسی هیچ رویکردی به این سه روش نشان نمیداد، کوروش همهٔ چیزهایی را که او داشت، از او میگرفت و آن ها را به کسانی میداد که کوروش میپنداشت که هرگاه که آنها را خواسته است، در دربار او نمایان شُده اند؛ و بدینسان کوروش دوستانِ با ارزشی را در برابر آنها که سودی نداشتند، بدست میآورد. و امروز نیز پادشاه پی جویِ کسانی میشود که خودشان را در دربار او نمایان نمیکنند، با آنکه اینچنین خویشکاری ای دارند (وظیفه ای دارند).

[۸.۱.۲۱] بدینسان، کوروش با آنها رفتار میکرد که از آمدن به بارگاهش خودداری میکردند. ولی او باور داشت که هیچ چیز نمیتواند در برانگیزاندنِ کسانیکه در بارگاهش نمایان میشُدند، به انجام کارهایِ خوب و روی آوردن به زیبایی، کارایی بیشتری از رفتارِ فرمانروایِ آنها داشته باشد، که کوشش میکند تا در برابر فَرمانبُردارهایش، رساترین روشِ دستیافتن به سُتودگی را در رفتار خودش به نمایش بگُذارد.

[۸.۱.۲۲] کوروش باور داشت که آدم ها با دات هایِ (قانون های) نوشته شُده بهتر ساخته میشوند، درهالیکه او یک فرمانروایِ خوب را همانند یک داتِ زنده ای درمینگریست که دارایِ چشم است، زیرا که او نه تنها میتواند فرمان بدهد، ونکه (بلکه) همچنین میتواند ناسزاگر (متخلف) را ببیند و او را کیفر دهد.

[۸.۱.۲۳] با نگر به این باورِ اُستوان، هرچه که خوشبختیِ کوروش بیشتر میشُد، او در پرستشِ خُداوند، خودش را پیش از همه پارساتر نشان میداد؛ و سپس برایِ نُخستین بار اَنجُمنِ مغان بُنیان گُذاشته شد... و او هیچگاه در

آغاز روز از خواندنِ سرود هایِ دینی برای نیایش به درگاهِ خُداوند، و کُرپانی کردن برایِ هر فرشتهٔ وَرجاوَندی (مقدسی) که مَغان رهنمون میشُدند، کوتاهی نمیکرد.

[۸.۱.۲۴] بدینسان اَنجُمن هایِ مغان که در آن زمان بدستِ کوروش پایه گُزاری شُدند، هتا تا به امروز در کنار پادشاهانی که سپس تر آمدند و رفتند، پابرجا مانده اند. در این پیوند و از اینرو، دیگر مردم پارس نیز از همان آغاز از او پیروی کَردند؛ زیرا آنها باور داشتند که در دستیافتن به بهروزی، اُستوارتر و دل آسوده تر خواهند بود، اگر آنها همان خُدایی را ستایش کُنند که فرمانروایشان کوروش آن را ارج میداشت، کسیکه از همه خوشبخت تر بود؛ و آنها همچنین میپنداشتند که در انجام اینکار بتوانند کوروش را خُوشنود سازند.

[۸.۱.۲۵] و کوروش درنگریست که پارساییِ دوستانش یک چیزِ خوبی نیز برایِ خودِ اوست؛ چونکه او همانندِ آن کسان فَرنودآوری میکرد (استدلال میکرد) که در هنگامی که میخواهند یک فَرنافتِ (سفرِ) دریایی را بیآغازند، برتَریِ خودشان را در این میبینند که با ره نورد هایِ پارسا همراه شوند تا با کسانیکه گمان میرود که برخی کارهای ناشایست و ناپرهیزکارانه ای را انجام داده باشند. و اَفزون برآن، او فرنودآوری میکرد که اگر همهٔ همیارانش مردانِ خُداترسی باشند، آنها کمتر گرایش به بزهکاری در برابر خودشان و در برابر او نشان خواهند داد، زیرا کوروش خودش را نیکخواهِ آنها درمینگریست؛

[۸.۱.۲۶] و کوروش میپنداشت که اگر برایِ آنها روشن کُند، که چه اندازه برای او مَهَند (مهم) است که با هیچیک از دوستان، همرزمان، و همبستگانش بدور از داد رفتار نَکُند، و اگر او همیشه ارجِ دَرخوری بر

پارسایی و پَرهیزکاری بِگُذارد، دیگران نیز با شایمندیِ (احتمال) بیشتر، خودشان را از انجام کارهایِ ناشایست بدور خواهند داشت و کوشش خواهند کرد تا راهشان را با روش هایِ پرهیزکارانه دُنبال کُنند.

[۸.۱.۲۷] و کوروش میپنداشت که اگر دیده شود که او آنچنان اَرجی برایِ همه میشناسد که هیچ گُفتهٔ ناشایستی را در برابر آنها به زبان نمیآورد و هیچ رفتار ناپَسندی با آنها نمیکند، با شایمندیِ (احتمال) اینگونه رفتار خواهد توانست بیشتر آزَرمِش و ارج گُذاشتن بر دیگران را برانگیزاند.

[۸.۱.۲۸] از بَررسی هایِ دُنبال شُده، کوروش این بریافت (نتیجه گیری) را کرد: مردم ارجِ بیشتری بر کسانی میگذارند که با همان آزَرمِش (احترام) آنها را گرامی میدارند تا بر کسانیکه مردم را نمیسنایند (احترام نمیکنند). مردم همین رفتار را هتا با کسانی میکنند که از آنها نمیترسند—اگر که نخواهیم از رفتاری که مردم در برابر پادشاهشان انجام میدهند چیزی بگوییم؛ و همچنین زنانی که آزَرمِشِ دیگران را پاس میدارند، باشایمندی (احتمال) بیشتر با دیدهٔ ارج به آنها نگاه میشود.

[۸.۱.۲۹] و دوباره، کوروش میاندیشید، اگر او نشان دهد که او کسانی را که فوری فرمانبُرداری میکنند بیشتر از کسانی گرامی میدارد که میپندارند بُزرگترین و پیچیده ترین کارهایِ خوب و سُتوده را موشکافانه انجام میدهند، در آن زمان این شیوه از فرمانبُرداری میتواند ژرفترین هَنایش (تأثیر) را بر کارگُزارانِ کشور بِگُذارد. و بدینسان کوروش داوری، کردار و رفتارش را پیوسته ادامه میداد.

[۸.۱.۳۰] و برای اینکه کوروش خویشتن داری خودش را اُلگو سازد، او همه را برآن داشت تا این رفتارِ سُتوده را با کوشایی هرچه بیشتر بِبَرزَند (تمرین

کُنند). زیرا هنگامیکه هَموَندانِ ناتوانِ همبودگاه ببینند که آن کس، که در یک جایگاهی است که بتواند در یک ناز و شِیدان (نعمت) گزافکارانه زندگی کُند، همواره افسار چیرگی برخودش را در دست دارد، آنها همه نیز بگونهٔ سرشتین (طبیعی) بیشتر تلاش خواهند کرد که به هیچ گونه زیاده روی و گزافکاری، گُناهکار شناخته نشوند.

[۸.۱.۳۱] افزون بر آن، کوروش بدینگونه میانِ فروتنی و خویشتن داری مینیماد (فرق میگذاشت): فروتن کسی است که در هنگامیکه دیگران او را میبینند، از انجام کارهایِ ناخوشایند چشم پوشی میکند، ولی آدمی که برخودش چیرگی دارد، هتا هنگامیکه نیز کسی او را نمی بیند، دست به کارهای ناپَسند نمیزند.

[۸.۱.۳۲] و کوروش میپنداشت که خویشتن داری میتواند بسیار خوب آموخته شود، اگر او بتواند نشان دهد که او خودش هیچگاه از بهر یک خوشی دَمی (لحظه ای) از دُنبال کردنِ خوبی بِدور نگهداشته نمیشود، ونکه (بلکه) او نُخست خواهانِ انجام کار سخت برایِ دستیافتن به یک شادی پیراسته است.

[۸.۱.۳۳] چکیدهٔ سُخن اینکه، با نشان دادنِ چنین نمونه هایی از رفتارهایِ پَسندیده، کوروش در دُرُست کردنِ رفتارِ زیردستانش در دربا به کامگاری بُزرگی دستیافت. آنها آموختند که به بُلندپایگانشان ارج و بَرتری دهند؛ و بدینسان و همچنین اَرج و اَدب داشتن درباریان و بُلندپایان به همدیگر، از دستاوردهایِ کوروش بود که زینهٔ (درجهٔ) بالایی داشت. و درمیانِ آنها شُما هیچگاه کسی را پیدا نمیکردید که آوایش را از خشم و یا خَندهٔ مهار نَشُدَنیش را از روی شادی، بُلند کُند؛ ولی با دیدن آنها، شُما میتوانستید

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

[۸.۱.۳۸] کوروش نه تنها این خوی را داشت که هرگاه که نیازی به ماندن در خانه نمیبود، دیگران را به شکار ببرد، ونکه (بلکه) هتا هنگامیکه کم یا بیش نیاز به بودن او در خانه میبود، او دوست داشت به شکار جانورانی برود که در باغ جانوران و بَدرامکَد (باغ وحش) نگهداری میشُدند. و او هیچگاه شام نمیخورد بدونِ اینکه نُخست برایِ آن آبدانه (عرق) ریخته باشد، و یا هیچ خوراکی به اسب هایش نمیداد، پیش از اینکه آنها نُخُست برزِش درخوری کرده باشند؛ و در این شکارها او همچنین گُرزچی (*mace-bearers*) خودش را نیز فرامیخواند که در نزد او باشد.

[۸.۱.۳۹] برآیندِ هَمهٔ این وَرزش هایِ پایدار و پیوسته این بود که کوروش و همیارانش در بسیاری از بَرزش ها فراوان سرآمد شُده بودند؛ او با رفتار خودویژه اش (شَخصی اش) اینچنین اُلگویی را بدست میداد. و اَفزون بر آن، کوروش این خوی را داشت که به آن کسان پاداش دهد که او میدید که با بیشترین آرزومندی، سرگرمِ بدست آوردنِ برترین راندمان ها هَستند؛ این پاداش دربرگیرندهٔ پیشکش هایی همانند شَوَال هایِ (شُغل های) بُلندپایهٔ کشوری، ارج والا و همه گونه از کارهایِ مَهَندِ (مهم) کشوریِ دیگر بودند؛ و بدینسان کوروش یک بُلندپروازیِ پاکدلانه ای را در آنها برمیاَنگیزاند، تا هرکس تلاش کُند، در پیشِ چشمانِ او همانگونه که شایسته اش است، نمایان گردد.

[۸.۱.۴۰] وانگهی، با درنگریستن در رفتار کوروش، ما میپنداریم که او این دیدگاه را داشت که بَرتَریِ یک فرمانروا بر زیردستانش نه تنها در این نکته پایان نمییابد که بهتر از آنها باشد، ونکه (بلکه) او باید همچنین آنها را بگونه ای، شیدا و دلبستهٔ خودش کُند. به هر روی، او میپَسَندید که برایِ خودش

جامهِ مادها را برگُزیند و همیارانش را نیز وامیداشت که این گُزینش را بپذیرند؛ زیرا او میپنداشت که اگر یک کاستی در نمای کسی باشد، آن جامه میتوانست کُمک کُند تا آن کاستی را بپوشاند، و اینکه آن جامه، پوشندهِ آن را بسیار بالابُلند و خوش چهره میکُند.

[۸.۱.۴۱] زیرا کفشهایِ مادها بدینگونه بودند که آدم میتوانست در ته آن چیزی را بگُذارد، بدون اینکه دیده شود، تا او را بُلندتر از آنچه که هست، نشان دهد. کوروش همچنین آیین سُرمه کشیدن بدور چشم را می ایزانید (تشویق میکرد)، تا آنها درخشان تر از آنچه که بودند، بنگرآیند، و بکارگیریِ اَبزار آرایش، تا رنگ و روی آدم بهتر از نمایِ خُدادادی او باشند.

[۸.۱.۴۲] کوروش همچنین به همیاران و درباریان آموزش میداد که در پیش دیدِ هَمگانی (انظار عمومی) آب دهان نیاندازند و بینی خودشان را پاک نکنند، نچَرخند و به هر چیزی خیره نشوند، چنین رفتار کُنند که انگار مردانی هَستند که هیچ چیز آنها را شگفت زده نمیسازد. او میپنداشت که همهِ این رفتارها تا اندازه ای هَنایشی (تأثیری) در نمای آنها بر زیردستانشان دارند، تا فرمانبُرداران بیزار از رهبرانشان نشوند.

[۸.۱.۴۳] از اینرو، کوروش آنهایی را که میپنداشت که باید در کار کشورداری باشند، در آموزشگاهِ خودش با بَرزش هایِ نِزومانِ (دقیق) و موشکافانه آموزش میداد که و این همراه با آن ارجی بود که او در جایگاهِ رهبرِ آنها فرمان میراند؛ از سویی دیگر، کوروش آنهایی را که درجایِ پیشکاران (خدمتکاران) میپَروَرد (تربیت میکرد)، به فراگرفتنِ آموزش هایِ شهروندان نمی ایزانید (تشویق نمیکرد)؛ و هیچگاه به آنها پروانهِ داَشتن جنگ ابزار را نمیداد؛ ولی او مینِزومانید (دقت میکرد) تا آنها از بهر کارهایی

که برایِ شهروندان انجام میدادند، در رنجِ بی بهرگی از خوراک و نوشیدنی نباشند. و آنها نیز همانندِ آزادمَردان و شهروندان از بهر کوشش هایی که کوروش برای آسایش آنها انجام میداد، به او «پدر» میگُفتند.

[۸.۱.۴۴] کوروش کارها را بدینگونه سازمان داده بود: هرگاه خویشکاری (وظیفهٔ) پیشیاران در هنگام شکار ترساندن جانوران و گُریزدادن آنها به هامون ها برای سوارکاران بود، او به این پَشکانِ (طبقه هایِ) پایینِ هَنجُمَنی (اجتمایی) پروانه میداد،-- ولی نه به شهروندان-- که با آنها که در شکار بودند، خوراک بخورند؛ و هرگاه که یک گُسیلش (*expedition*) برای انجام دادن بود، او پیشیاران را به چشمهٔ آب راهنمایی میکرد، همانگونه که چارپایانِ باربر را به آنجا میویتارید (هدایت میکرد). و دوباره، هنگامیکه زمانِ خوراک خوردن فرامیرسید، کوروش آنها را میبیوسید (منتظر آنها میشُد) تا آنها بتوانستند چیزی برای خوردن بدست آورند و گُرسنه نمانند. و این پَشکِ هَنجُمَنی (طبقه اجتمایی) همچنین او را «پدر» مینامید، همانگونه که پَشکانِ بالایِ هَمبودگاه به او «پدر» میگفتند، چونکه او خوب در رنج فراهم آوردن نیازهایِ پیشیاران بود، بگونه ایکه آنها شاید در همهٔ زندگیشان بدون یک واخواهی (اعترض) پیشیار (خدمتکار) میماندند.

[۸.۱.۴۵] بدینسان کوروش برایِ همگیِ شاهنشاهیِ پارس پایستگی (ثبات) نیازین را پایندان کرد (تضمین کرد)؛ و او به رسایی بیگُمان بود که به هیچ وجه نباید نگرانِ پَژمَرگ (خطر) از سویِ کسانی باشد که او آنها را شکست داده است. و فرنودِ (دلیل) این بیگمانی این بود که او باور داشت که آنها ناتوان هَستند و او میدید که آنها از هر سازماندهی بی بهره هَستند؛ و افزون بر آن، هیچکدام از آنها پروایِ نزدیک شدن به او در شب یا روز نداشت.

𐬐𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙

کرد این روشی را که او برایِ بدست آوردنِ دوستی آنها برگُزید، به نیکخَتَم (توضیح دهیم).

نَسکِ هَشتُم، بَخشِ دوم

کوروش بُزُرگ

بررسی ویژگی هایی که از کوروش یک اَبَرمَرد ساختند

[۸.۲.۱] نُخست اینکه، کوروش همیشه و تا آنجا که میتوانست مهربانیِ هایی را که از ته دل میآمدند، نشان میداد؛ زیرا او باور داشت که همانگونه که آسان نیست که کسانی را دوست داشته باشیم که از ما بیزار هَستند، یا شادمانی برایِ کسانی فراهم بیاوریم که بدخواه و دُشمن ما هَستند، از همین راه نیز، آنها که مهر و شادمانی برایِ دیگران به ارمغان میآورند، نمیتوانند هَدفِ کین و رَمیدگیِ کسانی شوند که به آنها مهر ورَرزیده اند و برای آنها این خوشی ها را فراهم آورده اند.

[۸.۲.۲] از اینرو، و گاه به گاه هنگامیکه کوروش نمیتوانست به رسایی مهربانی خود را از راهِ دادنِ پیشکش و پول، نشان دهد، او تلاش میکرد تا مهر کسانی را که در پیرامون او بودند بدینگونه بدست آورد که به گرفتاری هایِ آنها میآویستید (توجه میکرد)، کاری را به سودِ آنها انجام میداد، در خوشبختی شان با آنها شادمانی میکرد و در رویدادهایِ ناگوار با آنها همدردی میکرد؛ و پس از اینکه کوروش خودش را در جایگاهی میافت که بتواند با پول مهربانیش را نشان دهد، او با آنها خوراک میخورد، چونکه بِنَگرمیاید که کوروش از همان آغاز پی بُرده بود که هیچ بَخشِشی با ارزش برابر، که آدم ها بتوانند بهمدیگر بکنند، پَسَندیده تر از این نیست که آنها در نان و نمک خودشان با یکدیگر هَمبای شوند (شریک شوند).

[۸.۲.۳] برپایهِ اینچنین باوری، کوروش نُخست فراهم آوری کرد تا از همان خوراکی که او پیاپی میخورد، به اندازهِ بَسنده برایِ شُمارِ فراوانی از مهمان ها، روی میز خوراک او گذاشته شود؛ کوروش از همه نمونه خوراک هایی که برایِ او فراهم میشُدند، بجز آنهایی را که او و مهمانانش در پایِ میز از آن

خورده بودند، در میانِ آن بخش از دوستانش پَخش میکرد که او میخواست برایِ آنها یادبودهایی با آرزوی هایِ خوب بفرستد. و کوروش این خوی را داشت که اینچنین پیشکش هایی را همچنین به پیرامون برای کسانی بفرستد، که زاوری هایِ (خدمت هایِ) آنها در پاسداری از دِژهایِ مرزی یا باشندگی در دربار یا از راهی دیگر خُرسندی او را فراهم میآوردند؛ از این راه کوروش به آنها میواباند (میفهماند) که آرزویِ آنها برایِ شادمان کردنِ او از پیش چشم هایش بدور نمانده است.

[۸.۲.۴] کوروش این خوی را داشت که اگر او میخواست هر از گاهی کسی از پیشکارانِ (خدمتکاران) خود را ستایش کُند، با دادن پیشکش هایی از میزِ خوراکِ خودش او را گرامی میداشت؛ و او خوراکِ زاوران (خدمتکاران) را از خوانِ خودش فراهم میآورد، چونکه او میپنداشت که با اینکار آنها را شاد و نیکخواهی (وفاداری) آنها را بدست میآورد، همانگونه که اینکار در سگ ها اینچنین هَنایشی (تأثیری) را برجای میگُذارد. و اگر کوروش میخواست یکی از دوستانش را در پیشِ مردم ارج گُذارد، برای اینچنین کسی پیشکش هایی را از میزِ خوراکِ خودش برمیگُزید و میفرستاد. و این شگرد نشان میداد که بسیار کارایی داشته باشد؛ چونکه هتا تا به امروز مردم به کسانیکه از میزِ خوراکِ شاهنشاه ارمغانی را دریافت میکُنند، بسیار ارج میگُذارند. زیرا آنها میپندارند که اینچنین کسان که از خوشایش (لطف) فراوانی برخوردار شده اند، در جایگاهی هَستند که هرچیزی را که بخواهند برایِ خودشان فراهم کُنند؛ هتا اگر آرزویی برای کسی دیگر داشته باشند، آنرا بجاآورند. افزون بر آن، فرنود (دلیل) دیگر بر شادی آور بودن آنچه که از میزِ خوراکِ پادشاه فرستاده میشود، این است که آن خوراکی که از کاخ پادشاه میآید براستی بسیار خوشمزه است.

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎠

𐬐𐬀𐬌𐬎𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

گردنبندهایِ تلایی، و اسب هایِ جَنگی با افسارهایِ تلایی. زیرا در آن کشور هیچکس نمیتواند چنین گَنج هایی داشته باشد، مگر اینکه پادشاه آنها را به او پیشکش کرده باشد.

[۸.۲.۹] و دیگر اینکه دربارهٔ چه کسی بجز کوروش گُفته شُده است که از بهرِ گُشادهِ دَستیش در دادنِ پیشکش، مردم او را هتا به برادرها، پدر و مادرها و فرزندانشان برتری داده اند؟ چه کسی دیگر بجز پادشاهِ ایران هرگز در چنین جایگاهی بوده است که بتواند دُشمنانی را کیفر دهد که در یک بازهٔ (فاصلهٔ) زمانیِ چند ماهِ از او دور بوده اند. و چه کسی، بجز کوروش، هرگز توانست یک شاهنشاهی را از راه کشورگُشایی برپا سازد که هتا با مرگش از سوی مردمی که او آنها را شکست داده بود، «پدر» نامیده شود؟ چونکه چنین نامی آشکارا ازآنِ یک آدم نیکوکار است تا یک چپاولگر.

[۸.۲.۱۰] از این گُذشته، ما پی بُردیم که کوروش از راه دیگری بجز بخشش ارمغان ها و گرامیداشتن افراد، نمیتوانست کسانی را بدست آورد که آنها را «چشمان و گوش هایِ پادشاه» مینامیدند؛ چونکه کوروش از راهِ پاداش هایِ آزادمنشانه به کسانیکه به او گُزارش از آن چیزهایی را میدادند که دوست داشت بشنود، او مردانِ فراوانی را ایزانید (تشویق کرد) تا آنها بکارگیری از گوش ها و چشمانشان را کار ویژهٔ خود کُنند تا بتوانستند از راه اَنیشگی (جاسوسی)، گُزارش هایی را به پادشاه بدهند که به سودِ او باشند.

[۸.۲.۱۱] برآیندِ روامند (عادی) اینکار این بود که «چَشمان» و «گوش هایِ» فَراوانی ازآنِ پادِشاه دانسته میشُدند. ولی اگر کسی بِپندارد که پادشاه تنها یک تَن را برگُزیده بود که «چَشم» او باشد، در رَمَزک (خطا) است. زیرا بَسَنده نیست که تنها یک تن ببیند و یک تَن بشنود؛ و این بدین چم

(معنی) است که به همهٔ دیگران دستور داده شود که هوشیار نباشند، اگر تنها یک تَن برایِ دیدن و شنیدن گمارده شود. افزون بر آن، اگر مردم میدانستند که کس ویژه ای «چَشم» پادشاه است، آنها میدانستند که باید خودشان را از او دور نگه بدارند. ولی اینچنین چیزی موردی نداشت؛ زیرا پادشاه به هرکس گوش فرامیداد که میداوید (ادعا میکرد) که چیز با ارزشی را شنیده یا دیده است.

[۸.۲.۱۲] و بدینسان چنین چُویی در پیرامون پراکَنده شُد که «پادشاه گوش ها و چشم های فراوانی دارد»، و مردم در هرجایی که بودند میترسیدند چیزی را بگویند که به اَرج پادشاه زیان بزند، انگار که او خودش درهال گوش دادن باشد؛ یا بخواهند کاری را برایِ آسیب زدن به او انجام دهند، انگار که او در آنجا باشد. از اینرو، نه تنها هیچکس پروایِ گُفتنِ چیزی را نداشت که به آزَرمِش و ارج کوروش گَزَند رساند، ونکه (بلکه) هرکسِ دیگر در همهٔ زمان ها بگونه ای رفتار میکرد که انگار او هم خودش جزیی از چَشمان و گوش هایِ فراوانِ پادشاه باشد. من نمیدانم که رویهم رفته چه فَرنودِ (دلیل) بهتری را کسی بتواند از سوی مردم برایِ این روشِ کوروش بیاورد، بجز اینکه او میخواست که یک آدمِ نیکوکار در تواناترین اندازه اش باشد و این راهکارِ او از بهر بجا آوردنِ مهری بُزُرگ برایِ دیگران و در پاداشِ خوشایی (لطفی) کوچک بوده است.

[۸.۲.۱۳] این شگفت انگیز نیست که کوروش که توانمندترین آدم در میانِ همهٔ مردم جهان بود، میبایست در بَخششِ پیشکش و اَرمغان هایش سرآمدِ دیگران باشد؛ ولی چیزیکه بیشتر درخورِ نگرش است، گرایش کوروش در پیشی گرفتن از همه در رویکرد نشاندادن به دوستانش و رسیدگی به رنج و گرفتاری هایِ آنها است؛ و گُفته میشود که این راز پنهانی نبوده است که

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎠𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢𐎢𐎡𐎠𐎢

بفرستید که به او بیشترین اَپَستام (اعتماد) را داشته باشید. و شُما ویشت اَسپَه، "کوروش به او گُفت، " سراغِ دوستانِ من به پیرامون بروید و به آنها بگویید که من برایِ انجام یک برنامۀ دُشوار به پول نیاز دارم؛ چونکه، براستی فراوان هم نیاز دارم. و از آنها بخواهید که آن اندازه پولی که میتوانند به من بدهند یاداشت کُنند، و مُهر خودشان را پای هر پاشَن (سَنَد) بِگُذارند، و آن را به پیکِ کرُزوس بدهند تا او آن را به اینجا واسِپُرَد."

[۸.۲.۱۷] پس از اینکه کوروش فرمانِ خود را بر رویِ یک برگِ کاغذ نوشت، او آن نامه را با مُهرِ خود آراست و به ویشت اَسپَه داد تا آن را به سوی دوستانش ببرد. و کوروش همچنین در آن نامه نوشت که آنها از ویشت اَسپَه همانندِ دوستشان پیشوازی کُنند (استقبال کُنند). و پس از اینکه ویشت اَسپَه از چرخی که در پیرامون زده بود، بازگشت، و پیکِ کرُزوس هم آن پاشَن های (سَندهای) دستَنیده شده (امضا شده) را به همراه آورد، ویشت اَسپَه گُفت:"پادشاه کوروش، شما باید که از امروز به پس همانندِ یک آدمِ توانگر با من رفتار کُنید؛ زیرا، به پاسِ نامۀ شما، من با شُمارِ بُزرگی از اَمغان ها بازگشته ام."

[۸.۲.۱۸] " هتا این نامه بر نیز، هم اکنون یک گنج-خانه به همراه آورده است، کرُزوس،" کوروش گُفت. "ولی اکنون نگاهی به پهرستِ نامِ دوستانِ من بیاندازید، و آن وَجه هایی را که آنها میتوانند به من کمک کُنند، جَم بِزَنید (جمع بزنید)، و نگاه کُنید که چه اندازه پول برایِ من آماده شُده است، چنانچه من نیازی به بَهرهمند شدن از آنها داشته باشم." گُفته میشود که سپس کرُزوس آن وجه ها را جَم زده است و پی بُرده است که چند برابرِ آن دارایی ها در آن پاشَن (سَند) گردهم آمده بودند که او به کوروش گفته بود

𐬀𐬭𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐬐𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

𐬐𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙

تا اینکه بخواست در انجام کاری به او بِپیوندَد، که دربرگیرندهٔ سودِ هردوی آنها میبود. بدینسان نشان داده شُد، که چگونه کوروش چاره اندیشی میکرد تا بیشترین شهروندانِ با درآیش (با نفوذ)، او را بیشتر از خودشان دوست بدارند.

نَسکِ هَشتُم، بَخش سِوّم

کاروانِ شادی

کاروانِ شادی

[۸.۳.۱] اکنون میخواهم بازکاوی کُنم (تشریح کُنم) که چگونه کوروش برای نُخستین بار در پیش دیدِ هَمگانی در بیرون از کاخش نمایان شُد. چونکه برپایی آیین و رسم هایِ درباری با گرانسنگی (وقار) و شُکوه، یکی از هُنرهایی بود که کوروش به کُمکِ آنها بیشترین ارج و ستایش را برایِ فرمانرواییش بدست میآورد. در روز پیش از آن، او سررشته داران کشور را فراخواند، پارس ها و دیگران، و به آنها باشُکوه ترین جامه هایِ مادی را داد. این برای نُخستین بار بود که پارس ها جامه هایِ مادی را بر تن میکردند. و پس از اینکه آنها آن رداها را دریافت کردند، کوروش گُفت که او میخواهد با ارابه اش به سویِ پَرستشگاه هایِ وَرجاوَند (مقدس) بِراند و کُرپانی هایی را به آنها پیشکش کُند.

[۸.۳.۲] "از اینرو، پیش از آغاز پِگاه، این جامه ها را برتن کُنید،" کوروش گُفت، "در رَده بایستید همانگونه که فرَه ولاش (*Pheraulas*) پارسی، به نام من شُما را به جایگاهایتان راهنمایی خواهد کرد؛ و هنگامیکه من در پیشاپیش شما میروم، مرا با آن آرایشی دِنبال کُنید که برایِ شُما نشاخته شده است (مقرر شده است). ولی اگر کسی از شما میپندارد که راهی دیگر است که بهتر از این راهی است که میخواهیم دُنبال کُنیم، بِگُذارید، همینکه من بازگشتم، او مرا آگاه سازد، زیرا هرچیزی باید همانگونه که شما میپندارید آماده شود که بهترین و زیباترین است."

[۸.۳.۳] و هنگامیکه کوروش بیشترِ آن پوشاک هایِ زیبا را میانِ سرکَردگانِ کشور و بُزُرگزادگان پَخش کرد، او دیگر جامه هایِ مادی را بیرون آورد، زیرا او گُذاشته بود که بسیاری از آنها را بِدوزَند. در بکارگیری رنگ بنفش، سیاه،

سُرخ، سُرخ نارنجی و زرشکی، در هنگامِ دوختنِ آن رداها هیچ اَندوچِشی (صرفه جویی) نَشُده بود. کوروش به هرکُدام از افسرانش شُمارِ درخوی از آنها را داد، و او از آن افسران خواست تا آنها دوستانشان را بِپیرایند، "همانگونه که من شُما را پیراسته ام،" کوروش گُفت.

[۸.۳.۴] "و شُما، کوروش،" یکی از کسانی که در آنجا در نزدِ کوروش بود، پُرسید، "چه زمانی شُما میخواهید خودتان را بِپیرایید؟""چرا، آیا این پیرایش برایِ من بَسَنده نیست، هنگامیکه من شما را آرایش میکنم؟ اگر من بتوانم برای دوستانم کار نیکو انجام دهم، بدونِ رویکر به اینکه چه جامه ای را بر تن داشته باشم، به اندازهِ بَسنده شکوهمند بنگرخواهم آمد."

[۸.۳.۵] بدینسان آن بُلندپایگان بِدُرود گُفتند و رفتند؛ بدُنبال دوستانشان فرستادند، و آنها را با آن جامه ها پیرایش دادند. اکنون کوروش فرَه ولاش را نَزدِ خود فراخواند؛ فرَه ولاش مَردی از میانِ مردم روامند (عادی) بود که کوروش به هوشیاری او و دلبستگیش به زیبایی و سازماندهی باور داشت و همچنین میدانست که فرَه ولاش گرایش به خوشنود کردن او دارد؛ (این همان فرَه ولاشی است که زمانی از پیشنهادِ کوروش بر پایهِ اینکه هرکس هماهنگ با شایستگیش ارج داشته شود، پُشتیبانی کرد؛) بدینسان کوروش با او برنامه ریزی کَرد که چگونه آن رسم کاروانِ شادیِ (*procession*) را آماده سازد، بگونه ایکه در چشمِ دوستانِ نیکخواه و تُوختارش (وفادارش) باشُکوه ترین نمایش باشد، ولی در چشمِ دُشمنانش بیمناک ترین هَنایش (تأثیر) را برجای گُذارد.

[۸.۳.۶] و پس از بررسیِ ژرف نِگرانه، آنها با آن سازمندی (ترتیب،*arrangment*) هَمداستان شُدند. کوروش از فرَه ولاش خواست تا

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

فرمان داده شُده بود، پخش کرد، او بیدرنگ سازماندهی را برایِ آن کاروانِ شادی آغازید که میبایست تا آنجا که بشود هر بخشِ ریز آن، باشکوه برنامه ریزی شده باشد.

[۸.۳.۹] در سپیده دَمِ فردایِ آن روز، همه چیز پیش از بَرآیش (طلوع) خورشید آماده شُده بود؛ سربازانِ به رَده شُده (به صف شُده) در این سوی و آن سوی خیابان ایستاده بودند، همانگونه که پارس ها هتا تا به امروز در آنجا که پادشاه میخواهد گُذر کُند، میایستند؛ و در میانِ این سُتون ها هیچکس نمیتواند اندر شود بِجُز بُلندپایگان. و شهربانانِ تازیانه به دست در آنجا جای گرفته بودند، آنها هرکسی را که میخواست با فشار آوردن، دیگران را کنار بزند، میزَدَند. بگونهٔ سازمانداده شُده، در فراروِیِ (جلویِ) دربِ کاخ، سُتونی از چهار هزار نیزه دار ایستاده بود که ژرفایی به اندازهٔ چهار سرباز داشت، و دو هزار سرباز در هر سویِ دربِ کاخ ایستاده بودند.

[۸.۳.۱۰] هَمهٔ اسپواران از اسب هایشان پیاده شُده بودند و در آنجا در کنار اسب هایشان ایستاده بودند، و همهٔ آنها دست هایشان را در آستین هایشان فروکرده بودند، همانگونه که تا به امروز آنها چنین میکنند، هنگامیکه پادشاه به آنها نگاه میاندازد، زیرا این رفتار در میان پارس ها نشانی از فرمانبُرداری از پادشاه بود. پارس ها در سویِ راستِ خیابان ایستاده بودند و دیگران و همبستگان آنها در سویِ چپ، و ارابه ها نیز به همینگونه در دو سویِ خیابان سازمان داده شُده بودند.

[۸.۳.۱۱] سپس، هنگامیکه دروازه هایِ کاخ باز شُدند، در پیشاپیش کاروانِ شادی، چهار گاو نَر نمایان گَشتند که بگونهٔ شگفت انگیز زیبا بودند و پهلو به پهلو به بیرون راه بُرده میشُدند. این گاو ها برای کُرپانی در پایِ خُداوند و

دیگر اَشوکانِ (مقدسان) آسمانی درنگر گرفته شُده بودند که مغان رهنمون میدادند؛ زیرا پارس ها باور دارند که آنها باید در این زمینه موشکافانه تر (دقیق تر) از سویِ کسانی راهنمایی شوند که پیشهٔ آنها بیشتر با پَروَردگار و اَشوکان سر و کار دارد تا از سویِ خاوَندان (صاحبان) پیشه هایِ دیگر.

[۸.۳.۱۲] پس از آن گاوهایِ نَر، اسب ها آمدند، کُرپانیانی برای خورشید؛ و پس از آنها یک اَرابه آمد که بَخشِشی برایِ خُداوند بود؛ این ارابه با چهار اسبِ سپید و یوغی از تلا کشیده میشُد که با تاج هایِ گُل آذین بندی شُده بود؛ و سپس، برای خوشید، یک ارابه آمد که با اسب هایِ سپید کشیده میشُد که مانندِ ارابهٔ دیگر با تاج هایِ گُل پوشیده شُده بود. پس از آن سومین اَرابه آمد با اسب هایی که با آذین و زیورهایِ بنفش پوشیده شُده بودند، و در پُشتِ سر، مردانی آنرا دُنبال میکردند که آتش و ارمغان هایی بر روی سینی ها برای خُداوند میترابُردند (حمل میکردند).

[۸.۳.۱۳] پس از اینها کوروش خودش بر روی یک ارابه در میانِ دربِ کاخ نمایان گَشت، درهالیکه تاجش را اُستوار بر سر گُذاشته بود، با یک ردایی به رَنگ سپید (هیچکس بجز پادشاه پروانهٔ تن کردن چنین ردایی را نداشت)، شلواری به رَنگِ سُرخِ نارنجی بدور پاهایش، و یک روپوشی به رنگ بنفش. کوروش همچنین یک باندی را بدور تاجش بسته بود، و خویشاوندانِ او نیز چنین نشانی را برایِ سوا کردنِ خودشان از دیگران با خود میتَرابُردند (حمل میکردند)، و آنها هتا تا به امروز این نشان را پاس میدارند.

[۸.۳.۱۴] دست هایِ کوروش بیرون از آستین هایش بود. به همراه او یک اَرابه دار، ارابه را میراند، که بُلند اندام بود، ولی او به راستی و در نما همانند کوروش بُلند نبود؛ به هر روی، کوروش بنگرمیآمد که بُلندتر باشد. و

𐬐𐬀𐬌𐬎𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

[۸.۳.۱۸] سپس پُشتِ سر هم اسپوارانِ مادی، اَرمنیان، گُرگانیان، کادوسیان و سکاها، آنها را دُنبال کَردند؛ و پُشتِ اسپواران، اَرابه داران آمدند که در رَده هایِ (صف هایِ) چهارتایی، پهلو به پهلو سازمان داده شُده بودند، و اَرتَه باد (*Artabatas*)، یک پارسی، فرماندهِ آنها بود.

[۸.۳.۱۹] در راستایِ خیابان، هزاران تن از شهروندان با گُذشتن از راهبندها، با درخواست هایی به سویِ کوروش آمدند. هماهنگ با آن، کوروش گُرزدارانش را به سویِ مردم فرستاد که در هر دو سویِ ارابه اش سواره او را همراهی میکردند؛ و به سه تن از آن گُرزداران در هر دو سوی فرمان داد تا به آن تودهِ درخواست کُننده بگویند که اگر آنها به چیزی نیاز دارند، آنرا به آگاهیِ یکی از افسرانِ یگان هایِ اسپواران برسانند، و او بجایِ شما با من سُخن خواهد گُفت. بدینسان درخواست کُنندگان خودشان را از کوروش دور ساختند، و به سویِ اسپواران روان شُدند، درهالیکه هرکسی با ژرف نگری درنگریسته بود که او باید با کُدام افسر، درخواستش را درمیان گُذارد.

[۸.۳.۲۰] هر از گاهی کوروش پیکی را به سویِ دوستانش میفرستاد، به سوی آنها که او میپنداشت که مردم برایِ بیانِ درخواست هایشان بیشتر از همه به آنها روی آورده اند، و به آنها پیام میداد:"اگر کسی از میانِ مردم در هنگامهِ آن کاروان شادی تلاش کرده است که چیزی را با شُما درمیان بگذارد، و شُما میپندارید که خواستهِ او ارزش گفتن نداشته باشد، به خواستهِ او رویکردی نشان ندهید، ولی اگر از نگر شُما کسی پُرسشِ برهاگی (برحقی) داشته است، بیاید پیش من و آن خواسته را برای من بازگو کنید، بدینگونه شاید که بتوانیم با هم بسِگالیم (مشورت کُنیم) و آن درخواست را بجا آوریم."

𐬐𐬀𐬥𐬌𐬌𐬀𐬥𐬌𐬌𐬀𐬥𐬌𐬌

بُزُرگداشتِ خورشید، آنها اسب هایی را که در آتش سُرخ کرده بودند به خورشید پیشکش کَردند؛ سپس همانگونه که مغان دستور دادند، کُرپانیانی را ویژهٔ زمین کردند، و در پایان، آنها کَهرمانانِ (قهرمانان) خُداگونه ای را که کشور آشور را پاس میداشتند، گرامیداشتند.

[۸.۳.۲۵] پس از انجامِ آیین هایِ دینی، از آنجا که نِهِشتِ (وضعیت) آن کُوست (ناحیه) شایسته برایِ آن آهنگی بود که کوروش درنگر داشت، او یک هَدف را که نزدیک به هشتسد و چهار متر و نیم دور بود نشاخت کرد (مشخص کرد) و به سوارکارانِ هر کشوری دستور داد تا با اسب هایِ خود چهارنال (چهال نعل) به سوی آن هدف بتازاند. هماهنگ با آن، کوروش خودش با پارس ها هماوردی داد (مسابقه داد) و کوروش بسیار زودتر از دیگران به هدف رسید، زیرا او رویکردِ ویژه ای به سوارکاری نشان میداد. در میانِ مادها، اَرتَه بازو آن همتازی (مسابقه) را بُرد، زیرا اسبی را که او داشت، ارمغانی از کوروش بود؛ در میانِ آشوریان که در بر او شوریده بودند، گاداتاس جایگاهِ نُخُست را ازآنِ خود کرد؛ در میانِ اَرمَنی ها، تیگران پیروز شُد؛ و در میان گُرگانیان، پسر یک اُستادِ سوارکاری پیروز شُد؛ ولی در میان سکاها یک سرباز مُزدور (پیمانی) پیروز شُد که توانسته بود با اسبش، دیگر هَمال هایِ (رقیب های) خودش را به اندازهٔ نیمی از راه پُشتِ سر بگُذارد.

[۸.۳.۲۶] گُفته میشود که کوروش سپس از آن مَردِ جوان پُرسیده است که آیا او آماده است که یک شاهنشاهی (فرمانروایی) را با اسبش تاخت بزند؟ و آن مردم جوان نیز پاسُخ داده است: "نه، من هیچ شاهنشاهی را با اسبم تاخت نخواهم زد، ولی من بجایِ آن سپاسگُزاری یک مردِ دلاور را میپذیرم."

[۸.۳.۲۷] "بسیار خوب،" کوروش گُفت، "و من به شُما نشان خواهم داد که شما در کُجا یک مردِ دلاور را خواهید یافت، هتا اگر که چشم هایتان را ببندید.""بسیار خوب، پس،" آن مَرد سکاهی گُفت؛ "به من نشان دَهید؛ و من این کلوخ را به سویِ او پرتاب خواهم کرد."و سپس با این گفته او یک کلوخی (گل خُشکیده ای) را از روی زمین برداشت.

[۸.۳.۲۸] و کوروش به او آن جایگاهی را نشان داد که بیشترِ دوستانش در آنجا بودند. و سپس آن سرباز سکاهی چشمانش را بست، و آن کلوخ را پرتاب کرد که به فرَه ولاش برخورد کرد، هنگامیکه او سواره درهالِ گُذشتن بود؛ زیرا چنین پیشآمده بود که فرَه ولاش چند پیام کشوری را برای کوروش بیاورد. ولی با آنکه فرَه ولاش هدف آن کلوخ شُده بود، او از مسیرش بازنگشت و راهش را ادامه داد تا گُمارشش (ماموریتش) را انجام دهد.

[۸.۳.۲۹] سپس آن سرباز سکاهی چَشمانش را باز کرد و پُرسید که چه کسی را زده است. "سوگند به خداوند، هیچکس از کسانیکه در اینجا هَستند،" کوروش گُفت. "خوب، پس بیگمان هیچکس هم که در اینجا نبوده است، هدفِ کلوخ من نشده است،" آن مردم جوان گُفت. "آری، سوگند به خداوند،" کوروش گُفت، "ولی کسی بوده است؛ شما مردی را نشانه گرفتید که داشت سواره و با تُندی در راستایِ سُتونِ ارابه ها میآمد که در آنجا هَستند.""و چرا او همان هنگام بازنگشت؟" آن مَردِ جوان پُرسید.

[۸.۳.۳۰] "برای اینکه او دیوانه است، من میپندارم،" کوروش پاسُخ داد. با شنیدنِ این پاسُخ، آن جوانِ سکاهی رفت تا پی ببرد که او چه کسی بوده است. و او فرَه ولاش را یافت که چونه اش با گِل و لای و خون پوشیده شُده بود، چونکه از بینی او خون میآمد، از جایی که کوبیده شُده بود؛ و هنگامیکه

𐬐𐬀𐬌𐬎𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

𐬐𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

درآمدِ پایین پُشتیبانی میکرد، توانست مرا برایِ آموزش و پرورش به دبستانِ پسرانه بفرستد؛ ولی هنگامیکه من مَردِ جوانی شُدم، او دیگر نتوانست مرا در بیهودگی و بیکاری یاری دهد، و از اینرو او مرا به کشتزار بُرد و بکار گُماشت."

[۸.۳.۳۸] "و در آنجا، تا زمانیکه پدرم زنده بود، من نیز در برابر آن، با شُخم زدن و کشت کردن بر رویِ یک تکه زمینِ بسیار کوچک، از او پُشتیبانی میکردم. آن زمین، براستی اینچنین زمین بسیار بدی هم نبود، ونکه (بلکه) به باژگونه (برعکس)، بسیار هم اَپَستام مند (قابل اعتماد) بود؛ زیرا هَمِهٔ دانه هایی را که آن تکه زمین دریافت میکرد، بگونهٔ دادگرانه و آبرومندانه پس میداد، اگرچه سودِ آن بسیار فراوان نبود. و گاهی نیز، با گُشاده دستی و بخشایشِ فراوان، آن تکه زمین دو برابرِ دانه هایی را که دریافت کرده بود، میوَک (محصول) پس میداد. بدینسان، پس، من به زندگی در خانه خوی گرفته بودم؛ ولی اکنون هرچیزی را که شما میبینید، از سویِ کوروش به من داده شُده است."

[۸.۳.۳۹] "چه آدمِ خوشبختی شُما میتوانید باشید،" آن جوانِ سکاهی گُفت، "به فَرنودهایِ (دلیل های) فراوان، ولی بویژه برایِ اینکه شُما از تُهیدست بودن، توانگر شُده اید. من میپندارم که شُما باید از دارایی هایتان بیشتر سرخوش باشید، زیرا از بهر فرنودهایِ (دلیل هایِ) فراوان، شُما تنها پس از اینکه آرزومند به داشتن دارایی بودید، توانگر شُدید."

[۸.۳.۴۰] "دوستِ سکاهی من،" فرَه ولاش پاُسخ داد، "براستی، چرا شُما گمان میکُنید، که من هرچه بیشتر دارایی داشته باشم، خوشبخت تر زندگی میکُنم؟ شُما آگاه نیستید،" او ادامه داد، "که هم اکنون خوردن، نوشیدن و

خوابیدن هتا به اندازهِ بسیار کم مرا خوشنودتر از آن هنگام نمیسازد، که تُهیدست بودم. تنها چیزی که من از داشتن این همه دارایی ها بدست آورده ام این است که من ناگُزیرم که بیشتر نگران نگهداری از آنها باشم، بیشتر به دیگران بدهم، و این نگرانی را داشته باشم که بیشتر از آنچه که خوی داشتم (عادت داشتم)، در رنج این دارایی ها باشم."

[۸.۳.۴۱] "چونکه هم اکنون چَشمانِ بسیاری از پیشکاران برایِ خوراک به من دوخته شُده است، بسیاری برای نوشیدنی، و بسیاری برای تَنپوش، درهالیکه برخی به پِزِشک نیاز دارند؛ و یکی با داستانی در بارهٔ تازش گُرگ ها به گُوسپندانش پیش من میآید، و یا گاوهایِ نری که از روی خَرسَنگ (صخره) به پایین اُفتاده اند، یا برایِ اینکه بگوید که یک بیماری در میان گلهِ گاوها فراگیر شُده است. و بدینسان بنگرم میآید،" فرَه ولاش گُفت، "انگار که من اکنون از بهر داشتن این دارایی ها، بیشتر از آن زمان گرفتاری داشته باشم که آمُخته بودم (عادت کرده بودم)، با دارایی کمتری سَر کُنم."

[۸.۳.۴۲] "ولی هنوز، سوگند به خُدا،" آن جوان سکاهی گُفت، "هنگامیکه همه چیز خوب پیش میرود، شما باید که از بهر شیدان هایِ (نعمت هایِ) فراوانی که از آنها برخوردارید، چند برابر شادمان تر از من باشید.""آن خوشهالی ای که خویشنِیتاریِ (مالکیت) بر دارایی پدید میآورد، دوستِ خوبِ سکاهی من،" فرَه ولاش گُفت، "کمابیش به اندازهِ آن رَنج، بُزرگ نیست که آدم هنگامِ از دست دادنِ آن میکشد. پاسُخِ من باید شُما را با فرنود (دلیل) خُرسند کرده باشد، که آنچه که من میگویم راست است: زیرا هیچ یک از آن کسانیکه توانگر هَستند از بهر شادی، گرفتار بیخوابی نمیشوند، ولی از میان آنها که چیزی را از دست داده اند، شُما کسی را نخواهید یافت که از بهر اندوه بتواند بخوابد."

[۸.۳.۴۳] "اینگونه نیست، سوگند به خُدا،" آن جوانِ سکاهی گُفت؛ " شُما هیچکس را نخواهید یافت که درهال پیروز شُدن و دستیافتن به چیزی باشد، و بتواند یک خوابِ سبُک کند."

[۸.۳.۴۴] "دُرُست است،" دیگری گُفت؛ "زیرا، شُما میبینید، اگر داشتن همانندِ بدست آوردن دلپَذیر باشد، آدم توانگر میبایست که بگونهٔ سنجش ناپذیر شادمان تر از آدم تُهیدست میبود. ولی، شُما میبینید، دوستِ خوب سکاهی من، این یک چیز سرشتین (طبیعی) و پذیرفتنی است که آنکس که فراوان دارد، باید بیشتر هم بِگُسارد (خرج کُند)، هم در زاوَری (خدمت) به خُداوند و هم برایِ دوستان و برایِ مهمانان در درونِ چهاردیواریش. از اینرو، بِگُذارید تا من شُما را بیگُمان کُنم، که هرکس که از بهر خویشنِیتاری (مالکیت) بر پول به شادمانی بی اندازه بُزرگی دست یابد، هِنگام جُدا شُدن از آن نیز، بی اندازه نگران خواهد شُد."

[۸.۳.۴۵] "آری، سوگند به خُداوند،"آن جوان سکاهی پاسُخ داد؛ "ولی من از این نمونه آدم ها نیستم؛ دیدگاهِ من از خوشهالی این است که هم فراوان داشته باشم و هم فراوان بِگُسارم (مصرف کُنم)."

[۸.۳.۴۶] "برای خوشنودی خُدا، پس،" فرَه ولاش گُفت، "مهروزانه خودتان را بیدرنگ شاد کُنید و مرا نیز خوشهال سازید! همهٔ این چیزها را بردارید و خویشنیتار (مالک) آنها شوید و همانگونه که آرزو دارید از آنها بهره ببرید. و در پیوند با من، شُما نیاز دارید که مرا نه بیشتر از یک مهمان در اینجا نگه دارید—آری، هتا اَندُچِشَک تر (صرفه جوی تر) از یک مهمان، زیرا من از بِکارگیری هَنبازانهٔ (مُشترکانهٔ) هرچه که شما داشته باشید، خُرسند خواهم شُد."

[۸.۳.۴۷] "شُما مرا به ریشخند گرفته اید،" آن جوان سکاهی گُفت. ولی فرَه ولاش آن جوان سکاهی را با یک سوگند بیگمان کرد که او در آنچیزی که پیشنهاد داده است، فَرسخت و جدی است. "و افزون بر آن من دیگر خوشایش ها (التفات) را برایِ شما از کوروش بدست خواهم آورد، دوستِ سکاهی من—برایِ نمونه بخشودگی (معافیت) از باشنده بودن در دربار و زاوری کردن (خدمت کردن) درمیدانِ جنگ؛ شُما میتوانید تنها با دارایی هایتان در خانه بمانید. من در رَنج انجامِ خویشکاری هایِ (وظیفه های) دیگر خواهم بود، هم برایِ شُما و هم برای خودم؛ و اگر من چیزِ با ارزش تری را بدست آورم، چه از راه بُودَگی (حُضور) در پیشگاه کوروش، یا از راه لشکرکشی، من آنرا برایِ شُما خواهم آورد، بگونه ایکه شُما دارایی بیشتری را در فَرادَستِ خودتان خواهید داشت. تنها مرا از بار این خُورتاکی (مسئولیت) بِرهانید. زیرا اگر شُما بارِ آنرا از رویِ شانه هایِ من بکاهید، به باور من شُما همچنین زاوری آسیمی (خدمت عظیمی) هم به کوروش و هم به من خواهید کرد."

[۸.۳.۴۸] پس از اینکه فرَه ولاش و مهمانش بدینگونه و به رسایی در بارهٔ آنچیزها گُفتگو کَردند، آنها هماهنگ با واپسین پیشنهاد به یک پیماننامه دستیافتند و در راهِ انجامِ آن پیش رفتند. در این میان یکی از آنها میپنداشت که او آدم خوشبختی شُده باشد، زیرا دارایی آسیمی (عظیمی) در فَرادَستِ او گُذاشته شُده بود، درهالیکه دیگری خودش را فَرخُنده ترین (برکت یافته ترین) آدم درمینگریست، زیرا او یک پیشکاری (خدمتکاری) بدست آورده بود که به او ماژهنگام (وقت فراغت) میداد تا او تنها آنچیزی را که پَسَندیده بود، انجام دهد.

𐬐𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙

ولاش را از اینرو آشفته نمیکرد. بدینسان آن دو تن زندگیشان را ادامه میدادند.

نَسکِ هَشتُم، بَخشِ چهارُم

پخش پَروه های (غَنیمت های) جَنگی در میان اَرتش بر پایهِ شایستگی سربازان

[۸.۴.۱] هنگامیکه کوروش کُرپانی (قربانی) را شاباش کرده بود (نثار کرده بود) و درهال برگُزاری جَشن پیروزیش با یک مهمانی بُزرگ بود، او دوستانش را به آن مهمانی فراخواند، آنهایی را که نشان داده بودند که آرزومَندترین (مُشتاق ترین) کسان برای گُسترش فرمانروایی او بودند و فریورترین (صادق ترین) کسان در گرامیداشتن او. کوروش با آنها اَرتَه بازو مادی، تیگران ارمنی، گُبریاس آشوری، و فرماندهِ اسپوارانِ (سواره نظام) گُرگانی را نیز به جَشن فراخواند.

[۸.۴.۲] اکنون گاداتاس فَرنشین گُرزداران (*mace-bearers*) دربار شُده بود، و هَمگیِ درآمدها و هزینه هایِ کاخ پادشاهی همانگونه که او دستور میداد، اداره میشُدند. هرگاه که مهمانان با کوروش خوراک میخوردند، گاداتاس در آن هنگام با آنها نمی نشست، ولی از آنها پذیرایی میکرد. ولی هنگامیکه آنها باهمدیگر بودند، او با کوروش خوراک میخورد، زیرا کوروش از باشندگی او دلشاد میگشت. و در پاداشِ زاوری ای (خدمتی) که گاداتاس انجام میداد، او بسیاری از پیشکش هایِ با ارزشی را از دستِ خودِ کوروش دریافت میکرد و از بهر درآیشی (نُفوذی) که کوروش داشت، از دیگران نیز میگرفت.

[۸.۴.۳] بدینسان هنگامیکه مهمانانی که فراخوانده شُده بودند برای گُسارش (صرف) خوراک میآمدند، گاداتاس آنها را بَختَکی سر جایشان نمینشاند، ونکه (بلکه) او در خُیِ (سمت چپ) کوروش کسی را مینشاند که بالاترین

𐬀𐬭𐬀𐬙𐬀𐬌𐬀𐬌𐬀𐬌

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

"گُبریاس پُرسید. "برایِ اینکه،" کوروش گفت، " در یک میدان آدم باید تنها به دیگران خوبی کُند؛ ولی در میدانِ دیگر (میدان جنگ) آدم باید از سر ناگُزیری به دیگران آسیب بزند."

[۸.۴.۹] سپس تر، پس از گُسارش (صرف) خوراک، هنگامیکه آنها درهالِ نوشیدنِ مِی بودند، ویشت اَسپَه پُرسید:"کوروش، آیا شُما از من رنجیده خواهید شُد، اگر من پُرسشی از شُما بکُنم که آرزو دارم پاُسخش را از شما بگیرم؟""چرا، نه؛ به خُداوند سُوگند که نه،" کوروش پاُسُخ داد؛ "به باژگونه، من از دستِ شُما ناخوشنود خواهم شُد اگر من پی ببرم که شُما از پُرسشِ چیزی دریغ وَرزیده اید که شما خواهانِ پُرسیدن آن بوده اید.""پس، به من بگویید،" ویشت اَسپَه گُفت، "آیا من هرگز از آمدن پیش شُما کوتاهی کرده ام، هنگامیکه شُما کسی را بدُنبالِ من میفرستید؟""این چه پُرسشی است؟ روشن است که نه!""کوروش گُفت. "یا، هرگز در هنگامِ فرمانبُرداری، با دَرَنگ از شُما فرمانبُرداری کرده ام؟""نه؛ اینگونه نبوده است.""یا آیا من هرگز در بجا آوردنِ درخواستِ شُما در انجام چیزی، کوتاهی کَرده ام؟""اینچنین سِپَزگی (تهمتی) را من به شُما نمیزنم،" کوروش پاسُخ داد. "آیا کاری را من انجام داده ام که شُما پی بُرده باشید که با آرزومَندی و خوشرویی نبوده باشد؟""به هیچ روی، اینگونه نبوده است،" کوروش پاسُخ داد.

[۸.۴.۱۰] "برایِ خوشنودی خُدا، کوروش،" ویشت اَسپَه گُفت، "به من بگویید که چرا، شُما خروس اَنتاش را برایِ جایگاهی بَرگُزیدید که با ارج تر از جایگاهِ من است؟""آیا باید فرنودِ (دلیل) آنرا آشکارا به شُما بگویم؟" کوروش پُرسید. "بیگمان،" ویشت اَسپَه پاسُخ داد. "و شُما به سَهم خودتان

𐬀𐬭𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙

𐬀𐬭𐬀𐬙𐬀𐬌𐬀𐬌𐬀𐬌

کوروش، بنگرمیآید که سخت تر بتوان آدمی را یافت که خوشبختی را خوب پاسدارد از آدمی که بتواند بدبختی را خوب برتابد؛ زیرا این هالتِ نُخست است که خودپسندی را در آدم ها برمیانگیزاند؛ و هالت دوم شوه (سبب) خودچیرگی در آدم ها میشود."

[۸.۴.۱۵] "ویشت اَسپَه، آیا شُما آنچیزی را که گُبریاس گُفت شَنیدید؟" کوروش پُرسید. "آری، به خُدا سوگند،" ویشت اَسپَه پاسُخ داد؛ "و اگر گُبریاس بسیاری از این اندرزهایِ فرزانه برایِ گُفتن داشته باشد، او بسیار زودتر از اینکه بخواهد شُمار فراوانی از جام هایِ مِی خود را به من نشان دهد، مرا خواستگار دُخترش خواهد یافت."

[۸.۴.۱۶] "من با شُما پیمان میبندم،" گُبریاس گُفت، "که من شُمار آسیمی (عظیمی) از اینچنین سُخنانِ پندآمیزی را که نوشته شُده اند، دارم، و من ناخوشنود نخواهم شُد که آنها را به شُما بدهم، اگر شُما دُختر مرا به همسری بپذیرید. ولی در پیوند با جام هایِ مِی،" گُبریاس ادامه داد، "از آنجا که بنگرمیآید که شُما بهایی به آنها نمیدهید، من سزاوارتر میپندارم که آنها را در اینجا به خروس اَنتاش بدهم تا او را «کیفر» دهم، زیرا او جایگاهِ شُما را در کنار میز سَگاریده است (غصب کرده است)."

[۸.۴.۱۷] "و افزون بر آن، ویشت اَسپَه—آری، شُما و دیگران که در اینجا هَستید،" کوروش گُفت، "هرگاه کسی از شُما آهنگِ زناشویی داشته باشد، اگر بِگُذارد که من از خواست او آگاه شوم، شُما درخواهید یافت که من همچنین چه کُمکِ بُزرگی برایِ شُما خواهم بود."

[۸.۴.۱۸] "و اگر کسی یک دُختری برایِ بَیوِگانی (ازدواج) داشته باشد،" گُبریاس میان سُخن کوروش پَرید، "او هم میتواند از اندرز شُما برخوردار

𐬐𐬀𐬥𐬌𐬌𐬀𐬥𐬌𐬌𐬀𐬥𐬌𐬌

[۸.۴.۲۲] خروس اَنتاش گُفت:"پس، از بهر خوشنودی خُدا، میتوانید به ما بگویید که چگونه زنی شایستهِ یک پادشاهِ سَردخوی است؟" با این کنایه، روشن بود که کوروش زیرِ خَنده بزند، همانگونه که همهِ آن دیگران نیز خَندیدند.

[۸.۴.۲۳] "درهالیکه آنها هنوز درهال خندیدن بودند، ویشت اَسپَه گُفت:"من به شُما برای آن چیز رشک میبرم، کوروش، که بیشتر از هر چیزی دیگر در گُسترهِ (قلمرو) پادشاهی شُماست.""برای چی به من پُژهان میخورید (غبطه میخورید)؟" کوروش پُرسید." چرا، با آنکه شُما سَرد خوی هَستید، هنوز میتوانید ما را بخندانید؟""خوب،" کوروش گُفت، "اگر شُما جای من میبودید، نمیخواستید گفته هایِ خنده آورِ فراوانی بسازید و بِگُذاشتید که آنها بگوش آن بانویی برسند که در پیش او شُما آرزو میکردید که آوازه ای از شُوخ بودن و شیرین سُخنی داشته باشید؟ سپس، و بدینسان، این کنایه های دلپسند در میان آنها داد و ستد میشُدند.

[۸.۴.۲۴] پس از آن کوروش کالاهایی از زیورهایِ زنانه را برای تیگران ارمنی بیرون آورد و از او خواست که آنها را به همسرش بدهد، زیرا همسرش او را دلاورانه در سراسر کارزارها همراهی کرده بود؛ به اَرتَه بازو کوروش یک جامِ تلاییِ داد و به نمایندهِ گُرگانیان یک اسب و بسیاری از دیگر ارمغان هایِ زیبا را داد. "و شُما، گُبریاس،" کوروش گفت، "میخواهم همسری را به دُختر شما پیشکش کُنم."

[۸.۴.۲۵] "پس، مهروزانه مرا بجایِ ارمغان به او پیشکش کُنید،" ویشت اَسپَه گُفت، "آیا نمیخواهید، که شاید من بتوانم آن گردایه (مجموعه) از نوشته هایِ فرزانهِ گُبریاس را بدست آورم؟""آه، ولی آیا شُما سرمایه به

اندازهٔ بَسنده دارید تا آن دُختر را خوشبخت کُنید؟" کوروش پُرسید. "آری در آنجا،" او گفت، "در پایِ اورَنگِ (تخت پادشاهی) شما؛ زیرا شُما دوستِ من هَستید.""من خُرسند هَستم،" گُبریاس گُفت؛ و بیدرنگ درهالیکه دست راستش را دراز کرده بود او افزود:"او را به من بدهید، کوروش؛ من آنرا خواهم پذیرفت."

[۸.۴.۲۶] "و کوروش دست راستِ ویشت اَسپَه را گرفت و آنرا در دست راستِ گُبریاس گذاشت، و گُبریاس آنرا گرفت. و سپس کوروش بسیاری از ارمغان هایِ دَرخشان را به ویشت اَسپَه داد و او را به سویِ آن بانویِ جوان فرستاد. ولی او خروس اَنتاش را به سویِ خودش کشید و او را بوسید.

[۸.۴.۲۷] "به خُدا سوگند، کوروش،" اَرتَه بازو گُفت، "آن جامی که شُما به من داده اید از همان تلایی نیست که شُما به خروس اَنتاش پیشکش کرده اید!""خوب،" کوروش گُفت، "من همین اَرمغان را به شُما خواهم داد.""چه هِنگام؟" اَرتَه بازو پُرسید. "سی سال دیگر،" این پاسُخ کوروش بود. "پس من آنرا خواهم پیوسید (منتظر خواهم ماند)، اَرتَه بازو گُفت، "و پیش از اینکه آنرا بدست آورم نخواهم مُرد؛ بدینگونه من نیز آماده ام." و بدینسان آن مهمانی به پایان رسید. و هنگامیکه آنها برایِ رفتن برخاستند، کوروش نیز برخاست تا آنها را به سوی در همراهی کُند.

[۸.۴.۲۸] "در فردایِ آن روز کوروش همهٔ آن کسانی را که به دلبخواه میخواستند هَمبستهٔ او باشند به خانه هایشان فرستاد، بجز آنهایی را که میخواستند در نزدیکی او ماندگار شوند. به آنهایی که پیش او ماندند کوروش خانه و زمین داد که تا به امروز در خویشنیتاری (مالکیت) نوادِگانِ آنها هَستند؛ افزون بر آن، در میانِ کسانی که ماندند، بیشترین آنها از مادها و

گُرگانیان بودند. و به آنها که به خانه هایشان بازگشتند، کوروش ارمغان هایِ فراوانی را پیشکش کرد؛ او هم افسران و هم سربازان مُزدبگیر (سربازان پیمانی) را خُرسند روانهٔ خانه هایشان کرد.

[۸.۴.۲۹] سپس کوروش پَروه هایی (غنیمت هایی) را که در شهر ساردیس بدست آورده بود، در میانِ سربازانِ خودش بَخش کرد. برایِ افسرانِ بُلندپایهٔ ارتش و کُمکیارانِ اُردوگاه، -- هماهنگ با شایستگی شان -- کوروش بهترین ارمغان ها را برگُزید و سپس آنچه را که بازماند درمیانِ سربازان پخش کرد؛ و درهنگام بَخشیدنِ آن دانگی (سهمی) که درخورِ افسران بُلندپایهٔ اَرتش بود، کوروش پخش پَروه ها (غنیمت ها) درمیانِ سربازانِ زیرِ فرمانِ آنها را به خودشان واگُذار کرد.

[۸.۴.۳۰] و افسرانِ بُلندپایهٔ اَرتش نیز بازماندهٔ پَروه ها (غنیمت ها) را در میانِ افسرانِ زیردستِ خود بخش کردند، بدینسان که هر افسری در بخشیدن آن پروها، شایستگی افسران زیر دست خودش را وارسی میکرد؛ و بازماندهٔ آن پَروه ها را سرجوخه ها به سربازانِ مُزدبگیری دادند که زیر فرمانِ خودشان داشتند؛ این بخشش با بررسیِ شایستگی و هماهنگ با زاوری ای (خدمتی) که سربازان کرده بودند، انجام میگرفت. و بدینسان همه، دانگِ به هاگِ (به حق) خودشان را دریافت کردند.

[۸.۴.۳۱] و هنگامیکه یاران و همبستگانِ کوروش چیزهایی را که به آنها داده شُده بود، دریافت کردند، برخی بدینگونه دربارهٔ کوروش سُخن گُفتند: "آدم میپندارد که کوروش باید که بسیاری از این سرمایه ها را پیش خودش نگه داشته باشد، هنگامیکه آدم میبیند که او به هرکُدام از ما بسیار فراوان بخشش کرده است.""راست میگویید، بسیار فراوان!" برخی دیگر

میگُفتند:"کوروش از این نمونه از آدم ها نیست که پول برایِ خودشان گردآوری میکُنند؛ او بیشتر خوشهال میشود که بخشش کُند تا سرمایه ای را پیش خودش نگه بدارد."

[۸.۴.۳۲] و هنگامیکه کوروش این کنایه ها و دیدگاه ها را دربارهٔ خودش شنید، او دوستانش و همهٔ افسران ستادِ فرماندهیش را به گردهم فراخواند و همانگونه که در پی میآید سُخنرانی کرد:"دوستانِ من، من مردانی را در زندگی دیده ام که آرزویِ نام آوری در خویشنیتاری (مالکیت) داشتند، و این آرزو بیشتر از آن سرمایه ای بود که آنها در فرادست داشتند. زیرا آن مردان گمان میکردند که آنها بدینسان مردانِ آزاده و نیک نهاد شوند؛ ولی از دیدگاهِ من،" کوروش گُفت، "بنگرمیآید که چنین کسان باژگونهٔ آنچه را که برایِ خودشان آرزو میکرده اند، به خودشان ارزانی داشته اند. زیرا اگر کسی دلخوش از نام آوری در داشتن سرمایهٔ فراوانی باشد و بنگرنیاید که هم ویمَند (متناسب) با سرمایهٔ فراوانی که دارد به دوستانش کُمک میکند – به چنین آدمی، دستکم از دیدِ من، ننگِ بدنهاد بودن چَسبیده است."

[۸.۴.۳۳] "از سویی دیگر،" کوروش ادامه داد، "کسانی هَستند که آرزو میکنند که اندازهٔ سرمایه هایشان را همچون یک رازِ پنهان برایِ خودشان نگه بدارند. از دیدگاهِ من، اینچنین کسان نیز در برابرِ دوستانشان آدم های بَدنهادی هَستند؛ زیرا بیشتر پیش میآید که دوستانِ آنها در تنگدستی و نیاز بسر بِبَرند، و از آنجا که دوستانِ آنها از فرهود (حقیقت) آگاهی ندارند، آنها هیچ چیز به یارانِ سرمایه اندوزشان دربارهٔ گرفتاری هایشان نگویند، باآنکه از کمبود رنج میبرند."

𐬐𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙

نَسکِ هَشتُم، بَخش پَنجُم

کوروشِ بُزُرگ با همسرش بانو کاساندان

اَروسی کوروش با بانو کاساندان دُختر کیاخشتره پادشاه ماد

[۸.۵.۱] هنگامیکه بنگر کوروش آمد که کار و بارها برای او در بابل بگونهٔ بَسَنده و خوب سازماندهی شُده اند تا او از شهر برود، کوروش آغاز به آماده سازی برایِ فَرانافتش (سفرش) به کشور پارس کرد و هماهنگ با آن، فرمان هایی را به دیگران داد. و همینکه کوروش هرچیزی را که میپنداشت که باید نیاز داشته باشد به اندازهٔ بَسنده گردآوری کرد، او بیدرنگ اِوَرزش (سفر) خود را آغازید.

[۸.۵.۲] در اینجا ما میخواهیم بازگویی کُنیم (حکایت کُنیم) با آنکه کاروانِ کوروش بُزرگ بود، چگونه آنها به شیوهٔ سازمان داده شُده، بارها را پایین میآوردند و دوباره جم آوری (جمع آوری) میکردند، و با چه تُندی آنها به آن جایگاهی میرسیدند که میبایست در آنجا میبودند. زیرا هرجا که آن پادِشاهِ بُزرگ اُردوگاه میزد، همهٔ همراهانش با چادرهایشان در آن میدان از او پیروی میکردند، چه در تابستان و چه در زمستان.

[۸.۵.۳] در همان آغاز کوروش این بُنیاد را گُذاشت، که درهنگامِ برپا کردن اُردوگاه، چادرِ او رو به سویِ خاور داشته باشد؛ سپس او روشن کرد که بازهٔ (فاصلهٔ) چادرِ نیزه داران چه اندازه از چادرِ بُزرگِ پادشاهِ باشد؛ سپس او در سویِ راست و نزدیکِ چادرِ خود، جایی را برای نانوایان بازنُمود (تعیین کرد)، در سویِ چپِ برای آشپزها، دوباره در سویِ راست برایِ نگهداری اسب ها، و در سویِ چپ جایگاهی برای چارپایانِ باربر. و هرچیز دیگر، بگونه ای سازماندهی شُده بود که هرکسی از جایگاهِ خودش و اندازهٔ آن در اُردوگاه آگاه بود.

[۸.۵.۴] و هنگامیکه آنها میخواستند دوباره بارها را جم کُنند، هرکسی چیزهایی را که بِکارگیریِ آنها خویشکاریش (وظیفه اش) بود، گردآوری میکرد و دیگران به سهم خودشان آنها را بر پُشتِ چارپایان بار میکردند، بگونه ای که همهٔ باربران همزمان به انجام آن چیزها میرسیدند که تَرابُردِ (حمل) آنها خویشکاریشان بود، و همهٔ چیزها را همزمان بر پُشت چَندین چارپا بار میکردند. بدینسان آن اندازهٔ زمانی که برای جم کردن یک دانه چادر نیاز بود، برای همه بَسنده میکرد.

[۸.۵.۵] بازکردن بارها نیز به همین شیوه سازماندهی شُده بود؛ و برایِ اینکه همهٔ چیزهایِ نیازین (ضروری) همزمان آماده شوند، هرکس همچنین بر آن بخش از کار که میبایست انجام دهده شود، گُماشته میشُد. از اینراه آن زمانی که نیاز بود تا بخشی از کار انجام گیرد، بِسَنده (کافی) برایِ آماده سازی و فراهم آوریِ همهٔ آذوغه ها بود.

[۸.۵.۶] و همینکه هرکدام از پیشیارانی (خدمتکارانی) که خُورتاکی (مسئولیت) آذوغه ها را داشتند، جایگاهِ درخورشان را در اُردوگاه بدست میآوردند، و سربازانِ وابسته به یگان هایِ گوناگون نیز در هنگام اُردو زدن جایگاه هایِ شایستهٔ خودشان را میافتند؛ آنها از جایگاه هایِ یکدیگر آگاه میشُدند، و بدینسان همه بدونِ کمترین سایش (اصطکاک) همدیگر را پیدا میکردند.

[۸.۵.۷] کوروش همچنین درنگریسته بود که سامان و رَستَک (نظم و تَرتیب) چیزِ خوبی برایِ سرپرستی و ادارهٔ یک خانه و خانه داری است؛ زیرا درخانه هرگاه کسی چیزی را بخواهد، پس او میداند که به کُجا باید برود تا آنرا بیابد؛ از اینرو کوروش باور داشت که برپاییِ سامان و رَستَک در همهٔ

بخش هایِ یک اَرتِش چیز خوبی است، زیرا در هنگامِ جنگ بَخت (شانس) برایِ یک کوبشِ کامگارانه (ضربه موفقیت آمیز)، بسیار تُند میآید و میرود و زیان هایِ پیش آمده برایِ آن اَرتشی که در کَردگان هایِ (عملیات) رَزمی، آهسته است بسیار سخت میباشد. کوروش همچنین میدید که بَرتَریِ بدست آمده در جنگ از راه رویکردِ (توجه) تُندی که سربازان به خویشکاری شان (وظیفه شان) نشان میدهند، از مَهَندی (اهمیت) فراوان برخوردار است. از اینرو بود که کوروش رنجِ ویژه ای را میپذیرفت تا این نمونه از سامان و رَستَک را در اَرتش پابرجا سازد.

[۸.۵.۸] هماهنگ با آن، کوروش نُخُست جایگاهِ خودش را در کانونِ اُردوگاه برمیگُزید با این باور که این جایگاه از بالاترین اَرمَندی (امنیت) برخوردار است. سپس مهرپوترین (باوفاترین) همراهانش بدور او چادر میزدند، همانگونه که او در خانه این خوی را داشت که آنها در پیرامونش باشند، و پس از آنها اسپواران و ارابه دارنش در یک پَرهون (دایره) دورادور او جای میگرفتند؛

[۸.۵.۹] برایِ نیروهایِ رزمیش هم کوروش اندیشید که آنها به یک جایگاهِ آسوده نیاز دارند، زیرا هنگامیکه اَرتش در اُردوگاه است، سربازان هیچکُدام از آن جنگ ابزارهایی را که با آنها میجَنگند، آماده در دست ندارند، ولی آنها به زمانِ چشمگیری (قابل توجه ای) نیاز دارند تا خودشان را به جنگ ابزار بیارایند، اگر که آنها بخواهند زاوریِ (خدمت) کارومَندی (مُوثری) را بجاآورند.

[۸.۵.۱۰] در سویِ راست و چپِ کوروش و اسپواران، جایگاهِ سربازانی بود که شمشیر با سپر سبُک مترابُردند (حمل میکردند) [*] در پیشاپیش او و اسپوارانش، جایگاهِ کمانداران بود.

[*] *targeteers*

[۸.۵.۱۱] آن سربازانی را که به جنگ ابزارهایِ سنگین آراسته بودند [*] و آنهایی را که سپرهای بُزرگ داشتند، کوروش همانند یک دیوار پدافندگری دور تا دور همهٔ سربازان جای میداد، بگونه ایکه آنها با ایستادن در پیشاپیش سربازان، میتوانستند به بهترین شیوه از سنگرشان پدافندگری کُنند، و این شایش (امکان) را برای اسپواران فراهم آورند تا اگر نیازی به آنها میبود، آنها با آسودگی خودشان را به جنگ ابزار بیارایند.

[*] *hoplites*

[۸.۵.۱۲] افزون بر آن، کوروش میگُذاشت تا سربازانی که آراسته به شمشیر و سِپَرِ سبُک بودند و همچنین کمان داران با جنگ ابزارهایشان بخوابند، همانندِ سربازانی که به جنگ ابزارهایِ سنگین آراسته بودند، برای اینکه، هتا اگر در شب هنگامه ای برایِ انجام کَردگانی (عملیاتی) بدست میداد، آنها بتوانستند در آن هنگام آماده باشند. و همانگونه که سربازانِ آراسته به جنگ ابزارهایِ سنگین، آمادهٔ نَبرد با کسانی بودند، که دَستشان به آنها میرسید، بدینسان نیز این نیروها میبایستی که آماده میبودند که نیزهایِ بُلند و تیرهایِ خود را بر بالایِ سر آن سربازان که جنگ ابزارهایِ سنگین داشتند، پرتاب کُنند، چنانچه کسی میخواست که در شب به آنها تَک بِزَند.

[۸.۵.۱۳] همهٔ افسران، پرچم یا نشانه هایِ پارچه ای بر چادرهایشان بَرمینشاندند؛ همانگونه که در شهرها کارمندانِ فَرمانداری که از آگاهی خوبی

برخوردار هَستند، جایگاهِ زندگی بیشترِ شهروندان را میدانند، بویژه نشانی آنهایی را که نام آورترین شهروندان هَستند، بدینسان نیز در اُردوگاه، کُمکیارانِ کوروش با جایگاهِ اَفسرانِ گوناگون و پرچم هرکُدام از آنها آشنایی داشتند؛ و بدینسان اگر کوروش یکی از اَفسرانش را فرامیخواند، کُمکیارانِ کوروش نیازی به جُستِجو کردن بِدُنبال او نمیداشتند و میتوانستند از کوتاه ترین راه به سوی او بِدَوند.

[۸.۵.۱۴] و از آنجا که هر لشکری بدینسان خوب از هم سوا شُده بود، بسیار آسان میشُد دید که در کُجا سامانِ خوبی چیره است و در کُجا فرمان ها به خوبی انجام نمیگیرند. از اینرو، کار و بارها در اُردوگاه بگونه ای سازماندهی شُده بودند، که کوروش باور داشت که اگر هر دُشمنی بخواهد در شب یا در روز بَر او بتازد، تازش کُننده به همانگونه در اَردوگاه او گرفتار میشود که در دام یک کمینگاه بیافتاد.

[۸.۵.۱۵] کوروش همچنین باور داشت که فوت و فَندِ (تاکتیک) رزمی تنها این نیست که بتوان به آسانی یک ردهٔ رزمی را دراز و گُسترده کرد و یا بر ژرفایِ آن اَفزود، یا آنرا از یک سُتونِ رَزمی دراز به سُتونِ رَزمی کوتاهی همانند فالانکس (*phalanx*) دگرگون کرد، یا هنگامیکه دُشمن از سوی راست، یا چپ و یا پُشتِ سر نمایان میشود، بتوان با یک چرخش دَر تَریست (در جهتِ مخالف)، چَکاد (جبهه) را دگرگون کَرد؛ ونکه (بلکه) کوروش درنگریسته بود (ملاحظه کرده بود) که تکه تکه کردنِ یک اَرتش به چَند لشکر، هرگاه که بایستگی ها (ضرورت ها) آنرا درخواست میکَردند، و گُماردن هر لشکر، همچنین، درجایگاهی که بتوانست بیشترین سودمندی را داشته باشد، و با تُندی رفتن هنگامیکه نیاز بود که پیش از دُشمن به یک جایگاهی رسید—به باور کوروش، همهٔ اینکارها و دیگر کارهایِ کارشناسانه

𐬐𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬎

میآمدید. و هرگاه کسی از او میپُرسید که با چه کسی میخواهد زناشویی کُند، او همیشه میگُفت: «با کوروش». و با او من همهٔ کشور ماد را بجای کابین (جهیزیه) دُخترم به شُما پیشکش میکُنم، زیرا من پسری ندارم."

[۸.۵.۲۰] بدینسان کیاخشتره سُخن گُفت، و کوروش پاسُخ داد:"خوب، کیاخشتره، من از ته دل خانوادهٔ شُما، دُختر شُما و اَرمغان هایِ شُما را میپذیرم. و همچنین، من آرزو دارم که پذیرشِ پیشنهادِ شُما برایِ زناشویی، با پَروانهٔ پدر و مادرم باشد." بدینسان کوروش پاسُخ گفت؛ ولی او دوباره ارمغان هایِ گوناگونی را به آن بانویِ جوان پیشکش کرد که میپنداشت که کیاخشتره و خودِ آن بانو را خوشنود میسازند. و پس از انجام اینکارها، کوروش راه خودش را به سویِ کشور پارس ادامه داد.

[۸.۵.۲۱] با ادامهٔ فَرانافتش (سفرش)، هنگامیکه کوروش به مرزهایِ کشورِ پارس رَسید، او بَدنهٔ بُنیادین (اصلی) اَرتش خودش را در آنجا ماندگار کرد، درهالیکه او و دوستانش راهشان را به سویِ پایتخت ادامه دادند؛ و کوروش به اندازهٔ بَسَنده چارپایانی را برایِ همهٔ پارس ها به همراهش بُرد تا کُرپانی کُند و یک بزم بُزرگ برپا سازد. و ارمغان هایِ شایسته ای را برای پدر، مادر و افزون بر آن برایِ دوستانش به همراه آورد، و همچنین پیشکش هایی که درخورِ سرشته دارانِ کشور، بُزُرگان و آزادمَردهای کشور بودند. و او پیشکش هایی را همچنین به همهٔ پارس ها کَرد، هم به مردان و هم به زنان پارسی، ارمغان هایی که هتا تا به امروز نیز هرگاه که شاهنشاه به کشور پارس میآید، ارزانی میدارد.

[۸.۵.۲۲] سپس کامبیز مهتران و بُزرگانِ شَهرداری را گردآورد؛ او کوروش را نیز به این انجمن فراخواند و سپس همانگونه که درپی میآید سُخنرانی

𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼𐎠𐎢𐎼𐎢𐎼

𐬀𐬭𐬀𐬙𐬀𐬌𐬀𐬌𐬀𐬌

بایکدیگر این پیمان را نگهداشته اند. و پس از اینکه همهٔ اینکارها به رسایی پایان پذیرفتند، کوروش بِدُرود گفت و به کشور ماد بازگشت.

[۸.۵.۲۸] هنگامیکه در بازگشت، کوروش به کشور ماد آمد، او با دُختر کیاخشتره اَروسی کرد، زیرا او پَروانهٔ این زناشویی را از پدر و مادَرَش گرفته بود. و تا به امروز هنوز مردم از زیباییِ شگفت اَنگیزِ همسر او داستان سرایی میکنند. و پس از زناشویی، کوروش بیدرنگ با تازه اَروسش به سویِ بابل روانه گَشت.

𐎠𐎼𐎹𐎢𐎹𐎢𐎹𐎢

𐎠𐎢𐎡𐎢𐎡𐎢𐎡

دژبان هایی با افسرانِ شان را داریم، کسانی را که هم اکنون ما در آنجا ماندگار کرده ایم؛ و هنگامیکه من آنها را فروگذاشتم، من آنها را با این دستورها هیلیدَم (ترک کردم) که خودشان را نگرانِ هیچ چیز دیگری نَکُنند بجز پاسداری از دژها. از اینرو، من نمیخواهم آنها را از جایگاه هایشان بِدورسازم، زیرا آنها دستورهایِ مرا با تُوختاری (وفاداری) بجا آورده اند؛ ولی افزون برآن، من وَداییده ام (تصمیم گرفته ام) که ساتراپ هایی را به آنجا گُسیل بدارم، تا مردم را سرپرستی و اداره کُنند، باژها را دریافت کُنند، دستمزدِ دژبان ها را بدهند، و به هر کاری که نیاز به آویستن (توجه کردن) داشته باشد، به آن رویکرد نشان دهند (توجه کُنند)."

[۸.۶.۴] "افزون بر آن من وَداییده ام (تصمیم گرفته ام) که هرکُدام از شما که در اینجا مانده اید، و من هر از گاهی به او رنجِ رفتن به پَروانِکی (مأموریت) به آن کشورها را میدهم، باید زمین و خانه در آنجا داشته باشد؛ بگونه ایکه او بتواند خَراج هایی را که پرداخت میشوند، گردآوری کُند، و هرگاه که او به آنجا میرود، در مانِشگاهِ (اقامتگاه) خودش جای گُزینَد."

[۸.۶.۵] بدینسان کوروش سُخن گفت، و او به بسیاری از دوستانش خانه ها و پیشیارانی (خدمتکارانی) را در کشورهایِ گوناگون داد، کشورهایی که او به زیرفرمانِ خود آورده بود. و هتا تا به امروز آن سرمایه ها، که برخی در این کشور، و برخی در کشورِ دیگر هَستند، پیوسته در خویشنیتاریِ (مالکیتِ) نوادگانِ کسانی مانده اند، که این سرمایه ها را دریافت کردند، درهالیکه خاوَندان (صاحبان) این سرمایه ها خودِشان در دربار جای گُزیده اند (ساکن شُده اند).

𐬐𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

𐬐𐬀𐬌𐬎𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

داشت. و همانگونه که در دربار من رسم است، بِگُذارید تا در دربارِ شُما نیز شایسته ترین ها بر اَرجُمَندترین جایگاه ها بنشینند؛ و بِگُذارید تا میزِ خوراک خوریتان گُسترده باشد، همانند میزِ من، نه تنها برایِ بجا آوردنِ نیازهایِ خانه داریِ خودتان ونکه (بلکه) همچنین برای دوستانتان، و برایِ گرامیداشتنِ کسی که توانسته است کار آسیمی (عظیمی) را انجام دهد."

[۸.۶.۱۲] "همچنین، شکارگاهِ داشته باشید، نَخچیران و جانوران شکاری در آنجا نگهداری کُنید؛ و خوراک نخورید، مگر اینکه نُخست کارِ سَخت و بَرزش کرده باشید، و به اسب هایِ خودتان واسان (علوفه) ندهید، مگر اینکه آنها پیش از آن کارِ سَخت کرده باشند. زیرا من دَستِ تنها و به پُشتگرمی و توانایِی تنها یک آدم، نخواهم توانست پیوسته خوشبختی شُما را پایندان کُنم (تضمین کُنم)؛ ولی همانگونه که من باید دلاور باشم، کسانی نیز که پیرامونِ من هَستند باید که دلیر باشند، تا بتوانم به شُما کُمک کُنم؛ بدینسان برایِ اینکه شُما همبستهِ من باشید، باید شُما نیز خودتان و کسانی را که پیرامونِ خودتان دارید دلاور کُنید."

[۸.۶.۱۳] "خواهش میکنم همچنین درنگرید که آنگونه که با بردگان سُخن میگویند من با شُما سُخن نگفته ام: آنچه که به شُما میگویم انجام دَهید، من خودم نیز کوشش میکُنم که انجام دَهم. و همانگونه که من از شما درخواست میکنم که رفتار مرا اُلگوی خود سازید و از من پیروی کُنید، از شُما میخواهم که آنهایی را که زیر فرمانِ خود دارید آموزش دهید تا از شُما پیروی کُنند."

[۸.۶.۱۴] و همانگونه که کوروش سازماندهیش را برپا ساخت، هتا تا به امروز، همهِ پادگان ها را زیر فرمانِ شهریاری نگه داشته اند، و فرماندهِ آنها از

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

𐬐𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

[۸.۶.۱۸] اَفزون بر آن، گُفته میشود که گاهی این پیک ها در شب نمی ایستادند، و پیک هایِ شب در پی پیک هایِ روز به پَستا (به نوبت) میآمدند، و اگر این گونه بوده باشد، این پیک ها، به گُفتهِ برخی، رویِ زمین تُندتر از دُرنا در هوا بودند. اگر هم داستانِ آنها به رسایی دُرُست نباشد، به هر روی این کِتمان ناپذَیر است که این شیوهِ فَرنافتن (حرکت کردن) تُندترین شیوه رویِ زمین است؛ و این یک برتری است که بشود گُزارش ها، پیام ها و آگهی ها را راسته (مستقیم) از هرجایی و بدونِ هرگونه میانجیگر بدست آورد، تا با آن شتابی که شایش پذیر (امکان پذیر) است، رویِ آن ها کار شود.

[۸.۶.۱۹] اکنون، هنگامیکه آن سال سپری شُد، کوروش اَرتش خودش را در بابل گردهم آورد؛ گُفته میشود که نزدیک به یک سَد و بیست هزار اسب داشته است، و دوهزار ارابه که چرخ هایِ آنها آراسته به داس بوده اند و نزدیک به سدهزار پیادگان (پیاده نظام).

[۸.۶.۲۰] و هنگامیکه همهِ این چیزها برایِ کوروش آماده شُدند، او گُسیلشِ رَزمی خودش را آغازید که در بارهِ آن گفته میشود که همهِ کشورهایی را که زمین را از مرز آشور گرفته تا دریابار (اقیانوس) هند پُر کرده بودند، زیر فرمان خود درآورد. گُفته میشود که در یک کارزار دیگر، او به مصر رفت و آن کشور را نیز فرمانبُردار خود کرد.

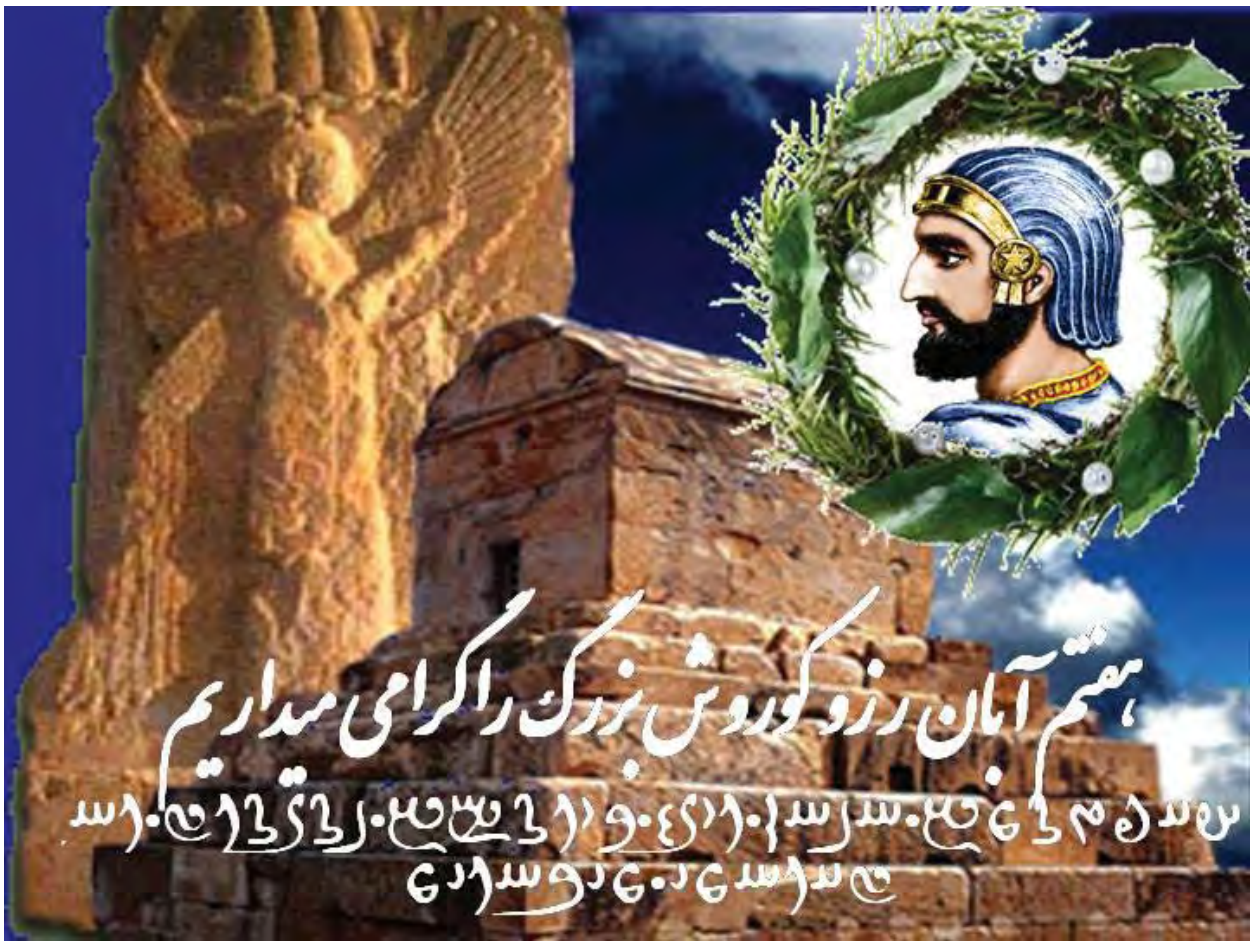
[۸.۶.۲۱] از آن زمان فَرمانروایی کوروش از خاور با دریابار هِندوستان هم مرز شُد، در اَپاختر (شمال) با دریایِ سیاه، در باختر با کُپرس (قبرس) و مصر، و در نیمروز (جنوب) با اتیوپی. بخش هایی از شاهنشاهی کوروش به فرنودِ (دلیل) سختی بی اندازه و گزافگرایانهِ (*extreme*) هوا تُهی از

باشندگان (سکنه) بودند، از یک سوی از بهر گرما، از سوی دیگر از بهر سرما، در بخش دیگر از بهر آب فراوان و در چهارمین بخش از بهر بی آبی.

[۸.۶.۲۲] کوروش مانشگاهش (اقامتگاهش) را در کانونِ گُسترهٔ زیرِ فَرمانش بَرگُزیده بود، در هنگامِ زمستان او هفت ماه را در بابل بِسرمیبُرد، زیرا هوا در آنجا گرم بود؛ در بهار او سه ماه را در شوش میگُذَراند، و در گرماگرمِ تابستان دوماه را در اکباتانه. با چنین کاری، آنها میگُفتند، که او پیوسته هم از گرما و هم سرمای بهار سرخوش بود.

[۸.۶.۲۳] افزون بر آن، مردم آنچنان کوروش را دوست داشتند و مهرپو (وفادار) به او بودند که در هر کشوری مردم میپنداشتند که اگر آنها بیشترین فَرآورده هایِ کشورِ خود را برایِ کوروش نفرستند، به خودشان آسیب رسانده اند؛ این پیشکش ها بیشتر دستاوردها و میوَک هایِ (محصول هایِ) کشاورزی بودند، یا چارپایانِ پَروَرش داده شُده در آنجا، یا فَرآورده های هُنری خودشان؛ و هر شهری به همینگونه رفتار میکرد. و هرکس گمان میکرد که او آدم توانمندی خواهد شُد، اگر کوروش را خوشهال سازد. و این دیدِمان (تئوری) دُرُست است؛ زیرا کوروش همیشه چیزهایی را از نیوتیدِگان (اهدا کُنندگان) میپَذیُرفت که آنها به اندازهٔ فَراوان از آن پیشکش ها میداشتند، و او آن چیزهایی را پس میفرستاد، که میدید مردم به آنها نیازمند هَستند.

نَسکِ هَشتُم، بَخش هَفتُم



آرامگاه کوروش بُزُرگ

سفارش نامهِ کوروش به فرزندانش

[۸.۷.۱] هنگامیکه زندگیِ کوروش در میانِ اینچنین کامیابی هایی درهال بسر رسیدن بود و او اکنون آدم کُهنسالی شُده بود، او برای بار هَفتُم به فرمانرواییش در کشور پارس بازگشت. پدر و مادرش در فَرایندِ یک مَرگِ گُهَریک (طبیعی) بسیار پیش از آن مُرده بودند؛ بدینسان کوروش آیین کُرپانی کردن (قربانی کردن) را بجا آورد و گُذاشت تا پارس ها آیین وَشت های (رقص های) میهنی را بجا آورند و اَرمغان هایی را در میانِ هَمهٔ آنها پَخش کرد، همانگونه که رسم او بود.

[۸.۷.۲] هنگامیکه کوروش در کاخ خوابیده بود، تینابی (رویایی) را دید: یک رُخساره ای (قیافه ای) که بیشتر از آدمیزاد شکوهمند و زیبا بود در خواب بر او نمایان گَشت: "آماده شوید، کوروش؛ زیرا شُما باید بزودی به سوی خُداوند بروید." هنگامیکه آن تیناب پایان یافت، کوروش برخاست و بنگرمیآمد که او کمابیش پی بُرده باشد که پایانِ زندگیش نَزدیک است.

[۸.۷.۳] هماهنگ با آن، کوروش بیدرنگ چارپایانی را فراهم آورد و برای پَروَردگار در پَرستشگاه ها کُرپانی کرد، همانگونه که آیین پارسیان در کُرپانی دادن است؛ پس از آن کوروش به نیایش پَرداخت:" پَروَدرگارا این پیشکش ها را به نشانهٔ سپاسگُزاریِ من از شُما بپذیرید، از بهر کُمک هایی که در انجامِ بسیاری از کارهایِ بُرزِش آمیز (افتخار آمیز) به من کردید؛ زیرا شُما با نشانه هایی در بُودِش (وجود) یک کُرپانی، با نشانه هایِ آسمانی، با پروازِ پَرَندگان، و گُفته هایِ شُگون نما (فال نما) و آینده نگر، پیوسته به من نشان دادید که چکار باید بِکُنم و چکار نباید بِکُنم. من میخواهم از ته دل شُما را سپاس دارم؛ من هیچگاه در ارج نهادن بر پُشتیبانی هایِ شُما

کوتاهی نکردم و در هنگامهٔ کامیابی هایم هیچگاه اندیشه هایِ بُرزِش آمیزی (افتخار آمیزی) که از مرز آدمی گُذر کُنند، در سر نَپَروَراندم. و من از شُما خواهش میکنم که شُما نیز اکنون خوشبختی و شادی را برای فرزَندانم، برای همسرم، برایِ دوستانم، و برای کشورم پایندان کُنید (تضمین کُنید) و برایِ خودم یک سرانجامی که شایستهٔ همان زندگی ای باشد که به من بخشیدید."

[۸.۷.۴] سپس، پس از اینکه کوروش آیین دینی خود را بجا آورد و به خانه بازگشت، او با خود اندیشید که شاد خواهد شُد اگر اندکی بیاساید و بدینسان او دراز کشید؛ تا زمانِ گرمابه رفتن رسید، و پیشیاران (خدمتکاران) کوروش آمدند و از او خواستند که به گرمابه برود. ولی کوروش به آنها پاسُخ داد که با خُرسندی درهال آساییدن است. سپس دوباره، هنگام خوراک رسید، و پیشیارانِ کوروش خوراک برایِ او آوردند؛ روانِ کوروش آرزوی خوراک نداشت، ولی او بنگر تشنه میآمد و نوشیدنی را با خوشی نوشید.

[۸.۷.۵] و پس از اینکه فردای آن روز و روز پس از آن بدین روال گُذشتند، کوروش فَرزندانش را فَراخواند؛ چونکه آنها او را همراهی کرده بودند و بَخت آمدی (اتفاقی) هنوز در کشور پارس بودند. کوروش همچنین دوستانش و سرکَردگانِ کشور را فراخواند؛ و پس از اینکه همهٔ آنها آمدند، او همانگونه که در پی میآید سُخن گُفت:

[۸.۷.۶] "پسرانِ من، و همهٔ شُما دوستانِ من که در پیرامونم هَستید، پایانِ زندگی من اکنون نزدیک است؛ به فَرنودهایِ (دلیل های) فراوان من به رسایی از این نهاده (موضوع) آگاه هَستم؛ و هِنگامیکه من مُردَم، شُما باید همیشه در رفتار و سُخنان تان نشان دهید که من آدم خوشبختی بوده ام.

زیرا هنگامیکه من پسربچه بودم، من هَمهٔ میوه ها را از دستِ پسربچه هایِ دیگر که بهترین ها شناخته میشُدند، کِش میرفتم؛ هنگامیکه من یک پسر جوانی شُدم، من از آنچیزی بهرهمند بودم که در میان مَردانِ جوان بهتر از همه به شُمار میآمد؛ و هنگامیکه من یک مَرد بُرنایی (بالغی) شُدم، من از بهترین چیزها برخوردار شُدم که هر مردی میتوانست داشته باشد. و همانگونه که زمان میگُذشت، من پی بُردم که نیرویِ من پیوسته با سال هایِ زندگیِ من درهال رُستن است (رُشد کردن است)، بگونه ایکه هیچگاه در دورانِ کُهنسالی سُهِش (احساس) ناتوانی در سنجش با دورانِ جوانی نداشتم؛ و تا آنجا که بیاد میآورم، هرگز چیزی نبوده است که من در راه آن کوشش کرده باشم، یا آرزوی آنرا کرده باشم، ولی در دستیافتن به آن ناکام مانده باشم."

[۸.۷.۷] "افزون بر آن، من در درازای زندگیم، دیدم که دوستانِ من کامیابی و شادمانیشان را به کُمَکِ کوشش هایِ من بدست آورده اند و دُشمنان من بدستِ من فَرمانبُردار من شُده اند؛ و کشور من، که روزگاری بَخشِ مَهَندی (مُهمی) از آسیا نبود، اکنون من آنرا سَربُلند تر از هَمهٔ کشورها کرده ام. در همهٔ کشورگُشایی هایم، چیزی نبوده است که من نتوانسته باشم آنرا نگه بدارم. در سراسر گُذشته ای که در پُشتِ سر دارم، من در دستیافتن به هرچیزی که آرزویش را داشتم، کامروا بوده ام؛ ولی یک نگرانی که پیوسته در کنارم بوده است، که مبادا در این روزها شاید من چیز ناگواری را ببینم یا بشنوم یا بیازمایم، نمیگُذارد که فُزونمند سربُلند یا گزافگونه خوشهال باشم.

[۸.۷.۸] "ولی اکنون، اگر که بمیرم، من فرزندانم را برای شُما میگُذارم، که خُداوند به من بَخشیده است، تا پس از من زنده بمانند، و من دوستانم و کشورم را نیک اَختر و خوشبخت رها خواهم کرد؛"

[۸.۷.۹] "و چرا نباید اکنون من به دُرُستی فَرخُنده (تبرُک یافته) بشُمار نیایم و از یک آوازهِ جاویدان بهرهمند نشوم؟ ولی من همچنین باید که خواستِ خودم را در پیوند با رسیدگی به نهادهِ (موضوع) تاج و تَختم روشن کُنم، بگونه ایکه نهادهِ جانشینیِ من شَوهِ (سبب) درگیری و رنجِ شُما نشود. اکنون، پسرانِ من! هر دویِ شُما را من همانندِ هم دوست دارم؛ ولی من بَرتَری در سگالش (مشورت) و رهبری در هرچیزی را که شاید پَسَندیده باشد، ازآنِ آنکس میدانم که نُخست زاییده شُده است، کسی که بگونهِ سرشتین (طبیعی) از آزمون بیشتری برخوردار است."

[۸.۷.۱۰] "هَمچنین، کشورم و شُما به من آموزش داده اید تا به آنها که سال خورده تر از من هَستند، بَرتری دهم – نه تنها به برادرها ونکه (بلکه) به هَمهِ همشهریان – در خیابان، در جایگاهِ برگُزاری نشست ها، و در هنگامِ گُفتگو؛ فَرزندانِ من! بدینسان از آغاز نیز من به شما آموختم که به کُهنسالان ارج گُذارید و آزَرمِش (احترم) آنها از سویِ شما که جوان تر هَستید، پاس داشته شود. از اینرو، آنچه را که به شُما میگویم بپذیرید، همانگونه که در درازایِ زمان، از سویِ آیین و داتِ ما پذیرفته شُده است."

[۸.۷.۱۱] "کامبیز، تاج و تخت را به شُما واگُذار میکُنم، که بخشش خُداوند و من به شُما است؛ و تا آنجا که در توانایی من است که آنرا به شُما واسپارم." کوروش گُفت، "به شُما، تَنِ خارا (رویین تن، *Tanaoxares*)، اُستانداری (*satrapy*) ماد و اَرمَنستان را میدهم و اَفزون بر اُستانداری بر آن دوتا اُستان، شُما را اُستاندار کادوکیه هم میکُنم. با بَخشیدنِ سررشته داری این اُستان ها به شُما، تَویِ (قدرت) بیشتر و پاژنام (عنوان) پادشاهی را به

برادر بُزرگتر شما واگُذار میکُنم. به باور من رَخنِ (ارث) شُما، شادمانی بیشتر با نگرانی کمتری برایِ شُما به همراه خواهد داشت، تا برای برادر شُما؛"

[۸.۷.۱۲] "من نمیتوانم بِانگارم که چه هُونبارکی ای (لذتی) را شُما کم خواهید داشت؛ به واژگونه، هرچیز پنداشتنی (قابل تصور) که برای آدم خوشی بیاورد، ازآنِ شُما خواهد بود. ولی آرزویِ سخت داشتن برایِ دستیافتن بر چیزی که بیرون از دسترس است، بارِ خُورتاکی ها (مسئولیت ها)، سُهِش (احساس) بدور از آرامش برایِ هماوردی (رقابت) و نگهداشتن کامگاری هایی (موفقیت هایی) که بدست آمده اند، تَرفند هایِ پنهانی، و واکُنش برای ناکام کردن آنها، همهٔ اینها مُرده ریگِ (ارث) کسی خواهند بود که تاج را بر سر گُذارد، و بیگُمان باشید که این چیزها آسایشِ کمی برایِ شادی به جای خواهند گُذاشت."

[۸.۷۱۳] "و شُما، کامبیز، بدون گُفته هایِ من، شُما خودتان میدانید که شاهنشاهی شُما تنها با این فَرّشاهیِ تلایی نگهداشته نخواهد شُد، ونکه (بلکه) با کُمکِ دُوستانِ مهرپو (وفادار)؛ پاکدلیِ آنها همیارِ راستینِ شُما خواهد بود، چنین فرمانروایی ناکام نخواهد شُد. ولی هرگز نَپِندارید که پاکدلان، بگونهٔ گُهَریک (طبیعی) همانندِ گیاه هان در کشتزارها میرویند: اگر اینچنین میبود، آدم ها در برابر همه به اندازهٔ برابر تُوختار (وفادار) میبودند، باآنکه کمابیش چیزهایِ گُهَریک (طبیعی) برایِ همهٔ آدم ها همانند هم بنگر میآیند. نه اینگونه نیست! هر رهبری باید پیروانش را برای خودش بدست آورد، و راهِ بدست آوردن آنها بکار بردن زور نیست، ونکه (بلکه) مهربانی کردن به آنهاست."

𐬀𐬭𐬌𐬯𐬀𐬙𐬀𐬌𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎𐬀𐬌𐬎

[۸.۷.۱۹] "پسرانِ من، من بیگمان هَستم، که هنوز نه به چنین چیزی باور دارم و نه هرگز خودم را با باور به چنین چیزی خُرسند کرده ام،-- که روانِ آدمی تا زمانیکه در بدنِ فانی باشد، زنده است، ولی پس از رهایی از بدن خواهد مُرد-- زیرا به باور من این روانِ است که به بدنِ میرا نیرویِ زندگی میبخشد، تا زمانیکه در آن جای دارد."

[۸.۷.۲۰] "من نمیتوانم باور کُنم که روانِ آدمی هَمهٔ سُهِش هایش (احساس هایش) را در هنگام جُدا شُدن از بدنِ بی سُهِش (بی احساس) از دست بدهد، ونکه (بلکه) بیشتر، روانِ آدمی به ترازِ بالاتری از دانایی دست خواهد یافت، هنگامیکه آزاد و پالوده شُده است، و در پایان به هیچ مرزی پایبند نباشد. و هنگامیکه بدن به آخشیج هایِ (عنصرهایِ) نُخستین ازهم فرومیپاشد، خواهیم دید که بخش هایِ گوناگونِ آن به مات هایِ (ماده هایِ) همانند بازمیگردند، ولی ما روان را نمی بینیم، که آیا میماند و یا میرود."

[۸.۷.۲۱] "دوباره درنگرید،" کوروش ادامه داد، "که در جهان هیچ چیز همانندتر و نزدیکتر از خواب به مَرگ نیست؛ و در چنین هنگامه هایی، سپنتاترین (مقدس ترین) چهرهٔ روانِ آدمی نشان داده میشَوَد، همچنین، در این هنگام، روانِ آدمی میتواند نگاهی گُذار به آینده بیاندازد؛ زیرا بِنگرمیآید که روانِ آدمی بدونِ گرفتار بودن در پیکر او، از بیشترین آزادیِ بدون مرز برخوردار باشد."

[۸.۷.۲۲] "اکنون اگر چنین چیزی راست است، همانگونه که من چنین میپندارم، و اگر روان، بدنِ آدمی را فرومیگُذارد، پس آنچه را که من از شُما خواهش میکنم انجام دهید و اَرج خود را به روانِ من نشان دَهید، ولی اگر

𐬀𐬭𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥𐬀𐬌𐬌𐬀𐬥

دوست بوده اند، ولی پیش آمده است که برخی از آنها در دُشمنی باهم بوده اند. سپس، تماشا کُنید و ببینند که کُدام رفتار کامیابی به همراه داشته است، و آنرا برای پیروی برگُزینید، و گُزینش شما خَرَدمندانه خواهد بود."

[۸.۷.۲۵] "و اکنون شاید که من در بارهِ این نهاده (موضوع) به اندازهِ بَسَنده سُخن گفته باشم. در پیوند با پیکر من، هنگامیکه من مُردَم، دوست ندارم که بدنم را تلاکاری یا نُکره کاری (نقره کاری) کُنید یا در گاهوک (تابوت) یا چیزی همانند این بِگُذارید، ونکه (بلکه) بیدرنگ آنرا به خاک بسپارید. چه چیزی میتواند فَرخُنده تر (با برکت تر) از جای گرفتن در آغوش زمین باشد، مادر هَمهِ چیزهایِ زیبا و پروَرِش دَهندهِ هَمهِ چیزهایِ خوب؟ من در هَمهِ زندگیم دوستدار آدم ها بوده ام و شاد خواهم شُد که دوباره بخشی از آن چیزی بشوم که برایِ آدم ها خوبی فراوانی ببار میآورد."

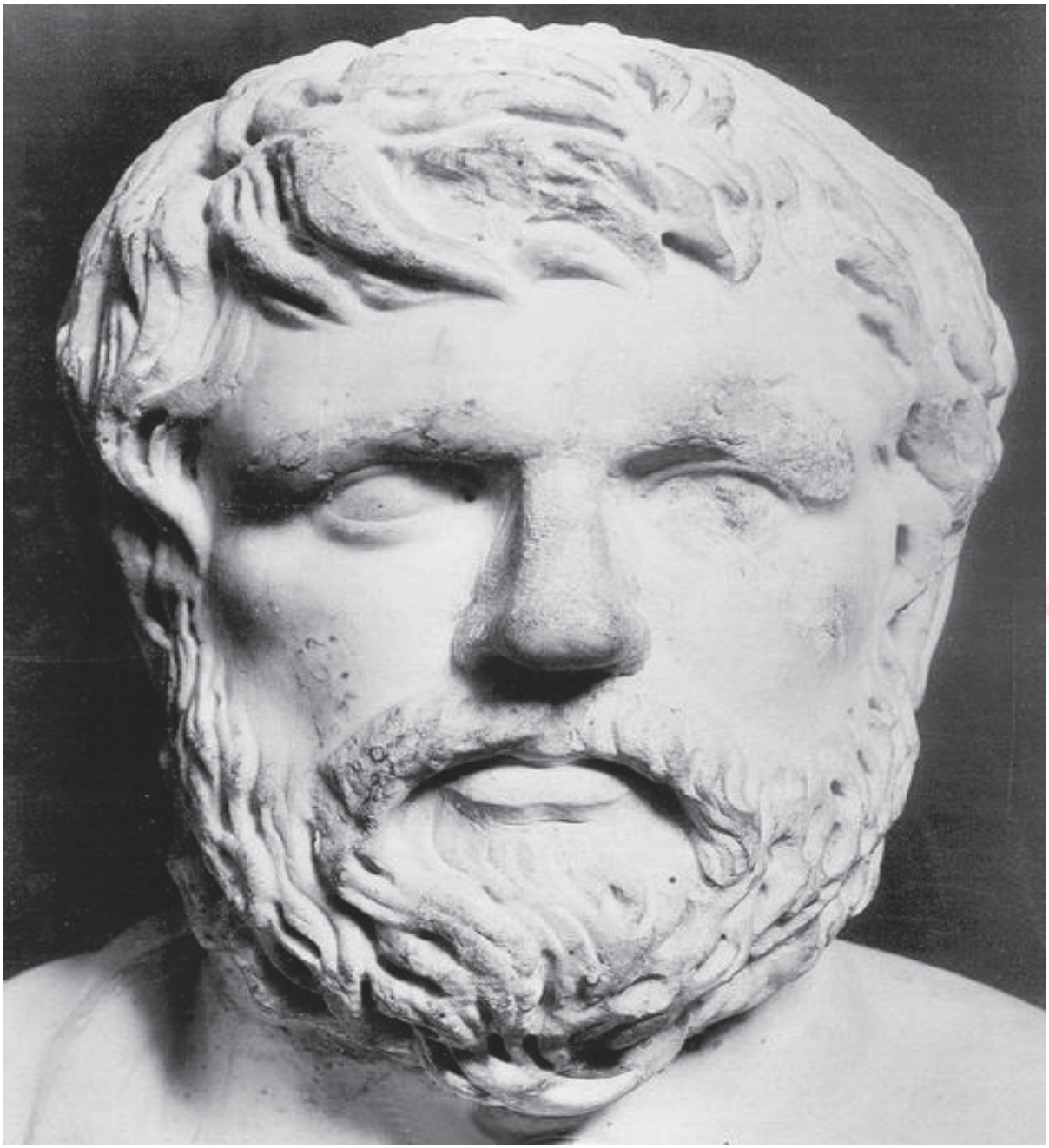
[۸.۷.۲۶] "ولی من باید که سُخنم را به پایان ببرم،" کوروش گُفت؛ "زیرا بِنگرم میآید که روانِ من درهالِ به بیرون لغزیدن از آن بخش از بدنم است که گویا باید بگونهِ روامند (عادی) فَرانافتش (سفرش) را آغاز کُند. از اینرو، اگر کسی میخواهد دستِ مرا بگیرد یا دوست دارد به چهرهِ من نگاه کُند، در هنگامیکه هنوز زنده هَستم، بِگُذارید تا او به من نزدیک شود؛ ولی پس از اینکه من خودم را پوشاندم، از شُما خواهش میکنم، فرزندانم، نَگُذارید که کسی به بدن من نگاه کُند، هتا خودِ شُما."

[۸.۷.۲۷] "به هر روی، هَمهِ پارس ها و هَمبستگانِ ما را به آیین خاکسپاری من فَرابخوانید تا با من شادی کُنند و به من شاد باش بگویند که در پایان، من آسوده و آزاد از دردها و غم ها هستم. و از این پس، از این اَرمَندی (ایمنی) برخوردارم که هیچ دیوسیرتی هرگز نتواند دوباره به من نزدیک

شود، آیا من در پیشگاهِ یک هَستُمَندِ (وجود) آسمانی باشم و یا من دیگر هستی نداشته باشم. و به هَمِهٔ آنها که به آیین خاکسپاری من میآیند هَمِهٔ اَدَب ها و سَنایش ها (احترام ها) را نشان دهید. آن ارج و آزَرمِش باید برایِ یک آدمی که از فَرخُندگیِ (برکت) و خوشبختی برخوردار بوده است، روامند (عادی) باشد، و سپس بِگُذارید که بروند."

[۸.۷.۲۸] "این واپسین سُخن مرا نیز بیاد آورید،" کوروش گُفت:"اگر شُما با دوستانتان مهربان باشید، در کیفر دادن به دُشمنانتان نیز توانا خواهید بود. و اکنون خُدا نگهدار، فَرزندانِ من، از سویِ من به مادرتان بدرود بگویید؛ و به هَمِهٔ دوستانِ من همچنین، هم به آنها که در اینجا هَستند و هم به آنها که نیستند، من به شُما خُدا نگهدار میگویم." پس از این گُفته ها، کوروش به هَمِهٔ آنها دست داد، خودش را پوشاند، و بدینسان جان سپُرد.

نَسکِ هَشتُم، بَخشِ هَشتُم



سِنُفون

𐬐𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙𐬀𐬌𐬌𐬀𐬙

𐬐𐬀𐬥𐬌𐬌𐬀𐬥𐬌𐬌𐬀𐬥𐬌𐬌

[۸.۸.۵] با پیروی از رفتارِ نامردُمیک (غیر انسانی) کشورداران تازه، بیشتر مردمِ آسیا به بیدادگری و خودداری در ارج گُذاشتن به همدیگر روی آوردند. زیرا آنچه را که رهبران درجایگاهِ فرمانروایان انجام میدهند، بیشترِ مردُمان زیردستِ آنها، اُلگویِ رفتار خود خواهند کرد. بدینسان بیداتی (بی قانونی) در میان آنها بیشتر از گُذشته اَفزایش و گُسترش یافت.

[۸.۸.۶] بیداد و دُزدی رو به فُزونی گذاشت. در پیوند با فراپُرسش هایِ داراکی (مالی) آنها بدینگونه بیشتر فریبکار شُدند: کشورداران تازه نه تنها بسیاری از رَستَک (قانون) شکنان را دستگیر میکردند، ونکه (بلکه) آنهایی را نیز که هیچ کارِ ناشایستی انجام نداده بودند، بازداشت میکردند؛ و با زیر پا گُذاشتنِ دادگَری، آنها را ناگُزیر به پَرداختِ تاوان و پاداَفره (جریمه) میکردند؛ و بدینسان در یک کشوری که خودکامگی و ترس چیرگی دارد، کسانی را که گمان بُرده میشود که توانگر هَستند، در ترس نگه میدارند، رفتاری که کمتر از برخورد با آن کسان نیست که به تبهکاری هایِ فراوانی دست زده اند. و آدم هایِ تُوانهِر (غنی) بیشتر از نابکاران، یارایِ نزدیک شُدن به بُلندپایگانِ کشور را نمیکُنند؛ راستی این بود که توانمندان نمی یارَستند (جرأت نمیکردند) که در اَرتش شاهنشاهی نام نویسی کُنند.

[۸.۸.۷] هماهنگ با آن، به پاس بی اَرجی ایکه بُلندپایگانِ کشور در برابر خُداوند نشان میدهند، و از بهر رفتار بَدسِگالی (دیوسیرتی) که با آدم ها دارند، اگر امروز کسی با آنها به جَنگ برخیزد، میتواند به دلخواه، و بدونِ برخورد با هرگونه ایستادگی، در سراسر کشور آنها بالا و پایین برود، بدونِ اینکه بخواهد زخمهِ شمشیری به کسی بزند، زیرا آنها خُداوند را فراموش کرده اند و با پیروانشان بیدادگری میکُنند. بُنپایه ها و ارزش هایِ فَرخویی

(اخلاقی) آنها از هر نگر اکنون بسیار پایین تر و بدتر از در دورانِ گُذشته شُده است.

[۸.۸.۸] چیز دیگری که میخواهم به شُما نشان دهم، این است که آنها دیگر در اندیشهٔ تنومند کردن بدنی خود نیستند، همانگونه که پیش از این خوی آنها بود. برایِ نمونه رسم آنها بود که نه تُف کُنند و نا با سدای بُلند بینی خودشان را پاک کُنند. آشکار است که آنها این آیین را پاس میداشتند نه از بهر اینکه آبگونه ها (مایه جات) را در بدن نگه بدارند، ونکه (بکه) از اینرو که میخواستند تا با کارِ سخَت و خُوی کردن (عرق کردن)، بدنِ خود را پُرتاب و توان کُنند. اکنون رسم خودداری از تُف کردن و بینی را با سدای بُلند پاک کردن همچنان ادامه دارد، ولی آنها در رنجِ رها کردنِ خودشان از مایه هایِ بدن از برخی راه هایِ دیگر نیستند.

[۸.۸.۹] در دورانِ گُذشته نیز رسم آنها این بود که یکبار در روز خوراک بخورند، بگونه ایکه آنها میتوانستند همهٔ روز را سرگرم داد و ستد و کارهایِ سَخت شوند. اکنون، برای اینکه بیگمان باشیم، آیین یکبار در روز خوراک خوردن هنوز چیره است، ولی آنها خوراکِ روز خود را از آن زمانی آغاز میکنند که آدم زود به هنگام در بامداد ناشتایی میخورد، و آنها خوردن و نوشیدن را تا پاسی از شب ادامه میدهند، تا زمانیکه آدم تا دیر به هنگام پیش از رفتن به رختخواب بیدار میماند.

[۸.۸.۱۰] آنها همچنین این رسم را داشتند که از آوردنِ آوَندِ آبریزگاه (ظرف توالت) به درونِ تالار بَزم خودداری کُنند، آشکارا از اینرو که آنها میپنداشتند که اگر کسی گَزافگونه ننوشد، هم روان و هم بدنِ او کمتر ناپایسته (بی ثبات) خواهد شُد. بدینسان، هتا اگر اکنون آیین خودداری از

𐬐𐬀𐬌𐬥𐬀𐬌𐬚𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬭𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌𐬀𐬌𐬌

زیرا هیچ بَختی بدست نمیدهد که آنها بتوانند نمایشی از هُنر و برتریِ خودشان را نشان دَهند. و درهالیکه در گُذشته رسم این بود که پسربچه ها با گوش دادن به دادرسی ها در دادگاه و وَدایش هایی (تصمیم هایی) که بر پایۀِ دات (قانون) و داد گرفته میشُدند، دادگری را همانگونه که آنها میپنداشتند، فرامیگرفتند – این روندِ فراگیریِ دادگری نیز به رسایی واژگون شُده است؛ زیرا همۀِ آنها اکنون روشن میبینند که در دادگاه، هرکُدام از پیشیماران (مُدعیان) که رُشوۀِ بیشتری بدهد، دادرسی را میبرد.

[۸.۸.۱۴] در دورانِ گُذشته رسم این بود که پسربچه ها ویژگی گیاهان و فراوردهایِ زمینی را یاد بگیرند، و دانستنی هایِ خودشان را در انجام چنین کارهایِ سودمندی بکار بِبَندَند و از انجام آن کارهایی که زیان آور بودند، پرهیز کُنند. ولی اکنون بنگر میآید انگار که به آنها آموزش داده میشود تا آنجا که شایش (امکان) داشته باشد، آسیب برسانند؛ به هر روی، هیچ کشوری پیدا نمیشود که بیشتر از آنجا مردم بمیرند یا زندگی شان را با زهر از دست بدهند.

[۸.۸.۱۵] افزون برآن، کشورداران تازه بیشتر از دورانِ کوروش رفتار زنانه دارند. چونکه در آن دوران آنها هنوز پایبند به بُنیادهایِ ارزشی و پارسایی بودند که از آیین پارسیان به آنها رسیده بود، با آنکه آنها جامه و پوشاکِ زیورمندِ مادی را پَذیرُفته بودند؛ اکنون، به واژگونه، آنها درهالِ نابودی ویژگی هایِ پارسیان هَستند که زندگی در سختی و با هوشیاری بود، درهالیکه آنها رفتار زنانۀِ مادها را سرپا نگه میدارند.

[۸.۸.۱۶] من دوستدارم که در اینجا در بارۀِ ویژگی زنانۀِ فرمانروایانِ تازه موشکافانه به نیکخَتم (توضیح دهم). نُخست اینکه، آنها تنها به این خُرسند

نیستند که کَت ابزار (مُبلمان) و رختخوابِ خودشان را با پَر غو پُر کُنند، ونکه (بلکه) آنها تیرک هایِ تختِ خوابِ خودشان را هم روی غالی (قلی) میگُذارند تا از لرزش های کَفِ گَتَک (اتاق) آسوده باشند. دوباره، هیچکدام از آن نمونه نان یا نانِ شیرینی که پیش از این برای میزِ خوراک خوری نوآوری شُده بودند، بدونِ کاربُرد نمانده اند، ولی سررشته داران تازه افزون بر آنها دست پُخت های تازه ای را نوآوری میکُنند؛ و از همین راه دست پُخت های تازه برایِ فراهم آوردنِ خوراک های گوشتی؛ زیرا در هر دو رشتهٔ هُنر آشپَزی، آنها هُنرمندانی را دارند که خوراک هایِ تازه ای را نوآوری میکُنَند.

[۸.۸.۱۷] دوباره، در زمستان آنها خُرسند از این نیستند که سر، بدن و پاهایشان را با پارچه بپوشانند، ونکه افزون بر دستکش، باید آستین هایِ کُلفتی داشته باشند که سَرِ اَنگُشتان شان را بپوشانند. در تابستان، از سویی دیگر، آنها خُرسند به سایه ای نیستند که درختان و خَرسَنگ ها (صخره ها) پدید میآورند، ونکه در این میان آنها پیشکارانی (خدمتکارانی) را دارند که در کنار آنها میایستند و برای آنها سایهٔ ساختِگی (مصنوعی) برپا میکُنند.

[۸.۸.۱۸] آنها همچنین بسیار سربُلند هَستند که تا آنجا که بِشَوَد جام هایِ مِی گردآوری کُنند؛ ولی آنها شرمسار نخواهند شُد، اگر آشکار شود که آنها این جام ها را از راه هایِ نادُرُست بدست آورده اند، زیرا دَغَلکاری و دلبستگیِ فرومایه در اندوختن دارایی، در میان آنها بسیار اَفزایش یافته است.

[۸.۸.۱۹] اَفزون بر آن، در گُذشته این یک رَسمِ میهنی بود که آدم درهنگام رفتن بجایی پیاده دیده نشود؛ و هَدَف از اینکار چیز دیگری نبود، بجز اینکه تا آنجا که شایِشَش (امکانش) میبود، آنها خودشان را با ویژگیِ شَهسواران

(شوالیه) خوی دهند. ولی اکنون آنها بر پُشتِ اسب هایشان بیشتر از زیر رختِخواب هایشان، گلیم میاَندازند؛ زیرا برای آنها این اندازه که فراهم آوردنِ جایِ نرم از مَهَندی (اهمیت) برخوردار است، خوی گرفتن به ویژگی شهسواری ارزشی ندارد.

[۸.۸.۲۰] با چنین رفتارهایی آیا نمیشود اُمیدنید (انتظار داشت) که آنها در دلیری هایِ رَزمی به رسایی در فُرودَستِ آنچه که پیش از این هنجار بود، بایستند؟ در گُذشته آیین میهنی آنها بدینسان بود که زمینداران میبایستی که اسپواران (سواره نظام) را با دارایی هایِ خودشان میآراستند و آماده میساختند، و اسپواران در هنگام جَنگ به میدانِ نبرد اندر میشُدند، درهالیکه مرزبانان که خویشکاریِ پَدافندگری از کشور را داشتند، برای زاوری یشان (خدمت شان)، مُزد دریافت میکردند. ولی اکنون فرمانروایانِ تازه، اسپواران و شَهسواران را دربان ها، نانواها، آشپزها، چَمانی ها (ساقی ها)، پیشیارانِ گرمابه ها، پیشیارانِ دربار، پیشکاران، پَرده دارانِ خود کرده اند، که در هنگام به رختخواب رفتن در شب، آنها را همراهی میکنند و هنگام بامداد آنها را بیدار میکنند، و یا از آنها پزشکانِ زیبایی پَروَرده اند که با ابزارِ ویژهٔ خود چشمانِ آنها را زیبا میکنند و با گَردِ زیبایی و زَفتک (پُماد)، گونه های آنها را غشنگ میکنند یا برای زیبایی در جاهای دیگر بکار میگیرند. اینها نمونه هایی هَستند که فرمانروایان تازه از شَهسواران ساخته اند تا آنها در برابر زاوری ای (خدمتی) که میکُنند، دستمز دریافت کُنند.

[۸.۸.۲۱] از اینرو، اینچنین سربازانی، که در فرادستِ یک کشور هَستند، در جَنگ هیچ کاربُردی نخواهند داشت؛ و از تازه ترین پیشامدها روشن شُده است: زیرا دُشمنانِ کشور پارس میتوانند باکمترین ایستادگی، پایورزی و راهبندی (سدی) در بالا و پایینِ سرزمین پارس پرسه بزنند، همانگونه که

𐬐𐬀𐬥𐬌𐬌𐬀𐬨𐬀𐬌𐬌𐬀𐬨𐬀𐬌𐬌𐬀𐬨𐬀

از اَرابه خواهند پَرید، و بدینسان یگان هایِ ارابه داران بدونِ ارابه رانان، بیشتر در رَده هایِ خودی ویرانگری ببار خواهند آورد تا در رَده هایِ دُشمن.

[۸.۸.۲۶] به هر روی، از آنجا که آنها نیز پی به ناتوانی رزمی خود بُرده اند، پیوسته از اندر شُدن به جَنگ خودداری میوَرزَند؛ و هیچکس بدونِ سربازانِ مُزدور یونانی به جَنگ نمیرود، جُدا از اینکه آنها در جنگ با خودشان باشند و یا در جنگ با یونانی ها؛ و هتا در جَنگ با یونانی ها آنها دریافته اند که تنها به کمک سربازان مُزدور (پیمانی) یونانی میتوانند جنگ را بِویتارند (هدایت کُنند).

[۸.۸.۲۷] اکنون من میپندارم که آن خویشکاری ای (وظیفه ای) را که برای خودم پذیرفته ام، به رسایی به پایان بُرده باشم. زیرا من باور دارم که توانستم بِاُستوانم (ثابت کُنم) که پارسیانِ امروز و آنها که در کشورهایِ وابسته زندگی میکنند، در برابر خُداوند کمتر فُروتنی نشان میدهند، کمتر در برابر خویشاوندان شان فَرمانبُردار و سر براه هَستند، در برخورد با دیگران کمتر دادگر و نیکوکار هَستند، کمتر از دوران پیشین در جنگ دلاوری نشان میدهند. ولی اگر کسی بتواند دیدگاهِ دیگری را بیاورد که در ناسانی با رایِ من باشد، بِگُذارید تا او کردار آنها را بررسی کُند و او پی خواهد بُرد که این رفتارها گواهی ای بر دُرست بودنِ این گُفته هَستند.

پایان